LE NOUVEL ITALIEN SANS PEINE

Vous voulez apprendre l'italien **rapidement** et **efficacement.**
Vous avez en mains le **meilleur atout** pour mener votre étude à son terme avec un **plein succès.**
DES MILLIONS D'"ASSIMILISTES" SATISFAITS EN TÉMOIGNENT !
Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude détendue chaque jour, vous apprendrez l'italien **comme, étant enfant, vous avez appris à parler le français.**
Votre apprentissage se fera en **2 phases :**
• D'abord, vous vous contenterez de répéter et comprendre : c'est la **phase passive.**
• Ensuite, **quand nous vous l'indiquerons,** vous passerez à la **phase active** où, tout en continuant à progresser, vous commencerez à former vos propres phrases et pourrez contrôler votre acquis en permanence.
Assimiler l'italien vous demandera environ **5 mois** (cependant, vous pourrez déjà vous débrouiller au bout de 2 mois) **c'est une étude sérieuse qui vous est proposée. Le niveau atteint sera celui de la conversation courante dans un italien vivant, utile et actuel.**
Les enregistrements (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément - réalisés par de talentueux locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

Illustration : P. de Montmahoux

ISBN : 2-7005-0100-4

méthode quotidienne

le nouvel italien sans peine

par

Giovanna GALDO
et
Ena MARCHI

Illustrations CRÉACIS

(3e édition revue et corrigée)

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

ISBN : 2.7005.0100.4

INTRODUCTION

Dans le **Nouvel Italien Sans Peine,** nous vous présentons une langue **actuelle** et « parlée », c'est-à-dire la langue réellement utilisée aujourd'hui par les Italiens dans les situations les plus diverses de la vie quotidienne : demander un renseignement ou acheter quelque chose, téléphoner ou aller chez le médecin... et pourquoi pas, chercher un appartement ou un travail.

Tout en vous initiant aux **structures** fondamentales de l'italien et au **vocabulaire** essentiel, nous avons essayé de vous donner des éléments de **civilisation,** qui constitueront pour vous une première approche de la vie italienne d'aujourd'hui. Nous avons respecté le rythme agréable et naturel d'Assimil.

COMMENT APPRENDRE « LE NOUVEL ITALIEN SANS PEINE »

Vous avez peut-être déjà appris une langue avec ASSIMIL, peut-être pas. Pour tous, voici quelques conseils d'utilisation avant de commencer votre étude.

Lisez une première fois le texte italien à voix haute en écoutant vos cassettes, si vous en avez, ou à l'aide de la **prononciation figurée** : vérifiez au fur et à mesure la traduction française et lisez ensuite les NOTES : celles-ci vous donneront « un bon coup de main », en répondant aux questions que vous pourriez parfois vous poser. Le signe **N** suivi d'un chiffre vous renvoie, lui, à la **leçon de révision** qui suit (au rythme d'une toutes les six leçons), pour une explication plus détaillée de certains points.

Relisez ensuite le texte italien (si vous avez les cassettes, écoutez-le une ou deux fois sans lire), et cette fois focalisez votre attention sur le **rythme** et l'**intonation** des phrases italiennes ; relisez maintenant chaque phrase en l'écoutant, jusqu'à ce que vous soyez capable de la répéter à son **rythme naturel** et, attention, toujours à voix haute !
NB : Dans la traduction française, les tournures typiquement italiennes sont entre parenthèses et les françaises entre crochets.

La deuxième phase de votre travail consiste à faire les exercices et surtout les exercices « à trous », qui sont un précieux auto-contrôle.

N'oubliez pas que votre travail doit être avant tout **régulier** : il vous faut absolument franchir le cap des trois premières semaines... après, rien ne pourra plus vous arrêter tant vos progrès seront évidents et agréables.

Vous allez commencer par une Leçon 0 : cela nous a semblé indispensable pour vous familiariser un peu avec les **sons** et l'orthographe de l'italien avant l'étude proprement dite.

En appendice de votre **Nouvel Italien Sans Peine** vous trouverez deux utiles instruments de travail : d'abord un **index grammatical** qui vous aidera à repérer les NOTES où certains points ont été traités ; ensuite, la liste des principaux **verbes irréguliers** et le schéma des trois conjugaisons régulières.

Nous espérons que votre voyage dans la galaxie « Italien » sera tous les jours pour vous un agréable moment de détente, et vous souhaitons... **IN BOCCA AL LUPO !** (ce qui, littéralement, signifie : dans la bouche du loup, et, métaphoriquement : bonne chance !).

LEÇON 0

« L'italien est une langue qui chante ». Combien de fois l'avez-vous entendu dire ou l'avez-vous dit vous-même ! Et c'est tout à fait vrai. Mais d'où vient cette musicalité spécifique à la langue italienne ? De deux choses principalement : l'accent tonique et l'accent de phrase.

L'ACCENT TONIQUE

Disons, tout d'abord, que dans le mot italien l'**accent tonique** peut tomber sur n'importe quelle syllabe. Le plus souvent il tombe sur la pénultième, comme dans les mots : *setti**ma**na* (semaine), *pa**ro**la* (parole), *pia**nis**ta* (pianiste). Il y a aussi beaucoup de mots qui ont l'accent sur l'antépénultième, comme ***stu**pido* (stupide), *dif**fi**cile* (difficile). Il y en a encore - mais très peu - qui ont l'accent sur la syllabe qui précède l'antépénultième, comme ***me**ritano* (ils méritent). Et pour finir, il y en a certains qui ont l'accent sur la dernière syllabe, comme *caf**fè*** (café), *novi**tà*** (nouveauté), et c'est le seul cas où l'on marque l'accent tonique.

Comme vous venez de le voir, la syllabe **en gras** indiquera toujours la syllabe accentuée.

Il faut encore ajouter que tous les « petits mots » (articles, prépositions, pronoms personnels, conjonctions) doivent être prononcés **comme** s'ils formaient **un seul mot** avec le mot qui les suit. Ainsi, vous prononcerez, par exemple, *il te**le**fono* (le téléphone) comme si c'était : *iltele**fo**no*, et *della **ca**sa* (de la maison) comme si nous avions *della**ca**sa*. Dans la prononciation figurée nous vous le rappellerons par un trait de liaison tout au long des six premières leçons et de temps en temps par la suite. Pour la même raison, vous trouverez écrits en un seul mot les mots séparés par une apostrophe ; ainsi *l'a**mo**re* (l'amour) donnera, dans la prononciation figurée : la**mo**re.

L'ACCENT DE LA PHRASE

Le deuxième élément qui donne à la phrase italienne son rythme spécifique est l'**accent de phrase**, c'est-à-dire les mots qui, dans une phrase, ressortent plus que d'autres.

Prenons un exemple : *Quando parti per Milano?:* Quand pars-tu pour Milan ? On prononce cette phrase de la façon suivante :

Quando parti per Milano?

en ne mettant en réalité que deux accents et en prononçant, encore une fois, les autres mots comme s'ils n'en formaient qu'un seul avec ceux qui les suivent (1).

Mais, surtout, il ne faut pas oublier qu'un élément essentiel de n'importe quelle langue est l'**intonation**. Chaque langue a son intonation spécifique : celle de l'italien n'est pas celle du français, ni celle de l'anglais, et il est aussi important de la respecter que de bien prononcer les sons pris singulièrement. Pour cela nous ne pouvons que vous conseiller de bien écouter les enregistrements et de vous appliquer à reproduire le plus fidèlement possible l'intonation et le rythme des phrases italiennes.

En ce qui concerne les sons de l'italien, ceux-ci ne présentent pas de gros problèmes par rapport à leur orthographe. Voici quelques « clefs » pour la prononciation.

(1) Vous trouverez, à la fin de cette Leçon 0, de nombreux exemples - également enregistrés sur vos cassettes - de ce que nous venons de dire.

LE SON DES VOYELLES

Tout d'abord à un même son correspond toujours la même façon de l'écrire, et vice-versa. Par exemple le son d'une voyelle ne change jamais, même si elle est suivie d'une autre voyelle : l'une et l'autre gardent leur son, ne donnant jamais un son unique. *Automobile* (automobile), pron. aoutomobilê ; *tu sei* (tu es), pron. tou sèï ; *tu sai* (tu sais), pronc. saï ; *noi* (nous), pron. noï ; *paese* (pays), pron. paëzê.

La voyelle **u** se prononce toujours **ou** : *tu* (tu), pron. tou. Les voyelles **e** et **o** peuvent avoir un son fermé ou un son ouvert, ceci n'étant pas indiqué dans le mot écrit. (Attention : l'accent sur un **e** en fin de mot, comme dans *caffè*, ne concerne que la place de l'accent tonique.)
Le mot *verde* (vert) peut, à Rome, être prononcé : vérdê, et, à Milan : vèrdê, sans qu'il y ait de problèmes de compréhension. Egalement le mot *buono* (bon) sera prononcé à Rome avec un **o** ouvert, et à Naples avec un **o** fermé.
Dans la prononciation figurée nous vous donnerons toujours la prononciation standard, c'est-à-dire celle « de la télévision ». Le **e** final n'est jamais muet ; dans la prononciation figurée nous avons choisi de l'écrire **ê** pour indiquer un son intermédiaire entre **é** et **è**.

Il n'y a pas de sons nasaux en italien. Par exemple, dans les mots *invece* (au contraire) et *inutile* (inutile), le i se prononce de la même façon, tout comme le **a** dans les mots *bambino* (enfant) et *amore* (amour). Le **m** et le **n** ne modifient, donc, **jamais** le son de la voyelle qui les précède.
C'est pour vous rappeler cela que dans la prononciation figurée vous trouverez : i'nvétchê et ba'mbino.

LES CONSONNES OU GROUPES DE CONSONNES

Le **h** ne se prononce pas : ce n'est qu'un signe qu'on utilise après un **c** ou un **g** suivi d'un **i** ou d'un **e**, comme par exemple, dans les mots : *chi* (qui), pron. ki ; *che* (que),

pron. ké ; *ghirlanda* (guirlande), pron. guirla'nda ; *spaghetti,* pron. spaguéttti.

Dans ce cas le **c** et le **g** ont un son dur, identique à celui qu'ils ont dans les mots : *casa* (maison), pron. kaza ; *vagone* (wagon), pron. vagonê ; *curioso* (curieux), pron. kouriozo, c'est-à-dire quand ils sont suivis de **a, o, u.**

Si, en revanche, il n'y a pas de **h,** le **c** et le **g** devant un **e** ou un **i** se prononcent tch et dj, comme dans les mots : *certo* (bien sûr), pron. tchèrto, et *circa* (environ), pron. tchirka.

Ajoutons que, dans le cas où les groupes **ci** et **gi** sont suivis d'une autre voyelle, le **i** ne se prononce pas : *ciao* (salut) ; pron. tchaö ; *buongiorno* (bonjour), pron. bouo'ndjorno ; *giusto* (juste), pron. djousto.

Le groupe **sc** se prononce **sk** quand il est suivi d'un **a,** d'un **o,** ou d'un **u,** comme dans les mots : *scompartimento* (compartiment), pron. sko'mpartimé'nto ; *scatola* (boîte), pron. skatola ; *scuro* (sombre), pron. skouro. Au contraire il se prononce **ch** quand il est suivi d'un **e** ou d'un **i,** comme dans les mots : *scende* (il descend), pron. ché'ndê, et *sci* (ski), pron. chi.

Quand le groupe **sci** est suivi d'une autre voyelle on ne prononce pas les **i** : *sciopero* (grève), pron. chopèro ; *scialle* (châle), pron. challlê.

Le **q** est toujours suivi d'un **u** et d'une autre voyelle : les deux se prononcent : *quinto* (cinquième), pron. koui'nto ; *quale* (quel, lequel), pron. koualê.

Le groupe **gl** se prononce comme en français quand il est suivi d'un **a,** d'un **e,** d'un **o** ou d'un **u** : gloria, globo, inglese. Suivi d'un **i,** il correspond un peu au son français **ll** dans un mot tel que vieille, mais plus... mouillé. Dans la prononciation figurée, nous l'avons indiqué par ll*i* : *figli* (enfants), pron. fill*i* ; *scegli* (tu choisis), pron. chèll*i*.*

Encore une fois, nous vous suggérons, pour le reproduire, de bien écouter les cassettes. Attention : quand le groupe **gli** est suivi d'une autre voyelle, on entend à peine le **i** (qui ne sert ici, pour ainsi dire, qu'à rendre le son mouillé) : *aglio* (ail), pron. all*i*o ; *famiglia* (famille), pron. famill*i*a.

* Une exception à cette règle est constituée par un tout petit nombre de mots où le groupe **gli** se prononce non-mouillé : *glicerina* (glycérine), *glicemia* (glycémie), *glicine* (glycine).

LES DOUBLES CONSONNES

Se prononcent différemment des consonnes simples. Cette différence est d'autant plus importante qu'elle engendre souvent une différence de signification : *polo* (pôle) et *pollo* (poulet) ; *pena* (peine) et *penna* (stylo) ; *casa* (maison) et *cassa* (caisse), etc. ne sont que quelques exemples.

Pour vous rappeler d'accentuer la prononciation des consonnes doubles, vous en trouverez... trois dans la prononciation figurée : polllo, pénnna, kasssa.

Et maintenant, voici une série de phrases que vous ne devrez pas apprendre, mais uniquement écouter et répéter plusieurs fois, en essayant surtout d'en « sentir » le rythme et l'intonation. L'écoute des cassettes est évidemment essentielle, mais les lignes marquées au-dessus de ces phrases - que vous ne retrouverez plus par la suite dans la prononciation figurée - marquent les **accents de phrases,** à savoir, comme nous venons de le dire, les seuls mots sur lesquels la voix s'arrête. Les points où ces lignes montent en formant une courbe sont ceux où la tonalité de la voix elle-même monte : remarquez surtout le cas des phrases interrogatives. Bon travail !

Les voix italiennes que vous entendrez sur les enregistrements ont volontairement été choisies dans différentes régions d'Italie, bien que la prononciation figurée qui vous est proposée soit celle plus « standard » de la télévision.

Che bella giornata!: Quelle belle journée !

Pron. : ké bèllla djornata!

Studia l'italiano anche Lei?: Vous aussi vous étudiez l'italien ?

Pron. : stoudia litaliano a'nkê lèï?

Com'è buono questo caffè!: Qu'il est bon ce café !

Pron. : komè bouono kouésto kafffè!

Che noia! Non ho niente da fare!: Quel ennui ! Je n'ai rien à faire !

Pron. : ké noïa! no'n o niè'ntê da fare!

Che cosa fai di bello?: Qu'est-ce que tu fais de beau ?

Pron. : ké koza faï di bèlllo?

Vado a casa di Lucia: Je vais chez Lucia.

Pron. : vado a kaza di loutchia.

Che persona simpatica!: Quelle personne sympathique !

Pron. : ké pérsona si'mpatika!

Qual'è la Sua professione?: Quelle est votre profession ?

Pron. : koualè la soua profésssionê?

Sono già le undici!: Il est déjà onze heures !

Pron. : sono dja lé ou'nditchi!

Ma che dici? Non capisco niente!: Mais qu'est-ce que tu dis ? Je ne comprends rien !

Pron. : ma ké ditchi? no'n kapisko niè'nte!

E' tanto tempo che non ci vediamo!: Ça fait si longtemps que nous ne nous sommes pas vus !

Pron. : è ta'nto tè'mpo ké no'n tchi védiamo!

L'hai visto anche tu?: Toi aussi tu l'as vu ?

Pron. : laï visto a'nkê tou?

Mi piacerebbe tanto tornare in Italia!: J'aimerais tellement retourner en Italie !

Pron. : mi piatchérébbe ta'nto tornare i'n Italia!

Non ho nessun impegno: Je ne suis pas pris.

Pron. : no'n o nésssou'n i'mpégno.

Andiamo a cena insieme?: On va dîner ensemble ?

Pron. : a'ndiamo a tchéna i'nsième?

C'è un tabaccaio da queste parti?: Y a-t-il un tabac par ici ?

Pron. : tchè ou'n tabakkkaio da kouéstê parti?

Ho proprio voglia di fare un bel viaggio!: J'ai vraiment envie de faire un beau voyage !

Pron. : o proprio vollia di farê ou'n bèl viadddjo!

PRIMA LEZIONE (prima létsionê)

Al telefono

1 — Pronto! Vorrei parlare con Davide, per favore. **(1)**
2 — Davide non è a casa. Io sono Francesca. Chi è? **(2)**
3 — Sono Marco. Ciao, Francesca! Come va?
4 — Bene, grazie, e tu? - Benissimo!-Sei a Milano? **(3)**
5 — No, non sono a Milano, sono a Roma. Arrivo a Milano domani mattina.
6 — Benissimo! A domani, allora. - D'accordo! Arrivederci!

7 — Sei di Milano? - No, non sono di Milano, sono di Roma.
8 Marco è di Roma. Francesca e Davide sono di Milano. **(4)**
9 — Siete di Firenze? - No, non siamo di Firenze, siamo di Bologna. **(N.2,**

PRONUNCIA (pronou'nctha)
al_télèfono. 1 pro'nto! vorrrèï_parlarê ko'n_davidê, per_favorê. 2 davidê no'n_è_a_kaza. Io_sono_fra'ntchéska. ki_è? 3 sono_marko. tchaõ fra'ntchéska, komê_va? 4 bènê, gratsiê, é_tou? bénisssimo! séï_a_milano? 5 nô, no'n_sono_a_milano, sono_a_roma. arrrivo_a_milano domani_matttina. 6 bénisssimo! a_domani, alllora. dakkkordo! arrrivédértchi! 7 sèï_di_milano? nô, no'n_sono_di_milano, sono_di_roma. 8 marko_è_di_roma. fra'ntchèska_é_davidê sono_di_milano. 9 siètê_di_firè'ntsê? nô, no'n_siamo_di_firè'ntse, siamo_di_bologna.

ESERCIZI (ézértchitsi) : **1.** Pronto! Vorrei parlare con Davide. **2.** Non siamo di Bologna. **3.** Siete di Firenze? **4.** Davide non è a casa. **5.** Come va? - Bene grazie, e tu?

A propos de la prononciation du **r** italien.
Comment bien rouler les **r** italiens ? D'abord, ne les prononcez pas dans la gorge, mais dans la bouche : exercez-vous à faire **vibrer** avec force la pointe de la langue contre le palais, à la base des incisives supérieures. Vous verrez, ce n'est pas difficile. Bon courage !

PREMIERE LEÇON

Au téléphone

1 — Allô ! [Je] voudrais parler à (avec) Davide, s'il vous plaît (par faveur).
2 — Davide n'est pas à [la] maison. Je suis Francesca. Qui est-[ce]?
3 — C'est (suis) Marco. Salut, Francesca! Comment [ça] va?
4 — Bien, merci, et toi (tu) ? - Très bien. Es-[tu] à Milan?
5 — Non, [je] ne suis pas à Milan, [je] suis à Rome. [J']arrive à Milan demain matin.
6 — Très bien ! A demain, alors ! - D'accord ! Au revoir !

7 — Es-[tu] de Milan ? - Non, [je] ne suis pas de Milan, [je] suis de Rome.
8 Marco est de Rome. Francesca et Davide sont de Milan.
9 — Etes[-vous] de Florence ? - Non, [nous] ne sommes pas de Florence, [nous]-sommes de Bologne.

NOTES

(1) L'italien n'utilise les **pronoms personnels sujet** que pour souligner une comparaison ou un contraste. *Carlo è di Padova; io, invece, sono di Venezia:* Carlo est de Padoue ; moi, par contre, je suis de Venise. Mais : *Sei di Modena? - No, sono di Parma:* Es-tu de Modène ? - Non, je suis de Parme.
(2) Pour mettre un verbe à la **forme négative**, il suffit de faire précéder le verbe par *non.* (Attention à la différence entre *non* et *no!*).
(3) En italien, pour mettre un verbe à la **forme interrogative**... on met un point d'interrogation à la fin de la phrase ! Nous voulons dire par cela qu'il n'y a **aucune modification** de la phrase elle-même. La seule différence, donc, entre *Marco è di Roma:* Marco est de Rome, et *Marco è di Roma?:* Marco est-il de Rome? est dans **l'intonation de la voix**. Ecoutez les enregistrements et essayez de reproduire le plus fidèlement possible l'intonation des voix italiennes !
(4) *Io sono di Roma; Francesca e Davide sono di Milano:* Je suis de Rome ; Francesca et Davide sont de Milan. Le fait que l'on trouve la même forme pour la première personne du singulier et la troisième du pluriel ne doit pas vous dérouter : c'est le **contexte** qui vous dira toujours s'il s'agit de : je suis, ou de : ils sont.

EXERCICES : **1.** Allô ! Je voudrais parler à Davide. **2.** Nous ne sommes pas de Bologne. **3.** Etes-vous de Florence ? **4.** Davide n'est pas à la maison. **5.** Comment ça va ? - Bien, merci, et toi ?

Mettete le parole che mancano.
(Mettez les mots qui manquent.)

1 *Marco est de Rome.*

Marco . di Roma.

Marco n'est pas de Milan.

Marco . . . . di Milano.

2 *Nous sommes de Florence.*

. . . . . di Firenze.

Nous ne sommes pas de Rome.

. . . . di Roma.

3 *Es-tu à Milan?*

. . . a Milano?

Non, je ne suis pas à Milan.

No, ... a Milano.

4 *Davide et Francesca sont à Milan.*

D. e F. . . . . . Milano.

D. et F. ne sont pas à Rome.

D. e F. . . . . Roma.

5 *Salut, Marco! - Comment vas-tu ? - Bien, merci!*

. . . ., Marco! - . . . . . va? - Bene, ... !

CORRIGE : **1** è - non è. **2** siamo - non siamo. **3** sei - non sono. **4** sono a - non sono a. **5** Ciao - come - grazie!

Pour l'instant, essayez de « rentrer » dans l'italien : lisez le texte, répétez-le à haute voix et tâchez surtout de vous approprier le **rythme** *de la phrase italienne.*

****

SECONDA LEZIONE (séco'nda)

DEUXIEME LEÇON

Alla stazione

A la gare

1 — Buongiorno, signorina. Vorrei un biglietto di seconda classe per Milano.

2 E un'informazione, per cortesia: questo treno ha un vagone-ristorante? - No, non ce l'ha. (1)

1 — Bonjour, Mademoiselle. [Je] voudrais un billet de seconde classe pour Milan.

2 Et un renseignement, s'il vous plaît (par courtoisie) : ce train a[-t-il] un wagon-restaurant ? - Non, [il] n['en] a pas.

PRONUNCIA
allla statsione. **1** bouo'ndjorno, signorina. vorrèï oun billéttto di séko'nda klasssê pér milano. **2** é ouni'nformatsionê per kortézia: kouésto trèno a oun vagonê-ristora'ntê? nô, no'n tché la.

NOTES
(1) *Ce l'ho - Ce l'hai - Ce l'ha -* etc. sont des formes très fréquentes de la langue parlée : le mot *ce* n'a dans ce contexte aucune signification autonome (il est purement « phraséologique »), et il est intraduisible.

3 — Marco, hai un giornale per il viaggio? - Sì, ce l'ho, e ho anche una rivista.
4 Marco ha un posto in uno scompartimento per fumatori. **(2)**
5 Ha un pacchetto di sigarette, ma non ha un accendino.
6 — Scusi, Lei ha da accendere? - Sì, certo. **(3)**

7 Io non ho da accendere.
8 Tu hai una rivista.
9 Lui ha un accendino; lei non ha un giornale.
10 Noi abbiamo un'amica a Milano; voi avete un amico a Roma. **(4)**
11 Loro hanno una valigia.
12 Scusi, signore, ha una sigaretta? - No, non ce l'ho. **(N.2)**

3 aï‿oun‿djornalê‿pér‿il‿viadddjo? si, tché‿lo é‿o‿a'nke‿ouna‿rivista. **4** marko‿a‿oun‿posto i'n‿ouno‿sko'mpartimé'nto pér‿foumatori. **5** a‿oun‿pakkkéttto‿di‿sigaréttê ma‿no'n‿a‿oun‿atttché'ndino. **6** skouzi, lèï‿a‿da‿atttché'ndèrê? si, tchèrto. **7** io‿no'n‿o‿da‿atttché'ndèrê. **8** tou‿aï‿ouna‿rivista. **9** louï‿a‿oun‿atttché'ndino; lèï‿no'n‿a‿oun‿djornalê. **10** noï‿abbbiamo‿ounamika‿a‿milano; voï‿avétê‿oun‿amiko‿a‿roma. **11** loro‿annno‿ouna‿validja. **12** skouzi, signorê, a‿ouna‿sigaréttta? nô, no'n‿tché‿lo.

Le **h** italien n'a aucun **son**: ne le prononcez donc pas dans les formes du présent du verbe *avere!*

ESERCIZI: **1.** Marco ha un giornale e una rivista. **2.** Vorrei un'informazione, per cortesia. **3.** Abbiamo un posto in uno scompartimento per fumatori. **4.** Scusi, ha da accendere? **5.** Ce l'hai una sigaretta?

Mettete le parole che mancano.

1 *Est-ce que ce train a un wagon-restaurant ?*

Questo treno . . . . vagone-ristorante?

2 *Nous avons une amie à Florence.*

. . . . 'amica a Firenze.

3 — Marco, as[-tu] un journal pour le voyage ? - Oui, j'en ai un, et [j']ai aussi une revue.
4 Marco a une place dans un compartiment pour fumeurs.
5 [Il] a un paquet de cigarettes, mais [il] n'a pas de (un) briquet.
6 — Excusez-moi, avez[-vous] (a-t-elle) du feu (à allumer) ? - Oui, bien sûr.

7 Je n'ai pas de feu (à allumer).
8 Tu as une revue.
9 Il a un briquet ; elle n'a pas de (un) journal.
10 Nous avons une amie à Milan ; vous avez un ami à Rome.
11 Ils ont une valise.
12 Excusez-moi, Monsieur, avez[-vous] (a[-t-elle]) une cigarette ? - Non, [je] n('en) ai pas.

NOTES

(2) Remarquez : devant les mots masculins qui commencent par **s** suivi d'une consonne ou par **z** on utilise l'article indéfini *uno*. On dira donc uno sport (ouno sporte).
(3) L'italien utilise comme forme de politesse la 3ᵉ personne du singulier et le pronom féminin *Lei* (à peu près comme, dans la France de la monarchie, on s'adressait aux rois : Sa Majesté recevra-t-Elle Ses conseillers dans Son appartement ?). Rappelez-vous donc de mettre toujours le verbe à la troisième personne.
(4) Attention : devant les mots féminins qui commencent par une voyelle, le **a** de *una* tombe et on met une apostrophe : *un'amica*.

EXERCICES : **1.** Marco a un journal et une revue. **2.** Je voudrais un renseignement, s'il vous plaît. **3.** Nous avons une place dans un compartiment pour fumeurs. **4.** Excusez-moi, avez-vous du feu ? **5.** Tu (l')as une cigarette ?

3 *As-tu du feu ?*

Hai . . . . ?

4 *Etes-vous de Milan, Mademoiselle ?*

Lei . di Milano, ... ?

5 *Ils ont un ami à Rome.*

. . . . . un amico . Roma.

****

TERZA LEZIONE (tèrtsa)

Chi sono

1 Francesca e Davide Brambilla abitano a Milano, in Via Verdi nove (1) (2).
2 Davide è avvocato e lavora al tribunale di Milano.
3 Francesca è medico e lavora all'Ospedale di Sesto San Giovanni.
4 Marco, invece, ha una laurea in chimica, ma non lavora ancora.
5 Va a Milano per un colloquio di lavoro in un'industria chimica.

6 Dove lavori Marco? - Non lavoro ancora.
7 Lei lavora a Milano, signora Brambilla?

PRONUNCIA
ki‿sono? 1 fra'ntchéska‿é‿davidê‿bra'mbillla abitano‿a‿milano i'n‿via‿vérdi novê. 2 davidê‿è‿avvvokato é‿lavora‿al‿tribounalê‿di‿milano. fra'ntchéska‿è‿mèdiko é‿lavora‿alllospédalê di‿sèsto‿sa'n‿djovannni. 4 marko, i'nvétchê, a‿ouna‿laouréä i'n‿kimika ma‿no'n‿lavora‿a'nkora. 5 va‿a‿milano pér‿oun‿kolllokwiyo‿di‿lavoro i'n‿ouni'ndoustria‿kimika. 6 dovê lavori, marko? no'n‿lavoro‿a'nkora. 7 lèï‿lavora‿a‿milano, signora‿bra'mbillla?

CORRIGE : **1** ha un. **2** Abbiamo un. **3** da accendere? **4** è - signorina? **5** Hanno - a.

Nous avons dit dans la Leçon 0 qu'un des éléments qui font le rythme de la phrase italienne est l'**accent tonique**. - Qu'est-ce que cela veut dire **pratiquement** : mettre l'accent tonique - pourriez-vous demander? Cela veut dire - en termes musicaux - que la syllabe accentuée est le **temps fort** du mot : la voix appuie et, si l'on peut dire, **s'arrête** sur cette syllabe, alors que celles qui la précèdent ou qui la suivent - les temps faibles - sont prononcées plus vite et sans que la voix s'y arrête : *Davide - benissimo - grazie...* Essayez... et surtout n'oubliez pas que l'écoute des cassettes peut vous aider énormément.

****

TROISIEME LEÇON

Qui sont-ils ?

1 Francesca et Davide Brambilla habitent à Milan, neuf rue Verdi (en rue Verdi neuf).
2 Davide est avocat et travaille au tribunal de Milan.
3 Francesca est médecin et travaille à l'hôpital de Sesto San Giovanni.
4 Marco, lui (au contraire), a une maîtrise en chimie, mais [il] ne travaille pas encore.
5 [Il] va à Milan pour un entretien d'embauche dans une industrie chimique.

6 Où travailles-[tu] Marco ? - [Je] ne travaille pas encore.
7 Travaillez[-vous] (travaille-t-elle) à Milan, Madame Brambilla ?

NOTES

(1) N'oubliez pas d'utiliser la préposition a après le verbe *abitare!*
(2) Remarquez qu'en italien on met le numéro de l'immeuble **après** le nom de la rue.

8 Dove abitate? - Abitiamo in Via Manzoni, al numero quattro.
9 Loro lavorano a Milano, noi, invece, lavoriamo a Roma.
10 Marco desidera lavorare a Milano. (3)

8 dovê abitatê? abitiamo j'n via ma'ndsoni al nouméro-kouatttro. 9 loro lavorano a milano, noï, i'nvétchê, lavoriamo a roma. 10 marko dézidéra lavorarê a milano.

A propos de la prononciation des **doubles consonnes.** On ne prononce pas les doubles consonnes de la même façon qu'une consonne simple, mais avec une force... double ! Ce n'est pas une convention sans raison : car *la Nona di Beethoven* (la Neuvième de Beethoven) n'est pas *la nonna di Beethoven* (la grand-mère de Beethoven) !!! Faute de bien prononcer, il peut survenir des malentendus...

ESERCIZI: 1. Arrivo domani a Bologna. **2.** Lui lavora a Milano, ma abita a Monza. **3.** Dove lavorate? - Lavoriamo all'Ospedale di Milano. **4.** Davide e Francesca abitano a Roma? - No, abitano a Milano. **5.** Vorrei un giornale e un pacchetto di sigarette. **6.** Marco ha una laurea in chimica.

Mettete le parole che mancano.

1 *Où habitez-vous ?*

Dove . . . . ?

Nous habitons rue Manzoni.

. . . . in . . Manzoni.

2 *Où travaillez-vous, Madame ?*

Dove . . . . , signora ?

3 *Je voudrais un renseignement, s'il vous plaît.*

. . . . . . un'informazione, ...

8 Où habitez[-vous] ? - [Nous] habitons (en) rue Manzoni, au numéro quatre.
9 Ils travaillent à Milan, nous (au contraire), nous travaillons à Rome.
10 Marco désire travailler à Milan.

NOTES

(3) Tous les verbes comme *lavorare, abitare, arrivare,* etc. appartiennent au **premier** groupe (infinitif en **are**).

EXERCICES : 1. J'arrive demain à Bologne. **2.** Il travaille à Milan, mais il habite à Monza. **3.** Où travaillez-vous ? - Nous travaillons à l'hôpital de Milan. **4.** Est-ce que Davide et Francesca habitent à Rome ? - Non, ils habitent à Milan. **5.** Je voudrais un journal et un paquet de cigarettes. **6.** Marco a une maîtrise en chimie.

4 *Je suis à Milan pour un entretien de travail.*

. . . . . Milano per un . . . . di lavoro.

5 *Je désire travailler dans une industrie chimique.*

Desidero . . . . in . . . . chimica.

CORRIGE : 1 abitate? Abitiamo - via. 2 lavora. 3 Vorrei - per favore. 4 Sono a - colloquio. 5 lavorare - un'industria.

Vous en êtes à votre troisième jour d'italien : c'est bien agréable de pouvoir dire déjà quelques petites phrases, n'est-ce pas ? Continuez à travailler comme nous vous l'avons conseillé, à raison chaque jour d'un quart d'heure ou d'une demi-heure.

QUARTA LEZIONE (kouarta)

L'arrivo a Milano

1 — Siamo in orario? - domanda una signora a Marco.
2 — Credo di sì. Ecco la stazione di Milano.
3 La signora ha quattro valigie e un ombrello.
4 — Facchino! Facchino! - Che guaio : oggi i facchini sono in sciopero. **(N.1)**
5 Marco aiuta la signora a portare le valigie (porta anche l'ombrello!).
6 — Grazie mille, signore, Lei è proprio gentile.

7 Il treno è in orario. I treni arrivano a Milano.
8 La signora domanda l'ora. Le signore portano le valigie.
9 Il controllore domanda il biglietto. I controllori guardano i biglietti.
10 Ecco la stazione di Milano. Le stazioni di Milano e di Roma hanno un traffico intenso. **(N.4)**
11 Lo scompartimento di Marco è il numero cinque. Gli scompartimenti sono pieni. **(1)**
12 La signora non trova l'ombrello. Le signore non trovano gli ombrelli. **(N.3)**

PRONUNCIA
larrivo‿a‿Milano. **1** siamo‿j'n‿orario! doma'nda‿ouna‿signora a‿Marko. **2** krédo‿di‿si èkkko‿la‿statsionê‿di‿Milano. **3** la‿signora‿a‿kouatttro‿validjê é‿oun‿o'mbrèlllo. **4** fakkkinol fakkkino! ké‿gouaïo odddji i‿fakkkini‿sono‿j'n‿chopèro. **5** marko aïouta‿la‿signora a‿portarê‿lê‿validjê porta‿a'nkê‿lo'mbrèlllo! **6** gratsie milllê, signorê, lèï‿è‿proprio‿djè'ntilê. **7** il‿trèno‿é‿j'n‿orario i‿tréni‿arrrivano‿a‿Milano. **8** la‿signora‿doma'nda‿lora lê‿signorê‿portano‿lê‿validjê. **9** il‿ko'ntrolllorê‿doma'nda‿jl‿billiéttto i‿ko'ntrolllori‿gouardano‿j‿billiéttti. **10** èkkko‿la‿statsione‿di‿milano lê‿statsioni‿di‿milano‿é‿di‿roma annno‿oun‿trafffiko‿j'ntè'nso. **11** lo‿sko'mpartimé'nto‿di‿marko è‿jl‿nouméro‿tchi'nkouê lli‿sko'mpartimé'nti sono‿pièni. **12** la‿signora‿no'n‿trova‿lo'mbrèlllo lê‿signorê no'n‿trovano‿lli‿o'mbrèllli.

QUATRIEME LEÇON

L'arrivée à Milan

1 — Est-ce que [nous] sommes à l'heure (en horaire)? - demande une dame à Marco.
2 — [Je] crois que (de) oui. Voici la gare de Milan.
3 La dame a quatre valises et un parapluie.
4 — Porteur ! Porteur ! - Quel malheur : aujourd'hui les porteurs sont en grève.
5 Marco aide la dame à porter les valises ([il] porte aussi le parapluie !).
6 — Merci beaucoup (mille), monsieur, vous êtes vraiment gentil.

7 Le train est à l'heure (en horaire). Les trains arrivent à Milan.
8 La dame demande l'heure. Les dames portent les valises.
9 Le contrôleur demande le billet. Les contrôleurs regardent les billets.
10 Voici la gare de Milan. Les gares de Milan et de Rome ont un trafic intense.
11 Le compartiment de Marco est le numéro cinq. Les compartiments sont pleins.
12 La dame ne trouve pas le parapluie. Les dames ne trouvent pas les parapluies.

NOTES

(1) On utilise l'article défini **lo** devant les mots masculins qui commencent par un **s** suivi d'une consonne ou par **z** : *lo straniero:* l'étranger, *lo zoccolo:* le sabot. On l'utilise aussi devant les mots qui commencent par une voyelle : mais en ce cas le **o** tombe et l'on met une apostrophe : *l'operaio:* l'ouvrier. Au pluriel, on a, dans les deux cas, l'article *gli: gli stranieri, gli zoccoli, gli operai.*

A propos de la prononciation du groupe **gli**.
Voilà un son qui pourrait vous poser quelques problèmes : prononcez-le un peu comme un son mouillé français, mais en faisant adhérer la langue au palais. Nous vous rappelons que, dans la prononciation figurée, nous avons indiqué ce son par *lli* : ce n'est qu'une approximation, bien entendu, donc... profitez de vos cassettes !

ESERCIZI: 1. Il treno è in orario? - Credo di sì. **2.** I facchini sono in sciopero. Che guaio! **3.** Lo scompartimento numero cinque è pieno. **4.** L'amico di Davide abita a Roma. **5.** Pronto! La signora Brambilla è a casa?

Mettete le parole che mancano.

1 *Marco porte les valises.*

Marco . . . .

2 *Voici la gare de Milan.*

. . . . la . . . . di Milano.

3 *Les compartiments sont pleins.*

. . . . *sono pieni.*

4 *Où est le parapluie ?*

Dov'è . ' . . . . ?

5 *Le contrôleur demande les billets.*

. . controllore domanda . biglietti.

6 — *Vous êtes vraiment gentil, Monsieur !*

— Lei . . . . gentile, signore!

****

QUINTA LEZIONE (koui'nta)

A Milano

1 Marco entra in un bar. (1)

PRONUNCIA
a milano. 1 marko é'ntra i'n oun bar.

EXERCICES : 1. Le train est-il à l'heure ? - Je crois que oui. **2.** Les porteurs sont en grève. Quel malheur ! **3.** Le compartiment numéro cinq est plein. **4.** L'ami de Davide habite à Rome. **5.** Allô ! Est-ce que madame B. est chez elle ?

CORRIGE : 1 porta le valigie. **2** Ecco - stazione. **3** Gli scompartimenti. **4** l'ombrello? **5** Il - i. **6** è proprio.

Regardez toujours la prononciation figurée : pour l'instant elle est indispensable pour vous aider à prononcer correctement (elle l'est beaucoup moins, bien entendu, pour ceux qui ont les cassettes). Bientôt vous n'en aurez plus besoin que pour vérifier votre prononciation en cas de doute.

****

CINQUIEME LEÇON

A Milan

1 Marco entre dans un café.

NOTES

(1) *Un bar:* un café où, en général, il n'y a pas de tables et on consomme au comptoir. *Un caffè:* un café où on peut s'asseoir. Malheureusement en Italie ces derniers ne sont plus très nombreux, il en reste toutefois quelques-uns de célèbres comme les cafés Greco et Doney à Rome, ou le café Florian à Venise.

2 — Un caffè ristretto, per favore! Scusi, qual'è l'autobus per andare a via Verdi? (2)
3 — Il trentasette. Oppure la metropolitana, linea B; ma è molto affollata a quest'ora. (3)
4 Il tempo è bello e Marco decide di prendere l'autobus. (4)
5 E' una buona idea! L'autobus non è troppo pieno.
6 Scende dopo dieci minuti davanti al palazzo dove abitano Francesca e Davide. (5)

7 — Prendi un caffè? - No, prendo un cappuccino.
8 — Prendete il taxi? - No, è troppo caro, prendiamo l'autobus.
9 La signora Iori prende il taxi. I signori Iori prendono il taxi. (6)
10 Questa signora è napoletana. Questo signore, invece, è romano.

2 oun‿kafffè‿ristréttto pér‿favorê! skouzi koualè‿laoutobous pér‿a'ndarê‿a‿via‿vérdi? 3 il‿tré'ntasèttté opppourê‿la‿métropolitana linéa‿bi ma‿è‿molto‿afffollata a‿kouéstora. 4 il‿tè'mpo‿è‿bèlllo é‿marko‿détchidê‿di‿prè'ndèrê‿laoutobous. 5 è‿ouna‿bouona‿idèa! laoutobous‿no'n‿è‿tropppo‿pièno. 6 ché'ndê‿dopo‿diètchi minouti dava'nti‿al‿palatttso dovê‿abitano‿fra'ntchéska‿é‿davidê. 7 pré'ndi‿oun‿kafffè? nô, pré'ndo‿oun‿kapppoutttchino. 8 pré'ndétê‿il‿taxi? nô, è‿tropppo‿caro pre'ndiamo‿laoutobous. 9 la‿signora‿iori‿pré'nde‿il‿taxi i‿signori‿iori‿préndono‿il‿taxi. 10 kouésta‿signora‿è‿napolétana kouésto‿signorê, i'nvétchê, è‿romano.

Le **s** italien, en début de mot, se prononce de la même façon que dans le mot français savoir (dans la prononciation figurée ce son est représenté par un **s**): *sono:* je suis; *siamo:* nous sommes. Il en est de même dans des mots tels que *stupido:* stupide (stoupido); *sporco:* sale (sporko); *scarpa:* chaussure (skarpa). Il se prononce comme le **s** de viser (prononciation figurée : **z**) quand il se trouve entre deux voyelles, comme dans les mots *mese:* mois (mézê); *cosa:* chose (coza); *riso:* riz (rizo).

2 — Un café serré, s'il vous plaît. Pardon, quel est l'autobus pour aller à [la] rue Verdi ?
3 — Le trente-sept. Ou bien le métro, ligne B ; mais [il] est bondé à cette heure[-ci].
4 Il fait (le temps est) beau et Marco décide de prendre l'autobus.
5 [C']est une bonne idée ! L'autobus n'est pas trop plein.
6 [Il] descend après dix minutes, devant (à) l'immeuble où habitent Francesca et Davide.

7 — Prends[-tu] un café ? - Non, [je] prends un « cappuccino ».
8 — Prenez[-vous] le taxi ? - Non, [le taxi] est trop cher, [nous] prenons l'autobus.
9 Madame Iori prend le taxi. Monsieur et Madame Iori prennent le taxi.
10 Cette dame est napolitaine. Ce monsieur, lui (au contraire), est romain.

NOTES

(2) Et le contraire ? *Un caffè lungo:* un café clair (long).
Dans un pays tel que l'Italie où le café constitue un rituel social quotidien (et ceci surtout dans le Sud), il y a de très nombreuses « variations sur le thème » : du *caffè macchiato* (littéralement : café taché, c'est-à-dire avec une goutte de lait) au *caffellatte* (café au lait), du *caffè corretto* (littéralement: café corrigé, c'est-à-dire avec un peu de cognac ou de grappa) au célèbre *cappuccino:* un café bien serré qu'on ajoute à une tasse de lait que l'on a fait bien « mousser » sous le bec de la vapeur : dernière touche, on peut le saupoudrer de cacao.
(3) *Un autobus affollato* n'est pas un autobus affolé... !
Attention aux **faux-amis** : c'est un des problèmes qui se posent à celui qui apprend une langue très proche de la sienne.
(4) Tous les verbes comme *prendere:* prendre, *scendere:* descendre, *vedere:* voir, etc. appartiennent au **deuxième** groupe (infinitif en **ere**).
(5) *Un palazzo di quattro piani:* un immeuble de quatre étages. Mais aussi: *un palazzo del Rinascimento:* un palais de la Renaissance.
(6) Devant les mots *signora, signore* et *signorina* il y a **toujours** l'article même s'ils sont suivis du nom de famille : *La signorina Palumbo non è a casa:* Mademoiselle Palumbo n'est pas chez elle. Remarquez d'autre part que, dans le cas d'un couple, on dit souvent *i signori Fiorelli* au lieu de *il signore e la signora Fiorelli.*

ESERCIZI: **1.** Non prendiamo quest'autobus, è troppo affollato. **2.** Vorrei un caffè ristretto. **3.** Marco scende davanti al palazzo di Francesca e Davide. **4.** Questo taxi è molto caro! **5.** Oggi il tempo è bello.

Mettete le parole che mancano.

1 *Madame et Monsieur Iori prennent l'avion.*

I . . . . Iori . . . . l'aereo.

2 *Madame, où descendez-vous ?*

Signora, dove . . . . . . ?

3 *Prenez-vous le train ? Non, nous prenons l'avion.*

. . . . il treno? . . , ... l'aereo.

4 *Prends-tu un café ? Non, je prends un « cappuccino ».*

. . . . . . un caffè? No, ... un cappuccino.

5 *Le train arrive à l'heure.*

. . treno . . . . . . in . . . . . .

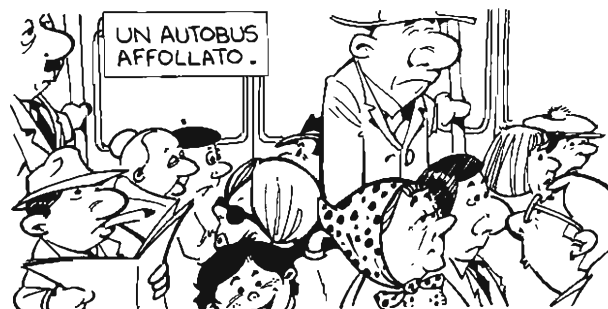
****

SESTA LEZIONE (sèsta)

In via Verdi

1 Via Verdi è una strada molto bella ma un po' rumorosa. **(1)**
2 L'appartamento di Francesca e Davide è al quinto piano.
3 Marco chiama l'ascensore, ma... l'ascensore è rotto!

PRONUNCIA
i'n‿via‿vérdi. 1 via‿vérdi è‿ouna‿strada‿molto‿bèllla ma‿oun‿pô‿roumo-roza. 2 lapppartamé'nto‿di‿fra'ntchéska‿é‿davidê è‿al‿koui'nto‿piano. 3 marko‿kiama‿laché'nsorê ma‿laché'nsorê‿è‿rotttol

EXERCICES : **1.** Ne prenons pas cet autobus, il est bondé. **2.** Je voudrais un café serré. **3.** Marco descend devant l'immeuble de Francesca et Davide. **4.** Ce taxi est très cher ! **5.** Aujourd'hui il fait beau.

CORRIGE : **1** signori - prendono. **2** scende? **3** Prendete - no, prendiamo. **4** Prendi - prendo. **5** Il - arriva - orario.

****

SIXIEME LEÇON

(Dans) [la] rue Verdi

1 [La] rue Verdi est une rue très jolie mais un peu bruyante.
2 L'appartement de Francesca et Davide est au cinquième étage.
3 Marco appelle l'ascenseur, mais... l'ascenseur est en panne (cassé) !

NOTES

(1) *Un po'* est la forme contractée de *un poco*, préférée en général dans la langue parlée.

4 — Accidenti! com'è pesante questa valigia! Ah, ecco la porta.
5 — Benvenuto, Marco, accomodati! **(2)**

6 Le strade sono affollate. I negozi sono aperti.
7 Questo negozio è chiuso.
8 La valigia di Marco è pesante. Le valigie sono pesanti. **(N.5)**
9 L'appartamento è grande e comodo. Gli appartamenti sono grandi e comodi.

4 atttchidè'nti! komè péza'ntê kouésta validja! ah èkkko la porta. **5** bè'nvénouto marko akkkomodati! **6** lê stradê sono afffolllatê i négotsi sono apèrti. **7** koués-to négotsio è kiouzo. **8** la validja di marko è péza'ntê lê validjê sono péza'nti. **9** lapppartamé'nto è gra'ndê é komodo lli apppar-tamé'nti sono gra'ndi é komodi.

Le **z** italien a le son **ts** dans des mots tels que *stazione:* gare (statsionê); *pizza* (pitttsa); *ragazzo:* garçon (ra-gatttso), et, en général, dans tous les mots qui se terminent en *-zione (emozione:* émotion, pron. : émot-sionê), en *-ezza* (*bellezza:* beauté, pron. : bélllétttsa), et en *-izia* (*pigrizia:* paresse, pron. : pigritsia). Il a le son **ds** dans des mots comme *zona:* zone, pron. : dsona; *mezzo:* demi, pron. : mèdddso.
Pour un étranger, il est toujours difficile de choisir : c'est pourquoi nous vous donnons la prononciation figurée... et puis, bien entendu, vous avez vos cassettes !

ESERCIZI: **1.** A quest'ora la metropolitana è affollata. **2.** Marco ha una valigia pesante. **3.** Accidenti, l'ascensore è rotto! **4.** Benvenuto, Marco, accomodati! **5.** Com'è grande quest'appartamento!

Mettete le parole che mancano.

1 *Ce monsieur est Italien.*

. . . . . . signore è . . . .

4 — Zut ! Qu'[elle] est lourde cette valise ! Ah, voici la porte.
5 — [Sois le] bienvenu, Marco, entre !

6 Les rues sont pleines de monde. Les magasins sont ouverts.
7 Ce magasin est fermé.
8 La valise de Marco est lourde. Les valises sont lourdes.
9 L'appartement est grand et confortable. Les appartements sont grands et confortables.

NOTES

(2) *Accomodati* (*Accomodatevi,* si l'on s'adresse à plus d'une personne et *Si accomodi,* pour la formule de politesse) est une expression de courtoisie **très** utilisée et pratiquement intraduisible ; elle peut signifier, selon les contextes : entre, assieds-toi, mets-toi à l'aise... Vous la rencontrerez encore : nous en reparlerons.

EXERCICES : **1.** A cette heure-ci le métro est bondé. **2.** Marco a une valise lourde. **3.** Zut, l'ascenseur est en panne ! **4.** Sois le bienvenu, Marco, entre ! **5.** Qu'il est grand cet appartement !

*****

2 *A cette heure-ci les magasins sont fermés.*

A quest'ora i . . . . . . sono . . . . . .

3 *Les valises de Madame Iori sont très lourdes.*

. . valigie della signora Iori . . . . molto . . . .

4 *La rue Verdi est une belle rue de Milan.*

. . . Verdi è . . . bella . . . . Milano.

5 *A Milan le billet d'autobus n'est pas très cher.*

A Milano . . . . dell'autobus non è

. . . .

****

SETTIMA LEZIONE (sètttima)

REVISIONE E NOTE
(Révision et notes)

Nous voilà à la fin de la première semaine de travail. Cela ne s'est pas trop mal passé, n'est-ce pas ?
Essayons de faire le point de tout ce que vous avez appris jusqu'ici.
Relisez d'abord les notes : 1re leçon : **(1)**, **(2)**, **(3)** ; 2e : **(1)**, **(2)**, **(4)** ; 4e : **(1)** ; 5e : **(5)** ; 6e : **(2)**.

1 Comme vous l'avez désormais vérifié vous-même, la prononciation de l'italien ne présente pas de très gros problèmes. La leçon 0 et les petites notes à propos de quelques points difficiles, que vous avez trouvées tout au long de ces six premières leçons, vous ont déjà donné un panorama assez complet des difficultés majeures de la phonétique et de l'orthographe de l'italien. Il ne nous reste plus qu'à ajouter quelques remarques.

D'abord l'alphabet. Le voici : a, b (bi), c (tchi), d (di), è, f (èffê), g (dji), h (akkka), i, l (èlllê), m (èmmê), n (ènnnê), o, p (pi), q (kou), r (èrrrê), s (èsssê), t (ti), u (ou), v (vi), z (dsèta).

6 *L'appartement de Davide est grand et confortable.*

. 'appartamento . . Davide è . . . . . . e . . . . . .

CORRIGE : **1** Questo - italiano. **2** negozi - chiusi. **3** Le - sono - pesanti. **4** Via - una - strada di. **5** il biglietto - molto caro. **6** L - di - grande - comodo.

Si vous trouvez ces toutes premières leçons un peu... répétitives, ne nous en veuillez pas, nous avons essayé de vous donner de la façon la plus claire possible les structures fondamentales de la langue italienne. Excusez-nous donc d'un certain schématisme - pourtant nécessaire à ce niveau - et avancez bravement : ça va devenir très vite plus drôle, c'est promis !

****

SEPTIEME LEÇON

Les lettres j, k, w, x, y n'existent pas dans l'alphabet italien, qui comprend donc quinze consonnes, cinq voyelles et un « signe », le h, qui ne « sert », si on peut dire, qu'à donner le son dur du **c** et du **g** devant le **i** et le **e**: *chi, che, spaghetti.*

N'oubliez pas que les voyelles gardent toujours **le même son**, même quand il y en a plusieurs à la suite : exercez-vous à prononcer ce mot (qui est d'ailleurs un mot utile !) : *aiuto!* (aïouto): au secours !

2 Voici le présent de l'indicatif des verbes *essere* (être) et *avere* (avoir).

essere		**avere**
sono	(io)	ho
sei	(tu)	hai
è	(lui/lei)	ha
siamo	(noi)	abbiamo
siete	(voi)	avete
sono	(loro)	hanno

3 A propos des articles définis et indéfinis.

Ils vous paraissent peut-être très nombreux, ces articles italiens, mais il n'est pas très difficile de les utiliser : il suffit de se rappeler quelques règles.

On utilise l'article défini *il* et l'article indéfini *un* devant les noms masculins singuliers qui commencent par une consonne ; le pluriel de l'article *il* est *i: un biglietto, il biglietto, i biglietti.*

Les noms masculins qui commencent par un **s** suivi d'une **consonne** ou par **z** prennent l'article défini *lo* et l'article indéfini *uno;* il en est de même pour les mots qui commencent par une voyelle, mais, dans ce dernier cas, *lo* devient *l'* et *uno* devient *un* (mais sans apostrophe !). Le pluriel de *lo* est *gli.* Donc : *uno scompartimento, lo scompartimento, gli scompartimenti; un amico, l'amico, gli amici.*

On utilise l'article défini *la* et l'article indéfini *una* devant tous les noms féminins singuliers ; toutefois, devant les noms qui commencent par une voyelle, le **a** tombe et, dans les **deux** cas, on met une apostrophe. Le pluriel de *la* est toujours *le.* Donc : *una casa* (une maison), *la casa, le case; un'ora* (une heure), *l'ora, le ore.*

Remarquez que *gli* et *le* ne prennent jamais d'apostrophe.

4 En général, les mots masculins ont un singulier en **o** et un pluriel en **i**: *il treno, i treni,* et les mots féminins ont leur singulier en **a** et leur pluriel en **e**: *la signorina, le signorine.* Mais il y a aussi un grand nombre de mots (masculins et féminins) qui ont un singulier en **e** et un pluriel en **i**: il faudra donc, pour en connaître le genre et pouvoir accorder les adjectifs, regarder l'article. Un exemple facile : *la madre* (la mère), *il padre* (le père), pluriel : *i padri, le madri.*

5 L'italien a deux groupes d'adjectifs : au **premier** appartiennent les adjectifs tels que *caro, comodo,* etc., qui ont **quatre** formes, *caro* pour le masculin singulier, *cara* pour le féminin singulier, *cari* pour le masculin pluriel et *care* pour le féminin pluriel.

Les adjectifs du **deuxième** groupe, tels que *grande, pesante,* n'ont que deux formes : l'une, pour le masculin **et** le féminin singuliers, *grande,* l'autre pour le masculin **et** le féminin pluriels, *grandi.*

6 Voici quelques-unes des expressions idiomatiques que nous avons rencontrées au cours de ces six premières leçons. Relisez-les à haute voix et, si vous avez un doute sur la signification de l'une d'elles, vous trouverez au paragraphe 7 leur traduction française.

Ciao, come va?
Pronto? Sono Marco.
Vorrei un'informazione, per favore.
Che guaio!
Accidenti!
Grazie mille!
Credo di sì.
Accomodati!

7 Salut, comment ça va ? - Allô ? C'est Marco. - Je voudrais un renseignement, s'il vous plaît. - Quel malheur ! - Zut ! - Merci beaucoup ! - Je crois que oui. - Entre !

*****

N'oubliez pas que votre étude doit être régulière et quotidienne. C'est la clé de votre progression !

OTTAVA LEZIONE (otttava)

Benvenuto a casa nostra!

1 — Ciao Marco! Benvenuto a casa nostra! Sono molto contento di vederti. - Anch'io! (1) (2)
2 — Ma accomodati... Questa è la tua camera da letto,
3 e quella in fondo al corridoio è la stanza da bagno. (3)
4 Metti qui la tua valigia e vieni con me in cucina, ti preparo un caffè. (4)
5 — Che carina la vostra casa!
6 — Sì, non è male, è abbastanza comoda.
7 Vedi, questo è il nostro soggiorno, e quello è il mio studio.

8 Davide mostra a Marco il suo appartamento.
9 Francesca e Davide sono molto contenti: il loro nuovo appartamento è proprio carino.
10 Questa è la vostra camera da letto, e quello è il vostro bagno. (N.1)
11 — Che buono questo caffè!

PRONUNCIA
bé'nvénouto‿a‿kaza‿nostra! 1 co'ntè'nto‿di‿védérti. a'nkio! 2 akkkomodati. kouésta è‿la‿toua‿kaméra‿da‿lèttto. 3 kouéllla i'n‿fo'ndo al‿korrridoïo... sta'ntsa‿da‿bagno. 4 méttti kouï la‿toua... vièni co'n‿mé i'n‿koutchina... ou'n‿kafffè. 5 ké‿karina la‿vostra‿kaza! 6 no'n‿è‿malê... abbbasta'ntsa komoda. 7 sodddjorno... il‿mïo‿stoudio. 8 il‿souo‿apppartamé'nto. 9 co'ntè'nti: il‿loro‿nouovo. 11 ké‿bouono kouésto‿kafffè!

A partir de cette leçon, nous commençons à éliminer certains mots de la prononciation figurée. Ce sont ceux que vous avez déjà rencontrés ou ceux qui ne posent aucun problème de lecture.

ESERCIZI: 1. Sono molto contento di vederti. 2. Questo è il soggiorno e quello in fondo al corridoio è il mio studio. 3. Benvenuto a casa mia. Accomodati! 4. Che carina la vostra casa! - Sì, non è male. 5. Quello é l'autobus per andare a via Verdi.

HUITIEME LEÇON

(Sois le) Bienvenu(e) chez nous !

1 — Salut Marco ! (Sois le) bienvenu(e) chez nous ! Je suis très content de te voir. - Moi aussi !
2 — Mais installe-toi... Voici (celle-ci est) ta chambre à coucher (à lit),
3 et voilà (celle-là) au fond du couloir (est) la salle de bains.
4 Mets ici ta valise et viens avec moi dans [la] cuisine, [je] te prépare un café.
5 — Qu'[il est] joli votre appartement (maison) !
6 — Oui, [ce] n'est pas mal, [il] est assez confortable.
7 [Tu] vois, voici (celui-ci est) notre living, et voilà (celui-là est) mon bureau.

8 Davide montre à Marco son appartement.
9 Francesca et Davide sont très contents : leur nouvel appartement est vraiment joli.
10 Voici (celle-ci est) votre chambre à coucher (à lit), et voilà (celle-là est) votre salle de bains.
11 — Qu['il est] bon ce café !

NOTES

(1) *A casa mia:* chez moi. *A casa tua:* chez toi. *A casa di Paolo:* chez Paolo, etc. Remarquez la place du possessif, qui suit toujours le mot *casa*, et encore l'usage très large que font les Italiens de ce dernier mot : *casa* signifie, en général, le lieu que l'on habite, et - comme vous le verrez dans la conversation qui suit - on l'utilise souvent à la place de *appartamento.*

(2) *Anche Carlo:* Carlo aussi. *Anche noi:* nous aussi, etc. *Anche* précède toujours le mot auquel il se réfère.

(3) On utilise *questo* (fém. *questa*) pour quelque chose qui est **près** de la personne qui parle, *quello* (fém. *quella*) pour quelque chose qui en est **loin**.

(4) *Qui:* ici, pour indiquer un lieu qui est **près** de celui qui parle (mais on peut également dire *qua*) et *lì:* là, pour indiquer un lieu **loin** de celui qui parle (mais on peut aussi dire *là*).

EXERCICES : **1.** Je suis très content de te voir. **2.** Voici le living et voilà mon bureau au fond du couloir. **3.** Bienvenue chez moi. Installe-toi ! **4.** Qu'il est joli votre appartement ! -Oui, ce n'est pas mal. **5.** Voilà l'autobus pour aller rue Verdi.

Mettete le parole che mancano.

1 *Francesca montre à Isabella son appartement.*

Francesca . . . . . . a Isabella . . . . . . appartamento.

2 *Voici notre chambre à coucher et voilà mon bureau.*

. . . . . . è . . . . camera da letto e . . . . . .

è . . . . . . studio.

3 *Mets ici ta valise !*

Metti qui . . . . . . valigia!

4 *Leur appartement est vraiment joli !*

. . . . appartamento è . . . . carino!

5 *Les valises de la dame sont lourdes.*

. . . . della signora sono . . . .

****

NONA LEZIONE (nona)

Come stai?

1 — Come stanno Francesca e i bambini?
2 — Bene, tornano a casa fra poco.
3 Toh, sento arrivare l'ascensore, apriamo la porta. (1)
4 — Salve Marco, sei già qui! Come stai? (2)
5 — Ciao Roberto, ciao Lisa, come state?

PRONUNCIA
komê stai? 1 komê stannno... ba'mbini. 2 tornano a kaza fra poko. 3 tô sè'nto laché'nsorê. 4 salve... seï dja kouï! 5 robèrto liza... statê?

CORRIGE : **1** mostra - il suo. **2** Questa - la nostra - quello - il mio. **3** la tua. **4** Il loro - proprio. **5** Le valigie - pesanti.

Vous venez de commencer votre deuxième semaine de travail : continuez de façon très régulière, comme vous l'avez fait jusqu'à présent... d'autant plus que, pour un « travail », il est bien agréable !

Nous avons mis les tournures typiquement italiennes entre parenthèses dans la traduction française de la leçon, mais les avons supprimées dans les exercices afin de ne pas en alourdir le texte. Ces particularités sont très facilement assimilables et vous semblent déjà presque naturelles, n'est-ce pas ?

****

NEUVIEME LEÇON

Comment vas-tu ?

1 — Comment vont Francesca et les enfants ?
2 — Bien, [ils] rentrent à [la] maison tout à l'heure.
3 Tiens, [j']entends arriver l'ascenseur, ouvrons la porte.
4 — Salut Marco, [tu] es déjà ici ! Comment vas[-tu] ?
5 — Salut Roberto, salut Lisa, comment allez[-vous] ?

NOTES

(1) *Sento uno strano rumore:* J'entends un bruit étrange. Mais aussi : *Sento della tenerezza per lei:* Je ressens de la tendresse pour elle.
(2) Vous aurez l'occasion de rencontrer d'autres usages du verbe *stare:* pour l'instant, remarquez-en l'emploi dans le sens de se porter, aller.

6 — Noi stiamo bene, ma sai, il nostro gattino non sta affatto bene, ha il raffreddore...
7 — Oh, poverino! Bambini, se aprite la mia valigia, ci trovate un regalo per voi!
8 — Evviva!

9 Davide offre un aperitivo a Marco.
10 — Lisa, per favore, apri la finestra!
11 — Oggi sto bene, non sono più raffreddato.
12 Davide e Francesca offrono ospitalità a Marco per una settimana. (3) (N.2)

6 noï stiamo... saï... gatttino no'n‿sta... afffattto... rafffrédddorê. 7 povérino!... sé... tchi‿trovatê ou'n‿régalo per‿voï. 8 évvviva! 9 ou'n‿apéritivo. 10 finèstra. 11 odddji sto‿bènê no'n‿sono‿piou‿rafffrédddato. 12 ospitalita... per‿ouna‿sétttimana.

ESERCIZI: 1. Ciao Isabella, come stai? 2. Non sto affatto bene, sono raffreddata. - Oh, poverina! 3. Francesca è a casa? - No, ma torna fra poco. 4. Toh quello è il mio amico Carlo! 5. Offrite un caffé a Marco.

Mettete le parole che mancano.

1 *Lisa, Roberto, ouvrez la porte, s'il vous plaît !*

Lisa, Roberto, ... la porta, ... !

2 *Tu n'entends pas un bruit étrange?*

Non . . . . strano rumore?

3 *Comment vont Francesca et les enfants ?*

. . . . Francesca e . bambini?

4 *Nous allons bien, mais notre chat ne va pas bien.*

Noi . . . . . . bene, ma . . . . gatto non

. . . bene.

6 — Nous allons bien, mais [tu] sais, notre chaton ne va pas bien du tout, il a un (le) rhume...
7 — Oh, [le] pauvre ! [Les] enfants, si [vous] ouvrez ma valise, [vous] y trouvez un cadeau pour vous !
8 — Hourra !

9 Davide offre un apéritif à Marco.
10 — Lisa, s'il te plaît, ouvre la fenêtre !
11 — Aujourd'hui [je] vais bien, [je] ne suis plus enrhumé.
12 Davide et Francesca offrent [l']hospitalité à Marco pour une semaine.

NOTES

(3) Les verbes comme aprire, offrire, sentire (infinitif en -ire) appartiennent au troisième groupe.

EXERCICES : 1. Salut Isabella, comment vas-tu ? 2. Je ne vais pas bien du tout, je suis enrhumée. - Oh, la pauvre ! 3. Francesca est à la maison ? - Non, mais elle revient tout à l'heure. 4. Tiens, voilà mon ami Carlo ! 5. Offrez un café à Marco.

Si nous voulions tout expliquer tout de suite, les notes en deviendraient trop longues et ennuyeuses. Alors, s'il vous arrive de rencontrer un mot ou une tournure que vous avez l'impression de ne pas bien comprendre, ne vous inquiétez pas : la traduction vous en donne de toute façon le sens, et vous trouverez sûrement plus loin une solution à votre doute.

5 *Davide et Francesca offrent l'hospitalité à Marco pour une semaine.*

Davide et Francesca . . . . ospitalità . Marco

. . . una . . . .

****

DECIMA LEZIONE (dètchima)

A tavola!

1 — A tavola, il pranzo è pronto! Ecco le mie specialità. (1)
2 — Quali sono le tue specialità? (2)
3 — Risotto e cotolette alla milanese, naturalmente!
4 — Magnifico! Sono i miei piatti preferiti!
5 — Ed ecco un'ottima bottiglia di Barbera... (3)
6 — Sai, Davide, apprezzo molto anche le tue specialità: i tuoi vini sono sempre eccellenti!

7 Francesca prepara le sue specialità: sono i piatti tipici di Milano.
8 — Quali sono i vostri piatti preferiti?
9 — I nostri piatti preferiti sono le lasagne alla bolognese e gli spaghetti alla carbonara.
10 — Bambini, non mangiate le vostre tagliatelle così rumorosamente! (N.1)
11 Il loro ospite apprezza la cucina milanese. (4)

PRONUNCIA

a‿tavola! 1 il‿pra'ntso‿è‿pro'nto! ekkko‿lê‿miê‿spétchalita. 2 kouali... lê‿touê. 3 rizottto... kotolétttê‿allla‿milanézê natouralmé'nte! 4 magnifiko!... i miéi piattti préfériti! 5 ed‿èkkko oun‿otttima‿botttillia‿di‿barbèra. 6 appprètttso... i‿touoï... sè'mprê éttchélllè'nti! 7 lê‿souê... tipitchi. 9 lazagnê... bolognézê... spaguéttti. 10 ma'ndjatê... talliatèlllê kozi roumorozamé'ntê. 11 ospitê... koutchina.

CORRIGE : **1** aprite - per favore. **2** senti uno. **3** Come stanno - i. **4** stiamo - il nostro - sta. **5** offrono - a - per - settimana.

****

DIXIEME LEÇON

A table !

1 — A table, le déjeuner est prêt ! Voici mes spécialités.
2 — Quelles sont tes spécialités ?
3 — « Risotto » et côtelettes à la milanaise, naturellement !
4 — Magnifique ! [Ce] sont mes plats préférés !
5 — Et voici une excellente bouteille de Barbera...
6 — [Tu] sais, Davide, [j']apprécie beaucoup tes spécialités aussi : tes vins sont toujours excellents !

7 Francesca prépare ses spécialités : [ce] sont les plats typiques de Milan.
8 — Quels sont vos plats préférés ?
9 — Nos plats préférés sont les lasagnes à la bolognèse et les spaghetti à la « carbonara ».
10 — [Les] enfants, ne mangez pas vos tagliatelles si bruyamment !
11 Leur invité apprécie la cuisine milanaise.

NOTES

(1) *La specialità*, pluriel *le specialità*; *il caffè*, pluriel *i caffè*: les noms qui ont l'accent sur la dernière syllabe sont invariables.
(2) *Quale:* quel, quelle, et aussi lequel, laquelle : *Quale di queste bottiglie preferisci?:* Laquelle de ces bouteilles préfères-tu ?
Quali: quels, quelles, et aussi lesquels, lesquelles : *Quali di queste frasi traduci?:* Lesquelles de ces phrases traduis-tu ?
(3) Du latin **optimus** on a en italien l'adjectif *ottimo:* on l'utilise souvent à la place de *eccellente*. *Ottimo questo vino!:* Ce vin est excellent ! Son contraire est *pessimo:* très mauvais.
(4) *Ospite:* hôte, invité(e). En italien *l'ospite* est aussi bien l'invité(e) que celui (ou celle) qui invite.

12 Carlo e Isabella aspettano i loro amici a cena.
13 La mattina Davide prepara la colazione per i suoi bambini.

12 izabèllla aspètttano i loro amitchi a tchéna. 13 matttina... kolatsionê... i souoï.

*****

Prononcez-vous bien **toutes** les voyelles ? Vous avez dans cette leçon une bonne occasion de vous exercer : *i miei, i tuoi, i suoi,* etc. Mais attention : n'oubliez pas que, dans le cas des groupes **cia, gia, glia, scia,** etc. le **i** ne se prononce pas, à moins que l'accent ne tombe justement sur le i, comme dans le mot *farmacia* que vous prononcerez farmatchia.

*****

ESERCIZI: 1. Quali sono le tue specialità? **2.** I tuoi vini sono ottimi. **3.** Carlo e Isabella aspettano i loro amici a cena. **4.** Magnifico! Sono i nostri piatti preferiti! **5.** Qual è il pranzo di oggi? - Lasagne e cotolette. **6.** Davide prepara la colazione per i suoi bambini.

Mettete le parole che mancano.

1 *Quelles sont tes valises ? – Ce sont celles au fond du couloir.*

. . . . . sono . . . . . valigie?-Sono . . . . . . in fondo

al . . . .

2 *Voici (Celles-ci sont) les spécialités de Milan.*

. . . . . . sono le . . . . di Milano.

3 *Voilà (Ceux-là ce sont) ses enfants.*

. . . . . . sono . . . . . bambini.

12 Carlo et Isabella attendent leurs amis pour le dîner.
13 Le matin, Davide prépare le petit déjeuner pour ses enfants.

EXERCICES : 1. Quelles sont tes spécialités ? **2.** Tes vins sont excellents. **3.** Carlo et Isabella attendent leurs amis pour le dîner. **4.** Magnifique ! Ce sont nos plats préférés ! **5.** Quel est le déjeuner d'aujourd'hui ? - Lasagnes et côtelettes. **6.** Davide prépare le petit déjeuner pour ses enfants.

4 *Mes invités apprécient la cuisine milanaise.*

. . . . . ospiti . . . . la cucina

. . . .

5 *Davide et Francesca attendent leur invité pour le déjeuner.*

Davide e Francesca . . . . ospite

per il . . . . . .

CORRIGE : 1 Quali - le tue - quelle - corridoio. **2** Queste - specialità. **3** Quelli - i suoi. **4** I miei - apprezzano - milanese. **5** aspettano il loro - pranzo.

UNDICESIMA LEZIONE (ou'nditchèzima)

Che ore sono?

1 I nostri amici finiscono di pranzare.
2 — Scusa, Francesca, che ore sono?
3 — Sono le due e un quarto.
4 — Marco, preferisci fare la siesta o fare quattro chiacchiere con noi? **(1)**
5 — E' vero, Davide, noi romani preferiamo fare la siesta dopo pranzo, ma oggi preferisco la vostra compagnia. **(2) (3)**
6 Inoltre, alle tre e mezza ho il mio appuntamento di lavoro.
7 E voi, a che ora finite di lavorare?
8 — Io finisco verso le sei, ma Francesca stasera finisce tardi: il suo turno in ospedale dura fino a mezzanotte.

9 — Scusi, signorina, che ore sono? - E' circa l'una e mezza.
10 — Scusa, Giovanna, che ora è? - E' presto per cenare, sono le otto meno un quarto. **(4)**
11 — A che ora parte il treno per Firenze? - Alle diciotto e venticinque.

PRONUNCIA
ké‿prê‿sono? **1** finiskono... pra'ntsarê. **2** skouza. **3** lê‿douê é‿ou'n kouarto. **4** préférichi... kiakkkiérê... ko'n‿noï. **5** è‿véro... préfériamo... préférisko... ko'mpagnïa. **6** alllê‿tré‿e‿mèdddsa... apppou'ntamé'nto. **7** a‿ké‿ora. **8** finisko alllê‿seï... staséra finichê... tourno i'n‿ospédalê doura fino‿a‿mèdddsanotttê. **9** louna‿é‿vé'nti. **10** djovannna ké‿ora‿è?... tchénarê... méno‿ou'n‿kouarto. **11** ditchotto... vé'ntitchi'nkouê.

On dit toujours que les verbes italiens sont très compliqués puisqu'ils présentent beaucoup d'irrégularités - ceci n'est pas faux. Toutefois, il n'est pas impossible de les apprendre : en suivant la méthode, vous verrez qu'ils ne vous paraîtront pas trop difficiles - vous les ASSIMILerez tout doucement !

ONZIEME LEÇON

Quelle heure est-il ?

1 Nos amis finissent de déjeuner.
2 — Excuse-moi, Francesca, quelle heure est-il ?
3 — Il est deux heures et (un) quart.
4 — Marco, [est-ce que tu] préfères faire la sieste ou bien bavarder un peu avec nous ?
5 — [C']est vrai, Davide, nous les Romains [nous] préférons faire la sieste après [le] déjeuner, mais aujourd'hui [je] préfère votre compagnie.
6 En outre, à trois heures et demie [j']ai mon rendez-vous de travail.
7 Et vous, à quelle heure finissez[-vous] de travailler ?
8 — Moi [je] finis vers six heures, mais Francesca ce soir finit tard, son tour [de garde] à l'hôpital dure jusqu'à minuit.

9 — Excusez[-moi], mademoiselle, quelle heure est-il ? - Il est presque une heure et demie.
10 — Excuse[-moi], Giovanna, quelle heure est-il ? - [Il] est tôt pour dîner, il est huit heures moins le (un) quart.
11 — A quelle heure part le train pour Florence ? - A dix-huit heures vingt-cinq.

NOTES

(1) Remarquez cette expression, ainsi que l'autre : *fare quattro passi:* faire quelques pas.
(2 C'est étrange !: *E' strano!* C'est impossible ! : *E' impossibile!* Et aussi (plus loin dans le texte) : Il est tôt: *E' presto;* Il est tard: *E' tardi,* etc. Remarquez que dans les expressions impersonnelles, le sujet n'est pas exprimé.
(3) Ici Davide se moque gentiment de son ami, mais il est vrai que les Italiens du Nord ont beaucoup de préjugés envers les Italiens du Sud: ils pensent, par exemple, que les Romains sont paresseux, les Siciliens jaloux, les Napolitains « imbroglioni » (filous), etc. Des « réputations » qui sont dures à mourir, bien que les choses aient beaucoup changé !
(4) *Che ora è? Che ore sono?* Deux façons pour demander la même chose, vous pouvez utiliser celle que vous préférez.

12 — Domani finisco di lavorare a mezzogiorno e parto per Milano all'una e venti. **(5)**

12 mèdddsodjorno... alllouna.

ESERCIZI A

1. Preferisci fare la siesta o fare quattro chiacchiere con noi? **2.** Domani finiamo di lavorare alle quattro e mezza. **3.** Il mio treno parte alle diciassette e venti e arriva a Pescara a mezzanotte. **4.** Oggi il suo turno in ospedale finisce presto.

ESERCIZI B

Rispondete in italiano (répondez en italien):
(Ex.: 19.15 = *sono le sette e un quarto,* ou bien *sono le diciannove e quindici.)*

Che ore sono? Che ora è?

13.30   9.45   24.00   18.20   12.10

Mettete le parole che mancano.

1 *A quelle heure finis-tu de travailler ?*

A . . . ora . . . . di lavorare?

2 *Préférez-vous les lasagnes ou les tagliatelles ?*

. . . . le lasagne . le tagliatelle?

3 *Excuse-moi, Marco, quelle heure est-il ? Il est tôt pour dîner, il est sept heures moins le quart.*

. . . . . , Marco, che ore . . . . ? E' . . . . . . per cenare, ... sette . . . . . . quarto.

4 *Aujourd'hui je préfère faire la sieste après le déjeuner.*

Oggi . . . . fare la siesta dopo . . . . . .

12 — Demain [je] finis de travailler à midi et pars pour Milan à une heure vingt.

NOTES

(5) *Finire* et *preferire* (infinitif en **ire**) au présent de l'indicatif, ajoutent le suffixe **isc** aux trois personnes du singulier et à la troisième personne du pluriel. D'autres verbes du troisième groupe (tels que *capire:* comprendre ; *spedire:* expédier ; *stabilire:* fixer) ont cette petite « particularité ».
Vous trouverez la conjugaison complète de ces verbes dans l'appendice à la fin du livre.

EXERCICES A

1. Est-ce que tu préfères faire la sieste ou bien bavarder un peu avec nous ? **2.** Demain nous finissons de travailler à quatre heures et demie. **3.** Mon train part à dix-sept heures vingt et arrive à Pescara à minuit. **4.** Aujourd'hui son tour de garde à l'hôpital finit tôt.

EXERCICES B

E' l'una e mezza (sono le tredici e trenta).
Sono le dieci meno un quarto (sono le nove e quarantacinque).
E' mezzanotte (sono le ventiquattro).
Sono le sei e venti (sono le diciotto e venti).
E' mezzogiorno e dieci (sono le dodici e dieci).

CORRIGE : 1 che - finisci. **2** Preferite - o. **3** Scusa - sono? - presto - sono le - meno un. **4** preferisco - pranzo.

DODICESIMA LEZIONE (doditchèzima)

Alla SIP

1 Marco ha voglia di chiamare la sua amica Lorenza. **(1)**
2 Cerca una cabina telefonica. Proprio lì davanti vede la SIP. **(2) (3)**
3 — Vorrei fare un'interurbana. - Nazionale o internazionale?
4 — Nazionale, devo telefonare a Roma. In quale cabina posso andare?
5 — Si accomodi in quella là in fondo, la undici.
6 Conosce il prefisso di Roma? E' zero sei (06).
7 — Sì, sì, grazie, lo conosco. **(4)**
8 Dopo la telefonata: - Scusi, quanto pago?
9 — Sono venti scatti, fa duemila (2.000) lire.

10 — E voi che cosa cercate? - Cerchiamo un elenco del telefono. **(5)**
11 — Non conosci il mio numero di telefono? E' facile: 32.15.06.
12 — Scusa, hai un gettone? Devo fare una telefonata.
13 — Io non ce l'ho, ma in tutte le cabine trovi una macchina che distribuisce i gettoni. **(6)**

PRONUNCIA
sip. 1 vollia... kiamarê... lorè'ntsa. 2 tchérka... kabina téléfonika... li‿dava'nti védê. 3 ou'ni'ntérourbana... i'nternatsionalê. 4 dévo... i'n‿koualê... a'ndarê. 5 si‿akkkomodi i'n‿kouéllla i'n‿fo'ndo. 6 konochê... préfissso... dsèro sèï. 7 konosko. 8 koua'nto‿pago? - 9 skattti... douémila‿lirê. 10 ké‿koza‿tchérkatê? tchérkiamo‿ou'n‿élè'nko. 11 no'n‿konochi... è‿fatchilê. 12 djétttonê. 13 no'n‿tché‿lô i'n toutttê... makkkina... distribouïchê.

NOTES

(1) En Italie, surtout parmi les jeunes, le mot *fidanzato/fidanzata* (fiancé/fiancée), est plutôt désuet, on s'engage moins en utilisant le mot *amico*...

(2) *Giuseppe è proprio simpatico!:* Giuseppe est vraiment sympathique! *Dov'é la mia valigia? - Ma è proprio qui, non la vedi?:* Où est ma valise ? - Mais elle est juste ici, tu ne la vois pas ? *Proprio:* voilà un

DOUZIEME LEÇON

A la SIP

1 Marco a envie d'appeler son amie Lorenza.
2 [Il] cherche une cabine téléphonique. Juste là devant, [il] voit la SIP.
3 — [Je] voudrais faire un [appel] interurbain. - National ou international ?
4 — National, [je] dois téléphoner à Rome. Dans quelle cabine puis[-je] aller ?
5 — Installez-vous dans celle-là au fond, la onze.
6 Connaissez[-vous] l'indicatif de Rome ? [C']est zéro six.
7 — Oui, oui, merci, [je] le connais.
8 Après l'appel : - Excusez[-moi], combien je dois (paye) ?
9 — Il y a (sont) vingt unités, [ça] fait deux milles lires.

10 — Et vous, que cherchez[-vous] ? - [Nous] cherchons un annuaire de téléphone.
11 — [Tu] ne connais pas mon numéro de téléphone ? [C']est facile : 32.15.06.
12 — Excuse[-moi], [est-ce que tu] as un jeton ? [Je] dois passer un coup de fil (faire un appel téléphonique).
13 — Moi [je] n'en ai pas, mais dans toutes les cabines [tu] trouves une machine qui distribue les jetons.

NOTES (suite)

mot difficile à traduire, qu'on utilise pourtant très souvent : remarquez-en les différents emplois au fur et à mesure que vous les rencontrerez.

(3) Ne cherchez pas de taxiphones dans les bureaux de poste, en Italie, car vous n'en trouveriez pas ! Cherchez plutôt un bureau de la *SIP* (la Société Italienne des Téléphones).

(4) Infinitif : *conoscere* (connaître). C'est un verbe régulier, mais attention à la prononciation du groupe **sc**, qui, comme vous l'avez déjà vu, se prononce sk devant un **o**, **a**, **u**, et ch devant un **i** ou un **e**. Donc : *conoscono*, pron. konoskono, et *conoscete*, pron. konochétê.

(5) Dans les verbes en *-care (cercare)* et *-gare (pagare)*, le **c** et le **g** gardent le son **dur** de l'infinitif. Ce qui veut dire qu'ils prennent un h devant un **i** ou un **e**. Donc : *(io) cerco, cerchi, cerca, cerchiamo, cercate, cercano.*

(6) *Distribuire* est un verbe qui se conjugue comme *finire* (en ajoutant le suffixe **isc** au présent, sauf la première et la deuxième personne du pluriel).

ESERCIZI: 1. Conosce il prefisso di Milano? È 02. **2.** È' libera questa cabina? - No. Ma quella là è libera. - Quale? - Quella in fondo, la numero cinque. **3.** Lei cerca una cabina telefonica? E' proprio qui davanti. **4.** Quanto pago? - Fa tremila lire. **5.** Vorrei quindici gettoni: devo fare un'interurbana.

Mettete le parole che mancano.

1 *Combien devons-nous (payons) ? - Deux mille lires.*

Quanto . . . . ? - . . . . lire.

2 *Qu'est-ce que tu cherches ? - Je cherche l'indicatif de Venise.*

Che cosa . . . . . . ? - . . . . . . il . . . . di Venezia.

3 *Je dois appeler Giovanna à trois heures.*

Devo . . . . Giovanna . . . . tre.

4 *Connaissez-vous les plats typiques de Milan ? - Oui, nous les connaissons.*

. . . . i piatti . . . . . . di Milano? - Sì, li . . . .

5 *Cet annuaire-ci est vieux. Celui-là est nouveau.*

. . . . . . elenco è vecchio. . . . . . . è nuovo.

****

TREDICESIMA LEZIONE (tréditchèzima)

Che bella famiglia!

1 — Vedi, mamma, questo è il mio compito per domani: "La mia famiglia".

PRONUNCIA
ké bèllla familia! 1 mammma... ko'mpito.

EXERCICES : 1. Connaissez-vous l'indicatif de Milan ? C'est 02. **2.** Est-ce que cette cabine est libre ? - Non, mais celle-là est libre. - Laquelle ? - Celle-là au fond, la cinq. **3.** Vous cherchez une cabine téléphonique ? C'est juste ici devant. **4.** Combien je dois ? - Cela fait trois mille lires. **5.** Je voudrais quinze jetons : je dois faire un appel interurbain.

6 *J'ai envie de passer un coup de fil à Francesca.*

Ho . . . . . . di fare una . . . . a Francesca.

CORRIGE : 1 paghiamo - duemila. **2** cerchi - cerco - prefisso. **3** chiamare - alle. **4** conoscete - tipici - conosciamo. **5** questo - quello. **6** voglia - telefonata.

Vous êtes encore dans la phase « passive » de l'apprentissage : essayez surtout, pour l'instant, de vous « approprier » les sons et l'intonation de l'italien - répétez donc toujours à voix haute les phrases des dialogues, en essayant de vous imaginer dans les situations qu'on vous présente.

****

TREIZIEME LEÇON

Quelle belle famille !

1 — [Tu] vois, maman, ceci est mon devoir pour demain : « Ma famille ».

2 "Io mi chiamo Roberto Brambilla e ho **sei** anni.
3 Mio padre si chiama Davide e conosce un sacco di storie divertenti. **(N.1)**
4 Mia madre si chiama Francesca ed è bellissima. **(1)**
5 Mia sorella si chiama Lisa ed ha solo quattro anni.
6 Io e mia sorella litighiamo spesso.
7 Ho due cugini, Giorgio e Chiara.
8 Sono i figli di mio zio Annibale e di mia zia Brigida. **(2)**
9 Mio zio Annibale è il più simpatico di tutti i miei zii.
10 I miei nonni preferiti sono i genitori di mio padre.
11 Hanno una grande casa in campagna.
12 Mio nonno ha anche un cavallo che si chiama Placido.
13 Mia nonna prepara sempre la torta di mele, che è proprio la mia torta preferita".

14 — Io mi chiamo Giuseppe Rossi, e Lei?
15 — Mi chiamo Raffaele Esposito.
16 — Come si chiama tuo fratello? - Si chiama Roberto.

2 mi‿kiamo... Bra'mbillla... annni. **3** padrê si‿kiama... konochê ou'n‿sakkko... divértè'nti. **4** madrê... bélllisssima. **5** sorèllla... éd‿a. **6** litiguiamo. **7** coudjini mikèlê... kiara. **8** filÿ... tsïo annnibalê... tsïa bridjida. **9** si'mpatiko... tsïi. **10** nonnni... djénitori. **11** gra'ndê... ka'mpagna. **12** kavalllo... platchido. **13** mélê. **14** djouzèpppê. **15** rafffaëlê éspozito. **16** fratèlllo.

A propos de la prononciation des syllabes **am**, **an**, **in**, **im**, etc., nous vous rappelons, encore une fois, que le son d'une voyelle ne change pas quand elle est suivie d'un **m** ou d'un **n**... et qu'il ne faut surtout pas la prononcer dans le nez !

2 « Je m'appelle R. B. et [j']ai six ans.
3 Mon père s'appelle D. et connaît un tas d'histoires amusantes.
4 Ma mère s'appelle F. et est très belle.
5 Ma sœur s'appelle L. et a seulement quatre ans.
6 Ma sœur et moi [nous nous] disputons souvent.
7 [J']ai deux cousins, G. et C.
8 [Ce] sont les enfants de mon oncle A. et de ma tante B.
9 Mon oncle A. est le plus sympathique de tous mes oncles.
10 Mes grands-parents préférés sont les parents de mon père.
11 [Ils] ont une grande maison à la (en) campagne.
12 Mon grand-père a aussi un cheval qui s'appelle Placide.
13 Ma grand-mère prépare toujours la tarte aux (de) pommes, qui est justement ma tarte préférée.

14 — Je m'appelle G. R., et vous ?
15 — [Je] m'appelle R. E.
16 — Comment s'appelle ton frère ? - [Il] s'appelle R.

NOTES

(1) Quand la conjonction *e* (et) est suivie d'un mot qui commence par une voyelle, on fait une « liaison » en ajoutant un d.
(2) *Ho tre figli: Umberto, Nuccio e Teresa:* J'ai trois enfants : U., N. et T. ; et aussi : *Sai che Carlo e Vera aspettano un figlio?:* Tu sais que C. et V. attendent un bébé ?
Figlio est le mot qu'on utilise en général pour enfant (le mot *bambino* indiquant plutôt les enfants au-dessous de dix ans, les siens et ceux des autres...).

ESERCIZI: **1.** Mio padre si chiama Davide e conosce un sacco di storie divertenti. **2.** E Lei, signora, come si chiama? - Mi chiamo Francesca Brambilla. Sono medico, lavoro all'ospedale di Monza. **3.** La mia torta preferita è la torta di mele. **4.** I miei nonni abitano in campagna. **5.** Io e mia sorella litighiamo spesso.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ma sœur s'appelle Lisa et a seulement quatre ans.*

. . . sorella . . . . Lisa ed . . solo

quattro . . . .

2 *Mon oncle Annibale est le plus sympathique de tous mes oncles.*

. . . . . . Annibale è il . . . simpatico di i

. . . . zii.

3 *Comment s'appelle ton frère ?*

Come si chiama . . . . ?

4 *Je m'appelle Rossi. Je suis de Milan.*

. . . . Rossi. . . . . . . Milano.

****

QUATTORDICESIMA LEZIONE
(kouatttorditchèzima)

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 8ᵉ leçon : **(3)** ; 9ᵉ : **(1)**, **(2)** ; 11ᵉ : **(3)**, **(4)** ; 12ᵉ : **(4)**, **(5)**.

1 ... *suoi, mie, tuo; nostri, loro,...* Que d'adjectifs possessifs ! Vous en avez rencontré pas mal au cours des dernières leçons : en voici la liste complète et quelques

EXERCICES : **1.** Mon père s'appelle Davide et connaît un tas d'histoires amusantes. **2.** Et vous, madame, comment vous appelez-vous ? - Je m'appelle F. B. Je suis médecin, je travaille à l'hôpital de Monza. **3.** Ma tarte préférée est la tarte aux pommes. **4.** Mes grands-parents habitent à la campagne. **5.** Ma sœur et moi nous nous disputons souvent.

5 *Ma grand-mère prépare toujours ma tarte préférée.*

. . . . prepara sempre . . . . . torta

. . . .

6 *Mes cousins Michele et Chiara sont les enfants de mon oncle Annibale et de ma tante Brigida.*

. . . . . cugini Michele e Chiara sono . . . . . . di . . .

zio Annibale e di . . . . . . Brigida.

CORRIGE : **1** Mia - si chiama - ha - anni. **2** Mio zio - più - tutti - miei. **3** Tuo fratello. **4** Mi chiamo - sono di. **5** Mia nonna - la mia - preferita. **6** I miei - i figli - mio - mia zia.

****

QUATORZIEME LEÇON

remarques qui vous en faciliteront l'utilisation.

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
il mio	*i miei*	*la mia*	*le mie*
il tuo	*i tuoi*	*la tua*	*le tue*
il suo	*i suoi*	*la sua*	*le sue*
il nostro	*i nostri*	*la nostra*	*le nostre*
il vostro	*i vostri*	*la vostra*	*le vostre*
il loro	*i loro*	*la loro*	*le loro*

Comme vous voyez, le seul qui reste toujours invariable est *loro.*

Vous avez sans doute remarqué qu'il y a toujours l'article devant l'adjectif possessif : n'oubliez donc pas de le mettre ! Il y a une seule exception : les noms des personnes de la famille **au singulier**. Ainsi : *mia madre, mio padre, mia sorella,* etc., mais *i miei fratelli, le mie sorelle,* etc.

2 Et voilà : sans même vous en apercevoir (!), vous avez vu tous les verbes réguliers des 1er, 2e et 3e groupes. Vous en trouverez ci-dessous la conjugaison complète au présent de l'indicatif : vous pourrez aisément les comparer et remarquer les « ressemblances » et les « différences ».

	PARL-ARE	*PREND-ERE*	*PART-IRE*
(io)	*parl-o*	*prend-o*	*part-o*
(tu)	*parl-i*	*prend-i*	*part-i*
(lui-lei)	*parl-a*	*prend-e*	*part-e*
(noi)	*parl-iamo*	*prend-iamo*	*part-iamo*
(voi)	*parl-ate*	*prend-ete*	*part-ite*
(loro)	*parl-ano*	*prend-ono*	*part-ono*

3 *Che ora è? Che ore sono?* Comment répondre à cette question ? Ne regardez pas le soleil... mais votre montre : si elle marque 14 h, par exemple, vous direz : *Sono le due* (l'article féminin pluriel et le verbe *essere* à la troisième personne du pluriel s'expliquent par le fait qu'on sous-entend le mot *ore,* heures). Si votre montre marque 12 h, vous direz : *E' mezzogiorno;* 24 h : *E' mezzanotte;* 13 h : *E' l'una* (et ce sont les seuls cas où le verbe est au singulier). Mais la radio, par exemple, ou l'hôtesse de l'aéroport, diront plutôt : *le quattordici, le dodici, le tredici,* etc.

De même vous direz : *Pranziamo a mezzogiorno o all'una?:* Nous déjeunons à midi ou à une heure ?, et *Il treno parte alle quindici e sette:* Le train part à quinze heures sept.

4 Relisez, toujours à voix haute, les phrases suivantes : ce sont quelques-unes des tournures de la langue parlée que vous avez rencontrées au cours des six dernières leçons.

Benvenuto a casa mia!
Che buono questo caffé!
Come stai? - Bene, grazie!
Evviva!
Poverino!
Non è male questa casa!
Ottimo questo vino!
Hai voglia di fare quattro chiacchiere?
Ho voglia di fare quattro passi.
Scusi, che ore sono?
Si accomodi in questa cabina.
Qual è il tuo numero di telefono?
Quanto pago?
Mi chiamo Raffaele Esposito, e Lei?

5 Bienvenue chez moi ! - Qu'il est bon ce café ! - Comment vas-tu ? - Bien, merci. - Hourra ! - Le pauvre ! - Ce n'est pas mal cet appartement (maison) ! - Ce vin est excellent ! - As-tu envie de bavarder un peu ? - J'ai envie de faire quelques pas. - Excusez-moi, quelle heure est-il ? - Installez-vous dans cette cabine. - Quel est ton numéro de téléphone ? - Combien je dois ? - Je m'appelle Raffaele Esposito, et vous ?

QUINDICESIMA LEZIONE (koui'nditchèzima)

All'aereoporto di Napoli

1 — Signore e signori, sorvoliamo in questo momento la città di Napoli.
2 Il tempo è bello e la temperatura esterna è di ventuno gradi.
3 Il comandante del volo New-York - Napoli AZ005 (a zeta zero zero cinque) augura a tutti i passeggeri un felice soggiorno.
4 L'ufficiale della dogana controlla i documenti dei passeggeri e i loro bagagli.
5 Un servizio di pullman assicura il collegamento con il centro della città. **(1)**
6 La stazione dei pullman si trova a destra dell'uscita principale.
7 Il prossimo parte alle undici e trenta.

8 I passeggeri scendono la scaletta dell'aereo.
9 La voce dello speaker annuncia gli orari degli arrivi e delle partenze. **(1) (2)**
10 I turisti della Comunità Europea non hanno bisogno del passaporto per viaggiare in Europa: **(N.1)**
11 hanno bisogno solamente della carta d'identità.

PRONUNCIA
alllaëréoporto. **1** momé'nto... tchittta. **2** té'mpératoura. **3** koma'nda'ntê... aougoura... passsédddjèri... félitchê... sodddjorno. **4** loufffitchalê... ko'ntrollla... dokoumé'nti... bagalli. **5** sérvitsio... pouIllma'n... asssikoura... kolllégamé'nto... tché'ntro. **6** ... délllouchita... pri'ntchipalê. **8** ché'ndono... skaléttta... délllaèréo. **9** votchê... délllo‿spikêr... annnou'ntcha... partè'ntsê. **10** touristi... komounita... éouropèa... bizogno. **11** didé'ntita.

*****

Comme nous l'avons dit dans la leçon 0, tous « les petits mots » doivent être prononcés comme s'ils formaient un seul mot avec le mot qui les suit : c'est pourquoi vous ne trouvez pas d'accent marqué sur *dei, della, alle,* etc. Attention, donc, de ne pas prononcer déi passsédddjèri, mais déi‿passsédddjèri.

QUINZIEME LEÇON

A l'aéroport de Naples

1 — Mesdames et Messieurs, [nous] survolons en ce moment la ville de Naples.
2 Il fait beau (le temps est beau) et la température extérieure est de vingt [et] un degrés.
3 Le commandant du vol New-York - Naples AZ005 souhaite à tous les passagers un heureux séjour.
4 L'officier de la douane contrôle les papiers des passagers et leurs bagages.
5 Un service de cars assure la liaison avec le centre de la ville.
6 La gare routière se trouve à droite de la sortie principale.
7 Le prochain part à onze heure trente.

8 Les passagers descendent la passerelle de l'avion.
9 La voix du speaker annonce les horaires des arrivées et des départs.
10 Les touristes de la Communauté Européenne n'ont pas besoin du passeport pour voyager en Europe :
11 [ils] ont seulement besoin de la carte d'identité.

NOTES

(1) Bien évidemment, le mot speaker et le mot pullmann ne sont pas des mots italiens : mais l'italien, comme toutes les langues modernes, utilise de plus en plus des mots étrangers, et surtout anglais (par exemple : babysitter, sandwich, toast, etc.). Tous les mots étrangers restent **invariables** au pluriel, vous aurez donc *il film, i film; lo sport, gli sport,* etc.

(2) Faites toujours attention au **genre** des mots, surtout quand en italien il n'est pas le même qu'en français : la mer, par exemple, devient *il mare,* la fleur, *il fiore,* etc. Chaque langue distribue le masculin et le féminin à son gré...

*****

ESERCIZI: 1. Lo speaker annuncia gli orari degli arrivi e delle partenze. **2.** La dogana è a destra dell'uscita. **3.** Un servizio di pullman assicura il collegamento con il centro della città. **4.** Non ho bisogno del passaporto: ho la carta d'identità. **5.** A che ora parte il prossimo pullman per l'aereoporto?

Mettete le parole che mancano.

1 *Notre maison est à droite de la gare.*

. . nostra casa è . destra . . . . . stazione.

2 *As-tu besoin d'un taxi ? - Non, je prends l'autobus.*

Hai . . . . un taxi ? - No, ... l'autobus.

3 *Je ne connais pas les horaires des trains pour Naples.*

Non conosco . . . orari . . . treni per Napoli.

4 *Le commandant de l'avion souhaite à tous les passagers un heureux séjour.*

Il comandante . . . . 'aereo augura a tutti . passeggeri un . . . . . . soggiorno.

****

SEDICESIMA LEZIONE (séditchèzima)

All'ufficio del turismo

1 Arcibaldo e Penelope Ford, una coppia di turisti americani, arrivano in pullman al terminal dell'Alitalia, al centro di Napoli.

PRONUNCIA
allloufffitcho dél tourizmo. 1 artchibaldo... pénèlopê...

EXERCICES : **1.** Le speaker annonce les horaires des arrivées et des départs. **2.** La douane est à droite de la sortie. **3.** Un service de cars assure la liaison avec le centre de la ville. **4.** Je n'ai pas besoin du passeport : j'ai la carte d'identité. **5.** A quelle heure part le prochain car pour l'aéroport ?

5 *L'officier de la douane contrôle leurs bagages et leurs papiers.*

. 'ufficiale . . . . . dogana controlla . . . . . bagagli e

. . . .

CORRIGE : **1** La - a - della. **2** bisogno di - prendo. **3** gli - dei. **4** dell - i - felice. **5** L - della - i loro - i loro documenti.

*****

N'oubliez pas qu'il est essentiel de respecter « les règles du jeu » : lisez toujours d'abord les phrases du texte italien avec la traduction et les notes ; une fois que vous en avez bien compris le sens, relisez chaque phrase à haute voix et essayez immédiatement après de la répéter.

*Surveillez l'***intonation** *et la* **musique** *de vos phrases ; elles doivent être le plus possible* **italiennes:** *écoutez donc attentivement les cassettes, si vous les avez.*

****

SEIZIEME LEÇON

A l'office du tourisme

1 A. et P. Ford, un couple de touristes américains, arrivent en car au terminal d'Alitalia, au centre de Naples.

2 Chiedono all'impiegata del terminal dov'è l'ufficio del turismo. **(1)**
3 — E'a due minuti da qui, prendete la prima a sinistra.
4 All'ufficio del turismo, i signori Ford vanno allo sportello « Informazioni ».
5 — Abbiamo bisogno di un buon albergo. **(2)**
6 — Andate all'albergo « Marechiaro »: è un ottimo albergo, ed è vicino al mare.
7 Il posteggio dei taxi è davanti alla Galleria Umberto I (primo). **(3)**
8 Il tassista chiede ai signori Ford l'indirizzo dell'albergo. **(4)**
9 — Andiamo in via Mergellina numero sedici.

10 Io vado in Italia per le prossime vacanze, e tu dove vai? **(N.3)**
11 Il signor Tonini va alle Terme di Castellammare, a venti chilometri da Napoli. **(5)**
12 Agli sportelli dell'ufficio del turismo, gli impiegati sono molto gentili. **(N.1)**

2 kiédono... allli'mpiégata... dovê. 3 minouti. 4 alllo sportèlllo i'nformatsioni. 5 bouon albergo. 6 a'ndatê... marèkiaro. 7 postédddjo... ou'mbèrto. 8 kiédê... li'ndirittso. 9 a'ndiamo... mérdjélllina. 10 vaka'ntsê... vaï. 11 kilomètri. 13 alli... djè'ntili.

ESERCIZI: 1. Scusi, dov'è l'ufficio del turismo? - A cinque minuti da qui. 2. Avete bisogno di un buon albergo? 3. Dove vai per le prossime vacanze? 4. Il posteggio dei taxi è davanti alla Galleria. 5. Il tassista chiede ai signori Ford qual è l'indirizzo dell'albergo.

2 [Ils] demandent à l'employée du terminal où est l'office du tourisme.
3 — [C']est à deux pas d'ici, prenez la première à gauche.
4 A l'office du tourisme, monsieur et madame Ford vont au guichet « Renseignements ».
5 — [Nous] avons besoin d'un bon hôtel.
6 — Allez à l'hôtel « Marechiaro » (mer claire) : [c']est un très bon hôtel, et [il] est près de la mer.
7 La station de (des) taxis est devant la Galerie Umberto I.
8 Le chauffeur de taxi demande à monsieur et madame Ford l'adresse de l'hôtel.
9 — [Nous] allons rue Mergellina numéro seize.

10 Moi [je] vais en Italie pour les prochaines vacances, et toi où vas[-tu] ?
11 Monsieur Tonini va aux Thermes de C., à vingt kilomètres de Naples.
12 Aux guichets du bureau de tourisme, les employés sont très gentils.

NOTES

(1) *Chiedere* (demander) est employé bien plus souvent que *domandare:* mais les deux sont synonymes.
(2) Et aussi : *un buon ristorante, un buon vino, un buon amico,* etc. : le **o** tombe devant un mot masculin singulier, pour des raisons d'« euphonie » (pour que « ça sonne mieux »).
(3) La *« Galleria »* est une sorte de passage couvert, construit au XX[e] siècle - un des premiers exemples de « galerie marchande ». Il en existe dans plusieurs villes italiennes, comme Rome et Milan : avec leurs célèbres cafés, elles constituent aussi d'importants points de rencontre.
(4) Nous avons dit que, d'habitude, les mots masculins se terminent en **o**. Mais... il y a des exceptions, bien entendu ! Il y a quelques mots comme *tassista, turista, artista, giornalista, pianista,* etc., qui ont le singulier en **a**, tout en ayant un pluriel régulier en **i**.
(5) *Il signor Brambilla, il dottor Moroncini, il professor Rossi, l'ingegner Piperno:* dans tous ces cas, le **e** tombe pour les mêmes raisons de « bonne sonorité » dont nous parlions à la note 2).

EXERCICES : 1. Excusez-moi, où est l'office du tourisme ? - A cinq minutes d'ici. 2. Avez-vous besoin d'un bon hôtel ? 3. Où vas-tu pour les prochaines vacances ? 4. La station de taxis est devant la Galerie. 5. Le chauffeur de taxi demande à monsieur et madame Ford quelle est l'adresse de l'hôtel.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je vais à l'aéroport en car.*

. . . . 'aereoporto . . pullman.

2 *Où allez-vous ? - Nous allons au bar de l'hôtel.*

Dove . . . . . . ? - . . . . bar . . . . 'albergo.

3 *Monsieur et Madame Ford vont aux Thermes de Castellammare.*

I . . . . Ford . . . . Terme di

Castellammare.

****

DICIASSETTESIMA LEZIONE
(ditchasssètttèzima)

All'albergo

1 — Buongiorno, signori. Desiderano una camera doppia o due singole? **(1)**
2 — Una doppia con bagno.
3 — Abbiamo una camera libera al terzo piano. Fino a quando desiderano restare?
4 — Restiamo una settimana, fino al ventidue maggio. Quanto costa la camera?

PRONUNCIA
1 dézidérano... dopppia... si'ngolê. 3 koua'ndo. 4 sétttimana... madddjo... koua'nto...

4 *Tu vas au guichet « Renseignements » et tu demandes aux employés.*

. . . . sportello "Informazioni" e . . . .

impiegati.

5 *Monsieur Tonini est un bon journaliste.*

Il . . . . . . Tonini è un buon . . . .

CORRIGE: 1 Vado - all - in. 2 andate - andiamo al - dell'. 3 signori - vanno alle. 4 Vai allo - chiedi agli. 5 signor - giornalista.

****

DIX-SEPTIEME LEÇON

A l'hôtel

1 — Bonjour, Madame-Monsieur. Désirez-vous (désirent-ils) une chambre à deux lits (double), ou deux chambres à un lit ?
2 — Une chambre à deux lits avec [salle de] bain[s].
3 — [Nous] avons une chambre libre au troisième étage. Jusqu'à quand désirez-vous (désirent-ils) rester ?
4 — [Nous] restons une semaine jusqu'au vingt-deux mai. Combien coûte la chambre ?

NOTES

(1) Nous avons vu que, pour la formule de politesse, l'italien utilise, au singulier, le pronom féminin *Lei* (3e pers.). Pour le pluriel l'utilisation du pronom de la troisième personne du pluriel *Loro* est assez limitée : vous ne l'entendrez que dans des contextes très formels, ou bien dans les commerces (dans les magasins, dans les cafés, etc.). Dans tous les autres cas - et vous choisirez cette solution - on préfère la deuxième personne du pluriel *"voi"*, pour s'adresser à plusieurs personnes, même si individuellement on leur parle en employant le *Lei*.

5 — Settantamila lire (L 70.000) al giorno. Se loro invece preferiscono la mezza pensione, sono cinquantamila lire (L 50.000) al giorno, a persona. **(2)**
6 — Va bene la mezza pensione. Quali sono gli orari dei pasti?
7 — E' possibile fare colazione fino alle dieci. **(3)**
8 Per la cena il servizio comincia alle diciannove e finisce alle venti e trenta.

9 Qual è un buon mese per visitare Napoli?
10 Marzo, aprile, maggio o giugno. Ma anche a settembre e ottobre il tempo è bello.
11 E' meglio evitare luglio e agosto perchè fa troppo caldo. **(3)**
12 A novembre, dicembre, gennaio e febbraio spesso piove, e anche se non fa molto freddo il clima è umido. **(4) (5)**
13 Che giorno è oggi?-Oggi è il quindici.

5 séttta'ntamila... i'nvétchê... pé'nsionê... tchi'nkoua'ntamila. **8** tchéna... sérvitsio... komi'ntcha... finichê... vé'nti... trè'nta. **9** mézê. **10** martso... djougno... a'nkê... séttte'mbrê... otttobrê... té'mpo. **11** mèll/o... évitarê... loull/o. **12** novè'mbrê... ditchè'mbrê... djénnnaïo... fébbbraïo.

ESERCIZI: 1. Desiderano una doppia o due singole, signori? **2.** Preferisce la mezza pensione o la pensione completa? **3.** Fino a che ora è aperto il ristorante? - Fino alle dieci. **4.** A Napoli fa freddo a maggio? - No, non fa freddo, il tempo è già bello. **5.** Quanto costa un biglietto di prima classe per Napoli?

5 — Soixante-dix mille lires par (au) jour. Si, par contre, vous préférez (ils préfèrent) la demi-pension, ça fait (ce sont) cinquante mille lires par jour, par personne.
6 — D'accord [pour] (va bien) la demi-pension. Quels sont les horaires des repas ?
7 — [Il] est possible [de] prendre (faire) [le] petit déjeuner jusqu'à dix heures.
8 Pour le dîner le service commence à dix-neuf heures et il se termine à vingt heures trente.

9 Quel est le bon mois pour visiter Naples ?
10 Mars, avril, mai ou juin. Mais aussi en (à) septembre et [en] octobre il fait beau (le temps est beau).
11 [Il] est mieux [d']éviter juillet et août parce qu['il] fait trop chaud.
12 En (à) novembre, décembre, janvier et février [il] pleut souvent et même s'[il] ne fait pas très froid, le climat est humide.
13 Quel jour sommes-nous (est) aujourd'hui ?-Aujourd'hui nous sommes (est) le quinze.

NOTES

(2) Il s'agit d'une habitude très répandue en Italie : souvent dans les hôtels on peut s'arranger pour ne prendre que le petit déjeuner et un repas, le déjeuner ou le dîner, au choix.
(3) Attention ! On dit : *E' facile parlare italiano!:* Il est facile [de] parler italien ! Il n'y a **pas** de préposition devant l'infinitif dans les expressions avec le verbe *essere* et un adjectif.
(4) On peut dire aussi *"in novembre"*, mais d'habitude on préfère *"a novembre"*.
(5) Le contraire : *secco* (sec).

EXERCICES : 1. Désirez-vous une chambre à deux lits ou deux chambres à un lit, Madame-Monsieur ? **2.** Préférez-vous la demi-pension ou la pension complète ? **3.** Jusqu'à quelle heure le restaurant est-il ouvert ? - Jusqu'à dix heures. **4.** Fait-il froid à Naples au mois de mai ? - Non, il ne fait pas froid, le temps est déjà beau. **5.** Combien coûte un billet de première classe pour Naples ?

Mettete le parole che mancano.

1 *Il vaut mieux visiter Naples en mai qu'en juillet.*

. . . . visitare Napoli . . . . che

. . . .

2 *Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? Aujourd'hui nous sommes le 15.*

Che giorno . . . . . ? Oggi . . . 15.

****

DICIOTTESIMA LEZIONE (ditchotttèzima)

Una camera con vista sul mare

1 — Ecco la vostra camera, signori.
2 Apro subito le persiane e vi mostro il panorama.
3 — Oh, che meraviglia! Guarda, caro, che splendido mare! (1)
4 E quella laggiù che cos'é? - Ma è l'isola di Capri, signora.
5 — Che bello! E' proprio come nelle cartoline!

PRONUNCIA
3 soubito... 3 ké méravillia!... splè'ndido. 4 ladddjou... ké kozè?... lizola. 5 ké bèlllo!...

3 *Désirez-vous un café, Madame ?*

. . . . un caffè, signora?

4 *Monsieur, préférez-vous un café ou un cappuccino ?*

Signore, ... un caffè o un cappuccino?

5 *Combien de temps restez-vous à Naples, Monsieur-Madame ?*

Quanto tempo . . . . a Napoli, signori?

CORRIGE : 1 E' meglio - a maggio - a luglio. 2 è oggi? - è il. 3 Desidera. 4 preferisce. 5 restano.

****

DIX-HUITIEME LEÇON

Une chambre avec vue sur la mer

1 — Voici votre chambre, Madame-Monsieur.
2 [J']ouvre tout de suite les persiennes et [je] vous montre le panorama.
3 — Oh, quelle merveille ! Regarde, chéri, quelle mer splendide !
4 Et ça (celle) là-bas qu'est-ce que c'est ? - Mais [c']est l'île de Capri, madame.
5 — Que [c'est] beau ! [C']est vraiment comme sur (dans) les cartes postales !

NOTES

(1) *Guarda!* (regarde), *Ascolta!* (écoute), *Osserva!* (observe) : les verbes du premier groupe (infinitif en **ARE**) ont l'impératif en **a**. Tous les autres l'ont en i (à savoir, on utilise pour l'impératif la deuxième personne du singulier du présent de l'indicatif) : *Prendi quella valigia! :* Prends cette valise. *Apri quella finestra!:* Ouvre cette fenêtre ! Au pluriel, c'est pour les trois groupes, la deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif qu'on utilise pour exprimer un ordre : *Guardate! Prendete! Aprite!*

6 — Qui sulla terrazza ci sono due sedie a sdraio, se avete voglia di prendere il sole... **(2)**
7 — E nel frigorifero c'è qualcosa di fresco? **(2) (3)**
8 — Certo, signora, ci sono delle birre, dei succhi di frutta, e c'è anche una bottiglia di champagne.
9 Se avete bisogno della cameriera, suonate.
10 Il campanello è qui sul comodino, accanto al telefono.

11 Nella stanza da bagno c'è la doccia, ma non c'è la vasca.
12 Ci sono degli asciugamani puliti?
13 Sul lavandino c'è un pezzo di sapone.
14 Sui letti ci sono due coperte, e nell'armadio ci sono anche altri due cuscini. **(N.1)**

6 térrratttsa... tchisono... sédiê... zdraïo... solê. **7** tchè... koualkoza... frésko. **8** tchérto... birrrê... soukkki... frouttta. **9** kamérièra... souonatê. **10** ka'mpanèlllo... kouisoulkomodino akkka'nto. **11** ... dotttcha... vaska. **12** achougamani... pouliti. **13** soullava'ndino... pètttso... saponê. **14** kopèrtê... néllarmadio... kouchini.

ESERCIZI: **1.** Vorrei una camera singola con vista sul mare, se è possibile. **2.** Guarda che meraviglia! E' proprio come nelle cartoline. **3.** C'è qualcosa di fresco nel frigorifero? **4.** Ci sono delle birre e dei succhi di frutta. **5.** Per favore, chiama la cameriera: ho bisogno di un asciugamano pulito.

Mettete le parole che mancano.

1 *La sonnette est sur la table de nuit.*

Il . . . . è . . . comodino.

2 *Est-ce qu'il y a une (la) baignoire dans la salle de bains ?*

. . la vasca . . . . . stanza . . bagno?

6 — Ici sur la terrasse [il] y a (sont) deux chaises longues, si [vous] avez envie de prendre le soleil...
7 — Et dans le réfrigérateur y a (est)-[t-il] quelque chose de frais ?
8 — [Bien] sûr, madame, [il] y a (sont) des bières, des jus de fruit(s), et [il] y a (est) aussi une bouteille de champagne.
9 Si [vous] avez besoin de la femme de chambre, sonnez.
10 La sonnette est ici sur la table de nuit, à côté du téléphone.

11 Dans la salle de bains [il] y a (est) une douche, mais [il] n'y a (est) pas de baignoire.
12 Y a[-t-il] (y sont) des serviettes propres ?
13 Sur le lavabo [il] y a (est) du (un pain de) savon.
14 Sur les lits [il] y a (sont) deux couvertures, et dans l'armoire [il] y a (sont) aussi deux autres oreillers.

NOTES

(2) Attention : Il y a un bus à dix heures trente : **C'è** *un autobus alle dieci e mezza*, mais : Il y a des taxis libres : **Ci sono** *dei taxi liberi*. Remarquez, par ailleurs, que - comme toujours en italien - ces formes ne changent pas dans une phrase interrogative (ce qui change c'est, bien entendu, l'intonation !) : *C'è una camera libera? - Si, c'è una camera doppia.*: Y a-t-il une chambre libre ? - Oui, il y a une chambre à deux lits.
(3) *Qualcosa* et aussi *qualche cosa:* quelque chose. Il n'y a aucune différence entre les deux formes, mais on préfère *qualcosa.*

EXERCICES : **1.** Je voudrais une chambre à un lit avec vue sur la mer, si c'est possible. **2.** Regarde, quelle merveille ! C'est vraiment comme sur les cartes postales. **3.** Y a-t-il quelque chose de frais dans le réfrigérateur ? **4.** Il y a des bières et des jus de fruits. **5.** S'il te plaît, appelle la femme de chambre : j'ai besoin d'une serviette propre.

3 *Dans le réfrigérateur il y a des jus de fruits.*

. . . frigorifero . . . . . . dei succhi . . frutta.

4 *Juste devant la Galerie il y a une station de taxis.*

. . . . davanti . . . . Galleria . ' . un posteggio di . . . .

5 *Dans l'armoire il y a deux autres couvertures.*

. . . . 'armadio . . . . due coperte.

****

DICIANNOVESIMA LEZIONE
(ditchannnovèzima)

Presentazioni

1 — Allora Penelope, sei pronta? Vieni al bar con me?
2 — Vengo, vengo, sono pronta fra un minuto. **(1)**
3 Il signore e la signora Ford prendono un aperitivo al bar dell'albergo.
4 Ci sono anche altri turisti stranieri, tutti molto felici di essere in vacanza a Napoli. **(2)**
5 Ci sono i signori Dupont: sono francesi, vengono dal sud della Francia. Abitano vicino a Marsiglia.
6 La signorina Schultz è tedesca, viene da Francoforte.

PRONUNCIA
1 pènèlopê sèi pro'nta? **2** vè'ngo. **3** pré'ndono. **4** tchisono... a'nkê... vaka'ntsa. **5** fra'ntchézi... vè'ngono... fra'ntcha... vitchino... marsillia. **6** tédéska... viènê... fra'nkofortê.

CORRIGE : 1 campanello - sul. **2** C'è - nella - da. **3** Nel - ci sono - di. **4** Proprio - alla - c'è - taxi. **5** Nell - ci sono altre.

*****

La musique toute particulière de la phrase italienne dépend - comme nous l'avons déjà dit - des accents toniques : attention donc à les mettre toujours à la bonne place... et surtout ne succombez pas à la tentation de mettre un autre accent sur la dernière syllabe !

****

DIX-NEUVIEME LEÇON

Présentations

1 — Alors, Pénélope, es[-tu] prête ? Viens[-tu] au bar avec moi ?
2 — [Je] viens, [je] viens, [je] suis prête dans une minute.
3 Monsieur et Madame Ford prennent un apéritif au bar de l'hôtel.
4 Il y a aussi [d']autres touristes étrangers, tous très heureux d'être en vacances à Naples.
5 Il y a Madame et Monsieur Dupont : [ils] sont Français, [ils] viennent du sud de la France. [Ils] habitent près de (à) Marseille.
6 Mademoiselle Schultz est Allemande, [elle] vient de Francfort.

NOTES

(1) Je pars dans trois heures : *Parto fra tre ore* (vous pouvez dire aussi : *tra tre ore*, c'est la même chose). *Fra* (ou *tra*) indique, dans ce type de phrase un rapport de temps.

(2) *Ho voglia di prendere due settimane di vacanza:* J'ai envie de prendre deux semaines de vacances ; et *Dove vai in vacanza?:* Où vas-tu en vacances ? Mais on dit : *le vacanze di Natale:* les vacances de Noël, cette fois au pluriel.

7 — Molto lieto di fare la Sua conoscenza! **(3)**
8 Il mio nome è Arcibaldo Ford, e questa è mia moglie Penelope.
9 Siamo americani, veniamo dalla California. Abitiamo non lontano da San Diego.
10 — Piacere! Camillo Gonzales. Sono spagnolo, vengo da Barcellona. **(3)**
11 — Anche voi venite dagli Stati Uniti? **(N.3)**
12 — No, noi siamo inglesi, veniamo dallo Yorkshire. **(N.1)**

7 konochè'ntsa! **8** mollê. **9** sa'ndiègo. **10** pïatchérê!... kamilllo... vè'ngo. **12** i'nglézi.

ESERCIZI: 1. Vieni al bar con me? - Sì, vengo volentieri, ma sono pronta solo fra dieci minuti. **2.** C'è una signorina tedesca e ci sono anche due signori spagnoli. **3.** Ho voglia di prendere due settimane di vacanza. **4.** Venite anche voi dal sud della Francia? - No, noi veniamo da Parigi. **5.** Molto lieto di fare la Sua conoscenza!

Mettete le parole che mancano.

1 *D'où venez-vous ?-Nous venons des Etats-Unis.*

. . dove . . . . . . ?-. . . . . Stati Uniti.

2 *Et vous, Mademoiselle, d'où venez-vous ? Je viens d'Allemagne.*

E . . . Signorina, . . dove viene? . . . .

Germania.

7 — Très heureux de faire votre (sa) connaissance !
8 Mon nom est Archibald Ford et voici (celle-ci est) ma femme Pénélope.
9 [Nous] sommes Américains, [nous] venons de (la) Californie. [Nous] habitons non loin de San Diego.
10 — Enchanté (plaisir) ! Camillo Gonzales. [Je] suis Espagnol, [je] viens de Barcelone.
11 — Vous aussi [vous] venez des Etats-Unis ?
12 — Non, nous sommes Anglais, [nous] venons du Yorkshire.

NOTES

(3) *Piacere! - Molto lieto* (ou *Molto lieta,* au féminin) ! *Piacere di fare la Sua conoscenza!* Ce sont les formules les plus communes pour manifester son plaisir quand on nous présente quelqu'un. Remarquez que, dans la dernière expression, l'adjectif possessif *Sua* est accordé à la troisième personne du singulier, puisque... la politesse nous oblige !
Nous l'écrirons toujours en majuscules pour que vous puissiez le reconnaître plus facilement. En réalité en italien on l'écrit en majuscules seulement dans le courrier administratif et dans les invitations très formelles.

EXERCICES : 1. Viens-tu au bar avec moi ?-Oui, je viens volontiers, mais je suis prête seulement dans dix minutes. **2.** Il y a une demoiselle allemande et il y a aussi deux messieurs espagnols. **3.** J'ai envie de prendre deux semaines de vacances. **4.** Vous venez vous aussi du sud de la France ?-Non, nous venons de Paris. **5.** Très heureux de faire votre connaissance.

3 *Nous venons du sud de la France. Nous habitons près de Marseille.*

Veniamo . . . sud . . . . . Francia.

Abitiamo . . . . Marsiglia.

4 *L'aéroport est loin du centre de la ville.*

L'aereoporto è . . . . centro . . . . . città.

5 *Monsieur Gonzales est très heureux d'être en vacances à Naples.*

Il . . . . . . Gonzales è . . . . . felice . . essere in

. . . . a Napoli.

CORRIGE : 1 Da - venite?-Veniamo dagli. **2** Lei - da - vengo - dalla. **3** dal - della - vicino a. **4** lontano dal - della. **5** signor - molto - di - vacanza.

VENTESIMA LEZIONE (vé'ntèzima)

Progetti di gite

1 PROGRAMMA DELLE GITE RISERVATE AI SIGNORI CLIENTI DELL'ALBERGO MARECHIARO:
2 LUNEDI 18 MAGGIO: GITA IN PULLMAN AD AMALFI (COSTIERA AMALFITANA). PARTENZA DALL'ALBERGO ALLE 8. (1)
3 SOSTA A SORRENTO E A POSITANO. RITORNO PREVISTO PER LE 17.30.
4 MERCOLEDI 20 MAGGIO: GITA A POMPEI. VISITA GUIDATA DEGLI SCAVI ARCHEOLOGICI. (2)
5 SOSTA A TORRE DEL GRECO: VISITA DI UN LABORATORIO DI LAVORAZIONE DEL CORALLO.

6 — Signorina Schultz, viene anche Lei a Pompei mercoledì prossimo?
7 — No, purtroppo riparto per la Germania martedì. Sono in Italia già da dieci giorni.
8 — E Lei, signor Gonzalez, da quando è a Napoli? (3)
9 — Sono qui da sabato scorso, riparto fra due o tre giorni per Barcellona, probabilmente domenica 24.
10 — Arcibaldo, caro, noi restiamo solo fino a venerdì:

PRONUNCIA
prodjèttti... djitê. 1 programmma... kliè'nti. 2 lounédi... kostièra. 3 sorrè'nto. 4 merkolédi... po'mpèi... vizita... gouidata... skavi... arkéolodjitchi. 5 lavoratsionê... koralllo. 7 pourtropppo... djèrmania... martédi. 8 koua'ndo. 9 sabato skorso... bartchélllona... probabilmé'ntê... doménika. 10 vénérdi.

VINGTIEME LEÇON

Projets d'excursions

1 PROGRAMME DES EXCURSIONS RESERVEES A MESSIEURS LES CLIENTS DE L'HOTEL MARECHIARO:
2 LUNDI 18 MAI : EXCURSION EN CAR A AMALFI (COTE AMALFITAINE). DEPART DE L'HOTEL A 8 HEURES.
3 HALTE A SORRENTO ET A POSITANO. RETOUR PREVU POUR 17 H 30.
4 MERCREDI 20 MAI : EXCURSION A POMPEI. VISITE GUIDEE DES FOUILLES ARCHEOLOGIQUES.
5 HALTE A TORRE DEL GRECO : VISITE D'UN LABORATOIRE TRAVAILLANT (DE TRAVAIL) LE CORAIL.

6 — Mademoiselle Schultz, [vous] venez-vous aussi à Pompei mercredi prochain ?
7 — Non, malheureusement [je] repars pour l'Allemagne mardi. [Je] suis en Italie depuis déjà dix jours.
8 — Et vous, Monsieur Gonzalez, depuis quand êtes[-vous] à Naples ?
9 — [Je] suis ici depuis samedi dernier, [je] repars dans deux ou trois jours pour Barcelone, probablement [le] dimanche 24.
10 — Archibald, chéri, nous restons seulement jusqu'à vendredi :

NOTES

(1) *A Amalfi* devient *ad Amalfi:* on ajoute un **d** pour pouvoir faire une « liaison » (comme nous l'avons vu dans le cas du *e* (et) : *Carlo ed Isabella*).
(2) Au singulier : *archeologico* (attention à la prononciation arkéolodjiko). La plupart des mots en **-co** ont le pluriel en **-ci**, ainsi *simpatico* (sympathique) : *simpatici; economico* (économique) : *economici; amico* (ami) : *amici.* Mais il y en a aussi qui ont le pluriel en **-chi** (ki) : *tedesco* (allemand) : *tedeschi; franco* (franc) : *franchi.*
Il en est de même pour les mots en **-go**, tels que : *psicologo* (psychologue) : *psicologi; chirurgo* (chirurgien) : *chirurghi.*
(3) Nous vous le faisons remarquer encore une fois : on utilise toujours le *Lei* pour la formule de politesse, qu'on s'adresse à une femme ou à un homme.

11 ho paura di non avere il tempo di vedere tutto!
12 — Ma no, Penelope, stai tranquilla: fino a giovedì sera ci sono ancora sei giorni! (4) (5) (N.2)

11 paoura. 12 tra'nkouïllla... djovédi.

ESERCIZI: **1.** Viene anche Lei alla gita di mercoledì prossimo? **2.** No, purtroppo riparto martedì a mezzogiorno. **3.** Da quando sei a Roma? **4.** Già da tre settimane, resto solo fino a domenica prossima. **5.** Stai tranquillo: c'è ancora il tempo di visitare gli scavi archeologici.

Mettete le parole che mancano.

1 *Et vous, madame, jusqu'à quand restez-vous ?*

E . . . , signora, ... quando . . . . . ?

2 *J'ai peur de ne pas avoir le temps de tout voir !*

Ho . . . . non avere il tempo . . vedere . . . . . !

3 *Depuis quand êtes-vous à Naples, mademoiselle ?*

. . quando . . Napoli, signorina?

****

VENTUNESIMA LEZIONE
(vé'ntounèzima)

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 15ᵉ leçon : (1) ; 16ᵉ : (4) ; 17ᵉ : (1), (3) ; 18ᵉ : (1), (2) ; 19ᵉ : (3) ; 20ᵉ : (2), (3).

11 [j']ai peur de ne pas avoir le temps de tout voir !
12 — Mais non, Pénélope, ne t'inquiète pas (sois tranquille), jusqu'à jeudi soir il y a encore six jours !

NOTES

(4) Remarquez encore ces expressions : *stai calmo!* (calme-toi !), *stai fermo!* (ne bouge pas !), *stai attento!* (fais attention !).
(5) Les jours de la semaine sont tous masculins (on dit donc que *Il lunedì è antipatico, e il sabato è simpatico (!):* Le lundi est antipathique, et le samedi est sympathique), sauf *la domenica*, qui est féminin : *Una bella domenica di sole:* Un beau dimanche de soleil.

EXERCICES : **1.** Vous aussi vous venez à l'excursion de mercredi prochain ? **2.** Non, malheureusement je repars mardi à midi. **3.** Depuis quand es-tu à Rome ? **4.** Depuis trois semaines déjà, je reste seulement jusqu'à dimanche prochain. **5.** Ne t'inquiète pas : il y a encore le temps de visiter les fouilles archéologiques.

4 *Je suis ici depuis la semaine dernière.*

Sono . . . . settimana . . . . . .

5 *Ces excursions sont réservées aux clients de l'hôtel.*

Queste . . . . riservate . . clienti . . . . 'albergo.

CORRIGE : **1** Lei - fino a - resta. **2** paura di - di - tutto! **3** Da - è a. **4** qui dalla - scorsa. **5** gite sono - ai - dell.

****

VINGT ET UNIEME LEÇON

1 *Di, a, da, in, su, con, per, tra (fra):* voilà les prépositions de l'italien.
Quand une des cinq premières de cette liste est suivie d'un article défini elle forme **toujours** avec lui **un seul mot**.

La règle de formation de ces *preposizioni articolate* est assez simple - vous l'avez sans doute déjà « pigée » -.

a + il = al	*di + il = del*	*da + il = dal*
a + i = ai	*di + i = dei*	*da + i = dai*
a + lo = allo	*di + lo = dello*	*da + lo = dallo*
a + l' = all'	*di + l' = dell'*	*da + l' = dall'*
a + gli = agli	*di + gli = degli*	*da + gli = dagli*
a + la = alla	*di + la = della*	*da + la = dalla*
a + l' = all'	*di + l' = dell'*	*da + l' = dall'*
a + le = alle	*di + le = delle*	*da + le = dalle*

in + il = nel	*su + il = sul*
in + i = nei	*su + i = sui*
in + lo = nello	*su + lo = sullo*
in + l' = nell'	*su + l' = sull'*
in + gli = negli	*su + gli = sugli*
in + la = nella	*su + la = sulla*
in + l' = nell'	*su + l' = sull'*
in + le = nelle	*su + le = sulle*

Remarquez que *in* et *di* sont les seules qui, « au contact » des articles, changent légèrement. Pour les autres c'est assez facile, n'est-ce pas ? Il faut seulement se rappeler de toujours **faire** ces contractions, c'est-à-dire de les prononcer et de les écrire unies : *della, nello, sugli,* etc. Au contraire *con, per, tra (fra),* ne fusionnent jamais avec l'article qui les suit.

2 A propos de quelques usages des prépositions

Dans n'importe quelle langue, l'utilisation des prépositions constitue toujours, pour le lecteur étranger, un problème épineux. Chaque langue utilise **ses** prépositions à sa façon ! Tout ce qu'il y a à faire est donc enregistrer leurs emplois, au fur et à mesure que vous les rencontrerez ; inutile de chercher des règles « universelles »... même pour celle qui paraîtrait toujours « marcher », vous trouveriez des exceptions !

Vous avez rencontré jusqu'à présent quelques usages des prépositions, vous en rencontrerez d'autres tout au long des prochaines leçons. Pour l'instant relisez les phrases suivantes où nous essayons de vous donner, de façon « synthétique », certaines utilisations des prépositions :

di
L'ufficiale **della** *dogana.*
E' un amico **di** *Davide.*

a
Francesca e Davide abitano **a** *Milano.*
I signori Ford vanno **a** *Napoli.*
Chiedono un'informazione **all'***impiegata.*
Il pullman parte **alle** *tre.*
A *novembre piove spesso.*
La camera costa 20.000 lire **al** *giorno.*

in
I signori Ford sono **in** *Italia.*
Nel *frigorifero ci sono dei succhi di frutta.*

da
I signori Dupont vengono **dalla** *Francia.*
Da quanto tempo è in Italia? Sono qui **da** *tre giorni.*

su
Il campanello è **sul** *comodino.*

fra
Riparto **fra** *due giorni.*

per
Riparto **per** *Barcellona.*

3 Voici la conjugaison complète du présent de l'indicatif des verbes *andare* et *venire* (aller et venir).

andare: (io) vado, (tu) vai, (lui/lei) va, (noi) andiamo, (voi) andate, (loro) vanno.
venire: (io) vengo, (tu) vieni, (lui/lei) viene, (noi) veniamo, (voi) venite, (loro) vengono.

4 Relisez à haute voix, comme d'habitude, les tournures de la langue parlée que vous avez rencontrées au cours des six dernières leçons.

E' un ottimo albergo.
Dove vai in vacanza?
Vorrei una singola con bagno.
Quanto costa?
Che meraviglia!

Sei pronto? - Fra un minuto.
Molto lieto di fare la Sua conoscenza! Piacere!
Oggi facciamo una gita a Pompei.
Purtroppo riparto domani.
Ho paura! - Stai tranquillo!

5 C'est un très bon hôtel. - Où vas-tu en vacances ? - Je voudrais une chambre à un lit avec salle de bains. - Combien ça coûte ? - Quelle merveille ! - Es-tu prêt ? - Dans une minute. - Très heureux de faire votre connaissance ! Enchanté ! - Aujourd'hui nous faisons une excursion à Pompei. - Malheureusement je repars demain. - J'ai peur ! - Reste tranquille !

*****

Travaillez-vous régulièrement ? Il est essentiel pour vous de « garder le rythme » : il suffit d'un quart d'heure ou d'une demi-heure d'italien par jour, et vous aurez le plaisir,

****

VENTIDUESIMA LEZIONE
(vé'ntidouèzima)

Colazione in terrazza

1 — Permesso? Posso entrare?
2 — Avanti, prego! Può mettere il vassoio lì sul tavolo. **(1)**
3 — Non possiamo fare colazione in terrazza, stamattina?
4 — Certo, cara... ma non c'è troppo sole?
5 — Possono aprire la tenda, se vogliono, signori.

6 — Quanti cucchiaini di zucchero vuoi nel tè?
7 — Poco zucchero ma molto latte, per favore.
8 — Arcibaldo, non puoi mangiare tanti cornetti!!

PRONUNCIA
1 é'ntrarê. **2** métttérê... vasssoïo. **3** Kolatsionê... térrratttsa. **5** vollìono.
6 koukkkiaïni... tsoukkkéro vouoï. **8** ma'ndjarê... kornéttti.

dans quelques semaines, de passer à la phase active de votre étude : vous verrez... **che meraviglia!**

****

VINGT-DEUXIEME LEÇON

Petit déjeuner en terrasse

1 — Vous permettez (permis) ? Puis[-je] entrer ?
2 — Entrez (en avant), [je vous en] prie ! [Vous] pouvez mettre le plateau là, sur la table.
3 — [Nous] ne pouvons pas prendre [le] petit déjeuner en terrasse, ce matin ?
4 — Bien sûr, chérie... mais, n'y a-t-il pas trop de soleil ?
5 — [Vous] pouvez ouvrir le store, si [vous] voulez, Monsieur-Madame.

6 — Combien de petites cuillers de sucre veux[-tu] dans le thé ?
7 — Peu de sucre mais beaucoup de lait, s'il te plaît.
8 — Archibald, [tu] ne peux pas manger tant de croissants !!

NOTES
(1) *Permesso* est le mot qu'on utilise pour demander la permission d'entrer, qu'il s'agisse d'un bureau, d'un compartiment de train etc. La réponse est *avanti!* ou *prego!* ou *avanti, prego!:* comme vous préférez.

Sei pronto? - Fra un minuto.
Molto lieto di fare la Sua conoscenza! Piacere!
Oggi facciamo una gita a Pompei.
Purtroppo riparto domani.
Ho paura! - Stai tranquillo!

5 C'est un très bon hôtel. - Où vas-tu en vacances ? - Je voudrais une chambre à un lit avec salle de bains. - Combien ça coûte ? - Quelle merveille ! - Es-tu prêt ? - Dans une minute. - Très heureux de faire votre connaissance ! Enchanté ! - Aujourd'hui nous faisons une excursion à Pompei. - Malheureusement je repars demain. - J'ai peur ! - Reste tranquille !

*****

Travaillez-vous régulièrement ? Il est essentiel pour vous de « garder le rythme » : il suffit d'un quart d'heure ou d'une demi-heure d'italien par jour, et vous aurez le plaisir,

dans quelques semaines, de passer à la phase active de votre étude : vous verrez... **che meraviglia!**

****

VENTIDUESIMA LEZIONE
(vé'ntidouèzima)

Colazione in terrazza

1 — Permesso? Posso entrare?
2 — Avanti, prego! Può mettere il vassoio lì sul tavolo. **(1)**
3 — Non possiamo fare colazione in terrazza, stamattina?
4 — Certo, cara... ma non c'è troppo sole?
5 — Possono aprire la tenda, se vogliono, signori.

6 — Quanti cucchiaini di zucchero vuoi nel tè?
7 — Poco zucchero ma molto latte, per favore.
8 — Arcibaldo, non puoi mangiare tanti cornetti!!

PRONUNCIA
1 é'ntrarê. 2 métttérê... vasssoïo. 3 Kolatsionê... térrratttsa. 5 vollïono. 6 koukkkiaïni... tsoukkkéro vouoï. 8 ma'ndjarê... kornéttti.

****

VINGT-DEUXIEME LEÇON

Petit déjeuner en terrasse

1 — Vous permettez (permis) ? Puis[-je] entrer ?
2 — Entrez (en avant), [je vous en] prie ! [Vous] pouvez mettre le plateau là, sur la table.
3 — [Nous] ne pouvons pas prendre [le] petit déjeuner en terrasse, ce matin ?
4 — Bien sûr, chérie... mais, n'y a-t-il pas trop de soleil ?
5 — [Vous] pouvez ouvrir le store, si [vous] voulez, Monsieur-Madame.

6 — Combien de petites cuillers de sucre veux[-tu] dans le thé ?
7 — Peu de sucre mais beaucoup de lait, s'il te plaît.
8 — Archibald, [tu] ne peux pas manger tant de croissants !!

NOTES
(1) *Permesso* est le mot qu'on utilise pour demander la permission d'entrer, qu'il s'agisse d'un bureau, d'un compartiment de train etc. La réponse est *avanti!* ou *prego!* ou *avanti, prego!*: comme vous préférez.

9 — Certo che posso! Ho molta fame; e poi ho bisogno di molte energie per affrontare queste vacanze così faticose!...
10 ... Dunque mangio molte brioche con molto burro e molta marmellata! **(2)**

11 — Stai attento, la cioccolata è molto calda!
12 — Ho tanta voglia di un buon caffè italiano.
13 — Mio marito mangia davvero troppo!
14 — Quanti giorni potete restare a Napoli?
15 — Siamo molto felici di essere qui, ma purtroppo possiamo restare solo pochi giorni. **(N.1) (3)**

9 bizogno. **10** ma´ndjo. **11** tchokkkolata. **12** voll/a. **14** djorni. **15** poki.

ESERCIZI: 1. Permesso?-Avanti, prego! **2.** Quanti cucchiaini di zucchero vuoi? **3.** Stai attento, il tè è molto caldo! **4.** Ho voglia di un buon caffè. **5.** Ho bisogno di molte energie.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je prends le thé avec peu de sucre et beaucoup de lait.*

. . . . . . il tè con . . . . zucchero e . . . . . latte.

9 — Bien sûr (que) je peux ! J'ai très faim, et puis j'ai besoin de beaucoup d'énergie pour faire face à ces vacances si fatigantes !...
10 ... Donc [je] mange beaucoup de brioches avec beaucoup de beurre et beaucoup de confiture !

11 — Attention (sois attentif), le chocolat est très chaud !
12 — [J']ai tellement envie d'un bon café italien !
13 — Mon mari mange vraiment trop !
14 — Combien de jours pouvez[-vous] rester à Naples ?
15 — [Nous] sommes très heureux d'être ici, mais malheureusement [nous] pouvons rester seulement quelques (peu de) jours.

NOTES

(2) ... Eh oui, c'est comme ça qu'on dit *(brioche)...* mais ne vous étonnez pas de trouver ce mot au singulier, ce n'est pas une « coquille », nous avons déjà vu que les mots étrangers ne changent pas au pluriel.

(3) *Molto* est invariable avec un verbe ou un adjectif, c'est-à-dire quand il est un **adverbe** : *Mario è molto stanco:* Mario est très fatigué ; *Chiara è molto stanca:* Chiara est très fatiguée ; *Maurizio fuma molto:* Maurizio fume beaucoup ; *Mangiano molto:* Ils mangent beaucoup.
Mais, suivi d'un nom, il est un **adjectif** : il faut donc **l'accorder** avec le nom qui le suit. *Ho molti amici:* J'ai beaucoup d'amis ; *Ho molte amiche:* J'ai beaucoup d'amies.
Remarquez qu'il s'accorde aussi dans le cas des expressions telles que : *Ho molta fame:* J'ai très faim ; *Ho molta sete:* j'ai très soif ; *Ho molta voglia di...:* J'ai très envie de...
Poco: peu ; *tanto:* tellement ; *troppo:* trop ; *quanto:* combien, ont le même comportement que *molto.*

EXERCICES : **1.** Vous permettez ? - Entrez, je vous en prie ! **2.** Combien de petites cuillers de sucre veux-tu ? **3.** Attention, le thé est très chaud ! **4.** J'ai envie d'un bon café. **5.** J'ai besoin de beaucoup d'énergie.

2 *Je mange toujours beaucoup de croissants au petit déjeuner.*

Mangio . . . . cornetti a colazione.

3 *Je peux rester ici seulement peu de jours.*

. . . . . restare . . . solamente . . . . . giorni.

4 *Tu ne peux pas manger tellement de confiture !*

Non . . . . mangiare . . . . . marmellata!

****

VENTITREESIMA LEZIONE
(vé'ntitréèzima)

Una gita sulla costiera amalfitana

1 — A che ora dobbiamo partire, Arcibaldo?
2 — Tutti i partecipanti alla gita devono essere nella hall dell'albergo alle otto.
3 — Dio mio, com'è tardi! Non devo dimenticare di prendere la macchina fotografica.
4 — Certo, cara, ma fai presto, non facciamo aspettare gli altri...

5 Il pullman fa una prima sosta ad Amalfi. La guida consiglia:
6 — Dovete assolutamente visitare la cattedrale: è stupenda.
7 E fate un giro per i vicoli: sono un esempio di architettura araba in Italia.
8 E non dimenticate di entrare in un negozio di ceramiche:
9 ad Amalfi ci sono molti artigiani, e fanno tutti delle cose deliziose: piatti, bicchieri, brocche...

PRONUNCIA
1 dobbbiamo. 2 partétchipa'nti... dévono. 3 dio mio... dimé'ntikarê... makkkina fotografika. 4 faï... fatttchamo. 6 dovétê... katttédralê... stoupè'nda. 7 djiro... vikoli... ézè'mpio... arkitétttoura. 8 dimé'ntikatê... négotsio... tchéramikê. 9 artidjani... cozê délitsiozê: piattti, bikkkiéri, brokkkê.

5 *Monsieur Gonzales peut rester en Italie beaucoup de jours.*

. . signor Gonzales . . . restare . . Italia . . . . . giorni.

CORRIGE : **1** Prendo - poco - molto. **2** sempre molti. **3** Posso - qui - pochi. **4** puoi - tanta. **5** Il - può - in - molti.

****

VINGT-TROISIEME LEÇON

Une excursion sur la côte amalfitaine

1 — A quelle heure devons[-nous] partir, Archibald ?
2 — Tous les participants à l'excursion doivent être dans le hall de l'hôtel à huit [heures].
3 — Mon Dieu, qu'[il] est tard ! [Je] ne dois pas oublier de prendre mon (le) appareil photo (machine photographique).
4 — [Bien] sûr, chérie, mais dépêche-toi (fais vite), ne faisons pas attendre les autres...
5 Le car fait une première halte à Amalfi. Le guide conseille :
6 — [Vous] devez absolument visiter la cathédrale: [elle] est magnifique.

7 Et faites un tour dans (par) les ruelles: [elles] sont un exemple d'architecture arabe en Italie.
8 Et n'oubliez pas d'entrer dans un magasin de céramiques :
9 A Amalfi [il] y a (sont) beaucoup d'artisans, et [ils] font tous des choses délicieuses : assiettes, verres, cruches...

10 — Penelope! Devi proprio comprare tutti questi vasi?!?
11 Il pullman deve ripartire. Ci sono ancora un sacco di cose da vedere e siamo già in ritardo... **(1)**
12 — Ho finito con gli acquisti, caro. Faccio solo un'ultima fotografia e vengo! **(N.1)**

12 akkkouisti... fatttcho.

ESERCIZI: 1. Fate presto, il pullman deve partire! **2.** Ci sono un sacco di cose da vedere ad Amalfi. **3.** Facciamo un giro per la città? **4.** Devi proprio fare tutti questi acquisti?!? **5.** Ci sono molti artigiani che fanno vasi, piatti, brocche e bicchieri. **6.** Non dovete dimenticare la macchina fotografica.

Mettete le parole che mancano.

1 *Vous devez vraiment partir demain, mademoiselle ?*

. . . . proprio partire . . . . , signorina?

2 *Oui, je dois être à Paris lundi.*

Si, ... essere . Parigi . . . . . .

3 *Je prends juste une dernière photo !*

. . . . . . solo un' . . . . . . fotografia!

****

VENTIQUATTRESIMA LEZIONE
(vé'ntikouatttrèzima)

Progetti per la serata

1 — Prima di lasciare Napoli voglio assolutamente mangiare la vera pizza napoletana.

PRONUNCIA
1 lacharê... vollio... pitttsa.

10 — Pénélope ! [Tu] dois vraiment acheter tous ces vases ?!?
11 Le car doit repartir. [Il] y a (sont) encore un tas de choses à voir et nous sommes déjà en retard.
12 — [J']ai fini avec les achats, chéri. [Je] prends juste une dernière photo et [je] viens !

NOTES

(1) Remarquez cet emploi de *da: C'è qualcosa da mangiare?:* Y a-t-il quelque chose à manger ? *Non c'è niente da fare!:* Il n'y a rien à faire ! *Che cosa hai da dire?:* Qu'est-ce que tu as à dire ?

EXERCICES : 1. Dépêchez-vous, le car doit partir ! **2.** Il y a un tas de choses à voir à Amalfi. **3.** Faisons-nous un tour dans la ville ? **4.** Tu dois vraiment faire tous ces achats ?!? **5.** Il y a beaucoup d'artisans qui font des vases, des assiettes, des cruches et des verres. **6.** Vous ne devez pas oublier l'appareil photo.

4 *Faisons une halte, chéri. Les enfants ont envie de boire.*

. . . . una sosta, ... I bambini hanno

. . . . . . di bere.

5 *Vous devez absolument aller à Naples : il y a tellement de choses à voir !*

. . . . . . assolutamente andare a Napoli: . . sono . . . . .

cose . . vedere!

CORRIGE : 1 Deve - domani. **2** devo - a - lunedì. **3** Faccio - ultima. **4** Facciamo - caro - voglia. **5** Dovete - ci - tante - da.

****

VINGT-QUATRIEME LEÇON

Projets pour la soirée

1 — Avant de quitter Naples [je] veux absolument manger la vraie pizza napolitaine.

2 — Anch'io! Possiamo andare insieme, se vuole.
3 — Con piacere! Forse possiamo invitare anche i signori Dupont.
4 — Volete venire a mangiare la pizza con noi stasera? **(1)**
5 — Grazie, ma stasera andiamo al San Carlo a vedere la "Traviata". **(2)**
6 — E tu, Arcibaldo, che cosa vuoi fare? Vogliamo andare all'Opera anche noi?
7 — Per carità, Penelope, non sopporto la musica lirica!
8 Ho voglia, piuttosto, di andare a mangiare un gelato in un caffè sul lungomare. **(3)**

9 Se volete assaggiare la pizza tradizionale, chiedete quella con aglio, origano e pomodoro.
10 — Hai voglia di fare una passeggiata? - Perchè no!
11 I Dupont vogliono sentire la soprano che stasera interpreta la "Traviata". **(N.1) (4)**
12 — Sono proprio stanca! Ho voglia solo di andare a dormire.

2 a'nkio... i'nsièmê. **3** ko'n piatchérê. **5** gratsiê. **9** asssadddjarê... kiédétê kouéllla... allio. **10** passsédddjata sé'ntirê. **12** sta'nka.

ESERCIZI: 1. Vuole venire all'Opera con noi? - Grazie, con piacere! **2.** Vuoi anche tu un caffè? - Per carità non sopporto il caffè! **3.** Assaggiate la vera pizza napoletana, quella con aglio, origano e pomodoro. **4.** Ho proprio voglia di sentire la "Traviata". **5.** Viene a fare una passeggiata? - Perchè no!

2 — Moi aussi ! [Nous] pouvons aller ensemble, si [vous] voulez (bien).
3 — Avec plaisir! [Nous] pouvons, peut-être, inviter aussi les Dupont.
4 — Voulez[-vous] venir manger la pizza avec nous, ce soir ?
5 — Merci, mais ce soir [nous] allons voir la « Traviata » au San Carlo.
6 — Et toi Archibald, que veux[-tu] faire ? Voulons[-nous] aller à l'Opéra nous aussi ?
7 — Pour l'amour de Dieu, Pénélope ! [Je] ne supporte pas la musique lyrique !
8 [J']ai envie, plutôt, d'aller manger une glace dans un café sur la promenade (du bord de mer).

9 Si [vous] voulez goûter la pizza traditionnelle, demandez celle avec [de l']ail, [de l']origan, et [de la] tomate.
10 — As[-tu] envie de te promener (faire une promenade) ? - Pourquoi pas ?
11 Monsieur et Madame Dupont veulent écouter le soprano qui ce soir interprète la « Traviata ».
12 — [Je] suis vraiment fatiguée ! [J']ai envie seulement d'aller dormir.

NOTES

(1) Attention ! *Venite a prendere un gelato?:* Venez-vous prendre une glace ? *Andiamo a fare una passeggiata:* Nous allons faire une promenade. Il y a toujours un *a* après les verbes qui indiquent un mouvement quand ils sont suivis d'un infinitif. Donc aussi : *Scendo a comprare le sigarette:* Je descends acheter des cigarettes.
(2) *La Traviata:* opéra célèbre du compositeur G. Verdi (1813-1901).
(3) Et aussi : *lungolago:* promenade du bord du lac et *lungofiume:* quai du fleuve.
(4) *Un tenore:* un ténor ; *un basso* (masculin) : une basse.

EXERCICES : 1. Voulez-vous venir à l'Opéra avec nous ? - Merci, avec plaisir ! **2.** Toi aussi tu veux un café ? - Pour l'amour de Dieu, je ne supporte pas le café ! **3.** Goûtez la vraie pizza napolitaine, celle avec de l'ail, de l'origan et de la tomate. **4.** J'ai vraiment envie d'écouter la « Traviata ». **5.** Venez-vous faire une promenade ? - Pourquoi pas !

Mettete le parole che mancano.

1 *Monsieur et Madame Dupont veulent aller écouter la Traviata.*

. . . . Dupont . . . . andare .

sentire la Traviata.

2 *J'ai envie d'aller faire une promenade sur la promenade (du bord de la mer).*

. . . . andare . fare una . . . .

sul lungomare.

3 *Voulez-vous venir au café avec nous ?*

. . . . . . venire . . bar con noi?

4 *J'ai envie de dormir. Je suis très fatiguée.*

. . . . di dormire. Sono . . . .

****

VENTICINQUESIMA LEZIONE
(vé'ntitchi'nkouèzima)

Una serata al San Carlo

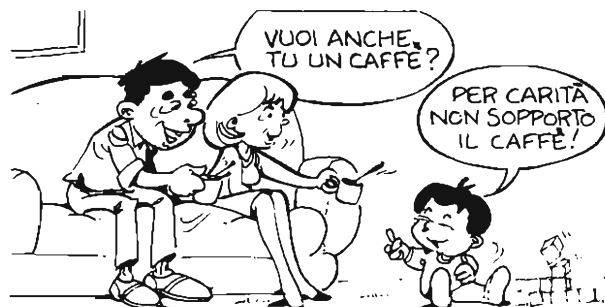
1 — Esce questa sera, signora Dupont?
2 — Sì, esco con mio marito, andiamo a teatro. (1)

3 La maschera accompagna Pierre e Christine ai loro posti, in settima fila. (2)

PRONUNCIA
1 èchê. 2 èsko... téatro. 3 maskéra... akkko'mpagna.

5 *Que veux-tu faire demain ?-Je veux absolument aller à Amalfi.*

. . . . fare domani?– . . . . assolutamente

. . . . Amalfi.

CORRIGE : **1** I signori - vogliono - a. **2** Ho voglia di - a - passeggiata. **3** Volete - al. **4** Ho voglia - molto stanca. **5** Che cosa vuoi - Voglio - andare ad.

****

VINGT-CINQUIEME LEÇON

Une soirée au « San Carlo »

1 — [Est-ce que vous] sortez ce soir, Madame Dupont ?
2 — Oui, [je] sors avec mon mari, [nous] allons au (à) théâtre.

3 L'ouvreuse (le masque) accompagne P. et C. à leurs places, au (en) septième rang.

NOTES

(1) Et aussi *a casa:* à la maison, *a scuola:* à l'école, *a letto:* au lit : dans tous ces cas, il n'y a pas d'article, mais la préposition simple *a*.
(2) Anciennement, c'étaient les acteurs eux-mêmes, masqués, qui accueillaient les spectateurs : une trace de cet usage est restée dans le nom qu'on donne à l'ouvreuse.

4 — Se mi dai il tuo cappotto, cara, lo porto al guardaroba.
5 E' una serata di gala: tutte le signore sono in abito da sera e i signori in smoking.
6 C'è moltissima gente: la platea, i palchi e la galleria sono stracolmi. **(3) (N.3)**
7 Fra il pubblico ci sono anche molti giornalisti. **(4)**

8 — Scusi, signore, mi dà un attimo il suo programma? **(5)**
9 — Silenzio, per favore! Non date fastidio!
10 — Non esageriamo! Do solo il programma alla signora...

11 Fra il primo e il secondo atto c'è un breve intervallo. **(4)**
12 — Usciamo a fumare una sigaretta nel foyer? - Volentieri. **(6)**

13 Alla fine dello spettacolo gli spettatori applaudono:
14 i cantanti escono molte volte sul palcoscenico a ringraziare il pubblico. **(N.1)**

4 daï... kapppottto... gouardaroba. **6** dje'ntê... platèa, palki... strakolmi. **7** poubbbliko. **8** atttimo. **9** silè'ntsio... **10** non ézadjériamo! **11** séko'ndo attto... i'ntérvallo. **12** ouchamo... volé'ntiéri. **13** spétttakolo... applaoudono. **14** ka'nta'nti èskono... palkochèniko... ri'ngratsiare.

ESERCIZI: 1. La maschera accompagna gli spettatori ai loro posti. **2.** Silenzio, bambini, non date fastidio al signore! **3.** C'è un breve intervallo, usciamo a fumare una sigaretta? **4.** Se mi dai il tuo cappotto, lo porto al guardaroba. **5.** Fra quelle signore in abito da sera c'è la mia amica Ida. **6.** Il teatro è completo: la platea, i palchi e la galleria sono stracolmi.

4 — Si [tu] me donnes ton manteau, chérie, je le porte au vestiaire.
5 [C']est une soirée de gala : toutes les dames sont en robe du (de) soir et les messieurs en smoking.
6 [Il] y a (est) énormément de monde : l'orchestre, les loges et la galerie sont archicombles.
7 Parmi le public [il] y a (sont) aussi beaucoup de journalistes.

8 — Excusez-moi, monsieur, me prêtez-vous (donnez) un instant votre programme ?
9 — Silence, s'il vous plaît ! Ne dérangez pas (ne donnez pas de gêne) !
10 — N'exagérons pas ! [Je] donne seulement le programme à la dame !...

11 Entre le premier et le deuxième acte [il] y a (est) un court entracte.
12 — [Nous] sortons fumer une cigarette dans le foyer ? - Volontiers.

13 A la fin du spectacle les spectateurs applaudissent :
14 les chanteurs (sortent) viennent de nombreuses (beaucoup de) fois sur la scène remercier le public.

NOTES

(3) *E' gente povera ma onesta!:* Ce sont des gens pauvres mais honnêtes ! *Oggi c'è poca gente:* Aujourd'hui il y a peu de monde. *La gente* - qui signifie aussi bien les gens que le monde - est un mot féminin singulier en italien, il faut donc accorder toujours les verbes et les adjectifs au **féminin** et au **singulier**.
(4) *Fra* (ou *tra*) traduit parmi et entre : *C'è un dottore fra i presenti?:* Y a-t-il un médecin parmi les présents ? *Tra Napoli e Roma ci sono due ore di treno:* Entre Naples et Rome il y a deux heures de train.
(5) N'oubliez pas l'accent sur *dà* (il donne).
(6) Il existe le mot italien *ridotto,* mais on préfère utiliser le mot français : caprices de la langue !

EXERCICES : 1. L'ouvreuse accompagne les spectateurs à leurs places. **2.** Silence, les enfants, ne dérangez pas le monsieur ! **3.** Il y a un court entracte, nous sortons fumer une cigarette ? **4.** Si tu me donnes ton manteau, je le porte au vestiaire. **5.** Parmi ces dames en robe de soir il y a mon amie Ida. **6.** Le théâtre est complet : l'orchestre, les loges et la galerie sont archicombles.

Mettete le parole che mancano.

1 *Alors, tu sors ce soir ?*

Allora, ... stasera?

2 *Non, je ne sors pas, il est inutile d'insister.*

No, ... , . inutile insistere.

3 *Entre le premier et le deuxième acte les spectateurs sortent fumer une cigarette.*

. . . il primo e il . . . . atto, . . . spettatori . . . . fumare una sigaretta.

4 *Il y a beaucoup de monde au théâtre ce soir !*

C'è . . . . a teatro, ... !

5 *Me donnez-vous un instant votre programme, madame ?*

Mi . . un attimo . . . . . programma, signora?

6 *Parmi le public il y a aussi beaucoup de journalistes.*

. . . il pubblico ci . . . . anche . . . . . giornalisti.

CORRIGE : **1** esci. **2** non esco, è. **3** Fra - secondo - gli - escono a. **4** molta gente - stasera! **5** dà - il Suo. **6** Fra - sono - molti.

****

VENTISEIESIMA LEZIONE
(vé'ntisèïèzima)

Per le strade di Napoli

1 — Scusi, sa dov'è un tabaccaio?
2 — E' proprio qui vicino, di fronte alla fermata dell'autobus. **(N.2)**
3 Ma non so se è aperto a quest'ora.

4 — Sapete se quell'autobus va a Posillipo?
5 — Non lo sappiamo, siamo stranieri anche noi.

PRONUNCIA
1 dovè... tabakkkaïo. 3 kouéstora.

****

VINGT-SIXIEME LEÇON

Dans (par) les rues de Naples

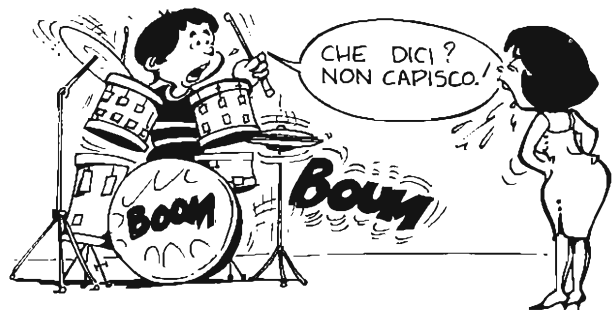
1 — Excusez-moi, savez-vous où se trouve (est) un bureau de tabac ?
2 — [Il] est tout près d'ici, en face de (à) l'arrêt de l'autobus.
3 Mais [je] ne sais pas s'il est ouvert à cette heure-ci.

4 — Savez[-vous] si cet autobus[-là] va à Posillipo?
5 — [Nous] ne le savons pas, [nous] sommes étrangers nous aussi.

6 — Che ne dite di andare a fare delle spese questo pomeriggio? **(1)**
7 — Perchè no! Dobbiamo comprare dei regali per i nostri amici.
8 — Possiamo andare a Via dei Mille. Ci sono tanti bei negozi! **(2)**

9 — Vorrei vedere quel cammeo che è in vetrina. E anche quegli orecchini di corallo. **(3)**
10 — Quali dice, signora? - Quelli di corallo rosso, dietro quelli di perle.
11 — Che belle scarpe ci sono in questo negozio!
12 — Posso vedere quelle nere?... No, non quelle lì, quelle altre. **(4)**

13 — Che dici? Non capisco! **(1)**
14 — Dico appunto che in questa strada c'è un rumore infernale! **(N.1)**

6 pomérid‿djo. **7** amitchi. **8** bèï‿négotsi. **9** kammmèo... a'nkê kouélli‿orékkkini... koralllo. **10** kouali‿ditchê... kouéllli... diètro. **13** ké‿ditchi? **14** diko appou'nto... i'nférnalê!

6 — Que (en) pensez (dites)-vous d'aller faire des achats cette après-midi ?
7 — Pourquoi pas ! [Nous] devons acheter des cadeaux pour nos amis.
8 — [Nous] pouvons aller à Via dei Mille. Il y a tant de beaux magasins !

9 — [Je] voudrais voir le (ce) camée qui est dans (la) vitrine. Et aussi ces boucles d'oreilles en (de) corail.
10 — Lesquelles dites-vous, madame ? - Celles en corail rouge, derrière celles en (de) perles.
11 — Quelles jolies chaussures il y a dans ce magasin !
12 — Puis[-je] voir les (celles) noires ? Non, pas celles-là, les (celles) autres.

13 — Que dis[-tu] ? [Je] ne comprends pas !
14 — [Je] dis justement que dans cette rue il y a un bruit infernal !

NOTES

(1) *Che cosa fai stasera? Che fai stasera? Cosa fai stasera?:* Que fais-tu ce soir ? Les trois possibilités existent en italien, avec des nuances régionales ; la forme qui est généralement considérée comme la plus correcte est la première, mais la langue parlée ne fait désormais plus aucune différence.

(2) Les adjectifs *quello* et *bello* ont, pourrait-on dire, le même comportement que les articles définis : ils **changent** leur forme, pour des raisons phonétiques, quand le nom auquel ils se réfèrent les suit. On dit alors : *una bella bambina:* une jolie fillette ; *quel bambino:* cet enfant ; *quello spettacolo:* ce spectacle ; et au pluriel : *le belle bambine:* les jolies fillettes ; *quei bambini:* ces enfants ; *quegli spettacoli:* ces spectacles, et ainsi de suite. Vous en avez plusieurs exemples dans le dialogue de cette leçon.

(3) Et aussi : *di lana:* en laine ; *di seta:* en soie ; *di cuoio:* en cuir ; *d'oro:* en or, etc.

(4) *Non voglio* **quel** *cappello, voglio* **quello** *con il fiore!:* Je ne veux pas ce chapeau-là, je veux celui avec la fleur ! Dans cette phrase, le premier *quello* devient *quel* car il est suivi du substantif *cappello* et il est donc en position d'**adjectif** (voir **(2)**). Le deuxième, au contraire, ne modifie pas sa forme, car il « remplace » le mot *cappello* et il a donc une fonction de **pronom**.
On utilise aussi *quello* en des expressions telles que: *Prendo quello rosso:* Je prends le rouge. *Preferisco quello più piccolo:* Je préfère le plus petit (mais, dans les deux cas, on peut dire aussi : *il rosso, il più piccolo*). *Vorrei quello d'argento:* Je voudrais celui en argent.

ESERCIZI: **1.** Che dici? Non capisco! **2.** Scusi, sa dov'è un tabaccaio? **3.** Vorrei vedere quelle scarpe nere che sono in vetrina, per favore. **4.** Che ne dici di andare a teatro stasera? **5.** Ci sono tanti bei cammei in questo negozio.

Mettete le parole che mancano.

1 *Savez-vous s'il y a une banque près d'ici ?*

. . se . ' . una banca . . . . ?

2 *Ces boucles d'oreilles-là sont vraiment belles !*

. . . . . . orecchini sono proprio . . . . . !

3 *Qu'est-ce qu'il dit ? - Je ne sais pas. Je ne comprends pas.*

Che cosa . . . . ?-Non . . Non . . . .

****

VENTISETTESIMA LEZIONE
(vé'ntisètttèzima)

Come si dice? (1)

1 Fate attenzione a questi modi di dire:
2 In italiano si dice, per esempio:
3 — Faccio colazione presto la mattina, e poi faccio una doccia.
4 Ad una ragazza si può dire:
5 — Vieni a fare un giro con la mia macchina?
6 E se lei risponde: - Non posso, ho molto da fare,...

PRONUNCIA
1 atté'ntsionê. 2 pérjézè'mpio. 4 ragatttsa. 6 rispo'ndê.

EXERCICES : **1.** Que dis-tu ? Je ne comprends pas ! **2.** Excusez-moi, savez-vous où se trouve un tabac ? **3.** Je voudrais voir les chaussures noires qui sont dans la vitrine, s'il vous plaît. **4.** Que penses-tu d'aller au théâtre ce soir ? **5.** Il y a tant de beaux camées dans ce magasin.

4 *Puis-je voir ces chaussures ? Non, pas celles-là, les noires.*

. . . . . vedere . . . . . . scarpe? No, non . . . . ,

. . nere.

5 *Sais-tu si cet autobus-là va à Posillipo ?- Non, celui-là va à Mergellina.*

. . . se . . . . . 'autobus va a Posillipo?-No, ... va a Mergellina.

CORRIGE : **1** Sa - c'è - qui vicino? **2** Quegli - belli! **3** dice? - so - capisco. **4** Posso - quelle - quelle - le. **5** Sai - quell - quello.

****

VINGT-SEPTIEME LEÇON

Comment dit-on (se dit) ?

1 Faites attention à ces tournures (façons de dire) :
2 En italien on (se) dit, par exemple :
3 — [Je] prends (fais) [mon] petit déjeuner tôt le matin, et ensuite [je] prends (fais) une douche.
4 A une jeune fille on (se) peut dire :
5 — [Tu] viens faire un tour avec ma voiture ?
6 Et si elle répond : [Je] ne peux pas, [j']ai beaucoup à faire...

NOTES

(1) *Come si fa un buon risotto?:* Comment fait-on un bon risotto ? *Come si fanno gli spaghetti alla carbonara?:* Comment fait-on les spaghetti à la carbonara ? Il y a deux formes pour l'impersonnel, une pour le singulier et une pour le pluriel, toujours précédées par *si*.

7 ... - Non fa niente, possiamo andare un'altra volta.
8 In italiano si dà del tu ad un amico,
9 ma si dà del Lei ad una persona che non si conosce.
10 In Italia si danno molte mance... più o meno come nel resto del mondo:
11 si dà la mancia al tassista, al portiere, al cameriere del ristorante e a quello del bar.
12 Ad un amico si può dire: - Che facciamo stasera? **(2)**
13 — Possiamo andare al cinema o a teatro.
14 — Andiamo in macchina o a piedi? **(3)**
15 — E' una bella serata, possiamo fare quattro passi...

7 niè'ntê. **10** ma'ntchê... piou... mo'ndo. **11** ma'ntcha... ristora'ntê. **13** tchinéma. **14** piédi.

ESERCIZI: 1. In italiano, si dà del tu ad un amico, **2.** ma si dà del Lei ad una persona che non si conosce. **3.** Facciamo quattro passi? **4.** Ma no, restiamo qui e facciamo quattro chiacchiere. **5.** Come si dice in italiano "foyer"? **6.** Si dice ridotto, ma si preferisce la parola francese.

Mettete le parole che mancano.

1 *A quelle heure prenez-vous le petit déjeuner, monsieur ?*

A . . . ora . . colazione, signore?

2 *Tu viens faire un tour avec ma voiture ?*

Vieni . fare . . . . . . con la mia . . . . ?

3 *Je ne peux pas, j'ai beaucoup de choses à faire. - Ça ne fait rien.*

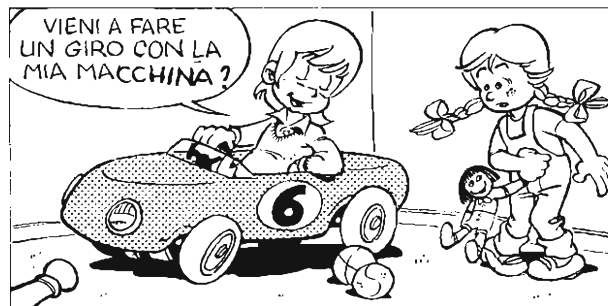
Non . . . . . . , ho . . . . fare. - . . . fa . . . . . .

7 ... - [Ça] ne fait rien, [nous] pouvons [y] aller une autre fois.
8 En italien on tutoie (se donne du tu à) un ami,
9 mais on vouvoie (se donne du Elle à) une personne qu'on ne (qui ne se) connaît pas.
10 En Italie on donne (se donnent) beaucoup de pourboires... plus ou moins comme dans le reste du monde :
11 on (se) donne un (le) pourboire au chauffeur de taxi, au concierge, au garçon du restaurant et à celui du café.
12 A un ami on (se) peut dire : Qu'est-ce qu'on fait (que faisons-nous) ce soir ?
13 — On peut (nous pouvons) aller au cinéma ou au (à) théâtre.
14 — On va (nous allons) en voiture ou à pied ?
15 — [C']est une belle soirée, on peut (nous pouvons) faire quelques pas...

NOTES

(2) L'Italien utilise la forme impersonnelle un peu moins fréquemment que le Français : on préfère plutôt parler à la première personne du pluriel, *noi*. Là où un Français dirait, par exemple : On part ce soir (sous-entendant, par exemple, mon ami et moi), un Italien dira : *Partiamo stasera.*

(3) Attention à la différence entre : *a piedi:* à pied et *in piedi:* debout.

EXERCICES : 1. En italien, on tutoie un ami, **2.** mais on vouvoie une personne qu'on ne connaît pas. **3.** On fait quelques pas ? **4.** Mais non, on reste ici et on bavarde un peu. **5.** Comment dit-on « foyer » en italien ? **6.** On dit « ridotto », mais on préfère le mot français.

4 *En Italie on donne beaucoup de pourboires.*

In Italia . . . . mance.

5 *Est-ce qu'on peut visiter la cathédrale ?*

. . . . . . visitare la cattedrale?

****

VENTOTTESIMA LEZIONE
(vé'ntotttèzima)

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 22ᵉ leçon : **(3)** ; 23ᵉ : **(1)** ; 24ᵉ : **(1)** ; 25ᵉ : **(3)**, **(4)** ; 26ᵉ : **(1)**, **(2)** ; 27ᵉ : **(1)**, **(2)**.

1 Vous avez vu dans les six dernières leçons les verbes irréguliers les plus fréquemment utilisés en italien. Nous savons qu'un verbe irrégulier est une bête pas très sympathique pour l'étranger soumis à ses « caprices ». Comment faire pour dompter ces « bêtes » ? Il ne s'agit pas de les apprendre par cœur, mais de les utiliser, comme vous l'avez déjà fait, dans les dialogues des leçons ; et, de toute façon, vous les retrouverez tout le temps au cours des prochaines leçons. Pour l'instant (ça ne peut pas vous faire de mal), relisez les conjugaisons complètes du présent de l'indicatif de ces verbes :

	fare (faire)	**dire** (dire)	**dare** (donner)
(io)	*faccio*	*dico*	*do*
(tu)	*fai*	*dici*	*dai*
(lui/lei)	*fa*	*dice*	*dà*
(noi)	*facciamo*	*diciamo*	*diamo*
(voi)	*fate*	*dite*	*date*
(loro)	*fanno*	*dicono*	*danno*

	volere (vouloir)	**potere** (pouvoir)	**dovere** (devoir)
(io)	*voglio*	*posso*	*devo*
(tu)	*vuoi*	*puoi*	*devi*
(lui/lei)	*vuole*	*può*	*deve*
(noi)	*vogliamo*	*possiamo*	*dobbiamo*
(voi)	*volete*	*potete*	*dovete*
(loro)	*vogliono*	*possono*	*devono*

CORRIGE : **1** che - fa. **2** a - un giro - macchina? **3** posso - molto da - Non - niente. **4** si danno molte. **5** Si può.

****

VINGT-HUITIEME LEÇON

	sapere (savoir)	**uscire** (sortir)
(io)	*so*	*esco*
(tu)	*sai*	*esci*
(lui/lei)	*sa*	*esce*
(noi)	*sappiamo*	*usciamo*
(voi)	*sapete*	*uscite*
(loro)	*sanno*	*escono*

2 Nous vous rappelons ici quelques expressions de lieu qui pourraient « poser problème » :
davanti alla banca: devant la banque ;
di fronte all'albergo: en face de l'hôtel ;
accanto al letto: à côté du lit ;
vicino alla stazione: près de la gare ;
lontano dal centro: loin du centre.

3 La façon la plus commune de former le superlatif en italien est, vous l'avez déjà vu, d'ajouter le suffixe *-issimo: simpatico, simpaticissimo; forte, fortissimo,* etc.
Mais on a aussi d'autres possibilités, bien que d'un usage très limité : par exemple à la place de *ricchissimo* on peut dire aussi *straricco,* à la place de *rapidissimo* on peut dire *ultrarapido.*
Pochissimo: très peu, mais l'Italien n'hésite pas à dire aussi *moltissimo* et *tantissimo:* les superlatifs de *molto* et *tanto,* dont l'équivalent français est... très difficile à imaginer !

4 Relisez à voix haute, comme d'habitude, les phrases suivantes : ce sont quelques-unes des tournures de la

langue parlée que vous avez rencontrées au cours des six dernières leçons.

Permesso? - Avanti, prego!
Ho molta fame.
Ho tanta voglia di un caffè.
Fai attenzione!
Com'è tardi! Fate presto!
Vieni a fare un giro? - Con piacere!
Che ne dici di andare a teatro?
Per carità! Sono stanchissimo!
Silenzio per favore!
Non date fastidio agli altri!
Non esageriamo!
E' proprio qui vicino.
Che belle scarpe!
Non fa niente.

****

VENTINOVESIMA LEZIONE

Una giornata di Francesca

1 — Pronto?... Sei tu, Ida? **(1)**
2 — Sì, sono io. Ciao, Francesca, come va?
3 — Non c'è male. Hai due minuti?
4 — Certo, aspetta un attimo: spengo la radio e accendo una sigaretta. **(2)**
5 Eccomi qua. Allora: che hai fatto* in questi ultimi giorni?

PRONUNCIA
4 spé'ngo... atttché'ndo. 5 ékkkomi koua... alllora... fattto... oultimi.

* Vous vous en doutiez un peu : les verbes irréguliers que vous avez rencontrés au cours des dernières leçons ont aussi un passé irrégulier... Nous indiquerons les participes passés irréguliers par un astérisque et, chaque fois que vous en rencontrerez un pour la première fois, vous le retrouverez à la fin des NOTES. Dans cette leçon, vous avez vu *fatto,* participe passé de *fare* (faire).

5 Vous permettez ? - Entrez, je vous en prie ! - J'ai très faim. - J'ai tellement envie d'un café. - Attention ! - Comme il est tard ! Dépêchez-vous ! - Tu viens faire un tour ? - Avec plaisir ! - Que penses-tu d'aller au théâtre ? Pour l'amour de Dieu ! Je suis très fatigué. - Silence, s'il vous plaît ! - Ne dérangez pas les autres ! - N'exagérons pas ! - C'est tout près d'ici. - Quelles jolies chaussures ! - Ça ne fait rien.

Vous en êtes à votre vingt-huitième jour d'italien. - Les choses commencent à devenir plus compliquées... ! - pourriez-vous dire, et vous n'auriez pas tort. Mais si vous continuez à travailler régulièrement une demi-heure par jour, vous aurez l'agréable surprise de voir les difficultés s'aplanir peu à peu.

****

VINGT-NEUVIEME LEÇON

Une journée de Francesca

1 — Allô ?... C'est toi, Ida ?
2 — Oui, c'est moi. Salut, Francesca, comment [ça] va ?
3 — (Il n'y a) pas mal. [Est-ce que tu] as deux minutes ?
4 — [Bien] sûr, attends un instant : [j']éteins la radio et [j']allume une cigarette.
5 Me voici (ici). Alors : qu'as-[tu] fait (en) ces derniers jours ?

NOTES

(1) *Sei tu? - Si, sono io.:* C'est (es) toi ? - Oui, c'est (suis) moi. Et aussi: *Chi è? - Siamo noi.:* Qui est-ce ? - C'est (sommes) nous. Remarquez que l'italien utilise toujours, dans des expressions comme celles-ci, les pronoms **sujets** *(io, tu, lui, lei, noi, voi, loro)* et que le verbe *essere* s'accorde avec le sujet.
(2) Du verbe *spegnere.* Observéz le présent - un peu « bizarre » - de ce verbe : *(io) spengo, (tu) spegni, (lui) spegne, (noi) spegniamo, (voi) spegnete, (loro) spengono.*

6 — Bah, le solite cose... i bambini, la casa, il lavoro... **(3)**
7 — Sei andata in ospedale stamattina? **(4)**
8 — Sì, come al solito, e prima ho accompagnato i bambini a scuola.
9 Per di più Lisa ha fatto un sacco di capricci per andare all'asilo, **(5)**
10 ed è entrata solo quando è arrivato Federico... il suo amico del cuore!
11 Alla fine del mio turno in ospedale ho fatto un po' di spesa: **(6)**
12 sono passata dal macellaio e dal salumiere, e poi anche in lavanderia a ritirare un vestito... **(7)**
13 ... Ieri sera invece ho passato una serata piacevole...

8 akkko'mpagnato... skouola. **9** kaprittchi... azilo. **10** é'ntrata... kouorê. **11** spéza. **12** matchélllaïo... saloumièrê... lava'ndéria. **13** i'nvétchê... piatchévolê...

ESERCIZI: 1. Come va? - Non c'è male. **2.** Pronto? Sei tu? - Sì, sono io. **3.** Che hai fatto in questi ultimi giorni? - Bah, le solite cose. **4.** Ho fatto un po' di spesa: sono andata dal macellaio e dal salumiere. **5.** Ieri sera invece ho passato una serata piacevole. **6.** Aspetta un attimo: spengo la radio e accendo una sigaretta.

6 — Bah, toujours les mêmes choses... les enfants, la maison, le travail...
7 — Es-[tu] allée à (en) l'hôpital, ce matin ?
8 — Oui, comme d'habitude, et avant [j']ai accompagné les enfants à [l']école.
9 En plus, Lisa a fait un tas de caprices pour aller à l'école maternelle,
10 et est entrée seulement quand Frédéric est arrivé... son ami de (du) cœur !
11 A la fin de mon tour [de garde] à l'(en)hôpital, [j']ai fait quelques courses :
12 [je] suis passée chez le boucher et chez l'épicier, et puis aussi à la (en) laverie retirer une robe...
13 ... Hier soir par contre [j']ai passé une soirée agréable...

NOTES

(3) *La solita vita:* Toujours la même vie. *I soliti amici:* Les amis de toujours. *Il solito posto:* L'endroit habituel. Vous rencontrez souvent l'adjectif *solito:* remarquez, au passage, qu'il précède en général le nom auquel il se réfère. Dans la phrase 8, une autre expression très fréquente : *come al solito* (comme d'habitude).

(4) *And-ARE* (1er groupe), participe passé : *and-ATO;* de même on a : *entr-ARE - entr-ATO; parl-ARE - parl-ATO,* etc.
Attention : *Ida è andata:* Ida est allée, mais *Marco è andato:* Marco est allé.

(5) Attention aux faux amis : la petite Lisa n'est heureusement pas folle, et le mot *asilo* indique en italien l'école maternelle. *Asilo-nido:* crèche.

(6) *Fare la spesa:* faire les courses (à manger) ; *fare delle spese:* faire des achats.

(7) Voici un usage très particulier de la préposition *da,* qu'il faut que vous remarquiez. *Vado* **dal** *medico:* Je vais **chez** le médecin.
Le *salumiere* est un épicier, et un marchand d'alimentation générale en même temps.

EXERCICES : **1.** Comment ça va ? - Pas mal. **2.** Allô ? C'est toi ? - Oui, c'est moi. **3.** Qu'as-tu fait ces derniers jours ? - Bah, toujours les mêmes choses. **4.** J'ai fait quelques courses : je suis allée chez le boucher et chez l'épicier. **5.** Hier soir par contre j'ai passé une soirée agréable. **6.** Attends un instant : j'éteins la radio et j'allume une cigarette.

Mettete le parole che mancano.

1 *Mon enfant a fait un tas de caprices.*

. . . figlia . . . . un sacco . . capricci.

2 *Son ami de cœur est arrivé en retard.*

. . suo amico del cuore . . . . in ritardo.

3 *Je suis passée chez le boucher vers midi.*

. . . . passata . . . macellaio verso . . . .

4 *Qu'est-ce que tu as fait hier soir ?*

Che . . . . ieri sera?

5 *Ce matin je suis allé travailler, comme d'habitude.*

Stamattina . . . . lavorare, come al

. . . . . .

CORRIGE : **1** Mia - ha fatto - di. **2** Il - è arrivato. **3** Sono - dal - mezzogiorno. **4** hai fatto. **5** sono andato a - solito.

****

TRENTESIMA LEZIONE
(trè'ntèzima)

Una serata piacevole (I)

1 — Che cosa avete fatto di bello?
2 — Abbiamo invitato qui da noi degli amici per festeggiare il nuovo lavoro di Marco. **(1)**
3 Ti ricordi di Marco, il nostro amico romano?
4 L'hai conosciuto quando siamo andate a Roma l'anno scorso. **(2) (3)**
5 Ho telefonato anche a te, ma...
6 — Oh, figurati, ieri sono andata in giro tutta la giornata! **(4)**
7 E chi è venuto?
8 — Sono venuti Laura e Paolo, Chiara e Marcello, e Caterina.

PRONUNCIA
2 féstédddjarê - konochouto... skorso. 6 djornata. 8 laoura paolo kiara.

NOTES

(1) Et aussi : *da me:* chez moi ; *da loro:* chez eux ; *da Francesca:* chez Francesca.
(2) *Conosc-ERE* (connaître) : 2ᵉ groupe ; participe passé: *conosci-UTO. Et de même : vend-ERE* (vendre) : *vend-UTO; pot-ERE* (pouvoir) :

****

TRENTIEME LEÇON

Une soirée agréable (I)

1 — Qu'est-ce que [vous] avez fait de beau ?
2 — [Nous] avons invité ici, chez nous, des amis pour fêter le nouvel emploi (travail) de Marco.
3 Te rappelles[-tu] Marco, notre ami romain ?
4 [Tu] l'as connu quand [nous] sommes allées à Rome l'année dernière.
5 [Je t']ai téléphoné à toi aussi, mais...
6 — Oh, figure-toi, hier [je] me suis baladée toute la journée !
7 Et qui est venu ?
8 — (Sont venus) Laura et Paolo, Chiara et Marcello, et Caterina.

NOTES (suite)

pot-UTO; vol-ERE (vouloir) : *vol-UTO; dov-ERE* (devoir) : *dov-UTO.* Remarquez, dans *conosciuto,* le i qu'on ajoute pour garder le son de l'infinitif.
(3) *Francesca è andata a Roma con Ida* (Francesca est allée à Rome avec Ida) = *Francesca e Ida sono andate a Roma* (F. et I. sont allées à Rome). Et : *Davide è andato a Roma con Paolo* (D. est allé à Rome avec Paolo) = *Davide e Paolo sono andati a Roma* (D. et P. sont allés à Rome).
(4) *Sono andato in giro:* Je me suis baladé. Remarquez aussi : *Sono andato in giro per i negozi:* J'ai fait le tour des magasins. *Ida è sempre in giro:* Ida est toujours dehors.

9 Abbiamo chiacchierato e riso* molto. Abbiamo anche bevuto* un pò.
10 Marcello e Davide come al solito hanno raccontato un sacco di barzellette
11 e poi, verso mezzanotte, Davide ha preso* la sua collezione di vecchi dischi
12 e abbiamo ballato tutti i vecchi balli, il valzer, il cha-cha-cha, il twist.
13 — Ma fino a che ora siete restati insieme?
14 — Non lo so esattamente, ma almeno fino alle tre.

9 kiakkkiérato... rizo. 10 bardsélllétttê. 11 médddsanotttê kolllétsionê... diski. 12 valtsèr tchatchatcha touist. 14 ézatttamé'ntê.

ESERCIZI: **1.** Che cosa avete fatto di bello ieri sera? **2.** Siamo andati in giro tutto il giorno. **3.** I nostri amici sono venuti a pranzo da noi. **4.** Marco e Davide hanno raccontato un sacco di barzellette. **5.** Abbiamo chiacchierato e riso molto. **6.** Fino a che ora siete restati insieme?

Mettete le parole che mancano.

1 *L'année dernière Francesca et Ida sont allées à Rome.*

L'anno . . . . . . Francesca e Ida . . . .

a Roma.

2 *Où sont allés en vacances Paolo et Marco?*

Dove . . . . in . . . . Paolo

e Marco?

3 *Hier soir nous avons bavardé jusqu'à minuit.*

Ieri sera . . . . fino

a . . . .

9 [Nous] avons beaucoup bavardé et beaucoup ri. [Nous] avons aussi bu un peu.
10 Marcello et Davide, comme d'habitude, ont raconté un tas de plaisanteries
11 et, puis, vers minuit, Davide a pris sa collection de vieux disques
12 et [nous] avons dansé toutes les (anciennes) danses d'autrefois : la valse, le cha-cha-cha, le twist.
13 — Mais jusqu'à quelle heure êtes[-vous] restés ensemble ?
14 — [Je] ne sais pas exactement, mais au moins jusqu'à trois heures.

NOTES

* *riso:* participe passé de *ridere; bevuto: bere; preso: prendere.*

EXERCICES : **1.** Qu'est-ce que vous avez fait de beau hier soir ? **2.** Nous nous sommes baladés toute la journée. **3.** Nos amis sont venus déjeuner chez nous. **4.** Marco et Davide ont raconté un tas de plaisanteries. **5.** Nous avons beaucoup bavardé et beaucoup ri. **6.** Jusqu'à quelle heure êtes-vous restés ensemble ?

4 *Chiara est allée chez Francesca et a passé une soirée agréable.*

Chiara . . . . Francesca e . . . .

una serata piacevole.

5 *Paolo et Marco ne sont pas venus ? Non, en revanche Chiara et Laura sont venues.*

Paolo e Marco . . . . ?

No, invece . . . . Chiara e Laura.

****

TRENTUNESIMA LEZIONE

Una serata piacevole (II)

1 — Ad un certo momento abbiamo avuto una telefonata dei vicini: **(1)**
2 la signora Serbelloni ha cominciato a protestare,
3 ma Davide ha subito proposto* a lei e a suo marito di venire da noi...
4 — E loro hanno accettato?
5 — Certo, e sono stati i più scatenati. **(2)**
6 Hanno ballato un tango argentino... sono stati davvero irresistibili!
7 Alla fine hanno avuto gli applausi generali.
8 — Insomma è stata una vera festa!
9 — Sì, è stata molto divertente, ma è finita tardissimo, **(3)**
10 e poi ho avuto mal di testa tutta la mattinata.
11 Ma tu, piuttosto, perchè non mi racconti dove sei stata ieri?
12 — Adesso ti racconto... ma forse siamo state già troppo al telefono. **(4) (N.2)**

PRONUNCIA
1 vitchini. 2 komi'ntchato. 4 atttchétttato. 5 skaténati. 6 ta'ngo ardjé'ntino. 7 appplaouzi. 8 i'nsommma. 9 divértè'ntê.

CORRIGE : **1** scorso - sono andate. **2** sono andati - vacanza. **3** abbiamo chiacchierato - mezzanotte. **4** è andata da - ha passato. **5** non sono venuti - sono venute.

****

TRENTE ET UNIEME LEÇON

Une soirée agréable (II)

1 — A un certain moment, [nous] avons eu un coup de fil des voisins :
2 Madame Serbelloni a commencé à protester,
3 mais David a tout de suite proposé, à elle et à son mari, de venir chez nous...
4 — Et [ils] ont accepté ?
5 — [Bien] sûr, et [ils] ont été les plus déchaînés.
6 [Ils] ont dansé un tango argentin... [ils] ont été vraiment irrésistibles !
7 A la fin [ils] ont eu les applaudissements généraux.
8 — En somme [ç']a été une vraie fête !
9 — Oui, [elle] a été très amusante, mais elle a (est) fini(e) très tard,
10 et après j'ai eu mal à la (de) tête toute la matinée.
11 Mais toi, plutôt, pourquoi [tu] ne me racontes pas où [tu] es allé hier?
12 — [Je] vais te raconter... mais peut-être sommes[-nous] restées déjà trop au téléphone.

NOTES

(1) Le participe passé de *avere* est *avuto;* le passé composé *ho avuto* (j'ai eu).

(2) Le participe passé de *essere* est *stato;* le passé composé *sono stato* (j'ai (suis) été). Attention : *Marco è stato a Milano* (M. a (est) été à Milan) ; *Ida è stata a Roma* (I. a (est) été à Rome) ; *Lucia e Valerio sono stati a teatro* (L. et V. ont (sont) été au théâtre) ; *Sofia e Caterina sono state al cinema* (S. et C. ont (sont) été au cinéma).

(3) *Fin-IRE* (finir), 3° groupe ; participe passé : *fin-ITO;* et de même : *dorm-IRE* (dormir) : *dorm-ITO; part-IRE* (partir) : *part-ITO.*

(4) *Adesso :* maintenant. *Stai meglio, adesso?:* Tu vas mieux, maintenant ? Mais dans une phrase comme *Adesso ti spiego:* Je vais t'expliquer, je t'explique tout de suite, *adesso* suivi d'un verbe au présent exprime un futur immédiat.

13 Perchè invece non pranziamo insieme domani?
14 — Volentieri. Andiamo al nostro solito ristorante?
15 — Perchè no? A che ora?
16 — Facciamo all'una... ma mi raccomando, Ida, arriva puntuale! **(5)**

13 pra'ntsiamo.
16 rakkkoma'ndo... pou'ntoualê.

ESERCIZI: **1.** Perché non mi racconti dove sei stata ieri? **2.** Andiamo al nostro solito ristorante? **3.** Mi raccomando, arriva puntuale! **4.** Il signor Serbelloni ha proposto a sua moglie di ballare un tango. **5.** Sono stati irresistibili: hanno avuto gli applausi generali. **6.** E' stata una vera festa.

Mettete le parole che mancano.

1 *Tu as eu une bonne idée !*

. . . . una . . . . . idea!

2 *La fête a été très amusante mais elle a fini très tard.*

La festa . . . . . . molto divertente, ma . . . .

tardissimo.

3 *Nous avons eu un coup de fil des voisins.*

. . . . una telefonata . . . vicini.

4 *Ils sont venus chez nous et ils ont été les plus déchaînés.*

. . . . venuti . . noi e . . . . i più

scatenati.

5 *Peut-être sommes-nous restées déjà trop au téléphone.*

Forse siamo . . . . . già troppo . . telefono.

13 Pourquoi (au contraire) ne déjeunons[-nous pas plutôt] ensemble demain ?
14 — Volontiers. Nous allons à notre restaurant habituel ?
15 — Pourquoi pas ? A quelle heure ?
16 — (Faisons) Disons à une heure... mais [je] t'en prie (me recommande), Ida, sois à l'heure (arrive ponctuelle) !

NOTES

(5) *Mi raccomando, non rientrate tardi!:* Je vous en prie, ne rentrez pas tard ! *Vai piano, mi raccomando!:* Va doucement, je t'en prie : une façon de demander quelque chose à quelqu'un... en « se recommandant » à lui !

* *Proposto:* participe passé de *proporre.*

EXERCICES : **1.** Pourquoi ne me racontes-tu pas où tu as été hier ? **2.** Nous allons à notre restaurant habituel ? **3.** Je t'en prie, sois à l'heure ! **4.** Monsieur S. a proposé à sa femme de danser un tango. **5.** Ils ont été irrésistibles : ils ont eu les applaudissements généraux. **6.** Ça a été une vraie fête.

CORRIGE : 1 Hai avuto - buona. 2 è stata - è finita. 3 Abbiamo avuto - dei. 4 Sono - da - sono stati. 5 state - al.

TRENTADUESIMA LEZIONE

Che distratta!

1 Ecco Francesca seduta al tavolo di un ristorante della Milano vecchia. **(1) (2)**
2 Le due amiche lo conoscono da molto tempo e ci vanno spesso.
3 Francesca è arrivata per prima.
4 Cerca Ida ma non la trova... è in ritardo, come al solito.
5 Dov'è Ida? Eccola lì: ha preso* al volo un taxi, **(3)**
6 ha dato* l'indirizzo del ristorante
7 e ha chiesto* al tassista di fare il più presto possibile. **(4)**
8 — Cara signora, lo vede anche lei che c'è un traffico pazzesco, è l'ora di punta.
9 — Povera me! Ho dimenticato il portafogli!
10 — Insomma, signora, i soldi per pagare ce li ha o non ce li ha? **(5) (6)**

PRONUNCIA
1 ristora'ntê... vèkkkia. 2 amikê... konoskono. 5 èkkkola ji. 7 kièsto. 8 patttsésko. 9 portafoll/. 10 i'nsommma.

TRENTE-DEUXIEME LEÇON

Qu'[elle est] distraite !

1 Voici Francesca assise à la table d'un restaurant du vieux Milan.
2 Les deux amies le connaissent depuis beaucoup de temps et [elles] y vont souvent.
3 Francesca est arrivée la (par) première.
4 [Elle] cherche Ida mais ne la trouve pas... [elle] est en retard, comme d'habitude.
5 Où est Ida ? La voilà : [elle] a pris au vol un taxi,
6 a donné l'adresse du restaurant
7 et a demandé au chauffeur de faire le plus vite possible.
8 — Chère Madame, vous (le) voyez vous aussi qu'il y a une circulation dingue, c'est l'heure de pointe.
9 — Pauvre [de] moi ! [J']ai oublié mon (le) portefeuille !
10 — Enfin, Madame, l'argent pour payer [vous] l'avez ou ne l'avez pas (les sous pour payer [vous] les avez ou ne les avez pas) ?

NOTES

(1) *Il tavolo:* la table, et *la tavola:* la planche. Mais quand il faut mettre la table pour manger, on dit : *mettere la tavola.*
(2) En italien le genre des villes est toujours féminin : *La Parigi del XVIII secolo:* Le Paris du XVIII[e] siècle.
(3) Remarquez que les pronoms *lo, la, li, le, ne,* suivent toujours *ecco* (voici/voilà) et il faut les écrire en un seul mot : *eccola, eccone,* etc.
(4) *Ho fatto il più presto possibile:* J'ai fait le plus vite possible ; mais aussi : *Mi sono alzato presto stamattina:* Je me suis levé tôt ce matin.
(5) *Non ho molti soldi:* Je n'ai pas beaucoup d'argent. *I soldi non mi bastano mai:* L'argent ne me suffit jamais. *I soldi* est le mot le plus utilisé pour indiquer l'argent, et il est toujours pluriel. Il existe aussi le mot *danaro,* moins utilisé, et il est toujours singulier : *Non ho molto danaro:* Je n'ai pas beaucoup d'argent.
(6) *Hai le sigarette? - No, non ce le ho:* As-tu les cigarettes ? - Non, je ne les ai pas. Est-ce que vous vous rappelez *ce,* dans les expressions avec le verbe avoir ? Il vous serait peut-être utile de réviser la note (1) de la deuxième leçon.

* *preso:* participe passé de *prendere; dato: dare; chiesto: chiedere.*

11 — Adesso li chiedo alla mia amica.
12 Hai cinquemila lire Francesca? - Certo, eccole, ma... - Poi ti spiego... (3)
13 Ida prende le cinquemila lire e le dà al tassista.
14 — Ma signora, Lei paga quattromiladuecento lire.
15 — Non fa niente, può tenere il resto.

12 tchi'nkouémilaJirê. 14 kouatttromiladouétchè'ntoJirê. 15 niè'ntê.

ESERCIZI: **1.** Come al solito Ida è in ritardo. **2.** Dov'è Ida!? Non la vedo. - Eccola lì. **3.** C'è un traffico pazzesco, è l'ora di punta. **4.** Davide, devi fare il più presto possibile. **5.** Povera me! Ho dimenticato i soldi! **6.** Non fa niente, può tenere il resto.

Mettete le parole che mancano.

1 *Est-ce un bon restaurant ? Oui, j'y vais souvent.*

. un buon ristorante? Si, ... spesso.

2 *Depuis combien de temps connais-tu Francesca ?*

. . quanto tempo . . . . Francesca?

3 *Et Marco, le connais-tu ?-Non, je ne le connais pas.*

E Marco, ... ?-No, non . . . .

****

TRENTATREESIMA LEZIONE

Un'intervista

1 — Finalmente! - Scusami, cara, ma non sono potuta arrivare prima... (1)

PRONUNCIA
ouni'ntérvista. 1 finalmé'ntê!

11 — [Je] vais le demander (maintenant [je] les demande) à mon amie.
12 As[-tu] cinq mille lires, Francesca ? - Bien sûr, les voilà, mais... - [Je] t'expliquerai... (puis [je] t'explique),
13 Ida prend les cinq mille lires et les donne au chauffeur
14 — Mais, Madame, vous devez (payez) quatre mille deux cents lires.
15 — Ça ne fait rien ; [vous] pouvez garder la monnaie.

EXERCICES : **1.** Comme d'habitude Ida est en retard. **2.** Où est Ida ? Je ne la vois pas.- La voilà. **3.** Il y a une circulation dingue, c'est l'heure de pointe. **4.** Davide, tu dois faire le plus vite possible ! **5.** Pauvre de moi ! J'ai oublié l'argent ! **6.** Ça ne fait rien, vous pouvez garder la monnaie.

4 *Ida est en retard, Francesca l'attend. Mais la voilà, elle arrive.*

Ida è . . . . , Francesca . 'aspetta. Ma,

. . . . . ., arriva.

5 *Ida a demandé cinq mille lires à Francesca et elle les a données au chauffeur.*

Ida . . . . cinquemila lire a Francesca e . .

ha date al . . . .

CORRIGE : **1** E' - ci vado. **2** Da - conosci. **3** lo conosci - lo conosco. **4** in ritardo - l' - eccola. **5** ha chiesto - le - tassista.

****

TRENTE-TROISIEME LEÇON

Une interview

1 — Enfin ! - Excuse-moi, [ma] chère, mais [je] n'ai pas pu arriver plus tôt (avant)...

NOTES

(1) Observez : *Ha fatto:* Il a fait et donc *Ha potuto fare:* Il a pu faire ;

2 — Ma che cosa è successo*? **(2)**
3 — Ho messo* il portafogli nella borsa nera, e poi l'ho lasciata sul letto e ne ho presa un'altra... **(3)**
4 ... Ma tu che cosa bevi? **(4)**
5 — Ho ordinato un Martini, ne vuoi uno anche tu?
6 — Mmmm... ne ho già bevuto uno, lasciamo perdere.
7 Che vita!... Ieri ho avuto un'altra giornata assurda.
8 Sai che la squadra di calcio del Brasile è a Milano per giocare una partita contro l'Inter.
9 Il capo-redazione mi ha detto* di andare a intervistare il famoso Polò. **(5)**
10 Non ne sono stata per niente contenta: io detesto il calcio.
11 Ma non ho potuto rifiutare e sono dovuta andare. **(N.3)**
12 Per di più questo signor Polò ha preteso* di fare l'intervista a un'ora impossibile:
13 così, ieri mattina sono uscita all'alba e di pessimo umore, e ho maledetto* il calcio, i calciatori e i tifosi...! **(6) (7)**

2 soutttcèssso? 3 méssso... portafolli... lachata. 7 assourda. 8 skouadra... kaltcho... djokarê... ko'ntro... i'ntêr. 9 kapo-rédatsionê... déttto... i'ntérvistarê... famozo. 10 niè'ntê. 11 rifioutarê. 12 per‿di‿piou... prétézo. 13 oumorê... kaltchatori.

*****

NOTES (suite)

mais : *E' arrivata:* Elle est arrivée et donc : *E' potuta arrivare:* Elle a (est) pu(e) arriver. Et encore : *Siamo venuti:* Nous sommes venus, et donc : *Siamo potuti venire:* Nous avons (sommes) pu(s) venir ; *Sono partite:* Elles sont parties et donc : *Sono potute partire:* Elles ont (sont) pu(es) partir.

(2) Au présent : *Che (cosa) succede?:* Qu'est-ce qui se passe ? Qu'est-ce qui arrive ? Attention aux faux amis : le verbe *arrivare* et le verbe *passare* n'ont pas en italien le sens de se passer.

2 — Mais qu'est-ce qui s'est passé ?
3 — [J']ai mis mon (le) portefeuille dans le sac noir, et puis [je] l'ai laissé sur le lit et [j']en ai pris un autre...
4 ... Mais toi, que bois[-tu] ?
5 — [J']ai commandé un Martini, en veux[-tu] un toi aussi ?
6 — Mmmm... [j']en ai déjà bu un, laissons tomber (perdre).
7 Quelle vie !... Hier [j']ai eu une autre journée absurde.
8 [Tu] sais que l'équipe de football du Brésil est à Milan pour jouer un match contre l'Inter.
9 Le rédacteur [en] chef m'a dit d'aller interviewer le célèbre Polò.
10 — [Je] n'en ai pas été contente du tout : je déteste le football.
11 Mais [je] n'ai pas pu refuser et [j']ai dû [y] aller.
12 En plus ce monsieur Polò a prétendu (de) faire l'interview à une heure impossible :
13 ainsi, hier matin je suis sortie à l'aube et de très mauvaise humeur, et j'ai maudit le football, les footballeurs et les supporters... !

NOTES (suite)

(3) *Hai visto Carlo? Sì, l'ho visto ieri:* As-tu vu C. ? Oui, je l'ai vu hier. *Hai visto Angela? Sì, l'ho vista:* As-tu vu A. ? Oui, je l'ai vue. *Lo ho visto, La ho vista = L'ho visto, L'ho vista.*
Attention : *Hai visto molte città italiane? No, ne ho vista una sola:* As-tu vu beaucoup de villes italiennes ? Non, j'en ai vu une seule. *Hai visto molti film di Fellini? No, ne ho visto uno solo:* As-tu vu beaucoup de films de Fellini ? Non, j'en ai vu un seul.

(4) Du verbe *bere.* Voici tout le présent de l'indicatif de ce verbe : *(io) bevo, (tu) bevi, (lui/lei) beve, (noi) beviamo, (voi) bevete, (loro) bevono.*

(5) Encore un faux ami : *famoso* est synonyme de *célèbre.* Un fameux repas doit se traduire par *un pranzo eccezionale.*

(6) L'italien a conservé - comme dans le cas de *ottimo* (très bon) - le superlatif latin de mauvais, *pessimus* (très mauvais).

(7) Le *tifoso* est celui qui suit son équipe, ne manque pas un seul match et qui, en général, hurle sauvagement et incite les joueurs à la victoire. En italien toute cette activité a un nom, *fare il tifo* (le *tifo* étant, dans un contexte différent, une grave maladie : le typhus). *Dare un calcio:* donner un coup de pied. *Il calcio:* le football.

* *successo:* participe passé de *succedere; messo: mettere; detto: dire; preteso: pretendere; maledetto: maledire.*

ESERCIZI: 1. Sei arrivata, finalmente! **2.** Ma che cosa è successo? - Sono di pessimo umore, sono uscita all'alba. **3.** Bevi un Martini? - No, grazie, ne ho già bevuto uno. **4.** Sono andata a intervistare un famoso calciatore. **5.** Non ne sono stata per niente contenta: io detesto il calcio. **6.** Per di più ho lasciato il portafogli a casa!

Mettete le parole che mancano.

1 *Connais-tu mon amie Carla ? - Oui, je l'ai connue à Rome.*

Conosci . . . . . . amica Carla? - Sì, . 'ho

. . . . a Roma.

2 *J'ai mis mon (le) portefeuille dans le sac noir et puis j'en ai pris un autre.*

Ho . . . . . il portafogli . . . . . borsa nera e poi . .

ho . . . . . un'altra.

3 *Je n'ai pas pu refuser : j'ai dû y aller !*

Non . . potuto rifiutare: . . . . andare!

****

TRENTAQUATTRESIMA LEZIONE

L' M.L.M.M.

1 — Che cosa prendi? - Forse le melanzane al funghetto, le vuoi anche tu? **(1) (2)**

PRONUNCIA
1 méla'ndsanê... fou'nguéttto... vouoï.

*****

NOTES

(1) On prépare très souvent les légumes *« al funghetto »* (au petit champignon), c'est-à-dire coupés en petits morceaux, de la grandeur d'un petit champignon.
Alla griglia ou *ai ferri:* grillé.

EXERCICES : 1. Tu es arrivée enfin ! **2.** Mais qu'est-ce qui s'est passé ? - Je suis de très mauvaise humeur, je suis sortie à l'aube. **3.** Bois-tu un Martini ? - Non, merci, j'en ai déjà bu un. **4.** Je suis allée interviewer un célèbre footballeur. **5.** Je n'en ai pas été contente du tout : je déteste le football. **6.** En plus j'ai laissé mon portefeuille chez moi !

4 *As-tu retrouvé ton portefeuille ? - Oui, je l'ai retrouvé chez moi.*

. . . ritrovato . . tuo portafogli? - Sì, . 'ho

. . . . a . . . .

5 *Est-ce que Maria est venue ? - Non, elle m'a dit qu'elle n'a pas pu venir.*

E . . . . . . Maria? - No, mi ha . . . . . che non .

potuta venire.

CORRIGE : 1 la mia - l - conosciuta. **2** messo - nella - ne - presa. **3** ho - sono dovuta. **4** Hai - il - l - ritrovato - casa. **5** venuta - detto - è.

****

TRENTE-QUATRIEME LEÇON

L' M.L.M.M.

1 — Que prends[-tu] ? - Peut-être les aubergines « al funghetto », tu les veux toi aussi ?

NOTES (suite)

(2) *Hai preso i biglietti? Sì, li ho presi ieri:* As-tu pris les billets ? Oui, je les ai pris hier.
Conosci le mie amiche? Sì, le ho conosciute l'anno scorso: Connais-tu mes amies ? Oui, je les ai connues l'année dernière.
Hai fatto delle fotografie? Sì, ne ho fatte molte: As-tu fait des photographies ? Oui, j'en ai fait(es) beaucoup.
Hai già letto molti libri italiani? No, ne ho letti pochi: As-tu déjà lu beaucoup de livres italiens ? Non, j'en ai lu(s) peu.

2 — No, le ho mangiate proprio ieri. Preferisco i funghi alla griglia. **(1)**
3 Intanto ti racconto il seguito della mia giornata:
4 dopo l'intervista a Polò ho dovuto fare un servizio sull'M.L.M.M.
5 — E che cos'è?
6 — Non hai letto* i giornali degli ultimi giorni?
7 — No, li ho appena sfogliati. **(2)**
8 — M.L.M.M. significa: Movimento di Liberazione dei Mariti Maltrattati.
9 — Ma dici sul serio?
10 — Come no! Ne ho intervistati due: il Presidente e il Segretario Generale.
11 Mi hanno detto che lo scopo dell'Associazione è la difesa dei mariti oppressi da mogli aggressive.
12 — E non hai fatto delle fotografie?
13 — Si, ne ho fatte parecchie. **(2) (3) (N.4)**
14 Guarda, qui ne ho una: due militanti del Movimento sotto un cartello che dice: - SIAMO UOMINI E NON DOMESTICHE -. **(4)**

2 fou'ngui... grill/a. 3 i'nta'nto... ségouito. 4 èmmmê èllê. 7 sfoll/ati. 11 asssotchatsionê... moll/. 13 parékkkiê. 14 domèstikê.

ESERCIZI: **1.** Dici sul serio? - Come no! **2.** Li ho intervistati proprio ieri. **3.** Non hai fatto delle fotografie? **4.** Ecco due Militanti con il loro cartello. **5.** Ho letto parecchi libri italiani. **6.** Intanto ti racconto il seguito della mia giornata.

Mettete le parole che mancano.

1 *Prends-tu les aubergines ? - Non, j'en ai mangé (je les ai mangées) hier.*

Prendi . . . . ?

No, . . ho . . . . ieri.

2 — Non, j'en ai mangé (les ai mangées juste hier). [Je] préfère les champignons grillés.
3 En attendant [je] te raconte la suite de ma journée :
4 après l'interview de Monsieur Polò [j']ai dû faire un reportage sur l'M.L.M.M.
5 — Et qu'est-ce que c'est ?
6 — [Tu] n'as pas lu les journaux des derniers jours ?
7 — Non, [je] les ai à peine feuilletés.
8 — M.L.M.M. signifie : Mouvement de Libération des Maris Maltraités.
9 — Mais [tu] parles sérieusement ?
10 — [Et] comment (non) ! [J']en ai interviewé deux : le Président et le Secrétaire Général.
11 [Ils] m'ont dit que le but de l'Association est la défense des maris opprimés par (des) les femmes agressives.
12 — Et [tu] n'as pas pris (fait) de photos ?
13 — Oui, [j']en ai pris (fait) plusieurs.
14 Regarde, ici [j']en ai une : deux militants du Mouvement sous une pancarte qui dit : - Nous sommes des hommes (et) pas des bonnes (domestiques) !

NOTES

(3) *L'ho chiamato parecchie volte:* Je l'ai appelé plusieurs fois. *Vivo a Venezia da parecchi anni:* Je vis à Venise depuis plusieurs années.
(4) *Uomo* (homme) a le pluriel irrégulier : *uomini*.

* *Letto:* participe passé de *leggere*.

EXERCICES : **1.** Tu parles sérieusement ? - Et comment ! **2.** Je les ai interviewés juste hier. **3.** Tu n'as pas pris de photos ? **4.** Voici deux militants avec leur pancarte. **5.** J'ai lu plusieurs livres italiens. **6.** En attendant je te raconte la suite de ma journée.

2 *Je n'ai pas lu les journaux, je les ai à peine feuilletés.*

Non . . . . i giornali, . . ho . . . . . .

. . . .

3 *Combien de photos as-tu prises? - J'en ai pris plusieurs.*

Quante . . . . hai . . . . . ? - . . ho

. . . . . parecchie.

****

TRENTACINQUESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 29e leçon : **(1)**, **(3)** ; 30e : **(1)** ; 32e : **(4)** ; 33e : **(2)**, **(4)** ; 34e : **(3)**.

1 Le passé composé *(passato prossimo)* se forme en italien - comme en français - avec le participe passé du verbe précédé de l'auxiliaire *avere* ou *essere*. Comme vous l'avez vu au cours de ces dernières leçons, le participe passé des verbes réguliers ne pose pas de gros problèmes : *parlARE - parlATO; dovERE - dovUTO; finIRE - finITO.*

Voici la conjugaison complète du passé composé d'un verbe qui prend l'auxiliaire *avere* et d'un verbe qui prend l'auxiliaire *essere:*

ho parlato	*(io)*	*sono andato/a*
hai parlato	*(tu)*	*sei andato/a*
ha parlato	*(lui/lei)*	*è andato/a*
abbiamo parlato	*(noi)*	*siamo andati/e*
avete parlato	*(voi)*	*siete andati/e*
hanno parlato	*(loro)*	*sono andati/e*

L'emploi des auxiliaires est, à quelques exceptions près, le même qu'en français : l'italien utilise l'auxiliaire *essere,*

4 *As-tu des photos ? - Oui, j'en ai une.*

Hai . . . . . fotografie? - Si . . ho . . .

5 *J'ai fait la connaissance (connu) du Président de l'Association et je l'ai interviewé.*

Ho . . . . il Presidente . . . . 'Associazione

e . 'ho . . . .

CORRIGE : **1** le melanzane - le - mangiate. **2** ho letto - li - appena sfogliati. **3** fotografie - fatto - ne - fatte. **4** delle - ne - una. **5** conosciuto - dell' - l' - intervistato.

****

TRENTE-CINQUIEME LEÇON

non seulement pour les verbes de mouvement, mais aussi pour d'autres verbes qui prennent en français l'auxiliaire avoir - juste un exemple : *E' molto invecchiato:* Il a beaucoup vieilli - nous vous ferons remarquer les autres chemin faisant.

Avec le verbe *essere* l'accord du participe passé avec le sujet est, comme vous l'avez vu, **obligatoire** (*Carla è partita, Loro sono usciti,* etc.). Comme dans la plupart des langues, quand il s'agit d'un homme et d'une femme, ou même d'un homme et... quinze femmes, c'est le masculin qui gagne : *Sofia, Angela, Caterina e Valerio sono partiti...!*

2 En italien chaque auxiliaire se conjugue... avec lui-même. Attention donc surtout au passé du verbe *essere: sono stato* (j'ai été, mais, à la lettre, je suis été).

Voici le passé de *essere* et *avere:*

ho avuto	*(io)*	*sono stato/a*
hai avuto	*(tu)*	*sei stato/a*
ha avuto	*(lui/lei)*	*è stato/a*
abbiamo avuto	*(noi)*	*siamo stati/e*
avete avuto	*(voi)*	*siete stati/e*
hanno avuto	*(loro)*	*sono stati/e*

3 Lorsque les verbes *volere, potere* et *dovere* sont

suivis d'un infinitif, ils prennent l'auxiliaire de cet infinitif : *Ho dovuto prendere il treno:* J'ai dû prendre le train, donc, mais *Sono dovuto partire:* J'ai (suis) dû partir. Mais... dans la langue parlée, ce n'est pas vraiment une « faute grave » que de dire *Ho dovuto partire...* les Italiens eux-mêmes ne suivent plus cette règle de façon très stricte !

4 En italien - comme en français - lorsqu'un pronom personnel direct précède le verbe au passé, l'accord du participe est obligatoire : *Hai incontrato Lucia? - Sì, l'ho incontrata stamattina:* As-tu rencontré L. ? - Oui, je l'ai rencontrée ce matin.

Comme pour les articles, on ne met jamais d'apostrophe aux pronoms personnels pluriels : *Hai visto gli amici? - Sì li ho visti al cinema.*

Une dernière remarque : avec le pronom *ne* (en) on accorde aussi le participe : *Hai preso tutte le mele? - No, ne ho prese solo due:* As-tu pris toutes les pommes? - Non, j'en ai pris seulement deux. Mais... là encore, vous entendrez facilement un Italien dire *Ne ho preso solo due,* ce n'est pas très grave... alors que de ne pas dire *Le ho prese tutte* serait considéré comme une « vraie faute » !

5 Relisez, comme toujours, à haute voix, les expressions qui suivent (si, par hasard, vous aviez des doutes sur leur signification, vous en trouverez la traduction au paragraphe suivant).

Eccomi qua.
Come va? - Non c'è male.
Mi raccomando: arriva puntuale!
Finalmente!... Ti aspetto da venti minuti!
Sei in ritardo, come al solito.
E' di pessimo umore.
Che avete fatto di bello? - Le solite cose...
Venite da noi stasera?
Ho fatto un po' di spesa.
Vado dal salumiere.
Può tenere il resto.
Dici sul serio? - Come no!
Povera me!!

6 Me voici. - Comment ça va ? - Pas mal. - Je t'en prie, sois à l'heure ! - Enfin !... Je t'attends depuis vingt minutes ! - Tu es en retard, comme d'habitude. - Il est de très mauvaise humeur. - Qu'avez-vous fait de beau ? - Toujours les mêmes choses... - Venez-vous chez nous ce soir ? - J'ai fait quelques courses. - Je vais chez l'épicier. - Vous pouvez garder la monnaie. - Tu parles sérieusement ? - Bien sûr que oui ! - Pauvre de moi !

Vous avez remarqué, que, dans ces dernières leçons, nous ne vous avons pas toujours donné la traduction « mot-à-mot » de certaines tournures (par exemple le passé du verbe *essere*) : mais vous en avez trouvé l'explication complète dans les notes et dans la trente-cinquième leçon. Cela parce qu'il n'y a pas, en réalité, une correspondance parfaite entre l'italien et le français, et pour vous amener petit à petit à dire spontanément *sono stato,* tout en sachant qu'en français on dit : j'ai été.

****

TRENTASEIESIMA LEZIONE

Che cosa regaliamo a Marco?

1 — Sono già le tre! Devo proprio andare via. **(1)**

PRONUNCIA
1 dja.

****

TRENTE-SIXIEME LEÇON

Qu'offrons-nous à Marco ?

1 — Il est déjà trois heures ! [Je] dois vraiment partir.

NOTES

(1) *Carlo è partito per la Cina:* Carlo est parti pour la Chine. Mais *Carlo è andato via da cinque minuti:* Carlo est parti depuis cinq minutes. Attention à l'utilisation différente que peut avoir le « même » verbe ou le « même » substantif en italien et en français. *Partire* en italien est utilisé simplement quand il s'agit de partir en voyage. En revanche, pour un « départ » de courte durée on utilise l'expression *andar via.*

2 Ho moltissime cose da fare: devo fare delle spese e vorrei anche comprare un regalino a Marco. **(2)**
3 Ida, perchè non mi accompagni? - Perchè no, ti accompagno volentieri, ma non ho la macchina, lo sai.
4 — Ma ce l'ho io! E' proprio qui all'angolo... **(3)**
5 Vorrei anche fare un regalo a Lorenza, l'amica di Marco, che mi è molto simpatica.
6 Ma per lei ho già deciso*: le prendo il catalogo della mostra dei disegni di Leonardo da Vinci. **(5)**
7 — E a Marco, che cosa gli regali? **(4) (6)**
8 — Non so, tu che cosa mi suggerisci?
9 — Perchè non gli regali una cravatta?
10 — La solita cravatta! No, troppo banale...
11 — Un pullover? - Troppo caro.
12 — Una camicia? - Non conosco le sue misure...
13 — Allora non so proprio.
14 — Ho un'idea! So che Marco va spessissimo a sciare...
15 gli posso comprare un bel berretto di lana rossa! **(N.1)**

3 akkko'mpagni?... volé'ntièri. 4 tchéJojo!... a'ngolo. 5 si'mpatika. 6 détchizo. 8 souddjérichi? 12 kamitcha. 14 spésssissimo... chiarê.

2 [J']ai quantité de choses à faire: [je] dois faire des achats et [je] voudrais aussi acheter un petit cadeau à Marco.
3 Pourquoi ne m'accompagnes[-tu] pas, Ida ? - — Pourquoi pas, [je] t'accompagne volontiers, mais [je] n'ai pas de voiture, [tu] le sais.
4 — Mais moi je l'ai ! [Elle] est juste [ici] au coin...
5 [Je] voudrais aussi faire un cadeau à Lorenza, l'amie de Marco, qui (m')est très sympathique.
6 Mais pour elle [j'] ai déjà décidé : [je] lui prends le catalogue de l'exposition des dessins de Leonard de Vinci.
7 — Et à Marco, que lui offres-tu ?
8 — [Je] ne sais pas, qu'est-ce que tu me suggères ?
9 — Pourquoi ne lui offres[-tu] pas une cravate ?
10 — Toujours la même cravate ! Non, [c'est] trop banal...
11 — Un pullover ?... - [C'est] trop cher.
12 — Une chemise ? - [Je] ne connais pas sa taille.
13 — Alors, [je] ne sais vraiment pas.
14 — [J']ai une idée ! Je sais que Marco va très souvent faire du ski...
15 [je] peux lui acheter un beau bonnet en laine rouge !

NOTES

(2) *Tavolo - tavolino; pianta - piantina;* en ces cas le suffixe **ino** veut dire : petit.

(3) Et aussi : *Lo dici tu!:* C'est toi qui le dis ! *Oggi pago io!:* Aujourd'hui c'est moi qui paye ! *Lo ha visto lei:* C'est elle qui l'a vu. *Lo ha preso Giovanni:* C'est Giovanni qui l'a pris.
Remarquez que dans ces phrases emphatiques le sujet **suit** le verbe, et que, pour la première et la deuxième personne du singulier, l'Italien utilise *io* et *tu,* là où le Français dit : moi et toi.

(4) *Che cosa regali a Maria?* **Le** *regalo una stampa antica:* Qu'offres-tu à Maria ? Je lui offre une gravure ancienne. Mais : *Che cosa regali a Marco?* **Gli** *regalo una stampa antica:* Qu'offres-tu à Marco ? Je lui offre une gravure ancienne.

(5) Remarquez : *il mostro:* le monstre ; mais *la mostra:* l'exposition ; *il pianto:* les pleurs ; mais *la pianta:* la plante ; *il porto:* le port ; mais *la porta:* la porte.

(6) Encore des faux-amis : *regalare* signifie offrir et non pas régaler ; *regalo* signifie cadeau et non pas régal.

* *deciso,* participe passé de *decidere.*

ESERCIZI: 1. Devo andar via: ho molte cose da fare. **2.** Questo è un regalino per Lorenza. **3.** Devo fare delle spese, mi accompagni? **4.** Che cosa hai comprato? - Una cravatta, una camicia, un pullover. **5.** La mia macchina è proprio qui all'angolo. **6.** La solita cravatta! No, troppo banale.

Mettete le parole che mancano.

1 *Qu'est-ce que tu offres à Marco ? - Je lui offre un bonnet en laine.*

Che cosa . . . . . . a Marco? - . . . . un berretto . . lana.

2 *Et à Lorenza ? - Je lui offre le catalogue de l'exposition.*

E a Lorenza? - . . . . il catalogo . . . .

3 *Marco, j'ai fait sa connaissance (je l'ai connu) l'année dernière, mais Lorenza je ne la connais pas.*

Marco, . 'ho . . . . l'anno scorso, ma Lorenza non . . . .

****

TRENTASETTESIMA LEZIONE

All'Ufficio Postale

1 — Prima di prendere la macchina vorrei passare un attimo alla posta.
2 — C'è un ufficio postale proprio qui di fronte.
3 — Devo fare un telegramma ai Tonini,

PRONUNCIA
2 oufffitcho postalê. 3 télégrammma.

EXERCICES : 1. Je dois partir ; j'ai beaucoup de choses à faire. **2.** Ceci est un petit cadeau pour Lorenza. **3.** Je dois faire des achats, m'accompagnes-tu ? **4.** Qu'est-ce que tu as acheté ?-Une cravate, une chemise, un pullover. **5.** Ma voiture est juste au coin. **6.** Toujours la même cravate ! Non, c'est trop banal.

4 *Je ne sais pas. Je n'ai pas encore décidé.*

Non . . Non . . ancora . . . . . .

5 *Qu'est-ce que tu me suggères ? Un beau pullover ou une belle chemise ?*

Che cosa . . . . ? Un . . . pullover una . . . . . camicia?

CORRIGE : **1** regali - gli regalo - di. **2** le regalo - della mostra. **3** l - conosciuto - la conosco. **4** so - ho - deciso. **5** mi suggerisci? - bel - bella.

*****

En progressant dans votre étude, vous vous rendez compte de plus en plus du fait que la structure de la phrase n'est pas la même en italien et en français. Chaque fois que vous rencontrez quelque chose qui vous « frappe » (dans cette leçon, par exemple **Ce l'ho io***), lisez très attentivement les exemples que nous vous donnons dans les NOTES afin de vous familiariser avec les structures qui sont propres à l'italien.*

****

TRENTE-SEPTIEME LEÇON

Au bureau de poste

1 — Avant de prendre la voiture, [je] voudrais passer un instant à la poste.
2 — Il y a un bureau de poste (postale) juste (ici) en face.
3 — [Je] dois envoyer (faire) un télégramme aux Tonini

4 che ci hanno mandato la partecipazione della nascita dei loro due... primi figli. **(1)**
5 Hanno avuto due gemelli un mese fa, un maschio e una femmina. **(2) (3)**

6 Guarda che fila! Che cosa gli scrivo? **(5)**
7 — Quello che vuoi, ma fai presto.
8 Faccio io la fila, tu intanto prendi un modulo.

9 VI AUGURIAMO TANTA FELICITA'.
10 SPERIAMO DI VEDERE PRESTO MASSIMO E ALESSANDRA.
11 MANDIAMO LORO UN MILIONE DI AUGURI. FRANCESCA E DAVIDE. **(4)(5)(6)(N.1)**

12 — Signora sono più di sedici parole.
13 Lo accorcia o paga la tariffa superiore?
14 — Va bene così, grazie.

4 partétchipatsionê. 5 djémèllli. 9 aougouriamo. 13 akkkortcha.

ESERCIZI: 1. C'è un ufficio postale proprio qui di fronte. **2.** Abbiamo avuto due gemelli, un maschio e una femmina. **3.** Ci hanno mandato la partecipazione della nascita del loro figlio. **4.** Scrivi quello che vuoi, ma fai presto. **5.** Faccio io la fila, tu intanto prendi un modulo.

4 qui nous ont envoyé le faire-part de la naissance de leurs deux... premiers enfants.
5 [Ils] ont eu deux jumeaux il y a un mois, un garçon et une fille.

6 Regarde, quelle queue ! Qu'est-ce que [je] leur écris ?
7 — Ce que [tu] veux, mais dépêche-toi.
8 — Moi [je] fais la queue, toi entre-temps [tu] prends un formulaire.

9 [Nous] vous souhaitons beaucoup de bonheur.
10 [Nous] espérons (de) voir bientôt Massimo et Alessandra.
11 [Nous] leur envoyons un million de vœux. F. et D.

12 — Madame, il y a (sont) plus de seize mots.
13 L'abrégez[-vous] ou payez[-vous] le tarif supérieur ?
14 — Ça va comme ça, merci.

NOTES

(1) *Marco, che è arrivato ieri...:* Marco, qui est arrivé hier... ; *Marco, che hai conosciuto a Roma...:* Marco, que tu as connu à Rome... Que, qui, en italien... c'est toujours *che*. Mais attention : *Chi è venuto?:* Qui est venu ? *Chi* est un pronom **interrogatif.**
(2) *Una settimana fa:* il y a une semaine ; *due anni fa:* il y a deux ans. Remarquez que *fa* suit toujours l'expression qui indique le temps.
(3) *Un uomo, una donna:* un homme, une femme. Mais : *Ho due gatti, un maschio e una femmina:* J'ai deux chats, un mâle et une femelle. Et aussi : *Chiara ha avuto un figlio. - E' un maschio o una femmina?:* Chiara a eu un enfant. - Est-ce un garçon ou une fille ? On n'utilise *maschio* et *femmina*, donc, que pour les animaux et les nourrissons.
(4) Encore un faux-ami : *mandare* signifie envoyer.
(5) *Scrivo loro* ou *gli scrivo:* dans l'italien parlé on tend à utiliser de plus en plus *gli* pour le pluriel masculin ou féminin, *loro* étant limité plutôt à la langue écrite ou formelle (remarquez aussi que *loro* suit toujours le verbe).
(6) *Auguri! Tanti auguri!* (Littéralement : vœux, tant de vœux.) C'est la formule la plus commune et la plus fréquente en italien pour souhaiter un bon anniversaire, un bon Noël, un futur heureux à deux époux, etc.

EXERCICES : **1.** Il y a un bureau de poste juste en face. **2.** Nous avons eu deux jumeaux, un garçon et une fille. **3.** Ils nous ont envoyé le faire-part de la naissance de leur enfant. **4.** Ecris ce que tu veux, mais dépêche-toi. **5.** Moi je fais la queue, toi entre-temps tu prends un formulaire.

Mettete le parole che mancano.

1 *Nous vous souhaitons beaucoup de bonheur.*

. . auguriamo tanta . . . .

2 *Je leur envoie un télégramme.*

. . . . un telegramma.

3 *Ils ont eu un enfant il y a deux semaines.*

Hanno . . . . . un . . . . . . due settimane . .

****

TRENTOTTESIMA LEZIONE

Che noia questo traffico!

1 — E dove andiamo a comprarli, questi regali, Francesca? (1)
2 — Il cappello per Marco possiamo comprarlo alla Rinascente: (2)
3 ci ho sempre trovato delle cose carine.
4 Al catalogo ci pensiamo dopo: dobbiamo andare a prenderlo alla Pinacoteca Ambrosiana.
5 — La mostra è aperta fino alle cinque:
6 se non arriviamo troppo tardi abbiamo anche il tempo di vederla.
7 — Ma che noia guidare con questo traffico!
8 Sono stata proprio stupida a prendere la macchina per venire in centro.
9 Mi viene voglia di lasciarla sul marciapiede!

PRONUNCIA
4 pinakotèka a'mbroziana. 9 martchapièdê.

4 *Marco nous a téléphoné hier : il va bien.*

Marco . . . . telefonato ieri: . . . bene.

5 *Nous leur envoyons un million de vœux.*

Mandiamo . . . . un millione di . . . . . .

CORRIGE: 1 Vi - felicità. 2 gli mando. 3 avuto - figlio - fa. 4 ci ha - sta. 5 loro - auguri.

****

TRENTE-HUITIEME LEÇON

Quel ennui cette circulation !

1 — Et où allons[-nous] les acheter, ces cadeaux Francesca ?
2 — Le chapeau pour Marco [nous] pouvons l'acheter à la « Rinascente » :
3 [j']y ai toujours trouvé [de] jolies choses.
4 Au [sujet du] catalogue, [nous] y penserons (pensons) après : [nous] devons aller le chercher (prendre) à la Pinacothèque Ambrosienne.
5 — L'exposition est ouverte jusqu'à cinq heures :
6 si [nous] n'arrivons pas trop tard [nous] avons aussi le temps de la voir.
7 — Mais quel ennui de conduire avec cette circulation !
8 [J']ai été vraiment stupide de (à) prendre la voiture pour venir dans le (en) centre.
9 [J']ai (me vient) envie de la laisser sur le trottoir !

NOTES

(1) Remarquez la position des pronoms personnels quand ils accompagnent un infinitif : *Esco per vederli:* Je sors pour les voir. *Decido di comprarli:* Je décide de les acheter. Et rappelez-vous : *Sono contento di vederti:* Je suis content de te voir.

(2) Quand l'infinitif est précédé des verbes *potere, dovere, volere, sapere,* le pronom personnel peut aussi bien rester lié à l'infinitif, que précéder les **deux** verbes : *Lo possiamo comprare,* ou *Possiamo comprarlo. Non lo so fare* ou *Non so farlo.*

10 — Brava! E i poveri pedoni dove passano?
11 — E io la macchina dove la parcheggio?
12 — Ci conviene arrivare alla Rinascente e lasciarla al parcheggio per i clienti. **(3) (N.2)**
13 Del resto siamo quasi arrivate;
14 ecco, dopo il semaforo gira a destra, non ti conviene passare per piazza Duomo.

11 parkédddjo. **12** kliè'nti. **14** piatttsa.

ESERCIZI: **1.** Andiamo in quel negozio, ci trovo sempre delle cose carine. **2.** Fino a che ora è aperta la mostra? **3.** Che noia guidare con questo traffico! **4.** Mi viene voglia di andare a piedi! **5.** Non ti conviene passare per piazza Duomo.

Mettete le parole che mancano.

1 *Les cadeaux, nous pouvons les acheter demain.*

I . . . . , possiamo . . . . domani.

2 *Allons à l'exposition. J'ai très envie de la voir.*

Andiamo . . . . Ho . . . . . voglia di . . . .

3 *Il vaut mieux (il nous convient de) laisser la voiture au parking.*

. . . . lasciare la . . . . al parcheggio.

4 *Tu n'as pas intérêt à (il ne te convient pas de) acheter ce pullover.*

Non . . . . comprare questo pullover.

5 *As-tu déjà lu ce roman ?–Non, mais je veux le lire.*

Hai già letto . . . . . . romanzo?– . . . , ma voglio . . . .

10 — Bravo ! Et les pauvres piétons où passent[-ils] ?
11 — Et moi, la voiture où est-ce que [je] la gare ?
12 — Il vaut mieux (il nous convient) arriver à la Rinascente et la laisser au parking pour les clients.
13 Du reste [nous] sommes presque arrivées ;
14 voilà, après le feu rouge, tourne à droite, il vaut mieux ne pas passer par la place [du] Dôme.

NOTES

(3) Remarquez : *Ti conviene prendere l'aereo:* Tu as intérêt à prendre l'avion ; et *Conviene andar via subito:* Il vaut mieux partir tout de suite.

EXERCICES : **1.** Allons dans ce magasin, j'y trouve toujours de jolies choses. **2.** Jusqu'à quelle heure est ouverte l'exposition ? **3.** Quel ennui de conduire avec cette circulation. **4.** J'ai envie d'aller à pied. **5.** Tu n'as pas intérêt à passer par la place du Dôme.

CORRIGE : **1** regali - comprarli. **2** alla mostra - molta - vederla. **3** Ci conviene - macchina. **4** ti conviene. **5** questo - no - leggerlo.

TRENTANOVESIMA LEZIONE

Un acquisto

1 — Scusi, sa dirci a che piano sono gli articoli sportivi?
2 — Al quarto piano. Potete prendere la scala mobile.

3 — Guarda questo berretto con le fasce blu... ti piace, Ida? **(1)**
4 — Non c'è male. Ma quelli che mi piacciono davvero sono quelli con il pompon...
5 ... questo, per esempio, non ti piace?
6 — Si, ma non ti sembra un po' grande?
7 — Adesso ne cerco un altro... No, non riesco a trovarne uno più piccolo. **(2)**
8 — Domandiamo alla commessa. Scusi, signorina, può dirmi se c'è una misura più piccola? **(3)**
9 — Mi dispiace, le taglie piccole sono finite.
10 Ma posso mostrarLe un altro modello. Le piace questo?
11 — Si, questo mi piace. Non c'è in rosso?
12 — Certo, signora. Le faccio una confezione regalo?

PRONUNCIA
1 dirtchi. 3 fachê blou... ti piatchê. 4 no'n‿tchè‿malê... piatttchono. 9 tallie.

TRENTE-NEUVIEME LEÇON

Un achat

1 — Excusez[-moi], pouvez (savez)-vous nous dire à quel étage se trouvent (sont) les articles de sport ?
2 — Au quatrième étage. [Vous] pouvez prendre l'escalier mécanique.

3 — Regarde ce bonnet avec les bandes bleues... est-ce qu'il te plaît, Ida ?
4 — Ce n'est pas mal. Mais ceux qui me plaisent vraiment sont ceux avec le pompon...
5 ... celui-ci, par exemple, ne te plaît[il] pas ?
6 — Oui, mais [il] ne te paraît pas un peu grand ?
7 — [Je] vais t'en chercher (maintenant [je] t'en cherche) un autre... Non, [je] n'arrive pas à en trouver un plus petit.
8 — Demandons à la vendeuse. Excusez[-moi], mademoiselle, pouvez[-vous] me dire s'il y a une taille plus petite ?
9 — Je regrette, les petites tailles sont épuisées (terminées).
10 Mais [je] peux vous montrer un autre modèle. Aimez[-vous] celui-ci ?
11 — Oui, celui-ci me plaît. Il n'y [en] a pas [un] en rouge ?
12 — Bien sûr madame. [Je] vous fais un paquet cadeau ?

NOTES

(1) Trois adjectifs indiquant une couleur restent toujours invariables : *blu, rosa* (rose) et *viola* (violet). On aura, donc : *un nastro rosa:* un ruban rose.

(2) Voici tout le présent de l'indicatif du verbe *riuscire* (vous vous apercevrez qu'il est construit avec *ri* et *uscire*, et il a donc la même « alternance » de **u** et de **e**) : *(io) riesco, (tu) riesci, (lui/lei) riesce, (noi) riusciamo, (voi) riuscite, (loro) riescono.* Remarquez que l'on dit : *Riesce sempre a ottenere quello che vuole:* Il arrive toujours à obtenir ce qu'il veut.
N'oubliez pas que le verbe *arrivare* ne peut s'employer en italien que dans une phrase du type : *Arrivo alle sette:* J'arrive à sept heures.

(3) En Italie on s'adresse volontiers à une femme qui a l'air... jeune en l'appelant *signorina!*

13 — Si, grazie. Può toglierci il prezzo?
14 Ida, ti piacciono questi guanti? Mi sembrano caldi e Davide ne ha bisogno: **(4)**
15 voglio fargli una sorpresa. **(N.2)**

13 tollièrtchi... prètttso? 14 goua'nti? 15 farlli.

ESERCIZI: **1.** Le piace questo berretto con la fascia blu? **2.** Posso mostrarLe un altro modello. **3.** Scusi, può dirci a che piano sono gli articoli sportivi? **4.** Prendiamo la scala mobile. **5.** C'è una commessa?–Sì, eccola. **6.** Può toglierci il prezzo, per favore?

Mettete le parole che mancano.

1 *Ce bonnet rouge ne me plaît pas beaucoup,*

. . . . . . berretto rosso non . . . . molto,

2 *mais je n'arrive pas à en trouver un autre.*

ma non . . . . . . a . . . . un altro.

3 *Je prends cette chemise, Davide en a besoin, je veux lui faire une surprise.*

. . . . . . questa . . . . , Davide . . ha

. . . . , voglio . . . . . . una sorpresa.

4 *Est-ce que tu aimes ces gants ?–Ils me semblent un peu grands.*

Ti . . . . questi guanti?– . . . .

un pò . . . . . .

13 — Oui, merci. Pouvez[-vous] (y) enlever le prix ?
14 Ida, est-ce que tu aimes (te plaisent) ces gants ? Ils me semblent chauds, et Davide en a besoin :
15 [je] veux lui faire une surprise.

NOTES

(4) *Questo modello mi piace molto:* J'aime beaucoup ce modèle (ou, littéralement : Ce modèle me plaît beaucoup), mais : *Non ti piacciono i peperoni?:* Tu n'aimes pas les poivrons ? (ou, littéralement : Ne te plaisent pas les poivrons ?). Le **sujet** du verbe *piacere* étant la chose qui plaît - ou qui ne plaît pas - à quelqu'un, il sera au pluriel si ce même sujet est pluriel, comme dans le cas des... *peperoni.*

EXERCICES : **1.** Aimez-vous ce bonnet avec la bande bleue ? **2.** Je peux vous montrer un autre modèle. **3.** Excusez-moi, pouvez-vous nous dire à quel étage se trouvent les articles de sport ? **4.** Prenons l'escalier mécanique. **5.** Y a-t-il une vendeuse ? - Oui, la voilà. **6.** Pouvez-vous (y) enlever le prix, s'il vous plaît ?

5 *Excusez-moi, mademoiselle, pouvez-vous me dire s'il y a une taille plus petite ?*

. . . . . . , signorina, puo' . . . . . . se . ' . una misura

. . . piccola?

CORRIGE : 1 Questo - mi piace. 2 riesco - trovarne. 3 Prendo - camicia - ne - bisogno - fargli. 4 piacciono - Mi sembrano - grandi. 5 Scusi - dirmi - c'è - più.

*****

Quand vous rencontrez, au cours d'une leçon, une forme d'un verbe irrégulier, pourquoi ne pas saisir l'occasion pour en réviser le présent de l'indicatif ? Vous trouverez tous les verbes irréguliers dans l'appendice de votre Nouvel Italien sans Peine.

QUARANTESIMA LEZIONE
(kouara'ntèzima)

In un grande magazzino

1 PER VOI, SIGNORE, UNA GRANDE OFFERTA SPECIALE DELLA RINASCENTE:
2 SCONTI ECCEZIONALI, DAL VENTI AL CINQUANTA PER CENTO, SU TUTTI GLI ARTICOLI DI BIANCHERIA.
3 — Vogliamo andarci, Francesca? Ti serve qualcosa?
4 — A me non serve niente, e a te? - Neanche a me. **(1)**
5 — Andiamo piuttosto al reparto abbigliamento, vorrei dare uno sguardo alle gonne e alle camicie.
6 — Della moda di quest'anno mi piacciono molto i vestiti e soprattutto le giacche di maglia.
7 — Ne ho vista* una su "Amica" che vorrei proprio comprarmi... ma hai visto che prezzi?! **(2)**
8 — Io di solito preferisco aspettare i saldi, qualche volta si possono fare dei buoni affari.
9 ... Che cosa ti resta da comprare?
10 — Mi servono due paia di collant e dei fazzoletti, **(3)**

PRONUNCIA
magadddsino. **1** spétchalê... rinachè'ntê. **2** étttchétsionali... bia'nkéria. **4** néa'nkê. **5** abbbill/amé'nto... kamitchê. **6** kouéstannno... djakkê... mall/a. **7** prètttsi? **8** koualkê. **10** fatttsoléttti.

QUARANTIEME LEÇON

Dans un grand magasin

1 Pour vous, mesdames, une grande offre spéciale de la « Rinascente » :
2 réductions exceptionnelles, de (du) vingt à (au) cinquante pour cent sur tout le (tous les articles de) blanc.
3 — On y va (Veux-tu qu'on s'en aille), Francesca ? Tu as besoin de (te sert) quelque chose ?
4 — [Je] n'ai besoin de rien (à moi [il] ne sert rien), et (à) toi ? - (A) moi non plus.
5 — Allons plutôt au rayon habillement, [je] voudrais jeter un coup d'œil (donner un regard) aux jupes et aux chemises.
6 — Dans la (de la) mode de cette année [j']aime (me plaisent) beaucoup les robes et surtout les vestes tricotées.
7 — [J']en ai vu une dans « Amica » que [je] voudrais vraiment m'acheter... mais as[-tu] vu les (quels) prix ?!
8 — Moi, d'habitude, je préfère attendre les soldes, quelquefois on peut (se peuvent) faire de (des) bonnes affaires.
9 — Que te reste[-t-il] à acheter ?
10 — [J']ai besoin de (ils me servent) deux paires de collants et de mouchoirs,

NOTES

(1) *Non ho fame. Neanche tu?:* Je n'ai pas faim. Toi non plus ? *Questo vestito non mi piace. - Neanche a me:* Je n'aime pas cette robe. - Moi non plus. *Neanche* (non plus), comme *anche*, précède toujours le pronom ou le nom auquel il se réfère.
Neppure et *nemmeno* sont synonymes de *neanche: Tu non vuoi andarci? Neanch'io! / Nemmeno io! / Neppure io!:* Toi tu ne veux pas y aller ? Moi non plus !
(2) On peut dire aussi bien : *L'ho letto sul giornale,* que : *L'ho letto nel giornale:* Je l'ai lu dans le journal.
« Amica » est un des hebdomadaires féminins les plus diffusés.
(3) Remarquez :
un paio: une paire, mais *due paia:* deux paires ;
un uovo: un œuf, mais *due uova:* deux œufs ;
un dito: un doigt, mais *due dita:* deux doigts.

* *visto,* participe passé de *vedere.*

11 e i bambini mi hanno chiesto di comprargli della carta da disegno e delle matite colorate.
12 — Al reparto cartoleria ci vengo volentieri: è quello che mi piace di più.
13 ci trovo sempre qualche piccolo oggetto inutile che manca alla mia collezione. **(4)**

11 ko'mprarlli. **12** dipiou. **13** odddjèttto... kolllétsionê.

ESERCIZI: **1.** In quel negozio ci sono sconti eccezionali sugli articoli di biancheria. **2.** A me non serve niente, e a te? - Neanche a me. **3.** Vorrei vedere le giacche di maglia, al reparto abbigliamento. **4.** Hai visto che prezzi? Preferisco aspettare i saldi. **5.** Il reparto cancelleria è quello che mi piace di più.

Mettete le parole che mancano.

1 *As-tu besoin de (est-ce qu'il te sert) quelque chose ?-Merci, je n'ai besoin de rien.*

Ti . . . . ?-Grazie, non . . . . niente.

2 *J'ai besoin de beaucoup de choses : collants, mouchoirs, chemises.*

Mi . . . . cose: collant, ... , ...

3 *Je voudrais m'acheter cette veste tricotée.*

Vorrei . . . . quella . . . .

4 *Davide m'a demandé de lui acheter le journal.*

Davide . . ha chiesto . . . . il giornale.

11 et les enfants m'ont demandé de leur acheter du papier à dessin et des crayons de couleur (colorés).
12 — [Je](y) viens volontiers au rayon papeterie : c'est celui que [j']aime (qui me plaît) le (de) plus.
13 [J']y trouve toujours quelques petits objets inutiles qui manquent à ma collection.

NOTES

(4) *Qualche ora dopo...:* Quelques heures après... *Sono qui da qualche giorno:* Je suis ici depuis quelques jours. Remarquez que *qualche* est toujours **singulier**.

EXERCICES : **1.** Dans ce magasin il y a des réductions exceptionnelles sur le blanc. **2.** Je n'ai besoin de rien, et toi ? - Moi non plus. **3.** Je voudrais voir les vestes tricotées, au rayon habillement. **4.** As-tu vu les prix ? Je préfère attendre les soldes. **5.** Le rayon papeterie est celui que j'aime le plus.

5 *J'achète toujours quelques petits objets inutiles au rayon papeterie.*

Compro sempre . . . . al reparto cancelleria.

CORRIGE : **1** serve qualcosa? - mi serve. **2** servono molte - fazzoletti - camicie. **3** comprarmi - giacca di maglia. **4** mi - di comprargli. **5** qualche piccolo oggetto inutile.

A partir de cette leçon, nous cessons de mettre entre crochets les pronoms personnels sujets (je, tu, il, etc.) dans la page de la traduction : vous avez maintenant l'habitude des conjugaisons usuelles et... la partie française du texte sera plus agréable à lire !

QUARANTUNESIMA LEZIONE

Andiamo a fare delle spese!

1 E adesso Ida e Francesca vanno a fare la spesa.
2 ... Vanno prima dal fruttivendolo. - Vorrei delle mele, per favore.
3 — Quante ne vuole? - Un chilo. E vorrei anche due chili di arance e delle banane.
4 — Le vuole molto mature, le banane? - No, le preferisco un po' acerbe. Può darmi anche del basilico?

5 ... Poi vanno dal salumiere.
6 — Un attimo di pazienza, signora, La servo subito... Eccomi a Lei. Che cosa desidera?
7 — Vorrei soltanto mezzo chilo di pane e tre etti di prosciutto cotto. **(1)**
8 — Posso consigliarLe il nostro prosciutto crudo? E' una vera delizia con qualche fettina di melone!

9 ... E infine vanno in farmacia. - Buongiorno, signora. In che cosa posso servirLa?
10 — Mi serve un dentifricio e un buon spazzolino da denti, non troppo duro.
11 — Le faccio vedere i tipi che abbiamo.
12 Le suggerisco di prendere questo, che è molto morbido. Desidera altro? **(2)**
13 — Sì, un tubo di aspirina e una scatola di cerotti.

PRONUNCIA
2 froutttivé'ndolo. 3 koua'ntê - kilo - ara'ntchê. 4 atchèrbê. 5 saloumièrê. 7 prochouttto. 8 ko'nsilliarlê. 9 i'nfinê farmatchia. 10 dé'ntifritcho - spatttsolino - dè'nti.

QUARANTE ET UNIEME LEÇON

Allons faire des courses !

1 Et maintenant Ida et Francesca vont faire les courses.
2 Elles vont d'abord chez le marchand de fruits. - Je voudrais des pommes, s'il vous plaît.
3 — Combien en voulez-vous ? - Un kilo. Et je voudrais aussi deux kilos d'oranges et des bananes.
4 — Les voulez-vous très mûres, les bananes ? - Non, je les préfère un peu vertes. Pouvez-vous me donner aussi du basilic ?

5 ... Puis elles vont chez le charcutier.
6 — Un instant de patience, madame, je vous sers tout de suite. Je suis (me voici) à vous. Que désirez-vous ?
7 — Je voudrais seulement un demi-kilo de pain et trois cents grammes de jambon cuit.
8 — Puis-je vous conseiller notre jambon cru ? C'est un vrai délice avec quelques petites tranches de melon !

9 ... Et, pour finir, elles vont à la (en) pharmacie. - Bonjour, madame. En quoi puis-je vous être utile (servir) ?
10 — J'ai besoin d'un dentifrice et d'une bonne brosse à dents, pas trop dure.
11 — Je vous montre les différents types que nous avons.
12 Je vous suggère de prendre celle-ci, qui est très souple. Désirez-vous autre chose ?
13 — Oui, un tube d'aspirine et une boîte de pansements.

NOTES

(1) *Un etto:* 100 grammes. On peut aussi bien dire *due etti* que *duecento grammi*.
(2) Attention aux faux-amis : *morbido* veut dire moëlleux, souple, doux. Morbide : *morboso*.

14 — Questo è il suo scontrino. Le faccio un pacchetto. Intanto si accomodi alla cassa. **(3)** **(N.3)**

15 ... Ecco fatto! E forse resta loro anche il tempo di andare a vedere la mostra...

14 sko'ntrino - pakkkéttto - si‿akkkomodi.

ESERCIZI: **1.** Vorrei un etto di prosciutto cotto. **2.** Mi dà un chilo di arance e delle banane molto mature, per favore? - Quante ne vuole? - Tre. **3.** Posso darLe un buon spazzolino da denti, molto morbido. **4.** Questo è il suo scontrino, si accomodi alla cassa. **5.** In che cosa posso servirLa? **6.** Ecco fatto! Abbiamo finito di fare la spesa.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ida et Francesca vont d'abord chez le marchand de fruits.*

Ida e Francesca . . . . . prima . . . fruttivendolo.

2 *Un instant, madame. Je vous sers tout de suite.*

Un attimo, signora. . . servo . . . . . .

3 *Je vous fais voir les divers modèles que nous avons.*

. . . . vedere i diversi modelli . . . .

4 *Puis-je vous conseiller notre jambon cru ?*

Posso . . . . il nostro . . . .

crudo?

5 *Il nous reste peut-être le temps de passer chez l'épicier.*

. . . . resta il tempo . . passare . . . salumiere.

14 — Ceci est votre ticket de caisse. Je vous fais un paquet. En attendant veuillez passer à la caisse.

15 Ça y est (voici fait)! Et peut-être leur reste-t-il aussi le temps d'aller voir l'exposition...

NOTES

(3) *La* = *Lei,* dans une phrase comme : *La accompagno a casa, signorina:* Je vous accompagne chez vous, mademoiselle. *Le* = *a Lei: Le do il mio giornale, dottore:* Je vous donne mon journal, monsieur (docteur).

EXERCICES : **1.** Je voudrais cent grammes de jambon cuit. **2.** Vous me donnez un kilo d'oranges et des bananes très mûres, s'il vous plaît ? - Combien en voulez-vous ? - Trois. **3.** Je peux vous donner une bonne brosse à dents, très souple. **4.** Ceci est votre ticket de caisse, veuillez passer à la caisse. **5.** En quoi puis-je vous servir ? **6.** Ça y est ! Nous avons terminé (de faire) les courses.

CORRIGE: 1 vanno - dal. **2** La - subito. **3** Le faccio - che abbiamo. **4** consigliarLe - prosciutto. **5** Forse - ci - di - dal.

QUARANTADUESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 36ᵉ leçon : **(1)**, **(3)** ; 37ᵉ : **(1)**, **(2)**, **(5)** ; 38ᵉ : **(2)**, **(3)** ; 39ᵉ : **(2)**, **(4)** ; 40ᵉ : **(1)**, **(4)** ; 41ᵉ : **(3)**.

1 Essayons de mettre un peu d'ordre parmi tous ces pronoms ! Voyons d'abord tous les **pronoms personnels** directs et indirects.

directs	indirects
mi (me)	*mi* (me)
ti (te)	*ti* (te)
lo (le)	*gli* (lui)
la (la)	*le* (lui)
ci (nous)	*ci* (nous)
vi (vous)	*vi* (vous)
li (les)	*gli/loro* (leur)
le (les)	*gli/loro* (leur)

Ces formes sont appelées **faibles** pour indiquer qu'elles ne prennent pas d'accent tonique, c'est-à-dire qu'il faut les prononcer comme si elles formaient un seul mot avec le verbe qui les suit.
En effet, elles précèdent toujours le verbe, à la seule exception de *loro* qui suit le verbe.

Cela dit, nous avons aussi des formes **fortes** : *me* (moi), *te* (toi), *lui* (lui), *lei* (elle), *noi* (nous), *voi* (vous), *loro* (eux), qui ont une valeur emphatique, et qui prennent un accent tonique ; c'est même sur elles que, dans la phrase, la voix s'arrête.
Ti parlo: Je te parle ; mais *Parlo a te, capisci?:* C'est à toi que je parle, tu comprends ?
Ci accompagni a casa?: Tu nous accompagnes chez nous? Mais *Accompagni prima noi o prima loro?:* C'est nous ou c'est eux que tu accompagnes d'abord ?

Comme vous le voyez, on utilise les **formes fortes** là où en français on a la tournure c'est... que..., c'est à... que... D'autre part, on utilise toujours les formes fortes avec les prépositions *per, con, fra, di,* etc. : *Paolo mi ha parlato di te:* Paolo m'a parlé de toi.

QUARANTE-DEUXIEME LEÇON

2 Nous avons dit que les formes faibles des pronoms personnels précèdent normalement le verbe, et vous avez vu qu'il en est de même pour *ne* (en) et *ci* (y). Il y a toutefois quelques exceptions, vous venez d'en rencontrer deux au cours des leçons précédentes : *ecco* et le verbe à l'infinitif : *Eccone un altro:* En voilà un autre ; *Vado a comprarlo:* Je vais l'acheter ; *Non voglio andarci:* Je ne veux pas y aller, etc.

Dans tous ces cas, le pronom fusionne, en formant **un seul mot**, avec *ecco* ou l'infinitif (celui-ci perd le **e final**) ; l'accent tonique ne change pas de place à cause de cette syllabe « supplémentaire ». On utilise cette même construction avec l'impératif et le gérondif... nous en reparlerons, donc, plus loin.

3 Encore une remarque à propos de la formule de politesse. Les pronoms qu'il faut utiliser quand on s'adresse à quelqu'un avec le *Lei* sont toujours les pronoms féminins de la troisième personne : *La* et *Le*. *La chiamo domani, dottore:* Je vous appelle demain, docteur ; *Le presento mio figlio, signor Merli:* Je vous présente mon fils, monsieur Merli. Drôle n'est-ce pas ? Remarquez que nous écrivons ces pronoms avec une majuscule : c'est l'usage dans la communication **écrite** officielle ou tout simplement formelle, et cela vous aidera à reconnaître cette formule de politesse un peu... ardue.

4 Relisez à voix haute, comme d'habitude, les tournures de la langue parlée que vous avez rencontrées au cours des six dernières leçons :
Devo andar via.
Ho delle spese da fare.
Che noia!
Guarda che fila!
Scrivi quello che vuoi, ma fai presto.
Auguri!

Brava!
Sconti eccezionali!
Ti serve qualche cosa?
No, niente. Neanche a me.
Vado a fare la spesa.
In che cosa posso servirLa?
Mi dispiace, non ne ho.
Si accomodi alla cassa.
Ecco fatto!

****

QUARANTATREESIMA LEZIONE

Un vecchio amico

1 Marco sta prendendo un caffè in un bar del centro, **(1)**
2 un giovanotto si avvicina al suo tavolo:
3 — Marco de Santis...! Che sorpresa! Ti ricordi di me? Sono Filippo Mari...
4 — Certo che mi ricordo!
5 Non ho più avuto tue notizie dalla fine del servizio militare...
6 ... Perchè non ti siedi un momento? Mi fa molto piacere vederti.
7 — Anche a me!... Ma tu non abiti a Roma? Che fai da queste parti? **(2)**
8 — Sono venuto per un colloquio di lavoro.
9 — E com'è andato?
10 — E' andato benissimo. Mi hanno assunto*. Comincio a lavorare tra un mese. **(3)**

PRONUNCIA
2 djovanottto. 6 sièdi... 8 kolllokouio. 10 komi'ntcho.

5 Je dois partir. - J'ai des achats à faire. - Quel ennui ! - Regarde quelle queue ! - Ecris ce que tu veux, mais dépêche-toi ! - (Mes meilleurs) vœux! - Bravo! - Réductions exceptionnelles ! - As-tu besoin de quelque chose ? - Non, de rien. - Moi non plus. - Je vais faire les courses. - En quoi puis-je vous être utile ? - Je suis désolé, je n'en ai pas. - Veuillez passer à la caisse. - Ça y est !

****

QUARANTE-TROISIEME LEÇON

Un vieil ami

1 Marco est en train de prendre un café dans un café du centre ;
2 un jeune homme s'approche de (à) sa table :
3 — Marco de Santis ! Quelle surprise ! Te souviens-tu de moi ? Je suis Filippo Mari.
4 — Bien sûr (que) je me souviens !
5 Je n'ai plus eu [de] tes nouvelles depuis la fin du service militaire...
6 ... Pourquoi ne t'assieds-tu pas un instant ? [Ça] me fait très plaisir [de] te voir.
7 — A moi aussi ! Mais toi [tu] n'habites pas à Rome ? Qu'est-ce que tu fais par ici ?
8 — Je suis venu pour un entretien d'embauche.
9 — Et comment s'est[-il] passé (allé) ?
10 — [Il] s'est très bien passé (allé). [Ils] m'ont embauché. Je commence à travailler dans un mois.

NOTES

(1) *Non può venire al telefono, sta facendo la doccia!:* Il ne peut pas venir au téléphone : il est en train de prendre une douche ! *Stanno discutendo già da tre ore!:* Ils sont en train de discuter depuis déjà trois heures !
(2) *Sa se c'è une farmacia da queste parti?:* Savez-vous s'il y a une pharmacie par ici ? *Io abito da queste parti:* J'habite par ici.
(3) *Comm'è andato il tuo viaggio:* Comment s'est passé ton voyage ? *Come sono andate le vacanze, Piero?:* Comment se sont passées tes vacances, Piero ?

* *assunto:* participe passé de *assumere.*

11 Sto appunto cercando un appartamento per me e per Lorenza: abbiamo deciso di sposarci.
12 — Auguri! E quando vi sposate?
13 — Stiamo facendo i preparativi per il matrimonio: ci sposiamo fra tre mesi. **(N.1)**
14 — Beato te! Io invece sono sempre scapolo e non riesco a trovare un lavoro veramente interessante. **(4) (5)**
15 ... Ma tu, questo lavoro, come l'hai trovato?

11 tchérka'ndo... lorè'ntsa. **12** aougouri. **13** fatchè'ndo. **14** rièsko... i'ntéresssa'ntê.

ESERCIZI: **1.** Che fai da queste parti? **2.** Com'è andato il colloquio? **3.** E' andato benissimo: mi hanno assunto. **4.** Mi fa molto piacere vederti! - Anche a me! **5.** Fra tre mesi mi sposo! - Beato te! **6.** Non ho più avuto sue notizie dalla fine del servizio militare.

Mettete le parole che mancano.

1 *Marco est en train de prendre un café dans un café du centre.*

Marco . . . prendendo un caffè . . un

. . . .

2 *Te souviens-tu de moi ? - Bien sûr je me souviens !*

. . ricordi . . . . ? - Certo che . . . . !

3 *Je suis en train de chercher un appartement .*

. . . . un appartamento.

4 *Nous avons décidé de nous marier.*

Abbiamo . . . . . . di . . . .

5 *Quand vous mariez-vous ? - Nous nous marions dans quatre jours.*

Quando . . . . ?- . . sposiamo . . . .

. . . . . .

11 Je suis justement en train de chercher un appartement pour moi et pour Lorenza : nous avons décidé de nous marier.
12 — [Tous mes] vœux ! Et quand vous mariez-vous ?
13 — Nous sommes en train de faire les préparatifs pour le mariage : nous nous marions dans trois mois.
14 — Tu as bien de la chance ! Moi, en revanche, je suis toujours vieux garçon et je n'arrive pas à trouver un travail vraiment intéressant.
15 ... Mais toi, ce travail, comment l'as-tu trouvé ?

NOTES

(4) *Marta va a Capri per un mese. - Beata lei!:* Marthe va à Capri pendant un mois. - Elle a bien de la chance ! *Abbiamo avuto un aumento di stipendio. - Beati voi!:* Nous avons eu une augmentation de salaire. - Vous avez bien de la chance !

(5) En italien, comme dans beaucoup de langues, le mot *scapolo* (vieux garçon) indique traditionnellement l'homme qui n'a jamais voulu se marier, et le mot *zitella* (vieille fille) la femme qu'aucun homme n'a jamais voulu épouser... !!

EXERCICES : **1.** Qu'est-ce que tu fais par ici ? **2.** Comment s'est passé l'entretien ? **3.** Ça s'est très bien passé : on m'a embauché. **4.** Ça me fait très plaisir de te voir. - A moi aussi ! **5.** Je me marie dans trois mois ! - Tu as bien de la chance ! **6.** Je n'ai plus eu de ses nouvelles depuis la fin du service militaire.

6 *Pourquoi ne t'assieds-tu pas un instant ?*

. . . . . . non . . . . un momento?

CORRIGE : **1** sta - in - bar del centro. **2** ti - di me? - mi ricordo! **3** sto cercando. **4** deciso - sposarci. **5** vi sposate? - ci - fra quattro giorni. **6** perchè - ti siedi.

*****

Pour certaines expressions de la langue parlée il est bien difficile de trouver une traduction ! Ce que nous essayons de faire dans les NOTES, c'est de les « placer dans le contexte » où elles sont utilisées, pour que vous soyez en état de les réutiliser à votre tour. Bon travail !

QUARANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Un'offerta di lavoro

1 — Non è stato facile. Ho cercato a lungo.
2 Per molti mesi ho risposto* agli annunci dei giornali, **(1)**
3 e ho mandato curriculum vitae a destra e a sinistra.
4 Finalmente ho trovato, sul "Corriere della Sera", un'offerta di lavoro che mi è sembrata adatta a me. **(2) (3) (N.3)**
5 IMPORTANTE INDUSTRIA CHIMICA SETTENTRIONALE CERCA UN CHIMICO
6 PER IL SUO STABILIMENTO DI GALLARATE (MILANO) - SETTORE MATERIE PLASTICHE.
7 SI RICHIEDONO
8 LAUREA IN CHIMICA O IN INGEGNERIA CON SPECIALIZZAZIONE IN CHIMICA.
9 ETA' COMPRESA FRA I 26 E I 35 ANNI.
10 COSTITUISCE UN TITOLO PREFERENZIALE UN'ESPERIENZA IN POSIZIONE ANALOGA.
11 LA CONOSCENZA DELLA LINGUA INGLESE E' INDISPENSABILE.
12 INVIARE CURRICULUM VITAE DETTAGLIATO A: CASELLA POSTALE 320 MILANO.
13 — Naturalmente ho subito scritto* loro
14 e ho inviato l'ennesimo curriculum vitae...

PRONUNCIA
2 annnou'ntchi... 3 kourrrikouloum vitê. 5 i'mporta'ntê... kimika. 6 stabilimé'nto. 8 laourèa... i'ndjégnéria... spétchalidddsatsionê. 10 kostitouichê... préféré'ntsialê. 11 konochè'ntsa... li'ngoua... i'nglézê... i'ndispè'nsabilê.

QUARANTE-QUATRIEME LEÇON

Une offre d'emploi

1 — [Ça] n'a pas été facile. J'ai cherché longtemps.
2 Pendant de nombreux mois j'ai répondu aux [petites] annonces des journaux
3 et j'ai envoyé [des] curriculum vitae à droite et à gauche.
4 Enfin j'ai trouvé, dans (sur) le « Corriere della Sera » une offre d'emploi qui m'a paru me convenir (indiquée pour (à) moi).
5 Importante industrie chimique du nord (septentrionale) recherche un chimiste
6 pour son usine de Gallarate (Milan). - Secteur matières plastiques.
7 On exige :
8 Maîtrise en Chimie ou diplôme d'ingénieur avec spécialisation en chimie.
9 Age compris entre (les) 26 et (les) 35 ans.
10 Une expérience dans un poste (en position) analogue est souhaitée (constitue un titre préférentiel).
11 La connaissance de l'anglais est indispensable.
12 Envoyer c.v. détaillé à : Boîte Postale 320, Milan.
13 — Naturellement je leur ai écrit tout de suite
14 et j'ai envoyé le énième c.v.

NOTES

(1) *Parlo bene l'italiano: l'ho studiato* **per** *due anni:* Je parle bien l'italien : je l'ai étudié pendant deux ans. *Ti ho aspettato* **per** *un'ora!:* Je t'ai attendu pendant une heure !
(2) *Non mi* **è** *sembrato opportuno telefonargli a mezzanotte:* Il ne m'a pas paru opportun de lui téléphoner à minuit. *I tuoi amici mi* **sono** *sembrati simpatici:* Tes amis m'ont paru sympathiques.
(3) Remarquez : *Non è l'ora più adatta per telefonargli:* Ce n'est pas l'heure la plus indiquée pour lui téléphoner. *Sandro non è adatto a questo tipo di lavoro:* Sandro n'est pas apte à ce genre de travail.

* *risposto:* participe passé de *rispondere; scritto : scrivere.*

ESERCIZI: 1. Ho risposto agli annunci dei giornali per molti mesi. 2. Finalmente ne ho trovato uno interessante sul Corriere della Sera. 3. Sono chimico e lavoro in un'importante industria chimica. 4. Si richiede: laurea in chimica e conoscenza della lingua inglese. 5. Costituisce un titolo preferenziale un'esperienza in posizione analoga.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ça n'a pas été facile. J'ai cherché longtemps.*

Non . . . . . . facile. Ho cercato . . . . . .

2 *J'ai travaillé à Milan pendant beaucoup d'années.*

. . . . a Milano . . . . anni.

3 *Leur offre d'emploi m'a paru intéressante.*

. . . . offerta di lavoro . . . .

interessante.

EXERCICES : 1. J'ai répondu aux petites annonces des journaux pendant de nombreux mois. 2. Enfin j'en ai trouvé une intéressante dans le « Corriere della Sera ». 3. Je suis chimiste et je travaille dans une importante industrie chimique. 4. On exige : maîtrise en chimie et connaissance de l'anglais. 5. Une expérience dans un poste analogue est souhaitée.

4 *Naturellement je leur ai écrit tout de suite.*

Naturalmente ho . . . . . . scritto . . . .

5 *Les Tonini ont eu un enfant : je leur ai envoyé un télégramme de vœux.*

I Tonini hanno avuto . . . . : . . . ho . . . .

un telegramma di . . . . . .

CORRIGE : **1** è stato - a lungo. **2** ho lavorato - per molti. **3** la loro - mi è sembrata. **4** subito - loro. **5** un figlio - gli - mandato - auguri.

Vous avez trouvé dans cette leçon, et vous trouverez encore dans les prochaines, des tournures et des mots qui appartiennent à un « langage spécial », qu'on utilise dans des situations spéciales ; ces expressions sont spécifiques à chaque langue et donc intraduisibles littéralement. Nous avons pourtant choisi de vous donner des exemples de ces langages spéciaux, car ils pourraient vous être utiles. Remarquez, par exemple, quelles sont les formules que l'Italien utilise quand il s'agit d'offrir ou de chercher un travail, mais ne prêtez pas trop d'attention aux traductions littérales, qui ne doivent que vous aider à mieux comprendre le texte italien.

QUARANTACINQUESIMA LEZIONE

Curriculum vitae di Marco de Santis

1 Data di nascita: 23 febbraio 1958 (millenovecentocinquantotto).
2 Luogo di nascita: Roma.
3 Nazionalità: italiana. Stato civile: celibe. **(1)**
4 Residenza: Corso Vittorio Emanuele, 5 00100 ROMA.

5 Ha conseguito la Maturità Scientifica nel luglio 1974 (millenovecentosettantaquattro) con votazione 54/60 (cinquantaquattro su sessanta). **(2)**
6 Si è iscritto* all'Università di Roma, Facoltà di Chimica, nell'anno accademico 1974/75 (millenovecentosettantaquattro/settantacinque).
7 Si è laureato nel 1980 (millenovecentottanta), con votazione 110/110 (centodieci su centodieci). **(3) (4)**
8 Ha seguito un corso di specializzazione in chimica industriale presso la stessa Università.
9 Ha partecipato a uno stage teorico e pratico della durata di sei mesi presso gli stabilimenti della Montedison di Porto Marghera.
10 Parla correntemente l'inglese, e ha una buona conoscenza del francese.
11 Ha assolto* gli obblighi militari.

PRONUNCIA
1 millènovétchè'ntotchi'nkoua'ntottto. 5 ko'nségouito... chè'ntifika... loull/o millènovèchè'ntoséttta'ntakouatttro. 7 millènovétchè'ntottta'nta. 9 téoriko. 11 obbbligui.

QUARANTE-CINQUIEME LEÇON

Curriculum vitae de Marco de Santis

1 Date de naissance : 23 février 1958 (mille neuf cent cinquante huit).
2 Lieu de naissance : Rome.
3 Nationalité : italienne. Etat civil : célibataire.
4 Résidence : Cours Victor Emmanuel, 5 00100 ROMA.

5 A obtenu le baccalauréat (Maturité Scientifique) en juillet 1974, avec une note de 54/60 (mention bien).
6 S'est inscrit à l'Université de Rome, Faculté de chimie, dans l'année académique 1974/75.
7 A obtenu sa maîtrise en 1980 avec une note de 110/110 (cent dix sur cent dix) (mention très bien).
8 A suivi un cours de spécialisation en chimie industrielle dans (auprès de) la même université.
9 A participé a un stage théorique et pratique d'une (de la) durée de six mois à (auprès de) l'usine de la Montedison de Port Marghera.
10 Parle couramment l'anglais, et a une bonne connaissance du français.
11 A satisfait à ses obligations militaires.

NOTES

(1) *Celibe:* homme célibataire ; *nubile:* femme célibataire.
(2) Si vous voulez des précisions sur le système scolaire en Italie... patientez jusqu'à la leçon 48, vous saurez tout... ou presque. Pour l'instant, la traduction vous donne à peu près les « équivalents » français des mots italiens.
(3) Autrefois on couronnait de laurier les poètes et les doctes : d'où le mot *laureato,* à savoir « couronné de laurier », voir le lauréat français.
(4) Attention : l'Italien met l'article devant l'an solaire. On dit: *il sessantotto, il trentanove,* et donc : *L'estate del millenovecentosettantasette è stata molto calda:* L'été de (du) 1977 a été très chaud. Remarquez aussi que le mot *anno* est toujours masculin.

* *iscritto:* participe passé de *iscrivere; assolto:* assolvere.

12 — Naturalmente con il curriculum ho mandato anche una lettera manoscritta.
13 E ho aspettato la risposta per qualche settimana... con una certa impazienza.
14 Finalmente mi hanno risposto e mi hanno fissato un appuntamento con l'ingegner Pierotti, il capo del personale. (5)

13 koualkê... i'mpatsiè'ntsa.

ESERCIZI: **1.** Si è laureato nel millenovecentosessantotto. **2.** Di che nazionalità siete? - Francese. **3.** Questo giovanotto ha assolto gli obblighi militari. **4.** Ha conseguito la maturità scientifica nel luglio millenovecentosettantuno. **5.** Con il curriculum ho mandato anche una lettera manoscritta. **6.** Ho aspettato la risposta con una certa impazienza.

Mettete le parole che mancano.

1 *Il s'est inscrit à l'Université de Rome.*

. . è . . . . 'Università . . Roma.

2 *Il parle couramment l'anglais.*

. . . . l'inglese.

3 *Enfin ils m'ont répondu.*

. . . . hanno . . . . ,

4 *et ils m'ont fixé un rendez-vous avec le chef du personnel.*

e . . . . fissato un . . . .

il capo . . . personale.

5 *Quel est votre lieu de naissance, madame ?*

. . . . è . . Suo . . . . . di nascita, ... ?

12 — Naturellement avec le curriculum j'ai envoyé aussi une lettre manuscrite.
13 Et j'ai attendu la réponse pendant quelques semaines... avec une certaine impatience.
14 Enfin ils m'ont répondu et m'ont fixé un rendez-vous avec Monsieur (l'ingénieur) Pierotti, le chef du personnel.

NOTES

(5) En italien on s'adresse à quelqu'un et on en parle en utilisant son titre professionnel. On n'appellera *signore* que quelqu'un... qui n'a pas de titre !

EXERCICES : **1.** Il a obtenu sa maîtrise en 1968. **2.** De quelle nationalité êtes-vous ? - Française. **3.** Ce jeune homme a satisfait à ses obligations militaires. **4.** Il a obtenu le baccalauréat en juillet 1971. **5.** Avec le curriculum j'ai envoyé aussi une lettre manuscrite. **6.** J'ai attendu la réponse avec une certaine impatience.

6 *J'ai suivi un cours d'une durée de huit mois en Italie.*

. . . . un corso . . . . . durata di . . . .

. . . . Italia.

CORRIGE : **1** Si - iscritto all' - di. **2** parla correntemente. **3** finalmente mi - risposto, **4** mi hanno - appuntamento con - del. **5** Qual - il - luogo - signora? **6** ho seguito - della - otto mesi in.

N'oubliez pas de lire et de répéter chaque jour les numéros des pages et des leçons : vous voyez bien qu'il peut être utile de les apprendre ! Avant de fermer votre livre, aujourd'hui, relisez toutes les dates de cette leçon à haute voix, en essayant de bien mettre les accents (dans millenovecentosettantaquattro, *par exemple, il y en a trois, et c'est* là *que la voix doit s'arrêter !).*

QUARANTASEIESIMA LEZIONE

Finalmente il grande giorno

1 — ... Così, qualche giorno fa sono arrivato a Milano,
2 ti lascio immaginare com' ero emozionato.
3 Il giorno fissato per il colloquio mi sono svegliato prestissimo. **(1)**
4 In realtà non era affatto necessario, perchè l'appuntamento era solo alle tre.
5 Ma mi sono alzato lo stesso alle sette, **(2)**
6 mi sono lavato i capelli, mi sono fatto la barba, **(3)**
7 mi sono vestito e mi sono pettinato.
8 ... Insomma mi sono preparato con tanta cura che i miei amici mi hanno chiesto
9 se il capo del personale era una donna!
10 Mi sono presentato all'appuntamento con un buon quarto d'ora di anticipo;
11 e quando mi sono seduto nella sala d'aspetto...
12 mi sono accorto* che avevo un calzino blu e uno marrone...!
13 Figurati come mi sono sentito imbarazzato.
14 Ancora adesso mi domando se qualcuno se n'è accorto!... **(N.2)**

PRONUNCIA
2 immmadjinarê. **3** svéll*ato. **8** kièsto. **12** kaltsino. **13** i'mbaratttsato. **14** koualkouno.

QUARANTE-SIXIEME LEÇON

Enfin, le grand jour

1 — Aussi, il y a quelques jours, je suis arrivé à Milan,
2 je te laisse imaginer comme j'étais tendu (ému).
3 Le jour fixé pour l'entretien je me suis réveillé très tôt.
4 En réalité ce n'était pas nécessaire du tout, parce que le rendez-vous était seulement à trois heures.
5 Mais je me suis levé tout de même à sept heures,
6 je me suis lavé les cheveux, je me suis rasé (je me suis fait la barbe),
7 je me suis habillé et je me suis peigné...
8 ... Bref, je me suis préparé avec tellement de soin que mes amis m'ont demandé
9 si le chef du personnel [n']était [pas] une femme !
10 Je me suis présenté au rendez-vous (avec) un bon quart d'heure d'avance ;
11 et quand je me suis assis dans la salle d'attente...
12 je me suis aperçu que j'avais une chaussette bleue et une marron... !
13 Figure-toi à quel point (comment) je me suis senti embarrassé.
14 Encore maintenant je me demande si quelqu'un s'en est aperçu... !

NOTES

(1) Remarquez : *Marco si è svegliato presto, ma Francesca si è svegliata tardi:* Marco s'est réveillé tôt, mais Francesca s'est réveillée tard.

(2) Et aussi : *Preferisci ascoltare un disco di musica classica o di jazz? Quello che vuoi, per me è lo stesso:* Préfères-tu écouter un disque de musique classique ou de jazz ? Ce que tu veux, pour moi c'est la même chose. *Non mi sento bene, ma sono venuta a lavorare lo stesso:* Je ne me sens pas bien, mais je suis venue travailler quand même.

(3) *Chiudi gli occhi, Lisa!:* Ferme tes yeux, Lisa. *Lisa, prendi i guanti: fa freddo!:* Lisa, prends tes gants : il fait froid ! Mais: *Lisa, prendi le tue caramelle, non quelle di Roberto!:* Lisa, prends tes bonbons, non pas ceux de Roberto. De préférence l'Italien n'utilise les adjectifs possessifs que pour souligner l'appartenance, et les évite, en général, quand on parle d'une partie du corps ou d'un objet personnel.

* *accorto:* participe passé de *accorgersi.*

ESERCIZI: **1.** Così, sono andato all'appuntamento: ti lascio immaginare come ero emozionato. **2.** Ieri mi sono alzato prestissimo. **3.** In realtà non è affatto necessario. **4.** Non ne ho voglia, ma mi alzo lo stesso. **5.** Figurati come mi sono sentito imbarazzato!

Mettete le parole che mancano.

1 *Ce matin je me suis réveillé à dix heures.*

Stamattina . . . . dieci.

2 *Je me suis lavé les cheveux il y a deux jours.*

. . . . capelli due . . . .

3 *Ferme tes yeux, Lisa, j'ai un cadeau pour toi.*

Chiudi . . . . , Lisa, ho un regalo per . .

****

QUARANTASETTESIMA LEZIONE

Un colloquio di lavoro

1 — L'ingegner Pierotti mi ha accolto* molto gentilmente. **(1)**

EXERCICES : **1.** Aussi, je suis allé au rendez-vous : je te laisse imaginer comme j'étais tendu. **2.** Hier je me suis levé très tôt. **3.** En réalité ce n'est pas nécessaire du tout. **4.** Je n'en ai pas envie, mais je me lève quand même. **5.** Figure-toi à quel point je me suis senti embarrassé.

4 *Je me suis présenté au rendez-vous (avec) un quart d'heure d'avance.*

. . . . all'appuntamento . . . un quarto d'ora . . . .

5 *Encore maintenant je me demande si quelqu'un s'en est aperçu.*

Ancora . . . . . . mi domando se . . . . se n'è. . . . .

CORRIGE : **1** mi - sono - svegliato alle. **2** mi - sono - lavato i - giorni fa. **3** gli occhi - te. **4** mi - sono - presentato - con - di anticipo. **5** adesso - qualcuno - accorto.

****

QUARANTE-SEPTIEME LEÇON

Un entretien d'embauche (de travail)

1 — Monsieur (l'ingénieur) Pierotti m'a reçu (accueilli) très gentiment.

NOTES

(1) Infinitif : *accogliere.* Voici le présent de l'indicatif de ce verbe qui a deux formes légèrement irrégulières, la 1^re^ du singulier et la 3^e^ du pluriel : *(io) accolgo, (tu) accogli, (lui/lei) accoglie, (noi) accogliamo, (voi) accogliete, (loro) accolgono.*

* *accolto:* participe passé de *accogliere.*

2 Ci siamo presentati, ci siamo seduti in due comode poltrone, e il colloquio è cominciato. **(2)**
3 Prima mi ha chiesto altre informazioni sui miei studi e sulla mia formazione. **(3)**
4 Ci siamo intrattenuti a lungo su problemi scientifici e tecnici. **(3)**
5 Poi siamo passati ad argomenti più personali: **(3)**
6 mi ha fatto molte domande sui miei gusti, sui miei hobbies, e su come trascorro il mio tempo libero.
7 Alla fine mi ha parlato dell'organizzazione della fabbrica e mi ha dato dei dettagli sul mio lavoro.
8 Mi ha parlato dello stipendio, delle possibilità di carriera, **(4)**
9 e mi ha chiesto se sono disposto a viaggiare.
10 Ci siamo lasciati molto cordialmente...
11 E tre giorni fa ho avuto la conferma dell'assunzione.
12 — Ma l'idea di trasferirti a Milano non ti preoccupa un pò? **(5)**
13 — No. Mi dispiace lasciare Roma, ma Milano mi piace, e ho degli amici anche qui. **(6)**
14 — Certo... e adesso che ci siamo ritrovati dobbiamo vederci più spesso! **(N.2)**

PRONUNCIA
7 organidddsatsionê. 11 asssou'ntsionê. 12 préokkkoupa.

*****

NOTES

(2) *Giorgio* **ha** *cominciato ieri a lavorare:* Giorgio a commencé à travailler hier. Mais : *Il film è cominciato dieci minuti fa:* Le film a commencé il y a dix minutes.

2 Nous nous sommes présentés, nous nous sommes assis dans deux confortables fauteuils, et l'entretien a commencé.
3 D'abord il m'a demandé [d']autres renseignements sur mes études et sur ma formation.
4 Nous nous sommes entretenus longuement sur [des] problèmes scientifiques et techniques.
5 Ensuite nous sommes passés à [des] sujets plus personnels :
6 il m'a posé (fait) beaucoup de questions sur mes goûts, sur mes hobbies, et sur la façon dont (comment) je passe mon temps libre.
7 A la fin [il] m'a parlé de l'organisation de l'usine et m'a donné des détails sur mon travail.
8 Il m'a parlé de mon salaire, des possibilités de carrière,
9 et m'a demandé si je suis disposé à voyager.
10 Nous nous sommes quittés très cordialement.
11 Et, il y a trois jours, on m'a confirmé que j'étais embauché (j'ai eu la confirmation de l'embauche).
12 — Mais l'idée de t'établir à Milan ne te préoccupe-t-elle pas un peu ?
13 — Non. Je regrette [de] laisser Rome, mais Milan me plaît et j'ai des amis ici aussi.
14 — Bien sûr... et maintenant que nous nous sommes retrouvés, nous devons nous voir plus souvent !

NOTES (suite)

(3) Remarquez que l'emploi du partitif n'est pas obligatoire en italien. Vous pouvez aussi bien dire : *Ho amici in molte città d'Italia,* que *Ho degli amici in molte città d'Italia:* J'ai des amis dans de nombreuses villes d'Italie.
(4) L'Italien fait la différence entre le *salario* (le salaire des ouvriers) et le *stipendio* (le salaire des employés et des fonctionnaires).
(5) *Vorrei lavarmi le mani:* Je voudrais me laver les mains. *Dovete decidervi!:* Vous devez vous décider ! *Ha cominciato a occuparsi di politica molto tempo fa:* Il a commencé à s'occuper de politique il y a longtemps.
(6) Et aussi : *Vieni al cinema con noi? Mi dispiace, ma non posso:* Viens-tu au cinéma avec nous ? Je suis désolé, mais je ne peux pas.

ESERCIZI: **1.** Ci siamo intrattenuti a lungo su problemi scientifici. **2.** Mi ha parlato dello stipendio e delle possibilità di carriera. **3.** Poi siamo passati ad argomenti più personali. **4.** Mi ha fatto molte domande sui miei gusti e su come passo il mio tempo libero. **5.** Mi ha parlato dell'organizzazione della fabbrica. **6.** Ci siamo lasciati molto cordialmente. **7.** Tre giorni fa ho avuto la conferma dell'assunzione.

Mettete le parole che mancano.

1 *L'idée de t'établir à Milan ne te préoccupe-t-elle pas un peu ?*

L'idea di . . . . Milano non . .

. . . . un . . ?

2 *Il m'a donné des détails sur mon travail.*

. . . . dei dettagli . . . . lavoro.

3 *Nous nous sommes assis dans deux confortables fauteuils.*

. . . . in . . . . poltrone.

****

QUARANTOTTESIMA LEZIONE

La scuola italiana

1 La carriera scolastica di un italiano comincia a sei anni, con la "prima elementare".
2 Dopo cinque anni lascia la Scuola Elementare e passa alla Scuola Media, per tre anni.
3 Alla fine di questi otto anni ha completato il ciclo di istruzione obbligatoria e gratuita: la "scuola dell'obbligo".
4 E' il momento di scegliere fra studi letterari (Liceo Classico, cinque anni), e studi scientifici (Liceo Scientifico, cinque anni).

PRONUNCIA
3 obbbligo. **4** litchèo.

EXERCICES : **1.** Nous nous sommes entretenus longuement sur des problèmes scientifiques. **2.** Il m'a parlé du salaire et des possibilités de carrière. **3.** Ensuite nous sommes passés à des sujets plus personnels. **4.** Il m'a posé beaucoup de questions sur mes goûts et sur ma façon de passer mon temps libre. **5.** Il m'a parlé de l'organisation de l'usine. **6.** Nous nous sommes quittés très cordialement. **7.** Il y a trois jours on m'a confirmé que j'étais embauché.

4 *Je regrette de laisser Rome, mais j'aime bien Milan.*

Mi . . . . Roma, ma Milano

. . . . molto.

5 *Maintenant nous devons nous voir souvent !*

. . . . . . dobbiamo . . . . spesso!

6 *L'entretien a commencé à dix-sept heures trente.*

Il . . . . cominciato . . . .

. . . . e trenta.

CORRIGE : **1** trasferirti a - ti preoccupa - pò? **2** Mi ha dato - sul mio. **3** Ci siamo seduti - due comode. **4** dispiace lasciare - mi piace. **5** Adesso - vederci. **6** colloquio è - alle diciassette.

****

QUARANTE-HUITIEME LEÇON

L'école italienne

1 La carrière scolaire d'un Italien commence à six ans, avec la « première élémentaire » (première classe de l'Ecole Primaire).
2 Cinq ans plus tard il quitte l'« Ecole Elémentaire » et il passe à l'« Ecole Moyenne » (collège), pendant trois ans.
3 A la fin de ces huit années il a terminé le cycle d'instruction obligatoire et gratuite : l'« Ecole de l'obligation ».
4 C'est le moment de choisir entre [des] études littéraires (lycée classique, cinq ans), et [des] études scientifiques (lycée scientifique, cinq ans).

5 Oppure è possibile iscriversi ad un Istituto Tecnico o Professionale (cinque anni), scuola che porta più rapidamente ad un impiego.
6 La scuola italiana non è a tempo pieno: all'una e mezza, al più tardi, tutti sono a casa, dopo una media di cinque ore di lezione. (1)
7 Con la "maturità" classica o scientifica, o con un diploma di studi secondari è possibile iscriversi all'Università.
8 Il diploma di laurea, che dà accesso al mondo del lavoro, si ottiene in quattro o cinque anni.
9 Bastano quattro anni, per esempio, per la laurea in Lettere, Giurisprudenza, Scienze Politiche, Matematica, ecc. (2)
10 Durano, invece, cinque anni, i corsi di laurea in Medicina, Economia, Architettura, ecc.
11 Per uno strano paradosso l'Italia è un paese dove il numero dei laureati è molto superiore al numero dei posti di lavoro esistenti,
12 e nello stesso tempo ci sono, soprattutto nel sud, zone particolarmente arretrate,
13 dove il tasso di alfabetizzazione è ancora molto basso.

9 chè'ntsê politikê. 13 alfabétidddsatsionê.

ESERCIZI: **1.** La scuola elementare dura cinque anni e la scuola media tre anni. **2.** Con la maturità è possibile iscriversi all'Università. **3.** Il diploma di laurea si ottiene in quattro o cinque anni. **4.** La scuola italiana non è a tempo pieno. **5.** Il numero dei laureati è superiore al numero dei posti di lavoro.

Mettete le parole che mancano.

1 *Pour obtenir la maîtrise en droit quatre ans suffisent.*

Per ottenere la . . . . . . in giurisprudenza

. . . . quattro anni.

5 Ou bien [il] est possible [de] s'inscrire à un Institut Technique ou Professionnel (cinq ans), qui mène plus rapidement à un emploi.
6 L'école italienne n'est pas à temps complet : à une heure et demie, au plus tard, tout le monde est à la maison, après une moyenne de cinq heures de cours.
7 Avec le baccalauréat (la maturité) classique ou scientifique, ou avec un diplôme d'études secondaires [il] est possible [de] s'inscrire à l'Université.
8 On obtient le diplôme de maîtrise, qui donne accès au monde du travail, en quatre ou cinq années.
9 Quatre ans suffisent, par exemple, pour la maîtrise en Lettres, Droit, Sciences Politiques, Mathématiques, etc.
10 En revanche, les cours durent cinq ans pour la maîtrise en Médecine, Economie, Architecture, etc.
11 Par un étrange paradoxe, l'Italie est un pays où le nombre des diplômés est largement (beaucoup) supérieur au nombre des emplois (places de travail) existants,
12 et en (le) même temps il y a, surtout dans le Sud, [des] zones particulièrement arriérées,
13 où le taux d'alphabétisation est encore très bas.

NOTES

(1) Et aussi : **Tutti** *dicono che l'ultimo film di Antonioni è molto bello:* Tout le monde dit que le dernier film d'Antonioni est très beau. *Questa macchina piace a* **tutti**: Cette voiture plaît à tout le monde.
(2) Attention : *Quanto zucchero vuoi nel caffè?* **Mi basta** *un cucchiaino:* Combien de sucre veux-tu dans le café ? Une petite cuillère me suffit. **Mi bastano** *pochi minuti per fare questo lavoro:* Quelques minutes me suffisent pour faire ce travail.

EXERCICES : **1.** L'école primaire dure cinq ans et l'école moyenne trois ans. **2.** Avec le baccalauréat il est possible de s'inscrire à l'Université. **3.** On obtient le diplôme de maîtrise en quatre ou cinq ans. **4.** L'école italienne n'est pas à temps complet. **5.** Le nombre des diplômés est supérieur au nombre des emplois.

2 *A une heure, au plus tard, tout le monde est à la maison.*

. . . ' . . . . , al più tardi, ... sono . . . . .

3 *Tout le monde le dit.*

. . . . . lo . . . . . .

4 *Il est possible de s'inscrire à un Institut Professionnel.*

. . . . a un Istitùto

Professionale.

5 *Le diplôme de l'école primaire ne suffit pas pour trouver un emploi.*

Il . . . . di scuola . . . . non . . . . .

per trovare un . . . .

****

QUARANTANOVESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 43ᵉ leçon : **(3) (4)** ; 44ᵉ : **(2)** ; 45ᵉ : **(4)** ; 46ᵉ : **(2)** ; 47ᵉ : **(2) (3)** ; 48ᵉ : **(1) (2)**.

1 Le présent progressif (*stare* + gérondif) correspond à la tournure française être en train de + infinitif. *Che cosa stai facendo? - Sto guardando la televisione:* Qu'est-ce que tu es en train de faire ? - Je suis en train de regarder la télévision.
On l'utilise pour souligner la durée d'une action dans le temps mais, comme en français, on peut aussi bien utiliser, presque toujours, dans le même contexte, le présent de l'indicatif. *Che fai? - Guardo la televisione:* Qu'est-ce que tu fais ? - Je regarde la télévision.

Voici les formes du **gérondif présent** : Verbes du premier groupe : *and-ARE: and-ANDO;* verbes du deuxième groupe: *legg-ERE: legg-ENDO; verbes du troisième groupe : fin-IRE: fin-ENDO.*
Trois gérondifs irréguliers : *fare: facendo; bere: bevendo; dire: dicendo.*

CORRIGE : **1** laurea - bastano. **2** All'una - tutti - a casa. **3** Tutti - dicono. **4** E' possibile iscriversi. **5** diploma - elementare - basta - impiego.

****

QUARANTE-NEUVIEME LEÇON

Donc : (io) sto facendo, (tu) stai facendo, (lui/lei) sta facendo, (noi) stiamo facendo, (voi) state facendo, (loro) stanno facendo.

2 Un verbe comme *preparare* (préparer) peut avoir une **forme pronominale** (ou réfléchie) : *prepararsi* (se préparer). A l'indicatif :

présent		passé composé
mi preparo	*(io)*	*mi sono preparato/a*
ti prepari	*(tu)*	*ti sei preparato/a*
si prepara	*(lui/lei)*	*si è preparato/a*
ci prepariamo	*(noi)*	*ci siamo preparati/e*
vi preparate	*(voi)*	*vi siete preparati/e*
si preparano	*(loro)*	*si sono preparati/e*

Remarquez que, comme toujours dans le cas des verbes qui forment le passé avec l'auxiliaire *essere*, l'accord du participe passé est obligatoire pour les verbes réfléchis.

Remarquez en outre que, lorsque le verbe réfléchi est à l'infinitif, les particules *mi, ti, si, ci, vi,* le suivent, en

formant avec lui un seul mot, tandis que le **e** de l'infinitif disparaît : *Domani devo svegliarmi alle sette:* Demain je dois me réveiller à sept heures.

3 Parmi les verbes que vous avez rencontrés au cours des dernières leçons, il y en a quatre qui, à la différence du français, forment le passé avec l'auxiliaire *essere: sembrare, bastare, durare, cominciare. Carla mi è sembrata stanca:* Carla m'a paru fatiguée. *La torta è bastata per tutti:* La tarte a suffi pour tout le monde. *Lo spettacolo è durato tre ore:* Le spectacle a duré trois heures. *Il corso è cominciato un mese fa:* Le cours a commencé il y a un mois.

4 Relisez les expressions suivantes (la traduction est au paragraphe 5, pour ceux qui auraient quelques petits doutes) :

Ti ricordi di me? - Certo che mi ricordo!
Che fai da queste parti?
Mi fa molto piacere vederti.
Com'è andato il colloquio?
Beato te!
Si è laureato con centodieci.
Parlo correntemente l'inglese.

****

CINQUANTESIMA LEZIONE
(tchi'nkoua'ntèzima)

Andiamo al ristorante

1 — Marco, a che ora arriva Lorenza?
2 — Con il treno delle dodici e quindici. Vado a prenderla alla stazione.
3 Poi vorrei portarla a pranzo in un ristorante simpatico... Venite anche voi naturalmente! (1)

PRONUNCIA
1 lorè'ntsa. 3 pra'ntso.

5 Te souviens-tu de moi ? - Bien sûr je me souviens ! - Qu'est-ce que tu fais par ici ? - Ça me fait très plaisir de te voir. - Comment s'est passé l'entretien ? - Tu as bien de la chance ! - Il a obtenu sa maîtrise avec mention très bien. - Je parle couramment l'anglais.

6 Répondez en italien :

Qual'è la Sua data di nascita?
Qual'è il Suo luogo di nascita?
Qual'è la Sua nazionalità?
Qual'è il Suo stato civile?
Qual'è la Sua residenza?

Deuxième vague : Demain nous aborderons la phase active de notre étude. Voici comment : une fois la cinquantième leçon vue, selon votre habitude, vous reprendrez la première leçon. Après l'avoir bien écoutée et relue, vous tâcherez de traduire oralement et par écrit le texte français en italien, et vous vous corrigerez vous-même. Nous espérons que vous n'y trouverez pas de difficulté. Vous reverrez ainsi chaque jour une leçon passée. Rien de meilleur pour consolider votre savoir et vous amener à parler naturellement. Bonne chance !

****

CINQUANTIEME LEÇON

Allons au restaurant

1 — Marco, à quelle heure arrive Lorenza ?
2 — Par (avec) le train de 12.15. Je vais la chercher (prendre) à la gare.
3 Puis, je voudrais l'emmener déjeuner dans un restaurant sympathique... Vous venez vous aussi, naturellement !

NOTES

(1) *Mi ha portato dei fiori:* Il m'a apporté des fleurs. *Vieni, ti porto con me:* Viens, je t'emmène avec moi. *Quest'anno le gonne si portano corte:* Cette année les jupes se portent courtes. Donc, apporter, emmener, porter = *portare.*

4 C'è un buon ristorante da queste parti?
5 — Ce ne sono due o tre carini, ma non sono niente di straordinario;
6 invece ce n'è uno proprio buono verso Porta Ticinese. **(2)**
7 — Bisogna prenotare?
8 — Si, è meglio, di domenica è sempre pieno. **(3)**
9 — Ci pensi tu? - Si, ci penso io. Ci vediamo lì all'una... **(4)**
10 Però l'indirizzo esatto non me lo ricordo.
11 Aspetta, chiamo Davide e glielo chiedo.
12 — ... Accidenti, com'è tardi, devo sbrigarmi...
13 Roberto, puoi farmi un favore? Mi chiami un taxi?
14 — Te lo chiamo subito! **(N.1)**
15 — ... Così posso finire di stirarmi i pantaloni! **(5)**

7 bizogna. 10 i'ndiritttso. 11 ll/èlo kièdo. 12 zbrigarmi.

ESERCIZI: **1.** Vado a prendere Lorenza alla stazione alle quindici e trenta. **2.** Vorrei portarla a pranzo in un ristorante simpatico. **3.** C'è n'è uno simpatico da queste parti, ma non è niente di straordinario. **4.** Puoi farmi un favore? **5.** Ci vediamo lì a mezzogiorno. **6.** Com'è tardi, devo sbrigarmi!

4 Y a-t-il un bon restaurant par ici ?
5 — Il y en a deux ou trois qui sont jolis, mais ils n'ont (sont) rien d'extraordinaire,
6 par contre, il y en a un vraiment bon vers la Porte Tessinoise.
7 — Faut-il réserver ?
8 — Oui, il vaut (est) mieux ; le (de) dimanche, il est toujours plein.
9 — Tu t'en occupes (y penses toi ?) - Oui, je m'en occupe (y pense moi). On se voit (nous nous voyons) là à une heure.
10 Mais l'adresse exacte... je ne m'en (la) souviens pas.
11 Attends, j'appelle Davide et je la lui demande.
12 — Zut, qu'il est tard ! Je dois me dépêcher !
13 Roberto, peux-tu me rendre un service (me faire une faveur) ? Tu m'appelles un taxi ?
14 — Je te l'appelle tout de suite !
15 — Comme ça je peux finir de (me) repasser mon (les) pantalon !

NOTES

(2) *Ci sono birre nel frigorifero? Ce n'è solo una:* Y a-t-il [des] bières dans le frigidaire ? Il y en a seulement une. *Ci sono anche delle mele? Si, ce ne sono molte:* Y a-t-il aussi des pommes ? Oui, il y en a plein. Remarquez que le *ci* devient *ce* devant le pronom *ne*.
(3) *Quasi tutti i musei sono chiusi la domenica:* Presque tous les musées sont fermés le dimanche. *Di domenica, la domenica:* le dimanche.
(4) *Non riesco a far funzionare questo apparecchio! - Non ti preoccupare,* **ci penso io!**: Je n'arrive pas à faire marcher cet appareil ! - Ne t'inquiète pas, je m'en occupe ! Remarquez cette expression, très commune surtout dans la langue parlée.
(5) *I pantaloni:* le pantalon est un mot qui est utilisé toujours au pluriel en italien, ainsi que d'autres mots (qui sont pluriels en français aussi) tels que *le forbici:* les ciseaux et *gli occhiali:* les lunettes.

EXERCICES : **1.** Je vais chercher Lorenza à la gare à quinze heures trente. **2.** Je voudrais l'emmener déjeuner dans un restaurant sympathique. **3.** Il y en a un qui est sympathique par ici, mais il n'a rien d'extraordinaire. **4.** Peux-tu me rendre un service ? **5.** Nous nous voyons là à midi. **6.** Qu'il est tard, je dois me dépêcher !

Mettete le parole che mancano.

1 *Y a-t-il un bon film à la télévision, ce soir ? - Il y en a deux.*

. ' . un . . . . film alla televisione . . . . ?

- . . . . due.

2 *Faut-il réserver ? - Oui, il vaut (est) mieux, je m'en occupe.*

. . . . prenotare? - Si, ... , ...

. .

3 *A quelle heure arrive le train? - Je ne m'en (le) souviens pas.*

. . . . arriva il treno? - . . . . ricordo.

4 *Tu m'appelles un taxi? - Je te l'appelle tout de suite.*

. . . . un taxi? - . . . . chiamo . . . . . .

****

CINQUANTUNESIMA LEZIONE

Che cosa mangiamo?

1 — Buongiorno! I signori hanno prenotato? - Sì, un tavolo per sei.
2 — A che nome? - Brambilla. - Prego, Si accomodino. (1)
3 — Che cosa ci consiglia, oggi?
4 — Come primo piatto abbiamo una nostra specialità, gli gnocchi al pesto: Glieli consiglio, signora. (2)
5 — Oggi non vorrei mangiare pasta...

5 *Comme ça je peux finir de (me) repasser mon (le) pantalon.*

. . . . finire di . . . . pantaloni.

*****

Remarquez - et n'oubliez pas d'en tenir compte - que, à l'instar des pronoms personnels simples, les pronoms personnels groupés n'ont pas non plus d'accent propre : on doit donc, encore une fois, prononcer ces « petits mots » (nous vous en parlions dans la leçon 0, il y a déjà quelques semaines, vous en souvenez-vous ?) comme s'ils formaient **un seul mot** *avec le mot qu'ils précèdent - ou avec lequel ils ont fusionné, comme dans le cas de l'infinitif.*

*****

CORRIGE : **1** C'è - buon - stasera? - Ce ne sono. **2** Bisogna - è meglio, ci penso io. **3** A che ora - Non me lo. **4** Mi chiami - Te lo - subito. **5** Così posso - stirarmi - i.

Seconda ondata: 1a Lezione.

****

CINQUANTE ET UNIEME LEÇON

Que mangeons-nous ?

1 — Bonjour, messieurs (dames) ; avez-vous réservé ? - Oui, une table pour six.
2 — A quel nom ? - Brambilla. - Asseyez-vous, [je vous en] prie.
3 — Qu'est ce que vous nous conseillez aujourd'hui ?
4 — Comme « premier plat », nous avons une de nos spécialités : les « gnocchi » au pistou : je vous les conseille, madame.
5 — Aujourd'hui je ne voudrais pas manger [de] pâtes...

NOTES

(1) *Si accomodino:* le pluriel de *Si accomodi.* Nous avons déjà vu que l'on utilise quelquefois (et en voici encore un exemple) la troisième personne du pluriel comme pluriel de la formule de politesse. Vous pourriez relire à ce propos la note (1) de la dix-septième leçon.

(2) *Una mia amica:* une de mes amies. *Un tuo libro:* un de tes livres. En italien l'adjectif possessif peut être précédé par un article indéfini.

6 — ... Gliene posso portare una mezza porzione, se vuole, per farGlieli assaggiare. **(3) (4)**

7 — E come secondo, che cosa c'è?
8 — Il nostro misto di carni alla brace: agnello, maiale, manzo... Mi permetto di suggerirGlielo.
9 Se, invece, preferiscono del pesce, possono prendere una spigola o un'orata: sono freschissime.
10 Gliele posso fare al forno o alla griglia.

11 — E come contorno? - Una bella insalata verde, o verdura cotta: fagiolini, zucchine, spinaci. **(5)**
12 Da bere, prendono il vino della casa?
13 — Se Lei me lo raccomanda...
14 — Glielo faccio provare, ma posso garantirGlielo, è vino genuino. **(N.1)**
15 — E una bottiglia di acqua minerale non gassata, per favore!

PRONUNCIA
6 farll*i*èli asssadddjarê. **8** maïalê. **9** frèskisssimê. **10** grill*i*a. **11** fadjolini, tsoukkkinē, spinatchi. **14** gara'ntirll*i*èlo - djénouino. **15** akkkoua - gasssata.

ESERCIZI: **1.** Come primo piatto abbiamo una nostra specialità: gli gnocchi al pesto. **2.** Prego, signori, Si accomodino. **3.** Se vuole, posso portarGliene una mezza porzione. **4.** Come secondo, prendono carne o pesce? **5.** Vorrei assaggiare il misto di carni alla brace. **6.** Il vino della casa è genuino: posso garantirGlielo.

Mettete le parole che mancano.

1 *Qu'est-ce que vous nous conseillez aujourd'hui ?*

. . . cosa . . . . oggi?

6 — ... Je peux vous en apporter une demi-portion, si [vous] voulez, pour vous les faire goûter...

7 — Et comme (second) [plat] qu'est-ce qu'il y a ?
8 — Notre [plat] mixte de viandes au feu de bois (à la braise) : agneau, porc, bœuf... Je me permets de vous le suggérer.
9 Si, par contre, vous préférez du poisson, vous pouvez prendre un bar ou une daurade : ils sont très frais.
10 Je peux vous les préparer (faire) au four ou grillés (au gril).

11 — Et comme garniture ? - Une belle salade verte, ou des légumes verts cuits : haricots, courgettes, épinards.
12 A boire, prenez-vous le vin de la maison ?
13 — Si vous me le recommandez...
14 — Je peux vous le faire goûter, mais je peux vous le garantir : c'est un vin honnête.
15 — Et une bouteille d'eau minérale non gazeuse, s'il vous plaît !

NOTES

(3) Les deux structures sont possibles : *Deve parlarcene subito* et *Ce ne deve parlare subito:* Il doit nous en parler tout de suite. *Vogliamo portarveli* et *Ve li vogliamo portare:* Nous voulons vous les apporter. *Non te lo so dire* et *Non so dirtelo:* Je ne sais pas te le dire.
(4) Vous pouvez demander dans un restaurant une demi-portion de pâtes (ainsi qu'une demi-pension dans un hôtel) : mais il n'est pas du tout certain que vous la payerez la moitié... !
(5) Le mot *legumi* est réservé en italien aux légumes « à gousse » (pois, lentilles, haricots, pois chiches) ; le mot *verdura* indique en général les légumes verts.

EXERCICES : **1.** Comme « premier plat »: nous avons une de nos spécialités : les « gnocchi » au pistou. **2.** Asseyez-vous, messieurs-dames, je vous en prie. **3.** Si vous voulez, je peux vous en apporter une demi-portion. **4.** Comme plat, prenez-vous de la viande ou du poisson ? **5.** Je voudrais goûter le plat mixte de viandes au feu de bois. **6.** Le vin de la maison est honnête, je peux vous le garantir.

2 *Avez-vous réservé ? - Oui, une table pour six.*

Hanno . . . . ? - Si, ... sei.

3 *Nous avons du bon poisson : je peux vous le préparer (faire) au four ou au feu de bois.*

. . . . buon pesce:*

. . . . . . posso . . . . al forno o . . . . brace.

4 *Le bar et la daurade sont très frais : je vous les conseille.*

. . spigola e . 'orata . . . .:

* . . . . consiglio.

5 *Notre plat de viande est excellent : je me permets de vous le suggérer.*

. . . . piatto . . . . è . . . . : . .

permetto di . . . .

* (Utilisez la formule de politesse au singulier.)

****

CINQUANTADUESIMA LEZIONE

Ci sposiamo!

1 — Che sorpresa il tuo arrivo, Lorenza! **(1)**
2 Marco ce ne ha parlato solo ieri.
3 Figurati che qualche giorno fa ti ho comprato un regalino.
4 Avevo l'intenzione di mandartelo, ma visto che sei qui... te lo do personalmente.
5 — Che meraviglia! Il catalogo della mostra di Leonardo!

CORRIGE : **1** Che - ci consiglia. **2** prenotato? - un tavolo per. **3** Abbiamo del - Glielo - fare - alla. **4** La - l' - sono freschissime: Gliele. **5** Il nostro - di carni - ottimo: mi - suggerirGlielo.

Seconda ondata: 2a Lezione.

****

CINQUANTE-DEUXIEME LEÇON

Nous nous marions !

1 — Quelle surprise ton arrivée, Lorenza !
2 Marco nous en a parlé seulement hier.
3 Figure-toi qu'il y a quelques jours je t'ai acheté un petit cadeau.
4 J'avais l'intention de te l'envoyer, mais comme (vu que) tu es ici... je te le donne personnellement.
5 — Quelle merveille ! Le catalogue de l'exposition de Leonardo !

NOTES

(1) Encore un mot qui en italien a un genre différent du genre français. Vous en rencontrez régulièrement. Nous ne les soulignons pas toujours, mais vous y faites attention, n'est-ce pas ?

6 — So che ti sei sempre interessata di pittura...
7 — ... e continuo ad interessarmene; del resto fa parte del mio lavoro, insegno storia dell'arte.
8 — Ma come mai hai deciso di venire a Milano da un giorno all'altro?
9 — Ma Marco non ve l'ha detto? Non vi ha dato la grande notizia?
10 — Non gliel'ho data, perchè ho voluto aspettarti... Ma sì, avete già indovinato, ci sposiamo.
11 — Questa mi sembra una bellissima notizia, non è vero, Davide?
12 — Quindi ti trasferisci qui anche tu!
13 E il tuo lavoro? Devi chiedere il trasferimento, adesso.
14 — Certo, ma chissà se me lo danno per l'anno prossimo. **(2) (N.1)**

ESERCIZI: 1. Che sorpresa il tuo arrivo! **2.** Qualche giorno fa sono arrivati i nostri amici spagnoli. **3.** Francesca non ce ne ha parlato. **4.** Non ve l'ha detto? - No, non ci ha detto niente. **5.** Devo chiedere il trasferimento a Milano. **6.** Chissà se me lo danno per l'anno prossimo.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je me suis toujours intéressée à la peinture.*

. . . . . . sempre . . . . pittura.

2 *J'ai un cadeau pour toi, je te le donnerai (donne) ce soir.*

Ho un . . . . . . per . . , ... stasera.

3 *Nous nous marions dans trois mois.*

. . . . tre mesi.

6 — Je sais que tu t'es toujours intéressée à (de) la peinture...
7 — ... et je continue à m'y (en) intéresser ; du reste cela fait partie de mon travail, j'enseigne [l']histoire de l'art.
8 — Mais, comment se fait-il que tu aies décidé de venir à Milan du (d'un) jour au lendemain (à l'autre) ?
9 — Mais Marco ne vous l'a pas dit ? Il ne vous a pas appris (donné) la grande nouvelle ?
10 — Je ne la leur ai pas apprise (donnée) parce que j'ai voulu t'attendre... Mais oui, vous avez déjà deviné, nous nous marions.
11 — Ceci (celle-ci) me semble une très belle nouvelle, n'est-ce pas (vrai) Davide ?
12 — Donc tu t'établis ici toi aussi !
13 Et ton travail ? Tu dois demander ta (la) mutation, maintenant.
14 — Bien sûr, mais qui sait si on me la donnera (donne) pour l'année prochaine.

NOTES

(2) *Dicono che Marco e Lorenza si sposano:* On dit (ils disent) que Marco et Lorenza se marient. *Stasera trasmettono la partita di calcio alla televisione:* Ce soir on passe (ils passent) la partie de football à la télévision.
Une autre possibilité d'exprimer la forme impersonnelle c'est de sous-entendre le pronom personnel pluriel *loro;* il faudra, donc, mettre le verbe à la troisième personne du **pluriel.**

EXERCICES : 1. Quelle surprise ton arrivée ! **2.** Nos amis espagnols sont arrivés il y a quelques jours. **3.** Francesca ne nous en a pas parlé. **4.** Elle ne vous l'a pas dit ? - Non elle ne nous a rien dit. **5.** Je dois demander ma mutation à Milan. **6.** Qui sait si on me la donnera (donne) pour l'année prochaine.

4 *Je ne le leur ai pas encore dit,*

Non . . . . . ´ . . ancora . . . . . . ,

5 *parce que j'ai voulu t'attendre.*

. . . . . . ho voluto . . . .

****

CINQUANTATREESIMA LEZIONE

Bambini terribili

1 — Mamma, guarda com'è sciocca la Lisa: **(1)**
2 ha fatto cadere il suo cucchiaio, e adesso ne vuole un altro!
3 — Su, Lisa, non occorre piangere per una sciocchezza simile. **(2)**
4 Vedi, il cameriere te ne ha già portato un altro.
5 E tu, Roberto, cerca di mangiare la carne con la forchetta e il coltello e non con le mani! **(3) (4)**
6 — Mamma, noi vogliamo le patate fritte! Perchè il cameriere non ce le porta?
7 — Calma! Adesso ve le porta.
8 — Mamma, Roberto ha preso le mie patate fritte!
9 Tu sei un fratello scemo e prepotente!
10 Sai che ti dico? Il mio libro di favole che ti piace tanto... non te lo faccio toccare mai più!

PRONUNCIA
1 chokkka. 2 koukkkiaïo. 3 chokkkétttsa.

6 *J'ai décidé de partir du (d'un) jour au lendemain (à l'autre).*

Ho . . . . . . di partire . . . . ' . . . . .

CORRIGE : **1** Mi sono - interessata di. **2** regalo - te, te lo do. **3** Ci sposiamo fra. **4** gliel'ho - detto, **5** perchè - aspettarti. **6** deciso - da un giorno all'altro.

Seconda ondata: 3a Lezione.

****

CINQUANTE-TROISIEME LEÇON

Enfants terribles

1 — Maman, regarde comme elle est sotte (la) Lisa :
2 elle a fait tomber sa cuillère, et maintenant elle en veut une autre !
3 — Allez, Lisa, il ne faut pas pleurer pour une bêtise pareille.
4 Tu vois, le garçon t'en a déjà apporté une autre.
5 Et toi, Roberto, essaye de manger ta (la) viande avec ta (la) fourchette et ton (le) couteau, et non avec tes (les) mains !
6 — Maman, nous voulons les pommes frites ! Pourquoi le garçon ne nous les apporte pas ?
7 — [Du] calme ! Il va vous les apporter.
8 — Maman, Roberto a pris mes pommes frites !
9 Tu es un frère sot et despotique !
10 Tu sais ce que je te dis ?... Mon livre de contes [de fées] que tu aimes tant... je ne te le laisse (fais) plus jamais toucher !

NOTES

(1) *Sono andato al cinema con la Sandra:* Je suis allé au cinéma avec Sandra. Dans le nord de l'Italie on met souvent l'article devant les noms propres ; mais vous n'entendrez jamais un Romain ou un Napolitain le faire.
(2) Et encore : *Su, è tardi, andiamo!:* Allez, il est tard, allons-y! *Su, racconta!:* Allez, raconte !
(3) *Abbiamo cercato di far presto:* Nous avons essayé de faire vite. *Cerca di rendersi utile:* Il cherche à se rendre utile. *Cerca di riuscirci!:* Tâche d'y réussir !
Cercare di: essayer de, tâcher de, chercher à.
(4) Attention ! *La mano:* un mot féminin en **o**, qui a un pluriel en **i**, *le mani.*

11 — Insomma, bambini! Avete voluto le patate fritte, e ve le abbiamo ordinate,
12 avete chiesto l'aranciata e il cameriere ve ne ha portate due... **(N.1)**
13 Se non smettete di litigare, sapete che cosa succede adesso?
14 Prendete i vostri piatti e i vostri bicchieri e andate a mangiare in quell'angolo là in fondo!

14 bikkkièri.

ESERCIZI: 1. Se non smettete di litigare, sapete che cosa succede adesso? **2.** Su, Lisa, non occorre piangere per una sciocchezza simile! **3.** Tu sei un fratello scemo e prepotente! **4.** Com'è sciocca la Lisa! Ha fatto cadere il suo cucchiaio e adesso ne vuole un altro. **5.** Prendete i vostri piatti e i vostri bicchieri e andate a mangiare in quell'angolo là in fondo!

Mettete le parole che mancano.

1 *Essaie de manger ta viande avec ta (la) fourchette et ton (le) couteau, et non avec tes mains !*

. . . . mangiare la carne . . . la forchetta ed . .

. . . . , e non . . . . !

2 *Vous avez voulu les pommes frites, et le garçon vous en a apporté deux portions.*

. . . . le patate . . . . , e il cameriere

. . . . due . . . .

3 *Je veux une orangeade ! Pourquoi ne me l'apporte-t-il pas ?*

. . . . . . un'aranciata! Perchè non . . . . ?

11 — Mais enfin, les enfants ! Vous avez voulu les pommes frites, et on vous les a commandées,
12 vous avez demandé [de] l'orangeade et le garçon vous en a apporté deux...
13 Si vous n'arrêtez pas de vous disputer, savez-vous ce qui va se passer ?
14 Vous prenez vos assiettes et vos verres et vous allez manger dans ce coin là-bas (au fond) !

EXERCICES : 1. Si vous n'arrêtez pas de vous disputer, savez-vous ce qui va se passer maintenant ? **2.** Allez, Lisa, il ne faut pas pleurer pour une bêtise pareille. **3.** Tu es un frère sot et despotique ! **4.** Qu'elle est sotte Lisa ! Elle a fait tomber sa cuillère et maintenant elle en veut une autre. **5.** Prenez vos assiettes et vos verres et allez manger dans ce coin là-bas !

4 *Tu ne vois pas qu'il te l'a déjà apportée ?*

Non . . . . che . . . ' . . già . . . . ?

5 *Prenez-vous le vin de la maison ? - Pouvez-vous nous le faire goûter ?*

Prendono il vino . . . . ? - Può . . . .

assaggiare?

CORRIGE : 1 Cerca di - con - il coltello - con le mani! **2** Avete voluto - fritte - ve ne ha portato - porzioni. **3** Voglio - me la porta? **4** vedi - te l'ha - portata? **5** della casa? - farcelo.

Seconda ondata: 4a Lezione.

CINQUANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Una ricetta di Davide

1 — Ti piacciono questi gnocchi, Marco? - Sono ottimi.
2 — Quelli che faccio io, però, sono migliori!
3 — Tu sai cucinare, Davide?!... Io non sono capace neppure di cuocere gli spaghetti.
4 — Che vergogna!... Adesso te lo insegno: ascolta bene.
5 Per cuocere bene la pasta ci vogliono poche cose... e un pò d'attenzione. (1)
6 Prima di tutto ci vuole moltissima acqua: un litro per cento grammi di pasta. (2)
7 — ... Dunque ci vuole una pentola molto grande! - Naturalmente!
8 — E quanto sale bisogna metterci? - Un cucchiaino da caffè per litro.
9 Quando l'acqua bolle si buttano gli spaghetti.
10 Si lasciano cuocere per una decina di minuti.
11 Si deve fare molta attenzione a non farli scuocere. (3)
12 Per evitarlo, bisogna provarli spesso e, immediatamente prima di scolarli, occorre versare un pò di acqua fredda nella pentola.

CINQUANTE-QUATRIEME LEÇON

Une recette de Davide

1 — Tu aimes ces gnocchi, Marco ? - Ils sont excellents.
2 — Ceux que je prépare (fais), pourtant, sont meilleurs.
3 — Tu sais faire la cuisine (cuisiner), Davide ?!... Moi, je ne suis même pas capable de cuire les spaghetti.
4 — Quelle honte !... Je vais te l'apprendre : écoute bien.
5 Pour bien préparer (cuire) les pâtes, il faut peu de choses... et un peu d'attention.
6 Tout d'abord, il faut beaucoup d'eau : un litre pour cent grammes de pâtes.
7 — ... Donc, il faut une casserole très grande ! - Naturellement !
8 — Et combien de sel faut-il y mettre ? - Une petite cuillère à café par litre.
9 Quand l'eau bout, on [y] jette les spaghetti.
10 On les laisse cuire pendant une dizaine de minutes.
11 Il faut faire très attention à ne pas les faire trop cuire.
12 Pour l'éviter, il faut les goûter souvent, et, immédiatement avant de les égoutter, il faut verser un peu d'eau froide dans la casserole.

NOTES

(1) *La pasta:* les pâtes ; mais *le paste:* les petits gâteaux. *Ti porto delle paste:* Je t'apporte des gâteaux.
(2) *Ci vuole molta acqua:* Il faut beaucoup d'eau ; mais: *Ci vogliono molti spaghetti:* Il faut beaucoup de spaghetti.
(3) Remarquez que, sur le modèle de: *ho molta fame, ho molta sete,* etc.: j'ai très faim, j'ai très soif, on dit *fare molta attenzione.* Relisez à ce propos la note (3) de la leçon 22.

13 E naturalmente bisogna scolarli molto bene. **(N.1)**
14 A questo punto li puoi condire... e buon appetito!

ESERCIZI: **1.** Ti piacciono questi gnocchi? **2.** Quelli che faccio io sono migliori. **3.** Quando l'acqua bolle si buttano gli spaghetti. **4.** Si deve fare molta attenzione a non far scuocere la pasta. **5.** Li puoi condire come vuoi e... buon appetito!

Mettete le parole che mancano.

1 *Combien de sel faut-il dans l'eau ?*

. . . . . . sale . . . . nell'acqua?

2 *Il faut peu de choses pour bien cuire les pâtes.*

. . . . cose per cuocere bene . .

. . . . .

3 *Il faut (on doit) faire très attention à ne pas les faire trop cuire.*

. . . . fare . . . . . attenzione a non . . . . .

scuocere.

****

CINQUANTACINQUESIMA LEZIONE

Gli italiani a tavola

1 A che ora si mettono a tavola gli italiani?
2 Dipende: al Sud il pranzo è tradizionalmente il pasto principale,
3 e si pranza tra l'una e mezza e le due; si cena piuttosto tardi, verso le nove.
4 Al Nord, invece, si pranza più presto e anche la cena è anticipata.

13 Et naturellement, il faut les égoutter soigneusement (très bien).
14 Maintenant (à ce point) tu peux les assaisonner... et bon appétit !

EXERCICES : 1. Tu aimes ces gnocchi ? **2.** Ceux que je prépare sont meilleurs. **3.** Quand l'eau bout on jette les spaghetti. **4.** Il faut faire très attention à ne pas trop faire cuire les pâtes. **5.** Tu peux les assaisonner comme tu veux et... bon appétit !

4 *Il faut verser un peu d'eau froide dans la casserole,*

. . . . versare . . . . d'acqua fredda nella

. . . . ,

5 *et il faut les égoutter soigneusement.*

e . . . . molto bene.

CORRIGE : **1** Quanto - ci vuole. **2** Ci vogliono poche - la pasta. **3** Si deve - molta - farla. **4** Bisogna - un pò - pentola, **5** bisogna scolarla.

Seconda ondata: 5a Lezione.

****

CINQUANTE-CINQUIEME LEÇON

Les Italiens à table

1 A quelle heure les Italiens se mettent-ils à table ?
2 Ça dépend : dans le (au) Sud, le déjeuner est traditionnellement le repas principal,
3 et l'on déjeune entre une heure et demie et deux heures ; on dîne plutôt tard, vers neuf heures.
4 Dans le (au) Nord, par contre, on déjeune plus tôt et le dîner aussi est anticipé.

5 Anche i ristoranti seguono queste abitudini:
6 non è facile, al sud, trovarne uno aperto alle sette di sera, e, al nord, mangiare dopo le ventidue.
7 Che cosa mangiano gli italiani?
8 Di solito il pasto normale di una famiglia è composto da un primo piatto - pasta, riso, o minestra in brodo;
9 da un secondo piatto - carne o pesce - con un contorno di verdura cruda o cotta, e per finire, la frutta. (1) (2)
10 I pranzi delle "grandi occasioni" - Natale, Pasqua, feste familiari - cominciano con degli antipasti
11 e finiscono con formaggio e dolce. (3) (4)
12 In queste occasioni si cucinano spesso i piatti tradizionali, in genere molto elaborati:
13 ogni regione ha la sua tradizione culinaria e le sue specialità:
14 dal "ragù" napoletano alla "cassoeula" milanese, dalla zuppa di pesce abbruzzese alla "polenta e osei" veneta, dallo "zampone" bolognese all'"abbacchio" romano... (5)

PRONUNCIA

2 Soud... traditsionalmé'ntê. 11 formadddjo. 14 ragou... kassseula... tsoupppa... abbbrouttséze... ozèi... tsa'mponê... abbbakkkio.

5 Les restaurants suivent aussi ces habitudes :
6 il n'est pas facile, dans le Sud, [d']en trouver un ouvert à sept heures du soir, et, dans le Nord, [de] manger après vingt-deux heures.
7 Que mangent les Italiens ?
8 D'habitude le repas normal d'une famille est composé d'un « premier plat » - des pâtes, du riz ou de la soupe,
9 d'un « second plat » - de la viande ou du poisson - avec une garniture de légumes crus ou cuits, et, pour terminer, des (les) fruits.
10 Les repas des « grandes occasions » - Noël, Pâques, fêtes familiales - commencent par des hors-d'œuvre
11 et se terminent par du fromage et des pâtisseries.
12 En ces occasions on prépare souvent les plats traditionnels, en général très élaborés ;
13 chaque région a sa tradition culinaire et ses spécialités :
14 du « ragù » napolitain à la « cassoeula » milanaise, de la soupe de poisson des Abruzzes à la « polenta e osei » venitienne, du « zampone » bolognais à l'« abbacchio » romain...

NOTES

(1) Nous y avons déjà fait allusion, mais nous voudrions également vous faire remarquer encore une fois que l'emploi des partitifs **n'est pas** obligatoire en italien.

(2) Remarquez que *la frutta* est un mot singulier qui a une signification plurielle : *Vuoi della frutta?:* Veux-tu des fruits ?

(3) Observez : *Ecco una parola di quattro lettere che comincia con c e finisce con o... ciao!:* Voici un mot de quatre lettres qui commence par c et finit par o... *ciao!*
Cominciare con, finire con: commencer par, finir par.

(4) *Mangiamo prima il dolce o la frutta?:* Est-ce qu'on mange d'abord le dessert ou les fruits ? Mais aussi : *Ho preparato un dolce al cioccolato:* J'ai préparé un gâteau au chocolat. Remarquez encore que l'adjectif *dolce* signifie aussi bien doux que sucré. Donc: *Ha gli occhi dolci:* Il a les yeux doux. *Preferisci il caffè dolce o amaro?:* Est-ce que tu préfères ton café sucré ou amer ?

(5) *Ragù* (du mot français ragoût) : sauce à base de viande, de tomates et de légumes.
Cassoeula: plat à base de porc et choux.
Polenta e osei: galette de farine de maïs avec une sauce épaisse à base de « petits oiseaux ».
Zampone: pied de porc farci.
Abbacchio: agneau de lait cuit généralement au four.

ESERCIZI: 1. Di solito il pasto normale di una famiglia italiana comincia con il primo piatto - pasta, riso o minestra in brodo. **2.** Con il secondo piatto si mangia un contorno di verdura cruda o cotta. **3.** Di solito al sud si cena piuttosto tardi, verso le nove. **4.** Al nord si pranza più presto e anche la cena è anticipata. **5.** Non ho mai assaggiato lo zampone. - Nemmeno io. **6.** Per trovarlo proprio buono bisogna andare a Modena.

Mettete le parole che mancano.

1 *A quelle heure les Italiens se mettent-ils à table ?*

. . . . ora . . . . tavola . . . italiani?

2 *Les repas des fêtes familiales commencent par des hors-d'œuvre.*

. . . . . . delle . . . . . familiari . . . .

. . . .

3 *Le déjeuner normal d'une famille se termine d'habitude par des (les) fruits.*

Il . . . . . . normale . . . . . famiglia . . . . di solito . . . .

****

CINQUANTASEIESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 50ᵉ leçon : **(2)** ; 52ᵉ : **(2)** ; 53ᵉ : **(3) (4)** ; 54ᵉ : **(2) (3)**.

1 Les pronoms personnels groupés se placent, comme

EXERCICES : 1. D'habitude le repas normal d'une famille italienne commence par le « premier plat » - des pâtes, du riz ou de la soupe. **2.** Avec le « second plat » on mange une garniture de légumes crus ou cuits. **3.** D'habitude dans le Sud on dîne plutôt tard, vers neuf heures. **4.** Dans le Nord on déjeune plus tôt et le dîner aussi est anticipé. **5.** Je n'ai jamais goûté le « zampone ». - Moi non plus. **6.** Pour le trouver vraiment bon il faut aller à Modène.

4 *Dans les grandes occasions on prépare les plats traditionnels.*

. . . . occasioni . . . .

. . . . . . tradizionali.

5 *Chaque région a ses spécialités.*

. . . . ha . . . .

CORRIGE : 1 A che - si mettono a - gli. **2** I pasti - feste - cominciano con degli antipasti. **3** pranzo - di una - finisce - con la frutta. **4** Nelle grandi - si cucinano i piatti. **5** Ogni regione - le sue specialità.

Nous avons commencé, et nous continuerons, à vous donner de temps en temps des leçons qu'on pourrait appeler de « civilisation » : cela vous servira à avoir une première approche avec des exemples de **langue écrite**. *Ne vous laissez pas effrayer, toutefois, par les mots éventuellement plus compliqués que vous pourriez rencontrer au cours de ces leçons : disons qu'il s'agit, pour une fois, de leçons* **à lire** *plutôt qu'à... dire.*

Seconda ondata: 6a Lezione.

****

CINQUANTE-SIXIEME LEÇON

les pronoms personnels simples, devant le verbe. Le pronom indirect précède **toujours** le pronom direct et change le **i** en **e** : *Te lo dico:* Je te le dis. Remarquez que le pronom de troisième personne *gli* (lui) se **soude** avec le pronom direct en ajoutant un **e**. On obtient ainsi les formes : *glielo, glieli, gliela, gliele, gliene,* qui s'utilisent

aussi bien pour le masculin, singulier et pluriel, que pour le féminin, singulier et pluriel.

	je le lui dis (à lui)
glielo dico =	je le lui dis (à elle)
	je le leur dis (à eux)
	je le leur dis (à elles)

Comme vous l'avez vu des pronoms simples, quand le verbe est à l'infinitif le pronom groupé se soude avec la désinence du verbe, qui perd le **e** final : *Ho deciso di dirglielo:* J'ai décidé de le lui dire. On utilise cette même construction avec l'impératif et le gérondif, mais nous y reviendrons plus tard.

Une dernière remarque : quand l'infinitif est précédé des verbes *sapere, volere, potere, dovere,* les pronoms groupés peuvent aussi bien se souder avec l'infinitif que précéder les **deux** verbes: *Posso dirglielo* ou *Glielo posso dire:* Je peux le lui dire.

2 Quelques remarques à propos de l'utilisation des formes : *si deve, occorre, bisogna, ci vuole:* il faut. Comment bien les utiliser ? On utilisera *si deve, bisogna* ou *occorre* suivies d'un verbe à l'**infinitif** : *Bisogna / si deve / occorre fare presto:* Il faut faire vite.

On utilisera *ci vuole* ou *occorre* suivies d'un **substantif**: *Ci vuole/Occorre del vino:* Il faut du vin.

Toutes ces formes, sauf *bisogna,* s'accordent avec la chose qu'il faut faire ou qui est nécessaire : *Ci vogliono dieci minuti:* Il faut dix minutes ; *Occorrono tre uova:* Il faut trois œufs ; *Si devono osservare le leggi:* Il faut observer les lois.

Le seul *occorre* peut être précédé d'un pronom personnel indirect: *Mi occorre quel libro:* Il me faut ce livre.

Dernière remarque : ne confondez pas l'expression impersonnelle *bisogna,* avec le substantif *bisogno,* qui peut être utilisé dans la tournure *aver bisogno:* avoir besoin.

3 Relisez les expressions suivantes :
Venite anche voi, naturalmente!
Bisogna prenotare.
Accidenti, com'è tardi! Devo sbrigarmi.
Prego signori, Si accomodino.
Che cosa ci consiglia?
Che cosa c'è di secondo?
Come mai hai deciso di venire?
Non occorre piangere per una sciocchezza simile!
Si deve fare molta attenzione.
Calma!
Che vergogna!
Dipende!
Buon appetito!

4 Vous venez vous aussi, naturellement ! - Il faut réserver. - Zut, comme il est tard ! Je dois me dépêcher. - Je vous en prie, messieurs dames, asseyez-vous. - Qu'est-ce que vous nous conseillez ? - Qu'est-ce qu'il y a comme plat ? - Comment se fait-il que tu aies décidé de venir ? - Il ne faut pas pleurer pour une bêtise pareille ! - Il faut faire très attention. - Du calme ! - Quelle honte ! - Ça dépend ! - Bon appétit !

5 Et maintenant, essayez de traduire en italien, oralement et par écrit, les expressions que vous trouverez en français au paragraphe 7 de la leçon 7. Il est très important que vous ne regardiez pas le texte italien pendant ce travail. Une fois votre traduction faite vous pourrez la vérifier (paragraphe 6).

Seconda ondata: 7a Lezione (revisione).

CINQUANTASETTESIMA LEZIONE

La partenza per le vacanze

1 "Carissimi mamma e papà,
eccoci finalmente al campeggio di Montesilvano, vicino a Pescara.
2 Ieri, come sapete, era il giorno della partenza.
3 Dovevamo partire alle otto,
4 ma, come al solito, alle nove e mezzo stavamo ancora caricando i bagagli in macchina.
5 Davide non riusciva a far entrare tutto nel portabagagli
6 e se la prendeva con me perchè secondo lui avevo preso troppe cianfrusaglie. **(1)**
7 Finalmente siamo riusciti a sistemare tutta la roba e siamo partiti. **(2)** **(3)**
8 L'equipaggio era dunque così composto: io ero al volante,
9 e accanto a me c'era Davide con la sua scorta di carte stradali e guide turistiche.
10 Sul sedile posteriore c'erano i bambini con la loro provvista di giocattoli e fumetti. **(4)**

PRONUNCIA
1 èkkkotchi... ka'mpédddjo. 5 riouchiva. 6 tcha'nfrousallié. 8 ékouipadddjo. 9 tchèra. 10 tchèrano.

CINQUANTE-SEPTIEME LEÇON

Le départ pour les vacances

1 « Très chers maman et papa,
nous voici enfin au camping de M. près de P.
2 Hier, comme vous [le] savez, c'était le jour du départ.
3 Nous devions partir à huit heures,
4 mais, comme d'habitude, à neuf heures et demie nous étions encore en train de charger les bagages dans [la] voiture.
5 Davide n'arrivait pas à faire entrer tout dans le coffre
6 et il s'en (la) prenait à (avec) moi parce que, selon lui, j'avais pris trop de fanfreluches.
7 Nous sommes arrivés, enfin, à placer toutes nos (les) affaires, et nous sommes partis.
8 L'équipage était donc ainsi composé : moi j'étais au volant,
9 et, à côté de moi, il y avait Davide avec sa provision de cartes routières et [de] guides touristiques.
10 Sur le siège arrière il y avait les enfants avec leur provision de jouets et [de] bandes dessinées.

NOTES

(1) *Perchè te la prendi con me?:* Pourquoi tu t'en prends à moi ? *Me la prendo con te perchè non sei mai puntuale!:* Je m'en prends à toi parce que tu n'es jamais à l'heure !
(2) *Riuscire:* réussir ou arriver, comme vous l'avez vu à la note **(2)** de la 39ᵉ leçon, prend en italien l'auxiliaire *essere.* Donc : *Non sono riuscita a convincerlo:* Je n'ai pas réussi à le convaincre. *Non siamo riusciti a trovare la strada:* Nous n'avons pas réussi à trouver le chemin.
(3) *Roba:* un de ces mots « passe-partout » comme il en existe dans toutes les langues. Regardez quelques cas de son emploi : *Quanta roba inutile!:* Que de choses inutiles ! *C'è un sacco di roba da mangiare:* Il y a plein de choses à manger. *Tiene molto alla sua roba:* Il tient beaucoup à ses affaires.
(4) Remarquez qu'en italien on peut ne pas répéter la préposition devant les objets d'une énumération : *Sono stata a Napoli, Perugia e Siena:* J'ai été à Naples, à Pérouse et à Sienne.

11 Naturalmente Davide ha subito cominciato a chiedermi se avevo preso la patente e il libretto di circolazione,
12 se non avevo dimenticato di pagare l'assicurazione, eccetera.
13 Poi ha preteso che bisognava fare benzina prima di uscire da Milano. **(N.1)**
14 Così ci siamo fermati ad un distributore,
15 dove abbiamo fatto il pieno, abbiamo fatto cambiare l'olio e abbiamo fatto verificare la pressione delle gomme''.

12 étttchètéra. 13 bé'ndsina.

ESERCIZI: 1. C'erano troppi bagagli: non riuscivamo a farli entrare nel portabagagli. **2.** Accanto a me c'era Davide con la sua scorta di carte stradali. **3.** Hai preso la patente e il libretto di circolazione? **4.** Avevo dimenticato di pagare l'assicurazione! **5.** C'è un distributore da queste parti? Devo fare benzina e vorrei far verificare la pressione delle gomme. **6.** Come al solito hai preso un sacco di cianfrusaglie!

Mettete le parole che mancano.

1 *A neuf heures nous étions encore en train de préparer les bagages.*

. . . . nove . . . . ancora . . . .

i bagagli.

2 *Je n'ai pas réussi à le convaincre.*

. . . . convincerlo.

3 *Il s'en prenait à moi parce que, selon lui, j'avais pris trop de fanfreluches.*

Se . . . . perchè, ...

. . . , ... cianfrusaglie.

11 Naturellement Davide a tout de suite commencé à me demander si j'avais pris mon (le) permis de conduire et la carte grise,
12 si je n'avais pas oublié de payer l'assurance, etc.
13 Ensuite il a prétendu qu'il fallait prendre (faire) [de l']essence avant de sortir de Milan.
14 Aussi nous nous sommes arrêtés à une pompe [à essence],
15 ou nous avons fait le plein, nous avons fait faire la vidange (changer l'huile) et nous avons fait vérifier la pression des pneus ».

EXERCICES : 1. Il y avait trop de bagages : nous n'arrivions pas à les faire entrer dans le coffre. **2.** A côté de moi il y avait Davide avec sa provision de cartes routières. **3.** As-tu pris ton permis et la carte grise ? **4.** J'avais oublié de payer l'assurance ! **5.** Y a-t-il une pompe à essence par ici ? Je dois prendre de l'essence et je voudrais faire vérifier la pression des pneus. **6.** Comme d'habitude tu as pris un tas de fanfreluches !

4 *Il est inutile de s'arrêter au restaurant : j'ai apporté plein de choses à manger !*

. inutile . . . . ristorante: . . . .

un sacco . . . . !

5 *Elle a réussi à faire entrer dans le sac rouge ton guide et les bandes dessinées des enfants.*

. . . . entrare . . . .

. . . . e i fumetti . . . .

CORRIGE : 1 Alle - stavamo - preparando. **2** Non sono riuscito a. **3** la prendeva con me - secondo lui, avevo preso troppe. **4** E' - fermarsi al - ho portato - di cose da mangiare! **5** E' riuscita a far - nella borsa rossa la tua guida - dei bambini.

Comment va votre deuxième vague ? Vous n'y trouvez pas trop de difficultés, n'est-ce pas ? Continuez à travailler de façon régulière, et vous verrez que certains obstacles - qui vous avaient paru très durs à surmonter - ont presque... disparu de votre chemin !

Seconda ondata: 8a Lezione.

Lezione 57

CINQUANTOTTESIMA LEZIONE

Un viaggio in macchina

1 "Abbiamo preso l'autostrada per Bologna.
2 Faceva un caldo terribile e il traffico era già intenso. (1)
3 I bambini continuavano, come al solito, ad aprire i finestrini
4 e bisognava dirgli continuamente di non sporgersi.
5 Per fortuna non si sono sentiti male,
6 perchè gli avevo dato una pillola contro il mal di macchina.
7 Dopo qualche ora di viaggio, hanno cominciato a dire che avevano fame e sete:
8 così ci siamo fermati al bar di una stazione di servizio.
9 Anche Davide ed io avevamo voglia di bere qualcosa di fresco e di mangiare un panino.
10 Qualche chilometro prima dell'uscita di Rimini, c'era una deviazione per lavori in corso sotto una galleria. (2)
11 Davide ha detto che per guadagnare tempo potevamo uscire dall'autostrada e prendere la nazionale.
12 - Non vi preoccupate, ha dichiarato, abbiamo la carta!
13 ... Naturalmente, un'ora dopo, stavamo disperatamente chiedendo indicazioni ai rarissimi passanti:
14 erano le due, c'erano trentacinque gradi all'ombra, e noi avevamo, come al solito, sbagliato strada!" **(3) (N.1)**

CINQUANTE-HUITIEME LEÇON

Un voyage en voiture

1 « Nous avons pris l'autoroute pour B.
2 Il faisait une chaleur terrible, et la circulation était déjà intense.
3 Les enfants continuaient, comme d'habitude, à ouvrir les fenêtres,
4 et il fallait leur dire continuellement de ne pas se pencher.
5 Heureusement ils ne se sont pas sentis mal,
6 parce que je leur avais donné une pilule contre le mal d'auto.
7 Après quelques heures de voyage, ils ont commencé à dire qu'ils avaient faim et soif :
8 aussinous nous sommes arrêtés au bar d'une station (de) service.
9 D. et moi nous avions envie de boire quelque chose de frais et de manger un sandwich (petit pain).
10 Quelques kilomètres avant (de) la sortie de R. il y avait une déviation pour des travaux (en cours) sous un tunnel.
11 D. a dit que pour gagner [du] temps nous pouvions sortir de l'autoroute et prendre la nationale.
12 - Ne vous inquiétez pas, a-t-il dit, nous avons la carte !
13 ... Naturellement, une heure après, nous étions en train de demander désespérément [des] indications aux rarissimes passants :
14 il était deux heures, il faisait (il y avait) trente-cinq degrés à l'ombre, et nous nous étions, comme d'habitude, trompés de route ! »

NOTES

(1) *Terribile* n'a en italien qu'un sens **négatif** : *una giornata terribile* est donc une journée affreuse.
(2) *Prima di partire:* avant de partir. *Prima della tua partenza:* avant ton départ. *Federico è arrivato prima di noi:* Frédéric est arrivé avant nous.
(3) Attention à cet emploi du verbe *sbagliare:* (Au téléphone) - *Scusi, ho sbagliato numero!:* Excusez-moi, je me suis trompé de numéro ! Et encore: *Ho sbagliato indirizzo:* Je me suis trompé d'adresse.

ESERCIZI: **1.** Come al solito, abbiamo sbagliato strada! **2.** I bambini avevano voglia di mangiare un panino. **3.** Qualche chilometro prima dell'uscita di Rimini c'era una deviazione per lavori in corso. **4.** I bambini aprivano i finestrini e bisognava dirgli continuamente di non sporgersi. **5.** Alle due del pomeriggio c'erano trentacinque gradi all'ombra! **6.** Non vi preoccupate, abbiamo la carta stradale.

Mettete le parole che mancano.

1 *Il faisait une chaleur terrible, et la circulation était intense.*

. . . . . . un . . . . , e il

. . . . intenso.

2 *Nous avions envie de boire quelque chose de frais.*

. . . . di . . . . qualcosa di

. . . . . .

3 *Nous nous sommes arrêtés au bar d'une station-service.*

. . . . al bar . . una

. . . . servizio.

4 *Les enfants ont commencé à dire qu'ils avaient faim et soif.*

I bambini . . . . dire che

. . . . e . . . .

****

CINQUANTANOVESIMA LEZIONE

Arrivo al campeggio

1 "Mentre il sole tramontava dietro le colline abruzzesi, siamo arrivati, come Dio ha voluto,

PRONUNCIA **1** abroutttsézi.

EXERCICES : **1.** Comme d'habitude, nous nous sommes trompés de route ! **2.** Les enfants avaient envie de manger un sandwich. **3.** Quelques kilomètres avant la sortie de R. il y avait une déviation pour des travaux. **4.** Les enfants ouvraient les fenêtres et il fallait leur dire continuellement de ne pas se pencher. **5.** A deux heures de l'après-midi il faisait trente-cinq degrés à l'ombre ! **6.** - Ne vous inquiétez pas, nous avons la carte routière.

5 *Aux enfants j'avais donné avant de partir une pilule contre le mal d'auto.*

. . bambini . . . .

una . . . . il mal di . . . .

CORRIGE : **1** Faceva - caldo terribile - traffico era. **2** Avevamo voglia - bere - fresco. **3** Ci siamo fermati - di - stazione di. **4** hanno cominciato a - avevano fame - sete. **5** Ai - avevo dato prima di partire - pillola contro - macchina.

Seconda ondata: 9a Lezione.

****

CINQUANTE-NEUVIEME LEÇON

L'arrivée au camping

1 « Pendant que le soleil se couchait derrière les collines abruzzoises, nous sommes arrivés, comme

al "Camping Montesilvano", uno dei campeggi più grandi della riviera adriatica. **(1)**

2 Abbiamo chiesto se c'era ancora posto e ci hanno risposto di sì. **(2)**

3 Ci siamo messi alla ricerca del posto ideale:

4 che doveva essere naturalmente l'angolo più ombroso, più tranquillo e più comodo di tutta la pineta!

5 ... Al momento di montare la tenda, io ero un po' preoccupata, ma Davide ha detto che non c'era nessun problema: **(3)**

6 lui aveva il libretto delle istruzioni!

7 Com'è ovvio, è riuscito a darsi il martello sulle dita tre o quattro volte.

8 Fortuna che i bambini si erano allontanati mentre noi ci mettevamo al lavoro:

9 così non hanno sentito tutte le parolacce che è stato capace di dire...!

10 Più tardi, mentre cenavamo al self-service, i bambini ci hanno comunicato le loro scoperte:

11 sapevano già dove erano i servizi igienici e lo spaccio,

12 e conoscevano il regolamento interno del campeggio:

13 è vietato accendere fuochi, bisogna rispettare il silenzio dopo mezzanotte e non bisogna disturbare i vicini...

14 Quando siamo tornati alla tenda, ci aspettava una bella sorpresa:

15 avevamo lasciato la lampada accesa... e la tenda era piena di zanzare e moscerini!"

PRONUNCIA

9 parolatttchê. **11** idjénitchi... spatttcho. **15** dsa'ndsarê... mochérini.

Dieu a voulu, au Camping M., un des campings [les] plus grands de la côte adriatique.

2 Nous avons demandé s'il y avait encore de la place et on nous a répondu que oui.

3 Nous nous sommes mis à la recherche de la place idéale :

4 qui devait être, naturellement, le coin [le] plus ombragé, [le] plus tranquille et [le] plus confortable de toute la pinède !

5 Au moment de monter la tente, j'étais un peu inquiète, mais D. a dit qu'il n'y avait aucun problème :

6 lui il avait le mode d'emploi (le livret des instructions) !

7 Evidemment, il a réussi à se donner [des coups de] marteau sur les doigts trois ou quatre fois.

8 Heureusement les enfants s'étaient éloignés pendant que nous nous mettions au travail :

9 ainsi ils n'ont pas entendu tous les gros mots qu'il a été capable de dire... !

10 Plus tard, pendant que nous dînions au self-service, les enfants nous ont communiqué leurs découvertes :

11 ils savaient déjà où se trouvaient les installations sanitaires et le magasin [d'alimentation],

12 et connaissaient le règlement intérieur du camping :

13 il est interdit [d']allumer [des] feux, il faut respecter le silence après minuit et il ne faut pas déranger les voisins...

14 Quand nous sommes revenus à la tente, une belle surprise nous attendait :

15 nous avions laissé la lampe allumée... et la tente était pleine de moustiques et [de] moucherons ! »

NOTES

(1) Remarquez que l'on dit en italien : *la casa più antica del villaggio:* la maison la plus ancienne du village, *la ragazza più simpatica del gruppo:* la jeune fille la plus sympathique du groupe - pas besoin de répéter l'article.

(2) ... Et encore que l'on dit : *Mi hanno detto di sì:* on m'a dit que oui ; *Credo di no:* Je crois que non ; *Spero di sì:* J'espère que oui.

(3) *Non c'è nessuna ragione di preoccuparsi:* Il n'y a aucune raison de s'inquiéter. *Non ci vedo nessun inconveniente:* Je n'y vois aucun inconvénient. Remarquez que l'adjectif *nessuno* perd souvent le o au masculin pour des raisons phonétiques.

ESERCIZI: 1. E' uno dei campeggi più grandi della riviera adriatica. **2.** Ci aspettava una bella sorpresa: la tenda era piena di zanzare e moscerini. **3.** Sapevamo già che nei campeggi è vietato accendere fuochi. **4.** Mentre noi ci mettevamo al lavoro, i bambini sono andati a cercare lo spaccio. **5.** Fortuna che non hanno sentito tutte le parolacce che è stato capace di dire!

Mettete le parole che mancano.

1 *Y a-t-il encore de la place dans le camping ? - Je crois que oui.*

. ' . ancora . . . . campeggio? - . . . .

2 *Nous voulions le coin le plus ombragé et le plus tranquille de toute la pinède.*

Volevamo . ' . . . . ombroso e . . .

. . . . pineta.

3 *Davide a dit qu'il n'y avait aucun problème : il avait le mode d'emploi !*

Davide . . . . che . . . . ' . . . .

. . . . : aveva il . . . . delle

. . . . !

4 *Nous sommes arrivés au camping pendant que le soleil se couchait.*

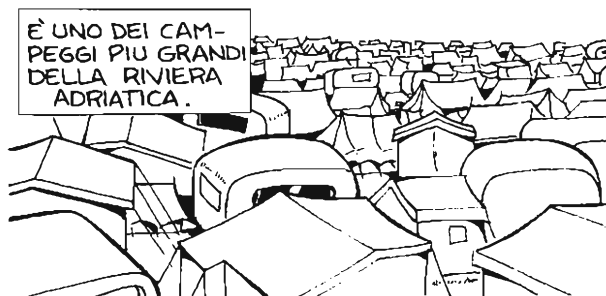
. . . .

il sole . . . .

EXERCICES : **1.** C'est un des campings les plus grands de la côte adriatique. **2.** Une belle surprise nous attendait : la tente était pleine de moustiques et de moucherons. **3.** Nous savions déjà que dans les campings il est interdit d'allumer des feux. **4.** Pendant que nous nous mettions au travail, les enfants sont allés chercher le magasin d'alimentation. **5.** Heureusement ils n'ont pas entendu tous les gros mots qu'il a été capable de dire !

5 *Pendant que nous dînions, les enfants nous ont dit quel était le règlement du camping.*

. . . . , i bambini . . . .

qual . . . il . . . .

CORRIGE : **1** C'è - posto nel - Credo di sì. **2** l' angolo più - più tranquillo di tutta la. **3** ha detto - non c'era nessun problema - libretto - istruzioni. **4** Siamo arrivati al campeggio mentre - tramontava. **5** Mentre cenavamo - ci hanno detto - era - regolamento del campeggio.

Seconda ondata: 10a Lezione.

SESSANTESIMA LEZIONE
(késssa'ntèzima)

Una giornata al mare

1 "Dopo una giornata di viaggio, avevamo un solo desiderio: il mare.
2 Stamattina eravamo tutti in piedi di buonora:
3 alle otto i bambini erano già in costume da bagno, armati di secchielli, palette e palloni...
4 ... mentre Davide continuava a sistemare i picchetti della tenda
5 e ci diceva che forse avevamo scelto* male,
6 e che un po' più in là c'era sicuramente un posto più comodo di questo... **(1) (2)**
7 La spiaggia del campeggio non è male: la sabbia è fine e l'acqua è pulita.
8 Ma alle dieci era già coperta di ombrelloni, di sedie a sdraio e di bagnanti chiassosi.
9 Il mare, ancora peggio: c'era una quantità incredibile di motoscafi, barche e canotti...
10 ... Insomma sembrava impossibile riuscire a nuotare o a trovare un posto per sdraiarsi a prendere il sole.
11 Così siamo partiti alla ricerca di una spiaggetta tranquilla, possibilmente con degli scogli.

PRONUNCIA
2 i'npièdi... bouonora. 3 sékkkièllli... pallloni. 4 pikkkéttti. 5 chélto. 6 oun pô piou j'nla. 7 akkkoua. 8 kiasssozi. 9 pèdddjo... koua'ntita. 10 zdraiarsi. 11 skolli.

SOIXANTIEME LEÇON

Une journée à la mer

1 « Après une journée de voyage, nous avions un seul désir : la mer.
2 Ce matin nous étions tous debout (en pieds) de bonne heure :
3 à huit heures les enfants étaient déjà en maillot de bain, armés de seaux, [de] pelles et [de] ballons...
4 ... pendant que D. continuait à placer les piquets de la tente
5 et nous disait que nous avions peut-être mal choisi,
6 et qu'il y avait sûrement un peu plus loin un endroit plus confortable que celui-ci...
7 La plage du camping n'est pas mal : le sable est fin et l'eau est propre.
8 Mais à dix heures elle était déjà couverte de parasols, de chaises longues et de baigneurs bruyants.
9 La mer, encore pire : il y avait une quantité incroyable de bateaux à moteur, [de] barques et [de] canots.
10 ... En somme, il semblait impossible [de] réussir à nager ou à trouver une place où (pour) s'allonger pour (à) prendre le soleil.
11 Aussi, nous sommes partis à la recherche d'une petite plage tranquille, si possible avec des rochers.

NOTES

(1) Et encore : *Qui non si può lasciare la macchina, ma un po' più in là c'è un grande parcheggio:* On ne peut pas laisser la voiture ici mais un peu plus loin il y a un grand parking. *Non ci fermiamo qui: un po' più in là c'è un ristorante più carino di questo:* Ne nous arrêtons pas ici : un peu plus loin il y a un restaurant plus joli que celui-ci.

(2) *Questa macchina è più veloce di quella:* Cette voiture est plus rapide que celle-là. *L'italiano è più facile dell'ungherese:* L'italien est plus facile que le hongrois. *Mia sorella è più bionda di me:* Ma sœur est plus blonde que moi.

* *scelto:* participe passé de *scegliere*.

12 Naturalmente, l'abbiamo cercata invano, mentre Davide ripeteva che lui l'aveva detto, che il mar Tirreno è meglio del mare Adriatico, e così via. **(3)**

13 A mezzogiorno siamo tornati alla spiaggia del campeggio:

14 meglio fare il bagno in un mare sovraffollato che passare ancora una giornata in macchina!" **(4) (N.2)**

ESERCIZI: **1.** Alle otto i bambini erano già in costume da bagno, armati di secchielli, palette e palloni. **2.** La spiaggia non è male: la sabbia è fine e l'acqua è pulita. **3.** C'erano troppi ombrelloni e troppi bagnanti chiassosi. **4.** Sembrava impossibile riuscire a trovare un posto per sdraiarsi a prendere il sole. **5.** Avevo molta voglia di nuotare, ma c'era veramente troppa gente.

Mettete le parole che mancano.

1 *Il continuait à répéter que nous avions mal choisi notre place.*

. . . . ripetere . . . .

male . . nostro . . . . .

2 *Il disait que la mer Tyrrhénienne est mieux que la mer Adriatique.*

. . . . . . che . . . . . Tirreno . . . .

. . . . Adriatico.

3 *Il y avait une quantité incroyable de barques et de bateaux à moteur.*

. ' . . . una . . . .

. . . . . . e . . motoscafi.

4 *Mieux vaut se baigner dans une mer surpeuplée que passer encore une journée dans la voiture !*

12 Naturellement, nous l'avons cherchée en vain, tandis que D. répétait qu'il l'avait dit, que la mer Tyrrhénienne est mieux que la mer Adriatique, et ainsi de suite.

13 A midi nous sommes retournés à la plage du camping :

14 mieux [valait] se baigner (faire le bain) dans une mer surpeuplée que passer encore une journée dans [la] voiture ! »

NOTES

(3) Le mot *mare* (qui est masculin !) perd le e final devant un mot qui commence par une consonne quand il s'agit du... nom propre d'une mer donnée : ainsi *il mar Morto:* la mer Morte ; *il mar di Sicilia:* la mer de Sicile ; *il mar Rosso:* la mer Rouge.

(4) *E' meglio fermarsi qui che continuare:* Il vaut (est) mieux s'arrêter ici que continuer. *Prendere l'aereo è più comodo che viaggiare in macchina:* Prendre l'avion est plus pratique que voyager en voiture.

EXERCICES : **1.** A huit heures les enfants étaient déjà en maillot de bain, armés de seaux, de pelles et de ballons. **2.** La plage n'est pas mal : le sable est fin et l'eau est propre. **3.** Il y avait trop de parasols et trop de baigneurs bruyants. **4.** Il semblait impossible de réussir à trouver une place où s'allonger pour prendre le soleil. **5.** J'avais très envie de nager, mais il y avait vraiment trop de monde.

. . . . il . . . . . in . . . . . .

sovraffollato . . . . una

. . . . macchina!

5 *Il nous répétait qu'un peu plus loin il y avait sûrement un endroit plus confortable que celui-là.*

. . . . che . . . . più . . . . c' . . .

sicuramente . . . . piu . . . .

CORRIGE : **1** Continuava a - che avevamo scelto - il - posto. **2** Diceva - il mar - è meglio del mare. **3** C'era - quantità incredibile di barche - di. **4** Meglio fare - bagno - un mare - che passare ancora - giornata in. **5** Ci ripeteva - un po' - in là - era - un posto - comodo di quello.

Seconda ondata: 11a Lezione.

SESSANTUNESIMA LEZIONE

Una gita in montagna

1 "Carissimi nonni,
ieri abbiamo fatto una gita al Gran Sasso. **(1)**
2 Ci siamo vestiti da veri montanari: **(2)**
3 perfino la Lisa, che è alta come un soldo di cacio, aveva i suoi scarponi da montagna, i calzettoni di lana e i knickerbockers. **(3)**
4 Io avevo lo zaino che papà mi ha regalato per metterci la borraccia e la bussola.
5 Mentre salivamo con la seggiovia, papà mi mostrava le montagne intorno.
6 La vetta più alta del massiccio è il Corno Grande: **(4)**
7 è più alto della Maiella, ma è molto meno alto del Cervino. **(N.2)**
8 E'naturale, perchè gli Appennini sono più bassi delle Alpi!...
9 Poi papà mi ha insegnato ad orientarmi, cioè a trovare il Nord, il Sud, l'Est e l'Ovest.
10 Abbiamo seguito il sentiero che sale fino al rifugio e passa proprio sotto il ghiacciaio; **(5)**
11 Io volevo continuare, ma la mamma ha detto che non era prudente.
12 Quella stupida di Lisa voleva cercare dei fiori,

PRONUNCIA
4 dsaïno... borrratttcha. 5 sédddjovia. 6 masssitttcho. 9 Norde... Soude... Este.. Ovèste. 10 rifoudjo... guiatttchaïo.

SOIXANTE ET UNIEME LEÇON

Une excursion à la montagne

1 « Très chers grands-parents,
hier nous avons fait une excursion au G. S.
2 Nous nous sommes habillés en vrais montagnards :
3 même Lisa, qui est haute comme trois pommes (un sou de fromage) avait ses chaussures de montagne, [ses] grosses chaussettes en laine et [ses] knickerbockers.
4 Moi j'avais le sac à dos que papa m'a offert pour y mettre la gourde et la boussole.
5 Pendant que nous montions par le télésiège, papa me montrait les montagnes autour.
6 Le sommet [le] plus haut du massif est la Grande Corne:
7 il est plus haut que la Maiella, mais il est beaucoup moins haut que le Cervin.
8 C'est normal, car les Apennins sont plus bas que les Alpes... !
9 Ensuite papa m'a appris à m'orienter, c'est-à-dire à trouver le Nord, le Sud, l'Est et l'Ouest.
10 Nous avons suivi le sentier qui monte jusqu'au refuge et [qui] passe juste au-dessous du glacier ;
11 moi je voulais continuer, mais maman a dit que ce n'était pas prudent.
12 Cette stupide (de) Lisa voulait chercher des fleurs,

NOTES

(1) Massif des Abruzzes où culmine l'Apennin (2 914 m au *Corno Grande*).
(2) *Lei era vestita da zingara e lui da Arlecchino:* Elle était habillée en bohémienne et lui en Arlequin.
(3) Quelques expressions figées avec *come: bello come il sole:* beau comme le soleil ; *buono come il pane:* bon comme le pain ; *mangia come un lupo:* il mange comme un loup...
(4) En italien on dit : *un bambino alto per la sua età:* un enfant grand pour son âge, et *una montagna alta tremila metri:* une montagne haute de trois mille mètres. Pareillement on dit : *un albero basso:* un petit arbre et *le colline basse:* les collines basses.
(5) Voici le présent, légèrement irrégulier, du verbe *salire,* monter : *(io) salgo, (tu) sali, (lui/lei) sale, (noi) saliamo, (voi) salite, (loro) salgono.*

13 ma papà le ha spiegato che al di sopra dei duemila metri, tra le rocce, vivono solo rarissime specie di fiori, **(6)**
14 e spesso sono "protetti",* cioè è vietato coglierli.
15 Al ritorno abbiamo fatto un breve giro nel Parco Nazionale degli Abruzzi,
16 e abbiamo perfino visto un cervo che correva in un prato e uno scoiattolo che si arrampicava su un albero!"

13 rotttchê... spètchê. **14** kollèrli. **16** skoïatttolo... arrra'mpikava.

ESERCIZI: **1.** Carissimi nonni, ieri ero vestito da vero montanaro. **2.** Abbiamo preso la seggiovia e poi abbiamo seguito il sentiero che arriva fino al rifugio e passa proprio sotto il ghiacciaio. **3.** Quella stupida di Lisa voleva cercare dei fiori fra le rocce. **4.** Ma sopra i duemila metri vivono solo rarissime specie di fiori. **5.** Nel parco Nazionale degli Abruzzi ho visto perfino un cervo che correva in un prato e uno scoiattolo che si arrampicava su un albero.

13 mais papa lui a expliqué qu'au-dessus de deux mille mètres, parmi les rochers, on ne trouve plus que (vivent seulement) [de] rarissimes espèces de fleurs,
14 et souvent elles sont « protégées », c'est-à-dire il est interdit [de] les cueillir.
15 Au retour nous avons fait un petit (bref) tour dans le Parc National des Abruzzes,
16 et nous avons même vu un cerf qui courait dans un pré et un écureuil qui grimpait sur un arbre ! »

NOTES

(6) *E' una specie rara:* C'est une espèce rare, et *Ci sono molte specie di animali in questo parco:* Il y a beaucoup d'espèces d'animaux dans ce parc. *Specie* est un mot invariable.

* *protetto:* participe passé de *proteggere*

EXERCICES : **1.** Très chers grands-parents, hier j'étais habillé en vrai montagnard. **2.** Nous avons pris le télésiège et puis nous avons suivi le sentier qui arrive jusqu'au refuge et qui passe juste au-dessous du glacier. **3.** Cette stupide Lisa voulait chercher des fleurs parmi les rochers. **4.** Mais au-dessus des deux mille mètres on ne trouve plus que (vivent seulement) de rarissimes espèces de fleurs. **5.** Dans le Parc National des Abruzzes j'ai même vu un cerf qui courait dans un pré et un écureuil qui grimpait sur un arbre.

Mettete le parole che mancano.

1 *La montagne la plus haute du massif est la Grande Corne.*

. . . . massiccio è il Corno Grande.

2 *Les Apennins sont plus petits que les Alpes.*

. . . Apennini . . . . Alpi.

3 *Je suis plus grand que Lisa: sa taille est de un mètre seulement*

Io . . . . Lisa: lei è . . . . solo . . . .

4 *A la montagne les enfants mangeaient comme des loups.*

. . . . lupi.

5 *Maman, montons jusqu'au refuge ! - Mais je t'ai dit que ce n'est pas prudent ! - Mais tout le monde monte !*

Mamma, ... rifugio! -

Ma . . . . prudente! -

Ma . . . . !

6 *Pour ton bal masqué, je pensais m'habiller en Arlequin.*

Per . . . . . ballo in maschera, ...

. . . . Arlecchino.

****

SESSANTADUESIMA LEZIONE

Le vacanze degli italiani

1 Il periodo preferito dagli italiani per le vacanze estive sono i mesi di luglio e agosto.
2 Quasi tutti, infatti, vanno in ferie a partire dal quindici luglio, ma soprattutto dal primo agosto,
3 quando comincia per le grandi fabbriche del nord il periodo di chiusura annuale.
4 Questo provoca alcuni curiosi cambiamenti nel ritmo di vita delle città italiane. (1)
5 Le operazioni più semplici della vita quotidiana, come comprare qualcosa da mangiare o vedere un film, diventano difficilissime:
6 decine di cartelli CHIUSO PER FERIE obbligano a fare lunghi giri per comprare una bottiglia di latte.
7 Gli amici, anche loro, sono tutti partiti.
8 Per non soffrire di solitudine, basta prendere una qualsiasi autostrada per il sud:
9 centinaia di migliaia di macchine italiane e straniere corrono alla conquista dei mari e delle montagne. (2)

PRONUNCIA
8 koualsiazi. 9 tché'ntinaïa... mill'aïa... ko'nkouista.

CORRIGE : 1 La montagna più alta del. 2 Gli - sono più bassi delle. 3 sono più alto di - alta - un metro. 4 In montagna i bambini mangiavano come. 5 saliamo fino al - ti ho detto che non è - tutti salgono! 6 il tuo - pensavo di vestirmi da.

Seconda ondata: 12a Lezione.

****

SOIXANTE-DEUXIEME LEÇON

Les vacances des Italiens

1 La période préférée des Italiens pour les vacances d'été (estivales)est celle du mois de juillet et[d']août.
2 Presque tous, en effet, prennent leurs (vont en) congés à partir du quinze juillet, mais surtout du premier août,
3 quand commence pour les grandes usines du Nord la période de fermeture annuelle.
4 Cela engendre (provoque) quelques curieux changements dans le rythme de vie des villes italiennes.
5 Les opérations [les] plus simples de la vie quotidienne, comme acheter quelque chose à manger ou voir un film, deviennent très difficiles :
6 [des] dizaines de pancartes FERMETURE ANNUELLE (fermé pour congé) obligent à faire de longs détours pour acheter une bouteille de lait.
7 Les amis, eux aussi, sont tous partis.
8 Pour ne pas souffrir de [la] solitude, il suffit [de] prendre n'importe quelle autoroute pour le Sud :
9 [des] centaines de milliers de voitures italiennes et étrangères courent à la conquête des mers et des montagnes.

NOTES

(1) *L'ho visto alcuni giorni fa* ou *L'ho visto qualche giorno fa:* Je l'ai vu il y a quelques jours. *Ho invitato alcune amiche* ou *Ho invitato qualche amica:* J'ai invité quelques amies. Remarquez que, si **qualche** est utilisé toujours au singulier (mais avec une signification de pluriel), **alcuni/e** s'accorde avec le substantif auquel il se réfère.

(2) *Un centinaio, un migliaio:* une centaine, un millier, deviennent féminins au pluriel et se terminent en a: *delle centinaia, delle migliaia:* des centaines, des milliers.

10 Forte dei Marmi, Rimini, Capri, Taormina, Cortina (per citare solo le località di villeggiatura più famose) sono letteralmente prese d'assalto.
11 Il momento di massima intensità di questa "corsa al meritato riposo" è il giorno di Ferragosto, cioè il quindici agosto, **(3) (4)**
12 quando ogni albergo e ogni ristorante espone il cartello TUTTO ESAURITO.
13 ... E dire che spesso, a pochi chilometri da uno di questi posti ultraturistici e sovraffollati, ci sono ancora dei luoghi e dei paesaggi altrettanto belli ma sconosciuti alla grande massa dei turisti!

10 villlédddjatoura.
12 ézaourito. 13 louogui... paézadddji... skonochouti.

ESERCIZI: 1. Decine di cartelli CHIUSO PER FERIE obbligano a fare lunghi giri per comprare una bottiglia di latte. **2.** Il periodo di chiusura annuale delle grandi fabbriche del nord comincia il primo agosto. **3.** Quasi tutti gli italiani vanno in ferie a partire dal quindici luglio. **4.** Il momento di massima intensità di questa "corsa al meritato riposo" è il giorno di Ferragosto. **5.** Il quindici agosto ogni albergo e ogni ristorante espone il cartello TUTTO ESAURITO.

Mettete le parole che mancano.

1 *Capri et Taormina sont parmi les stations de villégiature les plus célèbres.*

Capri e Taormina . . . . località . .

. . . .

2 *Les opérations les plus simples de la vie quotidienne deviennent très difficiles.*

10 Forte dei Marmi, Rimini, Capri, Taormina, Cortina (pour ne citer que les stations de villégiature les plus célèbres) sont littéralement prises d'assaut.
11 Le moment de plus forte intensité de cette "course au repos [bien] mérité" c'est le jour de F., c'est-à-dire le quinze août,
12 lorsque chaque hôtel et chaque restaurant affiche la pancarte COMPLET (tout épuisé).
13 ... Et dire que souvent, à quelques kilomètres d'un de ces endroits ultra-touristiques et surpeuplés, il y a encore des lieux et des paysages aussi beaux mais inconnus de (à) la grande masse des touristes !

NOTES

(3) *Massimo:* le plus grand, le plus haut, le plus fort (ou maximal, dans une expression telle que *la temperatura massima:* la température maximale). Le contraire: *minimo:* le plus petit, le plus bas, minimal.
(4) Les Romains prenaient leurs vacances pendant les "feriae augusti", période déclarée fériée par les autorités religieuses, pendant laquelle il n'y avait pas de commerce et les tribunaux ne siégeaient pas. Le mot est resté en italien pour indiquer le quinze août, jour où l'Eglise catholique fête aujourd'hui l'Assomption.

EXERCICES : 1. Des dizaines de pancartes FERMETURE ANNUELLE obligent à faire de longs détours pour acheter une bouteille de lait. **2.** La période de fermeture annuelle des grandes usines du Nord commence le premier août. **3.** Presque tous les Italiens prennent leurs congés à partir du quinze juillet. **4.** Le moment de plus forte intensité de cette « course au repos bien mérité » c'est le jour de « Ferragosto ». **5.** Le quinze août chaque hôtel et chaque restaurant affiche la pancarte « COMPLET ».

. . operazioni . . . .

quotidiana . . . .

3 *Le premier août, sur les autoroutes, il y a des centaines de milliers de voitures italiennes et étrangères.*

. . . . autostrade, ...

centinaia . . . . di . . . . italiane e

. . . .

4 *Les amis, eux aussi, sont tous partis.*

. . . ., *anche* . . . . , ...

5 *Cela engendre quelques curieux changements dans le rythme de vie des villes italiennes.*

Questo provoca . . . . . . curiosi . . . .

. . . . . di . . . . italiane.

CORRIGE : 1 sono fra le - di villeggiatura più famose. 2 Le - più semplici della vita - diventano difficilissime. 3 Il primo agosto, sulle - ci sono - di migliaia - macchine - straniere. 4 Gli amici - loro, sono tutti partiti. 5 alcuni - cambiamenti nel ritmo - vita delle città.

Seconda ondata: 13a Lezione.

****

SESSANTATREESIMA LEZIONE

****

SOIXANTE-TROISIEME LEÇON

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 57e leçon : **(2)** ; 58e : **(3)** ; 59e : **(3)** ; 61e : **(1)** ; 62e : **(1)**.

1 L'imparfait de l'indicatif est un temps qui ne pose pas de problèmes particuliers : il est presque toujours régulier. On le forme à partir de l'infinitif de la façon suivante :

	cerc-ARE	*legg-ERE*	*fin-IRE*
(io)	*cerc-avo*	*legg-evo*	*fin-ivo*
(tu)	*cerc-avi*	*legg-evi*	*fin-ivi*
(lui/lei)	*cerc-ava*	*legg-eva*	*fin-iva*
(noi)	*cerc-avamo*	*legg-evamo*	*fin-ivamo*
(voi)	*cerc-avate*	*legg-evate*	*fin-ivate*
(loro)	*cerc-avano*	*legg-evano*	*fin-ivano*

Les seuls verbes qui présentent une petite irrégularité sont : *fare,* imparfait : *facevo* - *dire,* imparfait : *dicevo* - *bere,* imparfait : *bevevo.*

Voici encore l'imparfait de *essere* et *avere:*

ero (j'étais)	*(io)*	*avevo* (j'avais)
eri	*(tu)*	*avevi*
era	*(lui/lei)*	*aveva*
eravamo	*(noi)*	*avevamo*
eravate	*(voi)*	*avevate*
erano	*(loro)*	*avevano*

Pour former le plus-que-parfait, enfin, on utilise l'imparfait d'un auxiliaire (*essere* ou *avere,* selon le cas) plus le participe passé du verbe : *avevo incontrato* (j'avais rencontré) ; *ero partito* (j'étais parti) ; *avevo avuto* (j'avais eu) ; *ero stato* (j'avais été) - remarquez encore une fois qu'en italien les temps composés du verbe *essere* se forment avec le verbe *essere* lui-même !

2 COMPARATIF ET SUPERLATIF. - Quand on veut comparer une chose avec une autre chose, ou une action avec une autre action, etc., on peut utiliser un certain nombre d'expressions.

Roberto è più alto di Lisa (Roberto est plus grand que Lisa).
Lei è meno alta di lui (Elle est moins grande que lui).
Gli alberghi sono più cari dei campeggi (Les hôtels sont plus chers que les campings).
I campeggi sono meno comodi degli alberghi (Les campings sont moins confortables que les hôtels).

Dans les phrases ci-dessus la chose à laquelle on compare une autre (ce qu'on appelle le deuxième terme de comparaison) était un nom propre, un substantif ou un pronom : nous avons donc utilisé la tournure : *più/meno... di.*

Al Sud il clima è più dolce che al Nord (Au Sud le climat est plus doux qu'au Nord).
Da qui ci vuole meno tempo che da casa tua (D'ici il faut moins de temps que de chez toi).
Era più morto che vivo (Il était plus mort que vif).
Viaggiare in macchina è più piacevole che viaggiare in treno (Voyager en voiture est plus agréable que voyager en train).

Quand la comparaison a lieu entre deux adjectifs ou deux infinitifs ou deux compléments introduits par une préposition, la tournure utilisée est : *più/meno... che.*

Quest'albergo è caro quanto quello dove eravamo ieri (Cet hôtel est aussi cher que celui où nous étions hier).
Questo albergo non è comodo come quello dove eravamo ieri (Cet hôtel n'est pas aussi confortable que celui où nous étions hier).

En cas d'égalité, on utilise aussi bien *quanto* que *come* devant le deuxième terme de la comparaison.

Questo campeggio è il più grande della riviera adriatica (Ce camping est le plus grand de la côte de l'Adriatique).

Questo è il campeggio più grande della riviera adriatica (C'est le camping le plus grand de la côte adriatique).
Questo è il campeggio più grande di tutti quelli che abbiamo visto (C'est le camping le plus grand parmi tous ceux que nous avons vus).

Dans le cas de quelqu'un ou de quelque chose que l'on met... au-dessus (ou au-dessous) de beaucoup d'autres choses, la tournure utilisée est : *il più/meno... di,* ou bien *il... più/meno... di* (remarquez que, dans ce dernier cas, l'italien **ne répète pas** l'article devant *più*).

Lisa è molto simpatica (Lisa est très sympathique), ou *Lisa è simpaticissima.*
Ici, il n'est vraiment pas question de comparer... ! Les deux formes sont interchangeables, mais l'italien perçoit la deuxième comme plus... « superlative ».

Pour terminer, voici quatre adjectifs - *buono:* bon ; *cattivo:* mauvais ; *grande:* grand ; *piccolo:* petit - qui ont un comparatif et un superlatif un peu spéciaux (ils ont « gardé » leurs formes latines), en plus des formes avec *più* ou en *-issimo:* dans la langue courante, on les utilise indifféremment. Les voici : *buono:* comp. *migliore* (ou *più buono*); sup. *ottimo* (ou *buonissimo*) / *cattivo:* comp. *peggiore* (ou *più cattivo*); sup. *pessimo* (ou *cattivissimo*) / *grande:* comp. *maggiore* (ou *più grande*); sup. *massimo* (ou *grandissimo*) / *piccolo:* comp. *minore* (ou *più piccolo*); sup. *minimo* (ou *piccolissimo*).

Ajoutons seulement que les adverbes *bene:* bien, et *male:* mal ont, eux aussi, un comparatif irrégulier : *meglio:* mieux, et *peggio:* pis.

3 Relisez les expressions suivantes et vérifiez-en la traduction au paragraphe 4 :
Se la prende sempre con me!
Fa un caldo terribile!
Scusi, ho sbagliato numero!
Mi ha detto di sì.
Spero di no!
Com'è ovvio, è in ritardo!

Ti sei vestito da montanaro!
Quello stupido di Carlo!
Chiuso per ferie.
Tutto esaurito.

4 Il s'en prend toujours à moi ! - Il fait une chaleur affreuse ! - Excusez-moi, je me suis trompé de numéro ! - Il m'a dit que oui. - J'espère que non ! - Evidemment, il est en retard ! - Tu t'es habillé en montagnard ! - Ce stupide Carlo ! - Fermeture annuelle. - Complet.

****

SESSANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Lorenza e Marco consultano le stelle

1 — Trovare un appartamento da affittare a Milano non sarà una cosa facile...!
2 — Credo proprio di no. Ho paura che ci vorrà un bel po' di tempo. **(1)**
3 — Chi lo sa. Forse invece saremo fortunati...
4 — A proposito di fortuna: vediamo che cosa dice il nostro oroscopo di oggi. **(2)**
5 Cominciamo con il tuo segno, Marco. "Per i nati sotto il segno dell'Acquario, questa sarà una giornata molto favorevole. **(3)**
6 Gli astri avranno un'influenza positiva su tutte le iniziative che state per intraprendere. **(4) (N.3)**
7 Un problema che vi sta particolarmente a cuore troverà una soluzione immediata.

PRONUNCIA
1 sara. 2 tchi vorrra. 5 Akkkouario. 6 i'nflouè'ntsa... i'ntrapré'ndérê. 7 kouorê... trovéra.

5 ... Et maintenant, traduisez par écrit en italien les expressions que vous trouverez en français au paragraphe 5 de la 14e leçon : vous contrôlerez ensuite votre traduction avec la liste de ces mêmes expressions, au paragraphe 4.

Seconda ondata: 14a Lezione (revisione)

****

SOIXANTE-QUATRIEME LEÇON

Lorenza et Marco consultent les étoiles

1 — Trouver un appartement à louer à Milan, ce ne sera pas une chose facile... !
2 — Je ne crois vraiment pas. J'ai peur qu'il faille pas mal de temps.
3 — Qui (le) sait. Peut-être, au contraire, aurons-nous de la chance (serons chanceux)...
4 — A propos de chance : voyons ce que dit notre horoscope d'aujourd'hui.
5 Commençons par ton signe, Marco. « Pour les natifs du (sous le) signe du Verseau, ce (celle-ci) sera une journée très favorable.
6 Les astres auront une influence positive sur toutes les initiatives que vous allez prendre.
7 Un problème qui vous tient (est) particulièrement à cœur trouvera une solution immédiate.

NOTES

(1) Et aussi : *un bel po' di giorni:* pas mal de jours. *Ti ho aspettato un bel po':* Je t'ai attendu pas mal (de temps).
(2) *Che cosa fai di bello stasera?:* Que fais-tu de beau ce soir ? et aussi : *Guarda che cosa ho comprato:* Regarde ce que j'ai acheté.
(3) ... *E tu, di che segno sei?:* Et toi, de quel signe es-tu ? *Del Capricorno, dell'Acquario, dei Pesci, dell'Ariete, del Toro, dei Gemelli, del Cancro, del Leone, della Vergine, della Bilancia, dello Scorpione o del Sagittario?*
(4) *Stiamo per sposarci:* Nous allons nous marier (bientôt). *Stavo per uscire quando mi ha telefonato Giorgio:* J'allais sortir quand Giorgio m'a téléphoné.

8 Un avvenimento imprevisto vi farà raggiungere lo scopo che perseguite da tempo". (5)
9 — Con un oroscopo simile, le cose andranno bene per forza!
10 — Allora guardiamo la pagina degli annunci immobiliari:
11 vedrai che ci sarà sicuramente l'appartamento che cerchiamo...
12 — Guarda qui! Che ne dici di questo?
13 "Affittasi appartamento 85 metri quadrati, tre stanze + doppi servizi + garage. Riscaldamento centrale.
14 Zona centro. Libero subito. Telefonare ore pasti al 351.68.72".

8 fara... radddjou'ndjèrê. 10 annnou'ntchi. 13 riskaldamé'nto tché'ntralê. 14 Dsona.

ESERCIZI: **1.** Sarà facile trovare un appartamento da affittare? - Credo proprio di no. **2.** Quanto tempo ci vorrà? - Ho paura che ci vorrà un bel po' di tempo. **3.** A proposito di fortuna: che cosa dice il nostro oroscopo di oggi? **4.** "Affittasi appartamento tre stanze più doppi servizi più garage; riscaldamento centrale; zona centro; telefonare ore pasti". **5.** Che ne dici? **6.** Un avvenimento imprevisto vi farà raggiungere lo scopo che perseguite da tempo.

Mettete le parole che mancano.

1 *Toutes les initiatives que vous allez prendre auront une solution favorable.*

. . . . iniziative . . . . intraprendere

. . . . un esito . . . .

8 Un événement imprévu vous fera atteindre le but que vous poursuivez depuis longtemps ».
9 — Avec un horoscope pareil, les choses iront nécessairement bien (par force) !
10 — Alors regardons la page des annonces immobilières :
11 tu verras qu'il y aura sûrement l'appartement que nous cherchons...
12 — Regarde ici ! Qu'est-ce que tu en dis de celui-ci ?
13 « A louer (on loue) appartement 85 mètres carrés, trois pièces + deux salles de bains (doubles services) + garage. Chauffage central.
14 Quartier central (zone centre). Libre tout de suite. Téléphoner heures repas au 351.68.72 ».

NOTES

(5) *Desideravo da tempo andare a Venezia:* Je désirais depuis longtemps aller à Venise. *Non lo vedevo da tempo:* Je ne le voyais pas depuis longtemps.

EXERCICES : **1.** Sera-t-il facile de trouver un appartement à louer ? - Je ne crois vraiment pas. **2.** Combien de temps faudra-t-il ? - J'ai peur qu'il faille pas mal de temps. **3.** A propos de chance : que dit notre horoscope d'aujourd'hui ? **4.** « A louer appartement trois pièces plus deux salles de bain plus garage ; chauffage central ; quartier central, téléphoner heures repas ». **5.** Qu'est-ce que tu en dis ? **6.** Un événement imprévu vous fera atteindre le but que vous poursuivez depuis longtemps.

2 *Nous cherchons un appartement parce que nous allons (bientôt) nous établir à Milan.*

. . . . appartamento . . . .

. . . trasferirci . Milano.

3 *Un problème qui vous tient à cœur trouvera une solution immédiate.*

. . . . che . . . .

. . . soluzione . . . .

4 *Qui (le) sait ? Peut-être aurons-nous de la chance.*

. . . . . . ? Forse . . . .

5 *Avec un horoscope pareil, les choses iront nécessairement bien !*

. . . . . oroscopo . . . . , le cose . . . .

bene . . . . !

****

SESSANTACINQUESIMA LEZIONE

La visita dell'appartamento

1 — Pronto? - Buongiorno, sono la signorina Palumbo. Telefono per l'annuncio del "Corriere della Sera" di oggi.

2 Quando è possibile visitare l'appartamento? - Domani mattina, se per Lei va bene.

3 — Purtroppo ho un impegno. Nel pomeriggio non è possibile? (1)

6 *Pour les natifs de (sous) ce signe, ce (celle-ci) sera une journée très favorable.*

. . . . nati . . . . , ...

. . . . favorevole.

CORRIGE : **1** Tutte le - che state per - avranno - favorevole. **2** Cerchiamo un - perchè stiamo per - a. **3** Un problema - vi sta a cuore troverà una - immediata. **4** Chi sa? - saremo fortunati. **5** Con un - simile - andranno - per forza! **6** Per i - sotto questo segno, questa sarà una giornata molto.

*****

N'oubliez pas de mettre les accents à leur juste place ! Dans certaines formes du futur, comme vous venez de le voir, l'accent tombe sur la dernière syllabe... et il faut que cela s'entende.

Seconda ondata: 15a Lezione.

****

SOIXANTE-CINQUIEME LEÇON

La visite de l'appartement

1 — Allô ? - Bonjour, c'est mademoiselle P. Je téléphone pour l'annonce du C. d. S. d'aujourd'hui.

2 Quand est-il possible de visiter l'appartement ? - Demain matin, si ça vous convient (si pour vous va bien).

3 — Malheureusement, je suis prise (j'ai un engagement). Dans l'après-midi n'est-ce pas possible ?

NOTES

(1) *Avere un impegno* (ou *essere impegnato*) : être pris, occupé. *Per sabato sera abbiamo già un impegno:* Pour samedi soir nous sommes déjà pris.
Dans un autre contexte, *impegnato* signifie engagé, avec un sens politique ou intellectuel : *uno scrittore impegnato:* un écrivain engagé.

4 — Sì, certo, ma forse io non potrò esserci.
5 In questo caso lascerò le chiavi alla portiera; lo vedrete con lei, non vi dispiace?
6 — Per nulla. La richiamerò quando avremo visto l'appartamento.

7 — Siete i signori che devono visitare l'appartamento da affittare?
8 Ve lo faccio vedere subito, è alla scala B, al secondo piano.
9 Il palazzo è antico, come vedete, ma in ottimo stato. **(2)**
10 Manca solo l'ascensore, ma stanno per incominciare i lavori di installazione. **(N.3)**
11 Ecco, questo è l'ingresso. A sinistra ci sono la cucina e il bagno di servizio.
12 La cucina è un po' buia perchè dà sul cortile, **(3)**
13 ma le camere sono esposte a sud e sono molto luminose.
14 Il soggiorno ha una terrazza, venite, ve la mostro:
15 è un po' stretta, ma potrete metterci lo stesso tutti i vasi di fiori che vorrete! **(4)** **(N.1)**

ESERCIZI: 1. Pronto? - Buongiorno, sono la signorina Palumbo. **2.** Il palazzo è antico, come vedete, ma in ottimo stato. **3.** Siete i signori che devono visitare l'appartamento da affittare? **4.** Ve lo faccio vedere subito, è alla scala B. **5.** Posso farLe visitare l'appartamento domani mattina, se per Lei va bene. **6.** La cucina e il bagno di servizio sono un po' bui, ma le camere sono molto luminose perchè sono esposte a sud.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je vous rappellerai quand nous aurons vu l'appartement.*

. . . . quando . . . .

l'appartamento.

4 — Oui, bien sûr, mais moi je ne pourrai peut-être pas être là.
5 Dans ce cas je laisserai les clés à la concierge; vous le verrez avec elle, cela ne vous dérange (déplaît) pas ?
6 — Pas du tout (pour rien). Je vous rappellerai quand nous aurons vu l'appartement.

7 — Vous êtes le monsieur et la dame qui doivent visiter l'appartement à louer ?
8 Je vous le fais voir tout de suite, il est à l'escalier B, au deuxième étage.
9 L'immeuble est ancien, comme vous [le] voyez, mais en très bon état.
10 Il manque seulement l'ascenseur, mais les travaux d'installation vont (bientôt) commencer.
11 Voici l'entrée. A gauche il y a la cuisine et la buanderie (le bain de service).
12 La cuisine est un peu sombre car elle donne sur la cour,
13 mais les chambres sont exposées au sud et sont très bien éclairées.
14 Le séjour a une terrasse, venez, je vous la montre :
15 elle est un peu étroite, mais vous pourrez quand même y mettre tous les pots de fleurs que vous voudrez !

NOTES

(2) Attention aux faux amis : *un mobile antico* est un meuble ancien, et *una persona anziana* est une personne âgée.

(3) *Buio* (adjectif) : sombre, obscur. Le substantif *il buio* signifie le noir, l'obscurité. *Ho paura del buio:* J'ai peur du noir. *Siamo restati al buio:* Nous sommes restés dans le (au) noir. *D'inverno fa buio presto:* En hiver il fait nuit tôt.

(4) *Il corridoio è stretto e lungo:* Le couloir est étroit et long, mais aussi *Questa gonna è troppo stretta:* Cette jupe est trop serrée.
Le contraire de *stretto? Largo.*
Le contraire de *lungo? Corto.*

EXERCICES : 1. Allô ? - Bonjour, c'est mademoiselle Palumbo. **2.** L'immeuble est ancien, comme vous le voyez, mais en très bon état. **3.** Vous êtes le monsieur et la dame qui doivent visiter l'appartement à louer ? **4.** Je vous le fais voir tout de suite, il est à l'escalier B. **5.** Je peux vous faire visiter l'appartement demain matin, si ça vous convient. **6.** La cuisine et la buanderie sont un peu sombres, mais les chambres sont très bien éclairées car elles sont exposées au sud.

2 *Demain matin je ne pourrai pas venir : je suis pris.*

. . . . . . mattina . . . . venire: ho . .

. . . .

3 *Les travaux d'installation de l'ascenseur vont (bientôt) commencer.*

. . . . di installazione . . . . ' . . . .

. . . . . . per . . . .

4 *Vous verrez l'appartement avec la concierge, si cela ne vous dérange pas.*

. . . . l'appartamento . . . . ,

. . non . . . .

****

SESSANTASEIESIMA LEZIONE

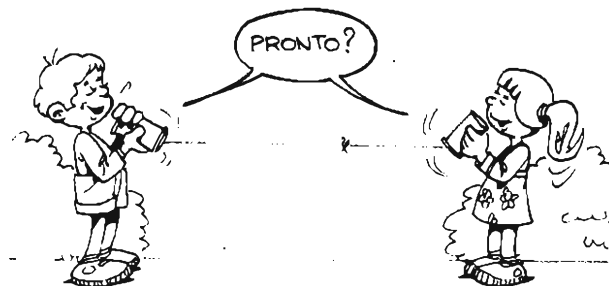
Una decisione importante

1 — Hai richiamato la proprietaria dell'appartamento, Lorenza?
2 — Sì, mi ha detto che l'affitto è di ottocentomila lire al mese:
3 le spese di condominio sono incluse, ma il riscaldamento è escluso. **(1)**

PRONUNCIA
2 otttotché'ntomila. 3 i'nklouzê... ésklouzo. 4

5 *La terrasse est un peu étroite, mais vous pourrez quand même y mettre des pots de fleurs.*

La . . . . , ...

lo . . . . dei . . . .

CORRIGE : **1** La richiamerò - avremo visto. **2** Domani - non potrò - un impegno. **3** I lavori - dell'ascensore stanno - cominciare. **4** Vedrete - con la portiera, se - vi dispiace. **5** terrazza è un po' stretta, ma potrete - stesso metterci - vasi di fiori.

Seconda ondata: 16a Lezione.

****

SOIXANTE-SIXIEME LEÇON

Une décision importante

1 — As-tu rappelé la propriétaire de l'appartement, Lorenza ?
2 — Oui, elle m'a dit que le loyer est de huit cent mille lires par mois.
3 Les charges (de la copropriété) sont comprises, mais le chauffage est en plus (exclu).

NOTES

(1) *Il condominio:* la copropriété. Mais on indique par ce même mot les frais pour la gestion de la copropriété, donc les charges.

4 — Mi sembra un po' caro, e in più bisognerà farci dei lavori.
5 Dovremo cambiare i parati, ripulire la cucina... meno male che i pavimenti sono in buono stato. **(2)**
6 — Ma la proprietaria ha detto che se faremo dei lavori, lei ne pagherà la metà.
7 — Insomma, tu pensi che potremo permettercelo?
8 — Perchè no, se lavoreremo tutti e due...! **(N.2)**
9 Vedrai, sono sicura che staremo bene in questa casa. **(3) (4)**
10 Il quartiere mi piace molto, ed è ben collegato con il centro.
11 Hai visto che c'è una stazione della metropolitana a pochi passi dal portone? **(5)**
12 Non avrai neanche bisogno di prendere la macchina per andare al lavoro...
13 — D'accordo, mi hai convinto*.
14 Non ci resta che telefonare alla padrona di casa e fissare un appuntamento per firmare il contratto. **(6)**

bizognéra. **6** paguéra... méta.

4 — Ça me paraît un peu cher, et en plus il faudra y faire des travaux.
5 Nous devrons changer les papiers peints, nettoyer la cuisine... heureusement (moins mal que) les planchers sont en bon état.
6 — Mais la propriétaire a dit que si nous faisons (ferons) des travaux, elle en payera la moitié.
7 — En somme, tu penses que nous pourrons nous le permettre ?
8 — Pourquoi pas, si nous travaillons (travaillerons) tous les (et) deux... !
9 Tu verras, je suis sûre que nous serons très bien dans cet appartement.
10 Le quartier me plaît beaucoup et il est bien relié au centre.
11 As-tu vu qu'il y a une station de métro à quelques pas de l'entrée [de l'immeuble] ?
12 Tu n'auras même pas besoin de prendre la voiture pour aller au travail...
13 — D'accord, tu m'as convaincu.
14 Il ne nous reste [plus] qu'[à] téléphoner à la propriétaire et [à] fixer un rendez-vous pour signer le contrat.

NOTES

(2) *Meno male:* une expression de soulagement très utilisée. *Abbiamo trovato l'appartamento. - Meno male!:* Nous avons trouvé l'appartement. - Tant mieux ! *Meno male che non è successo niente di grave!:* Heureusement il ne s'est rien passé de grave !

(3) *Se verrai a casa mia conoscerai la mia amica:* Si tu viens (viendras) chez moi, tu connaîtras mon amie. *Se sarai gentile ti darò una bella cosa:* Si tu es (seras) gentil je te donnerai une belle chose.

(4) Remarquez cette utilisation du verbe *stare: Come si sta bene qui!:* Que l'on est bien ici ! *Perchè uscire? Sto così bene a casa:* Pourquoi sortir ? Je suis si bien chez moi.

(5) Et aussi : *tra pochi giorni:* dans quelques jours ; *per pochi minuti:* pour quelques minutes.

(6) *Ho ricevuto una lettera del padrone di casa:* J'ai reçu une lettre du propriétaire de l'appartement. Mais aussi : *Francesca è un'ottima padrona di casa:* Francesca est une excellente maîtresse de maison.

* *convinto:* participe passé de *convincere*

ESERCIZI: **1.** La proprietaria dell'appartamento mi ha detto che l'affitto è di ottocentomila lire al mese. **2.** Sono incluse anche le spese di condominio? - Sì, ma il riscaldamento è escluso. **3.** Bisognerà fare dei lavori: cambiare i parati, ripulire la cucina. **4.** Il quartiere è ben collegato con il centro: hai visto che c'è una stazione della metropolitana a pochi passi dal portone? **5.** Non ci resta che fissare un appuntamento per firmare il contratto.

Mettete le parole che mancano.

1 *Tu verras, je suis sûre que nous serons bien dans cet appartement.*

. . . . sono . . . .

. . questa . . . .

2 *La station de métro est à quelques minutes d'ici : tu n'auras pas besoin de prendre la voiture.*

La stazione della metropolitana è . . . .

. . . .

. . . .

3 *Si nous travaillons tous les deux, nous pourrons nous permettre cet appartement.*

Se . . . .

permetterci questo appartamento.

4 *On est très bien chez Francesca : c'est une excellente maîtresse de maison.*

. . . . Francesca: . un'ottima . . . .

. . . . . .

EXERCICES : **1.** La propriétaire de l'appartement m'a dit que le loyer est de huit cent mille lires par mois. **2.** Les charges sont-elles comprises aussi ? - Oui, mais le chauffage est en plus. **3.** Il faudra faire des travaux : changer les papiers peints, nettoyer la cuisine. **4.** Le quartier est bien relié au centre : as-tu vu qu'il y a une station de métro à quelques pas de l'entrée de l'immeuble ? **5.** Il ne nous reste qu'à fixer un rendez-vous pour signer le contrat.

5 *Heureusement nous avons trouvé l'appartement !*

. . . . trovato l'appartamento!

6 *Si nous faisons des travaux dans l'appartement, la propriétaire en payera la moitié.*

. . . . lavori . . . . 'appartamento, la

proprietaria . . . .

*****

CORRIGE : 1 Vedrai - sicura che staremo bene in - casa. **2** a pochi minuti da qui: non avrai bisogno di prendere la macchina. **3** lavoreremo tutti e due, potremo. **4** Si sta bene da - è - padrona di casa. **5** Meno male che abbiamo. **6** Se faremo dei - nell - ne pagherà la metà.

Seconda ondata: 17a Lezione.

SESSANTASETTESIMA LEZIONE

Progetti di arredamento

1 — Fa un certo effetto avere le chiavi di casa, vero?
2 — Come no. Domani stesso metterò due etichette con i nostri nomi, una sul campanello e una sulla cassetta delle lettere:
3 mi darà l'impressione di abitarci già.

4 Il soggiorno è la stanza che mi piace di più:
5 è ampio e ha una forma un po' irregolare, non è né esattamente quadrato, né rettangolare...
6 — Già... ma sarà un problema metterci dei mobili... (1)
7 — Perchè? Qui metteremo un bel divano di pelle, e per terra un tappeto di lana chiara;
8 lì su quella parete staranno benissimo i due quadri astratti che ci ha regalato zia Clotilde.
9 In quest'angolo andrà l'impianto stereofonico, uno scaffale per i dischi e quella lampada a piede che abbiamo visto ieri in via Lombardia. (2)
10 Sul lato più lungo ci sarà la libreria... (3)

PRONUNCIA
5 kouadrato... réttta'ngolarê. 9 i'mpia'nto stéréofoniko.

SOIXANTE-SEPTIEME LEÇON

Projets d'ameublement

1 — Ça fait un certain effet [d']avoir les clefs de [la] maison, n'est-ce pas ?
2 — Et comment. Demain même je mettrai deux étiquettes avec nos noms, une à (sur) la sonnette et une sur la boîte aux (des) lettres :
3 cela me donnera l'impression d'y habiter déjà.

4 Le séjour est la pièce que j'aime le (de) plus :
5 il est vaste, et a une forme irrégulière, ce n'est ni exactement carré ni rectangulaire...
6 — Eh oui...mais ce sera un problème [d']y mettre des meubles...
7 — Pourquoi ? Ici nous mettrons un beau divan en cuir, et par terre un tapis en laine claire ;
8 là, sur ce mur (cette paroi) les deux tableaux abstraits que nous a offerts tante Clotilde feront très bien.
9 La chaîne stéréophonique ira dans ce coin, [et aussi] une étagère pour les disques et cette lampe à pied que nous avons vue hier rue de Lombardie.
10 Sur le côté [le] plus long il y aura la bibliothèque.

NOTES

(1) *Già:* eh oui, mais oui, expression difficile à traduire. Remarquez-en l'usage, pour l'instant, dans les contextes suivants : *Fa veramente caldo! - Già. Pensavo proprio la stessa cosa:* Il fait vraiment chaud ! - Eh oui. Je pensais juste la même chose. *Già! E' proprio come dici tu:* Mais oui ! C'est exactement comme tu le dis.

(2) *I quadri che ci ha regalato, la lampada che abbiamo visto:* remarquez qu'en italien l'accord du participe passé avec le pronom relatif qui le précède **n'est pas** obligatoire (comme il l'est en français). *Quella ragazza che mi hai presentato* (ou *presentata*): Cette jeune fille que tu m'a présentée.

(3) Encore un faux-ami : *libreria* signifie en italien aussi bien librairie que bibliothèque ; mais : *la Biblioteca Nazionale:* la Bibliothèque Nationale.

11 — Credi che ci starà ? - Credo di sì, è più piccola di quello che sembra. **(4) (5)**
12 — Nel corridoio c'è un armadio a muro abbastanza profondo,
13 ma forse occorrerà comprare un altro armadio.
14 — E poi ci vorranno ancora un tavolo, delle sedie, dei cuscini, delle poltrone...
15 — Per carità, Lorenza, basta... se ci metterai tanta roba, avrò l'impressione di vivere in un negozio di mobili!

ESERCIZI: **1**. Qui metteremo l'impianto stereofonico e uno scaffale per i dischi. **2**. Credi che ci starà? - Credo di sì, è più piccolo di quello che sembra. **3**. Il soggiorno è rettangolare, la mia camera invece è quadrata. **4**. Ci vorranno ancora delle sedie, delle poltrone, un divano e un tappeto. **5**. Su quella parete staranno benissimo i due quadri astratti che ci ha regalato zia Clotilde. **6**. Ma se metterai tanta roba in questa casa, non avrai l'impressione di vivere in un negozio di mobili?

Mettete le parole che mancano.

1 *Ce sera un problème de mettre des meubles dans cette pièce.*

. . . . un . . . . dei . . . .

. . . .

2 *Dans le couloir il y a un placard : mais il faudra peut-être acheter une autre armoire.*

. . . corridoio . ' . . . . a . . . . : . .

forse . . . .

11 — Tu crois qu'elle y tiendra ? - Je crois que oui, elle est plus petite qu'elle ne le (de ce qu'elle) paraît.
12 — Dans le couloir il y a un placard (une armoire à mur) assez profond,
13 mais il faudra peut-être acheter une autre armoire.
14 — Et puis il faudra encore une table, des chaises, des coussins, des fauteuils...
15 — Pour l'amour de Dieu (pour charité), Lorenza, ça suffit... si tu y mets (mettras) tellement de choses, j'aurai l'impression de vivre dans un magasin de meubles !

NOTES

(4) Voici un emploi un peu spécial du verbe *stare* avec *ci*. Observez : *In questa macchina ci stanno comodamente cinque persone:* Cette voiture contient confortablement cinq personnes. *Questa camera è troppo piccola: il nostro letto non ci sta!:* Cette chambre est trop petite : notre lit n'y tient pas !

(5) Et encore: *E' più simpatico di quello che credi:* Il est plus sympathique que tu ne le crois. *E' più ricco di quello che dice:* Il est plus riche qu'il [ne] le dit.

EXERCICES : 1. Ici nous mettrons la chaîne stéréophonique et une étagère pour les disques. **2**. Tu crois qu'elle y tiendra ? - Je crois que oui, elle est plus petite qu'elle ne le paraît. **3**. Le séjour est rectangulaire, ma chambre par contre est carrée. **4**. Il faudra encore des chaises, des fauteuils, un divan et un tapis. **5**. Sur ce mur les deux tableaux abstraits que nous a offerts tante Clotilde feront très bien. **6**. Mais si tu mets tellement de choses dans cet appartement, n'auras-tu pas l'impression de vivre dans un magasin de meubles ?

3 *Dans ce coin nous mettrons la lampe que nous avons vue hier rue de Lombardie.*

. . . . 'angolo . . . . la . . . .

. . . . Lombardia.

4 *Demain même je mettrai une étiquette avec nos noms sur la boîte aux lettres.*

Domani . . . . 'etichetta . . . .

. . . . cassetta . . . .

5 *Sur le côté le plus long il y aura la bibliothèque.*

. . . . la libreria.

****

SESSANTOTTESIMA LEZIONE

Problemi domestici

1 — ENEL, buongiorno! - Il Servizio Informazioni, per cortesia. - Glielo passo subito. **(1)**
2 — Sto per trasferirmi in un nuovo appartamento,
3 e vorrei sapere che cosa bisogna fare per chiedere l'allacciamento dell'energia elettrica.
4 — Basta una semplice domanda scritta, troverà qui il modulo.
5 — E quanto tempo ci vorrà per ottenerlo? - Una quindicina di giorni.

6 — Dunque, Marco, le cose più importanti, le ho fatte: la domanda per l'elettricità, per il gas e per il telefono.
7 In un paio di settimane tutto sarà a posto. **(2) (3)**
8 Ho parlato anche con il pittore, che verrà domani a dipingere la cucina.
9 Un'altra cosa che si dovrà fare al più presto sarà chiamare l'idraulico e l'elettricista:

PRONUNCIA
3 alllatttchamé'nto... énérdjia. 6 élétttritchista... gas. 9 idraouliko.

CORRIGE : **1** Sarà - problema mettere - mobili in questa stanza. **2** Nel - c'è un armadio - muro: ma - occorrerà comprare un altro armadio. **3** In quest - metteremo - lampada che abbiamo visto ieri in via. **4** stesso metterò un - con i nostri nomi sulla - delle lettere. **5** Sul lato più lungo ci sarà.

Seconda ondata: 18a Lezione.

****

SOIXANTE-HUITIEME LEÇON

Problèmes domestiques

1 — ENEL, bonjour ! - Le service [des] renseignements, s'il vous plaît (par courtoisie). - Je vous le passe tout de suite.
2 — Je vais emménager (me transférer) dans un nouvel appartement
3 et je voudrais savoir ce qu'il faut faire pour demander le branchement de l'électricité (énergie électrique).
4 — Il suffit [d']une simple demande écrite, vous trouverez ici le formulaire.
5 — Et combien de temps faudra-t-il pour l'obtenir ? - Une quinzaine de jours.

6 — Alors, Marco, les choses les plus importantes, je les ai faites : la demande pour l'électricité, pour le gaz et pour le téléphone.
7 Dans deux semaines tout sera réglé (à place).
8 J'ai parlé avec le peintre, qui viendra demain peindre la cuisine.
9 Une autre chose qu'il faudra (se devra) faire le (au) plus tôt [possible], ce sera [d']appeler le plombier et l'électricien :

NOTES

(1) *ENEL: Ente Nazionale Energia Elettrica* (Compagnie Nationale de l'Energie Electrique).
(2) *Sarò pronta fra un paio di minuti:* Je serai prête dans deux minutes. *Ho mangiato solo un paio di uova:* Je n'ai mangé que deux œufs. Mais : *un paio di guanti:* une paire de gants.
(3) *Ho messo tutto a posto:* J'ai tout rangé. *Sono andata all'ufficio reclami: adesso tutto è a posto:* Je suis allée au bureau des réclamations : maintenant tout est réglé.

10 mi sono accorta che ci sono mille cose che non funzionano.
11 Il lavandino della cucina è otturato, e nel bagno c'è un rubinetto che perde.
12 E non sarà inutile far revisionare i termosifoni: mi sembrano un po' difettosi.
13 Ci sono anche due prese di corrente rotte: bisognerà sostituirle. **(4)**
14 ... E se provo a fare l'elenco delle cose essenziali che ancora mancano, mi prometti di non spaventarti?...

14 éssé'ntsiali.

ESERCIZI: **1.** Il Servizio Informazioni, per cortesia. - Glielo passo subito, signora. - **2.** Che cosa bisogna fare per chiedere l'allacciamento dell'energia elettrica? **3.** Basta una semplice domanda scritta, ma ci vorranno quindici giorni per ottenerlo. **4.** Ci sono due prese di corrente rotte: bisognerà sostituirle. **5.** Sono proprio stanca, ma sono contenta perchè ho messo tutto a posto. **6.** Se ti faccio l'elenco delle cose che mancano, mi prometti di non spaventarti?

Mettete le parole che mancano.

1 *Les choses les plus importantes, je les ai faites,*

Le cose . . . . , ... ,

2 *mais il faudra aussi appeler le plombier et l'électricien.*

ma . . . .

l' . . . . e l' . . . .

3 *Combien de temps faudra-t-il pour obtenir le branchement du téléphone ?*

. . . . per ottenere

l'allacciamento . . . . ?

10 je me suis aperçue qu'il y a mille choses qui ne marchent pas.
11 L'évier de la cuisine est bouché, et dans la salle de bains il y a un robinet qui fuit.
12 Et il ne sera pas inutile [de] faire réviser les radiateurs : ils me semblent un peu défectueux.
13 Il y a aussi deux prises de courant cassées : il faudra les remplacer.
14 ... Et si j'essaie de (à) faire la liste des choses essentielles qui manquent encore, me promets-tu de ne pas t'effrayer ?...

NOTES

(4) *Lo scaldabagno è rotto:* Le chauffe-eau est en panne. *Stamattina ho rotto due bicchieri:* Ce matin j'ai cassé deux verres (dans ce dernier cas *rotto* est le participe passé du verbe *rompere,* casser).

EXERCICES : **1.** Le service des renseignements, s'il vous plaît. - Je vous le passe tout de suite, madame. **2.** Qu'est-ce qu'il faut faire pour demander le branchement de l'électricité ? **3.** Il suffit d'une simple demande écrite, mais il faudra quinze jours pour l'obtenir. **4.** Il y a deux prises de courant cassées : il faudra les remplacer. **5.** Je suis vraiment fatiguée, mais je suis contente parce que j'ai tout rangé. **6.** Si je te fais la liste des choses qui manquent, me promets-tu de ne pas t'effrayer ?

4 *Je vais bientôt louer un nouvel appartement : il y aura trois pièces et deux salles de bains.*

. . . . affittare . . . . appartamento: . .

. . . . e doppi . . . .

5 *Je me suis aperçue que les radiateurs sont défectueux et que l'évier est bouché.*

. . . . che i . . . . sono

. . . . e che il . . . . della . . . .

. . . .

****

SESSANTANOVESIMA LEZIONE

Abitare in Italia

1 Negli anni del dopoguerra, in Italia come in molti altri paesi industrializzati, moltissimi contadini hanno lasciato la campagna
2 e sono andati a vivere in città: i sociologi hanno chiamato questo fenomeno "inurbamento".
3 Parallelamente, l'edilizia ha avuto un enorme incremento.
4 La "fame di case" degli anni Cinquanta ha così originato la crescita rapidissima e caotica di numerosi paesi e città. (1)
5 La speculazione edilizia è arrivata fino a rovinare, a volte, il patrimonio artistico e naturale del paese.
6 La crisi economica degli anni Settanta ha invece causato un arresto dell'attività edilizia.
7 Le conseguenze sono state gravissime:
8 è diventato difficilissimo trovare un appartamento da affittare,

PRONUNCIA
1 dopogouèrrra... i'ndoustrialidddsati. 2 sotcholodji. 3 édilitsia. 6 kaouzato. 7 ko'nségouè'ntsê.

6 *Le peintre va bientôt venir : dans deux jours tout sera réglé.*

Il . . . . per . . . . . . : . . . un . . . .

di . . . . . . tutto . . . .

CORRIGE : **1** più importanti, le ho fatte, **2.** bisognerà anche chiamare - idraulico - elettricista. **3.** Quanto tempo ci vorrà - del telefono? **4.** Sto per - un nuovo - ci saranno tre stanze - servizi. **5.** Mi sono accorta - termosifoni - difettosi - lavandino - cucina è otturato. **6.** pittore sta - venire: fra - paio - giorni - sarà a posto.

Seconda ondata: 19a Lezione.

****

SOIXANTE-NEUVIEME LEÇON

Habiter en Italie

1 Dans les années de l'après-guerre, en Italie comme dans bien d'autres pays industriels, un très grand nombre de paysans ont quitté la campagne
2 et sont allés vivre en ville: les sociologues ont appelé ce phénomène « urbanisation ».
3 Parallèlement, l'industrie du bâtiment a connu (eu) un développement énorme.
4 La « faim d'habitations » des années cinquante a été ainsi la cause de la croissance très rapide et chaotique de nombreux villages et villes.
5 La spéculation immobilière est arrivée jusqu'à abîmer parfois le patrimoine artistique et naturel du pays.
6 La crise économique des années soixante-dix a par contre causé un arrêt de l'activité immobilière.
7 Les conséquences ont été très graves :
8 il est devenu très difficile [de] trouver un appartement à louer,

NOTES

(1) Remarquez encore une fois que le mot *casa* a un usage très large : c'est le lieu où l'on habite, le foyer, l'appartement, la villa...

9 e i prezzi delle poche case libere sono aumentati a dismisura.
10 Lo Stato è intervenuto varando una legge per la regolamentazione degli affitti: (2)
11 il cosiddetto "equo canone", che ha messo un po' d'ordine in questo spinoso problema, (3)
12 ma non ha trovato una soluzione alla mancanza di case.
13 Nello stesso tempo, le amministrazioni locali hanno preso una serie di misure
14 per la salvaguardia dei centri storici, degli antichi quartieri popolari e delle zone verdi delle città.

9 aoumé'ntati... dizmizoura. 10 léddd jê. 11 èkouo. 14 salvagouardia.

ESERCIZI: 1. La speculazione edilizia è arrivata fino a rovinare, a volte, il patrimonio artistico e naturale del paese. **2.** Le amministrazioni locali hanno preso delle misure per la salvaguardia dei centri storici e delle zone verdi. **3.** Negli anni Cinquanta l'edilizia ha avuto un enorme incremento. **4.** La crisi economica degli anni settanta ha causato un arresto dell'attività edilizia. **5.** Lo Stato è intervenuto, varando una legge per la regolamentazione degli affitti: il cosiddetto "equo canone".

Mettete le parole che mancano.

1 *Dans les années de l'après-guerre un très grand nombre de paysans ont quitté la campagne*

. . . . dopoguerra . . . .

contadini . . . .

2 *et sont allés vivre dans les villes.*

. . . .

9 et les prix des quelques habitations libres ont augmenté démesurément (à démesure).
10 L'Etat est intervenu, en promulguant une loi pour la réglementation des loyers :
11 ce qu'on a appelé (le ainsi dit) « juste loyer », [et] qui a mis un peu d'ordre dans ce problème épineux,
12 mais n'a pas trouvé de (une) solution au manque d'habitations.
13 En même temps, les administrations locales ont pris une série de mesures
14 pour la sauvegarde des centres historiques, des anciens quartiers populaires et des espaces verts des villes.

NOTES

(2) *Ti ho telefonato presto, sperando di trovarti a casa:* Je t'ai appelé tôt, en espérant te trouver chez toi. *Sbagli dicendo questo:* Tu te trompes en disant ceci. L'italien utilise le gérondif sans le faire précéder par une préposition.

(3) L'*"equo canone"*, promulgué en 1978, établit un système d'évaluation des montants des loyers sur la base d'une série de paramètres tels que l'ancienneté de l'immeuble, la superficie de l'appartement, la position par rapport au centre de la ville, etc.
Il cosiddetto (*la cosiddetta*, etc.): le prétendu, celui qu'on appelle... *La cosiddetta stanza degli ospiti è in realtà una specie di buco:* La prétendue (celle qu'on appelle) chambre des amis est en réalité une espèce de trou. A ne pas confondre avec *il sedicente:* le soi-disant.

EXERCICES : 1. La spéculation immobilière est arrivée jusqu'à abîmer, parfois, le patrimoine artistique et naturel du pays. **2.** Les administrations locales ont pris des mesures pour la sauvegarde des centres historiques et des espaces verts. **3.** Dans les années cinquante l'industrie du bâtiment a eu un développement énorme. **4.** La crise économique des années soixante-dix a causé un arrêt de l'activité immobilière. **5.** L'Etat est intervenu, en promulgant une loi pour la réglementation des loyers : ce que l'on a appelé « juste loyer ».

3 *Il est devenu très difficile de trouver un appartement à louer*

. . . . trovare un

appartamento . . . .

4 *et les prix des quelques habitations libres ont excessivement augmenté.*

e . . . . delle . . . . sono

. . . . a dismisura.

5 *Crois-tu que nous trouverons un appartement pas trop cher ? - Qui sait !*

. . . . un appartamento

. . . . ? - . . . . lo . . . !

****

SETTANTESIMA LEZIONE
(séttta'ntèzima)

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 64ᵉ leçon : **(2) (3)** ; 66ᵉ : **(3) (4) (5)** ; 67ᵉ : **(2) (3) (4)** ; 68ᵉ : **(3)** ; 69ᵉ : **(2)**.

1 Le futur de l'indicatif se forme à partir de l'infinitif de la façon suivante :

	trov-ARE	prend-ERE	fin-IRE
(io)	trov-e-rò	prend-e-rò	fin-i-rò
(tu)	trov-e-rai	prend-e-rai	fin-i-rai
(lui/lei)	trov-e-rà	prend-e-rà	fin-i-rà
(noi)	trov-e-remo	prend-e-remo	fin-i-remo
(voi)	trov-e-rete	prend-e-rete	fin-i-rete
(loro)	trov-e-ranno	prend-e-ranno	fin-i-ranno

Il n'y a qu'un petit nombre de verbes qui présentent une irrégularité dans la formation du futur : mais elle ne

CORRIGE : 1 Negli anni del - moltissimi - hanno lasciato la campagna **2** e sono andati a vivere nelle città. **3** E' diventato difficilissimo - da affittare **4** i prezzi - poche case libere - aumentati. **5** Credi che troveremo - non troppo caro? - Chi - sa!

Seconda ondata: 20a Lezione.

****

SOIXANTE-DIXIEME LEÇON

concerne que la racine du verbe, les désinences restant les mêmes que celles que vous venez de voir. Les voici :

venire, futur : *verrò - vedere: vedrò - andare: andrò - potere: potrò - volere: vorrò - dovere: dovrò - stare: starò - fare: farò - dire: dirò.*

Une dernière remarque à propos des verbes comme *cerc-ARE* et *pag-ARE* (nous en avons parlé à la note **(5)** de la 12ᵉ leçon) : ces verbes, afin de garder le son dur du **c** et du **g**, ajoutent un **h** devant les désinences du futur : *cerc-herò* et *pag-herò.*

Voici le futur de *essere* et *avere:*

sarò (je serai)	*(io)*	*avrò* (j'aurai)
sarai	*(tu)*	*avrai*
sarà	*(lui/lei)*	*avrà*
saremo	*(noi)*	*avremo*
sarete	*(voi)*	*avrete*
saranno	*(loro)*	*avranno*

Pour former le futur antérieur, on utilise le futur d'un auxiliaire, *essere* ou *avere*, selon le cas, plus le participe passé du verbe : *avrò pagato* (j'aurai payé) ; *sarò tornato* (je serai retourné) ; *avrò avuto* (j'aurai eu) ; *sarò stato* (j'aurai été).

2 Faisons une hypothèse qui concerne un événement futur : *Se l'appartamento ci piacerà, lo prenderemo:* Si l'appartement nous plaît, nous le prendrons.

En italien - vous l'avez vu plusieurs fois au cours de ces dernières leçons - il faut **obligatoirement** utiliser le futur après *se* quand le verbe de la phrase principale est au futur.
Là où le Français dit : Si tout va bien, j'arriverai demain, l'Italien dit : *Se tutto andrà* (ira) *bene, arriverò domani.*
Une phrase telle que : *Se tutto va bene, arrivo domani:* Si tout va bien, j'arrive demain (avec **deux présents**) est, comme en français, limitée à la langue parlée.

3 FUTUR PROCHE - *Stare per* + infinitif exprime en italien l'idée d'un futur immédiat, et correspond, en quelques cas, à la tournure française aller + infinitif.

Il faut tout de même ajouter que l'on utilise cette structure *stare per* + infinitif quand on veut souligner que l'action en question va se passer **très prochainement**. Autrement, il faut rendre la tournure française aller + infinitif par un futur ou un présent : Je vais rentrer dans deux heures, sera traduit par *Ritornerò fra due ore,* ou bien *Ritorno fra due ore.*

4 Relisez, comme toujours à haute voix, les expressions suivantes :

Non sarà una cosa facile!
Credo proprio di no.
Ci vorrà un bel po' di tempo.
Chi lo sa?
Che ne dici di questo?
Purtroppo ho già un impegno.

Questa è la stanza che mi piace di più.
Il Servizio Informazioni, per cortesia.
In un paio di settimane tutto sarà a posto.
Questo è un problema spinoso.

5 ... Et en voici la traduction :

Ce ne sera pas une chose facile ! - Je ne crois vraiment pas. - Il faudra pas mal de temps. - Qui sait ? - Qu'est-ce que tu (en) dis de ceci ? - Malheureusement je suis déjà pris. - C'est la pièce que j'aime le plus. - Le service des renseignements, s'il vous plaît. - Dans deux semaines tout sera réglé. - C'est un problème épineux.

Et maintenant, votre « phase active » : reprenez les expressions du paragraphe 5 de la 21ᵉ leçon, traduisez-les par écrit et confrontez votre traduction avec celle que vous trouverez au paragraphe 4 de la même leçon.

*****

Ne vous inquiétez pas si les leçons vous semblent un peu plus compliquées. Il ne s'agit surtout pas de tout apprendre par cœur, mais d'assimiler certains points - verbes, tournures, lexique - en les voyant « fonctionner » dans un certain contexte. Répétez toujours plusieurs fois à voix haute chaque phrase pour vous l'approprier - cela est très important. Lorsqu'il y a une tournure qui vous semble difficile ou pas trop claire, ayez un peu de patience : c'est souvent dans la leçon de révision que vous trouverez une réponse à vos questions et une solution à vos doutes.

Encore une petite suggestion : lisez toujours avec attention les nombreuses phrases que nous vous donnons dans les notes comme exemples du fonctionnement de certaines structures - vous verrez que, ayant plus de « matériel » à votre disposition, les choses vous paraîtront plus claires.

Bon travail !

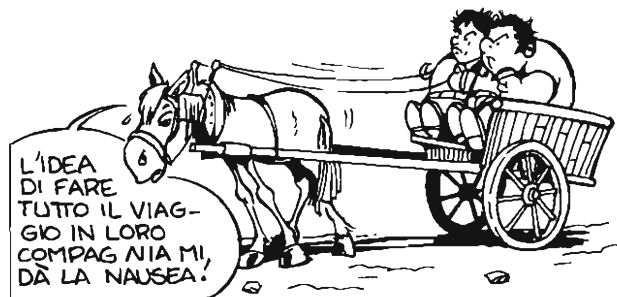
Seconda ondata: 21a Lezione (revisione).

SETTANTUNESIMA LEZIONE

Andiamo in campagna!

1 — Su, sbrigatevi, bambini, i nonni ci aspettano! **(1)**
2 Lisa, mettiti la giacca a vento azzurra che ti sta così bene. **(2)**
3 Roberto, per piacere, aiutami a portar giù la tua bicicletta. **(3) (5)**
4 ... Piano, non spingere!... Ecco, mettila qui... Adesso mettiamola nel portabagagli... bravo, così...
5 — Mamma, guarda che cielo scuro... - Roberto, fammi un piacere, va' un attimo su a prendere gli ombrelli!... **(4) (5) (N.1)**

6 Uffa, piove già... Che seccatura guidare con la pioggia!
7 — Non avere paura, mamma, la radio ha detto che smetterà di piovere e tornerà il bel tempo!...

8 — Di chi è quella scatola? E' tua, Lisa? - No, non è mia, è di Roberto. **(6) (N.2)**

PRONUNCIA
2 adddsourrra. 3 aioutami. 4 no'n spi'ndjèrê. 6 piodddja.

SOIXANTE ET ONZIEME LEÇON

Allons à la (en) campagne !

1 — Allez, dépêchez-vous, les enfants, les grands-parents nous attendent !
2 Lisa, mets(-toi) l'anorak (la veste à vent) bleu qui te va si bien.
3 Roberto, s'il te plaît, aide-moi à descendre (porter en bas) ta bicyclette.
4 ... Doucement, ne pousse pas !... Voilà, mets-la ici... Maintenant mettons-la dans le porte-bagages... bravo, comme ça...
5 — Maman, regarde quel ciel sombre... - Roberto, rends-moi un service (fais-moi un plaisir), monte un instant (va un instant en haut) chercher les parapluies !...

6 Zut, il pleut déjà... Quel ennui [de] conduire avec la pluie !
7 — N'aie pas peur, maman, la radio a dit qu'il va cesser de pleuvoir et que le beau temps reviendra !...

8 — A qui est cette boîte ? Est-ce à toi, Lisa ? - Non, elle n'est pas à moi, elle est à Roberto.

NOTES

(1) Remarquez que l'on dit *Se non ti sbrighi, me ne vado:* Si tu ne te dépêches pas, je m'en vais ; **mais** *Sbrigati, è tardi!:* Dépêche-toi, il est tard ! Et aussi *Se vi fermate a Siena,...:* Si vous vous arrêtez à Sienne ; **mais** *Fermatevi!:* Arrêtez-vous !
(2) Et encore : *Questo vestito mi sta proprio male!:* Cette robe me va vraiment mal !
(3) *Prendiamolo!:* Prenons-le ! *Parlategli!:* Parlez-lui ! *Portamelo! :* Porte-le-moi !
(4) *Fa'* (ou *Fai*) *così...:* Fais comme ça... ; *Fallo subito!:* Fais-le tout de suite !
(5) Et aussi : *Vado giù in cantina:* Je descends dans la cave. *Porta su questo pacco:* Monte ce paquet !
(6) Attention : *Di chi è quella macchina?:* A qui est cette voiture ? *E' nostra:* Elle est à nous. *E' sua:* Elle est à lui (ou à elle). *E' del dottor Carli:* Elle est à M. Carli.

9 — E che cosa ci tieni dentro? - Non te lo posso dire, è un segreto fra me e il nonno. **(7)**
10 — Io lo so, mamma.- Zitta, Lisa, non dirglielo! **(8) (9)**
11 — E invece glielo dico: dentro ci tiene dei vermi!
12 — Cosa?!?... - Certo, mamma, che c'è di strano? Ci servono per andare a pesca.
13 — Dio, che schifo!... Sii gentile, Roberto, butta quella roba!
14 L'idea di fare tutto il viaggio in loro compagnia mi dà la nausea!

10 tsittta!... no'n dirll/èlo! 13 skifo!... sïi. 14 naouzéa.

ESERCIZI: 1. Che seccatura guidare con la pioggia! 2. Vado su a prendere un ombrello. 3. In questa scatola ci tengo dei vermi. - Cosa?!? Dio mio, che schifo! 4. L'idea di fare tutto il viaggio in loro compagnia mi dà la nausea. 5. Guarda che cielo scuro! 6. Piano, non spingere!

Mettete le parole che mancano.

1 *Aide-moi à descendre la bicyclette, s'il te plaît !*

. . . . portar . . . . . bicicletta, . . .

. . . . !

2 *A qui est cette boîte ? Est-elle à toi ? - Non, elle est à Roberto.*

. . . . quella scatola? . . . . ? - No, . . . Roberto.

3 *Sois gentil, jette ça (ce truc-là) !*

. . . . , ... quella . . . . !

9 — Et qu'est-ce qu'il y a (que tu y tiens) dedans ? - Je ne peux pas te le dire, c'est un secret entre moi et grand-père.
10 — Moi je le sais, maman. - Tais-toi, Lisa, ne le lui dis pas !
11 — Et si, je le lui dis : dedans il y a (tient) des vers !
12 — Quoi ?!?... - Bien sûr, maman, qu'est-ce qu'il y a de bizarre ? Nous en avons besoin (ils nous servent) pour aller à la pêche.
13 — Mon Dieu, c'est dégoûtant !... Sois gentil, Roberto, jette ça (ce truc) !
14 L'idée de faire tout le voyage en leur compagnie me donne la nausée !

NOTES

(7) Voici le présent de l'indicatif du verbe *tenere*, qui est légèrement irrégulier : *(io) tengo, (tu) tieni, (lui/lei) tiene, (noi) teniamo, (voi) tenete, (loro) tengono.*
(8) Mais, naturellement : *Zitti, ragazzi!:* Taisez-vous, les garçons ! *Zitto, Roberto!:* Tais-toi, Roberto ! *Zitte tutte!:* Taisez-vous toutes !
(9) Attention : *Non dire questo a Sofia!:* Ne dis pas ça à Sofia ! *Non dirlo a Sofia!:* Ne le dis pas à Sofia ! *Non dirglielo!:* Ne le lui dis pas !

EXERCICES : 1. Quel ennui de conduire avec la pluie ! 2. Je monte chercher un parapluie. 3. Dans cette boîte j'ai des vers. - Quoi ?!? Mon Dieu, c'est dégoûtant ! 4. L'idée de faire tout le voyage en leur compagnie me donne la nausée. 5. Regarde, quel ciel sombre ! 6. Doucement, ne pousse pas !

4 *Tais-toi, Lisa, ne le lui dis pas ! - Et si, je le lui dis !*

. . . . . , Lisa, non . . . . ! - E . . . . . .

. . . . . . dico!

5 *Mets[-toi] l'anorak bleu qui te va si bien !*

. . . . la . . . . vento . . . . che . .

. . . . !

6 *Allez, dépêchez-vous, les enfants ! Les grands-parents nous attendent.*

. . . , ... , bambini! I . . . .

. . . .

7 *N'aie pas peur, la radio a dit qu'il va cesser de pleuvoir.*

. . . . , la radio . . . . che

. . . .

****

SETTANTADUESIMA LEZIONE

L'arrivo dai nonni

1 — Carissimi! Benarrivati! Avete fatto buon viaggio? Non avete trovato brutto tempo per strada? **(1)**
2 Eravamo così preoccupati, la nonna ed io!
3 Qui c'è stato un temporale fortissimo con lampi e tuoni, e ha piovuto fino a dieci minuti fa. **(2)**
4 Ma non restate fuori, venite in casa.
5 — Ciao nonna! E' vero che mi hai preparato la crostata di fragole?

CORRIGE : **1** Aiutami a - giù la - per piacere! **2** Di chi è - E' tua? - è di. **3** Sii gentile, butta - roba! **4** Zitta - dirglielo! - invece glielo. **5** Mettiti - giacca a - azzurra - ti sta così bene! **6** Su, sbrigatevi - nonni ci aspettano. **7** Non avere paura - ha detto - smetterà di piovere.

Seconda ondata: 22a Lezione.

****

SOIXANTE-DOUZIEME LEÇON

L'arrivée chez les grands-parents

1 — Très chers ! [Soyez les] bienvenus ! Avez-vous fait [un] bon voyage ? N'avez-vous pas trouvé du mauvais (laid) temps en venant (par route) ?
2 Nous étions tellement inquiets (la) grand-mère et moi !
3 Ici il y a eu un orage très fort, avec des éclairs et du tonnerre (des tonnerres) et il a plu jusqu'à il y a dix minutes.
4 Mais ne restez pas dehors, venez dans [la] maison.
5 — Salut, grand-mère ! C'est vrai que tu m'as préparé une (la) tarte aux (de) fraises ?

NOTES

(1) *Ad ottobre comincia il brutto tempo:* En octobre commence le mauvais temps, mais aussi : *Ad ottobre comincia il cattivo tempo.*
(2) *Ieri ha piovuto tutto il giorno:* Hier il a plu pendant toute la journée ; mais aussi: *Ieri è piovuto tutto il giorno.*
Nevicare (neiger) et *grandinare* (grêler) aussi, comme *piovere* (pleuvoir), peuvent être conjugués indifféremment avec l'auxiliaire *essere* ou *avere.*

6 — Mi dispiace, tesoro mio! Ma in questa stagione non ci sono ancora fragole. **(3) (N.3)**
7 Però ti ho preparato un dolce al cioccolato. **(4)**
8 — Va bene lo stesso, nonna: i dolci che fai tu mi piacciono tutti...
9 — Ma come sei cresciuta, Lisa! Sei diventata alta quasi quanto tuo fratello maggiore. **(5) (6)**
10 Vieni, dammi un bacio... Sai che ci sono molte novità qui alla fattoria? **(7)**
11 — Dimmi, nonna, la mia piantina di gelsomino ha messo delle foglie nuove? - E la mia, nonna? **(8)**
12 — Nonna, faccele vedere subito; e poi portaci a vedere i conigli...
13 — No, prima voglio vedere i pulcini...
14 — Facci, portaci, dacci,... Certo, la nonna vi porterà dappertutto,
15 ma perchè ogni tanto non usate anche la parola "per favore"?

PRONUNCIA
7 tchokkkolato. **9** kréchouta. **11** djélsomino. **12** fatttchèlê.

ESERCIZI: 1. Che brutto tempo! C'è stato un temporale fortissimo! **2.** Eravamo molto preoccupati. **3.** I dolci che fa la nonna mi piacciono tutti. **4.** C'è solo un dolce al cioccolato. - Va bene lo stesso! **5.** Quante nuove foglie ha messo la mia piantina? - E la mia? **6.** Ogni tanto usate la parola per favore.

Mettete le parole che mancano.

1 *Il a plu jusqu'à il y a dix minutes.*

. . . .

2 *Grand-mère, me prépareras-tu une tarte aux fraises ?*

. . . . . mi preparerai . . . . ?

6 — Je suis désolée (je regrette) mon trésor ! Mais en cette saison il n'y a pas encore [de] fraises.
7 Mais je t'ai préparé un gâteau au chocolat.
8 — Ça va (bien) quand même, grand-mère : les gâteaux que tu fais me plaisent tous.
9 — Mais que tu as grandi, Lisa ! Tu es devenue presque aussi grande que ton frère aîné !
10 — Viens, fais-moi (donne-moi) une bise... Tu sais qu'il y a beaucoup de nouveautés, ici à la ferme ?
11 — Dis-moi, grand-mère, ma petite plante de jasmin a-t-elle eu (mis) de nouvelles feuilles ? - Et la mienne, grand-mère ?
12 — Grand-mère fais-nous les voir tout de suite ; et puis emmène-nous (à) voir les lapins...
13 — Non, je veux voir d'abord les poussins...
14 — Fais-nous, emmène-nous, donne-nous... Bien sûr, grand-mère vous emmènera partout,
15 mais pourquoi de temps en temps n'utilisez-vous pas le mot s'il te plaît, aussi ?

NOTES

(3) Remarquez l'emploi du partitif : *Hai delle mele? No, non ho più mele, ma ho delle arance,se vuoi:* As-tu des pommes ? Non, je n'ai plus de pommes, mais j'ai des oranges, si tu veux. *Hai una sigaretta? Mi dispiace, non ho più sigarette:* As-tu une cigarette ? Je suis désolé, je n'ai plus de cigarettes.
(4) *Ha smesso di piovere, però ci sono ancora molte nuvole,* ou *Ha smesso di piovere, ma ci sono ancora molte nuvole:* Il a cessé de pleuvoir, mais il y a encore beaucoup de nuages.
(5) *Lisa è cresciuta molto!:* Lisa a beaucoup grandi. Encore un verbe, *crescere:* grandir, qui, en italien, utilise l'auxiliaire être là où le français utilise avoir.
(6) *Nuccio è mio fratello maggiore e Umberto è mio fratello minore:* Nuccio est mon frère aîné et Umberto est mon frère cadet.
(7) *Per favore, Roberto, da'* (ou *dai*) *questo dolce a Lisa:* S'il te plaît, Roberto, donne ce gâteau à Lisa. *Per favore, Roberto, dalle questo dolce:* S'il te plaît, Roberto, donne-lui ce gâteau.
(8) *Per favore, Roberto, di'* (ou *dici*) *a Lisa di venire qui:* S'il te plaît, Roberto, dis à Lisa de venir ici. *Per favore, Roberto, dille di venire qui:* S'il te plaît, Roberto, dis-lui de venir ici.

EXERCICES : 1. Quel mauvais temps ! Il y a eu un orage très fort ! **2.** Nous étions très inquiets. **3.** Les gâteaux que fait grand-mère me plaisent tous. **4.** Il y a seulement un gâteau au chocolat. - Ça va quand même ! **5.** Combien de nouvelles feuilles a eu ma petite plante ? - Et la mienne ? **6.** De temps en temps utilisez le mot s'il vous plaît.

3 *Mon trésor, il n'y a pas de fraises en cette saison !*

. . . . , ... in

questa stagione!

4 *Fais-moi une bise, Lisa ! Que tu as grandi !*

. . . . , Lisa! Come . . . . !

5 *Tu es presque aussi grande que Roberto.*

. . . .

****

SETTANTATREESIMA LEZIONE

Le novità della fattoria

1 — Vieni, Lisa, andiamo a dare da mangiare ai pulcini.
2 Io prendo il sacchetto del granturco; tu, porta questo cestino:
3 così vediamo se ci sono già delle ciliegie mature.
4 Vedrai quanti nuovi pulcini ci sono! Ce ne sono certi piccoli piccoli: sono appena nati. **(1) (2)**
5 — Guarda, nonna, ce n'è uno nero! Posso toccarlo? **(3)**

PRONUNCIA
3 tchiliẻdjê. 4 tché‿né‿sono. 5 tché‿nè.

6 *Emmène-nous voir les lapins! Non, d'abord je veux voir les poussins.*

. . . . ! No, ...

. . . .

CORRIGE : **1** Ha piovuto fino a dieci minuti fa. **2** Nonna - la crostata di fragole? **3** Tesoro mio, non ci sono fragole. **4** Dammi un bacio - sei cresciuta! **5** Sei alta quasi quanto Roberto. **6** Portaci a vedere i conigli! - prima voglio vedere i pulcini.

Seconda ondata: 23a Lezione.

****

SOIXANTE-TREIZIEME LEÇON

Les nouveautés de la ferme

1 — Viens, Lisa, allons donner à manger aux poussins.
2 Moi je prends le (petit) sac de (du) maïs ; toi, porte ce panier :
3 comme ça nous allons voir s'il y a déjà des cerises mûres.
4 Tu verras combien de nouveaux poussins il y a ! Il y en a certains [tout] petits (petits) : ils viennent juste de naître.
5 — Regarde, grand-mère, il y en a un noir ! Puis-je le toucher ?

NOTES

(1) *"Ecco il treno lungo lungo...",* dit une vieille comptine italienne. *Lungo lungo, lunghissimo* et *molto lungo:* très long, mais le redoublement de l'adjectif appartient plutôt au langage enfantin.
(2) Remarquez cette structure : *Sono appena usciti:* Ils viennent de sortir (ils sont à peine sortis). *L'ho appena incontrata:* Je viens de la rencontrer (je l'ai à peine rencontrée).
(3) Attention : *Ci sono ancora delle caramelle?:* Y a-t-il encore des bonbons ? **Ce ne sono** *tre o quattro:* Il y en a trois ou quatre, mais : **Ce n'è** *una sola:* Il y en a une seulement.

6 — Certo. Prendilo in mano, se vuoi, ma sta' attenta: non lo stringere troppo. **(4) (5)**
7 Perchè adesso non andiamo in giardino a vedere i fiori?
8 Ce ne sono tanti che sono appena sbocciati... **(2)**
9 Sii gentile, tesoro, vammi a prendere le forbici, così cogliamo delle rose... **(6)**
10 — Ed io prendo delle margherite e ne faccio un mazzetto per la mamma!
11 Però non ci dimentichiamo di andare a prendere le ciliegie! **(7)**

12 — ... Basta così, non prenderne più... E non mangiarle tutte: lasciane un po' anche per gli altri!
13 Prima di rientrare a casa, passiamo per l'orto: non ho più pomodori e mi servono anche delle cipolle. **(N.3)**

6 stri'ndjerê. **8** sbotttchati. **10** matttséttto.

ESERCIZI: 1. Andiamo in giardino a vedere se ci sono già delle ciliegie mature. **2.** Quanti fiori! - Ce ne sono tanti che sono appena sbocciati. **3.** Sii gentile, tesoro, vammi a prendere le forbici, così cogliamo delle rose. **4.** Ho deciso: farò un bel mazzetto di margherite per la mamma! **5.** Non dimentichiamoci di prendere un cestino: ne avremo bisogno per metterci le ciliegie.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ça suffit comme ça, n'en prends plus...*

. . . . , non . . . .

2 *... et ne les mange pas toutes : laisses-en un peu pour les autres !*

... e . . . . : . . . . un

. . per . . . . !

6 — Bien sûr. Prends-le dans [tes] mains, si tu veux, mais fais attention : ne le serre pas trop.
7 Pourquoi maintenant n'allons-nous pas dans le jardin voir les fleurs ?
8 Il y en a beaucoup qui viennent juste d'éclore...
9 Sois gentille, [mon] trésor, va me chercher les ciseaux, comme ça nous allons cueillir des roses...
10 — ... Et moi, je prends des marguerites et j'en fais un petit bouquet pour maman !
11 Mais n'oublions pas d'aller prendre les cerises !

12 — ... Ça suffit comme ça, n'en prends plus... Et ne les mange pas toutes : laisses-en un peu pour les autres !
13 Avant de rentrer à la maison, passons par le potager : je n'ai plus de tomates et j'ai aussi besoin (me servent aussi) d'(des)oignons.

NOTES

(4) Remarquez cette expression *in mano* et deux autres analogues : *in braccio:* dans les bras et *in testa:* sur la tête.
(5) *Non prenderlo!* ou *Non lo prendere!:* Ne le prends pas ! *Non dirmelo!* ou *Non me lo dire!:* Ne me le dis pas ! Les deux structures sont possibles.
(6) *Va'* (ou *vai*) *a prendermi un gelato* ou *Vammi a prendere un gelato:* Va me chercher une glace. Les deux structures sont possibles.
(7) *Dimentico* ou *Mi dimentico:* J'oublie (au passé : *Ho dimenticato* ou *Mi sono dimenticato*) ; pareillement, *Ricordo* ou *Mi ricordo:* Je me rappelle (au passé : *Ho ricordato* ou *Mi sono ricordato*).

EXERCICES : 1. Allons dans le jardin voir s'il y a déjà des cerises mûres. **2.** Que de fleurs ! Il y en a beaucoup qui viennent d'éclore. **3.** Sois gentille, mon trésor, va me chercher les ciseaux, comme ça nous allons cueillir des roses. **4.** J'ai décidé : je vais faire un beau petit bouquet de marguerites pour maman ! **5.** N'oublions pas de prendre un panier : nous en aurons besoin pour y mettre les cerises.

3 *Tu verras combien de poussins il y a ! Il y en a certains qui viennent de naître.*

. . . . pulcini . . . . ! . . . .

. . . . . che . . . .

4 *Regarde ! Il y en a un [tout] petit (petit) ! Puis-je le toucher ?*

. . . . . . ! . . . ' . uno . . . . !

. . . . ?

5 *Bien sûr ! Prends-le dans tes mains, mais fais attention, ne le serre pas trop !*

. . . . . ! . . . . , ma . . . '

attenta, ... !

6 *Je n'ai plus de tomates et il me faut des oignons aussi.*

. . . . . piu' . . . . e . . . .*

anche . . . . . cipolle.

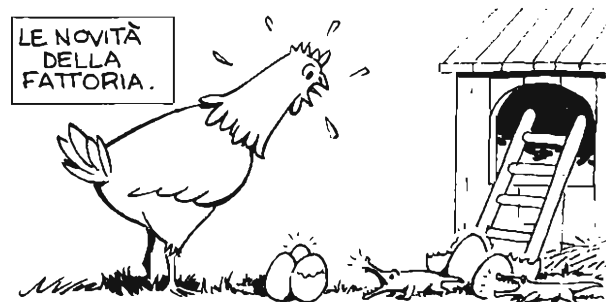
* Utilisez le verbe *servire.*

****

SETTANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Una scelta ecologica

1 — Certo che in primavera si sta proprio bene qui da voi,
2 tutto è perfetto: l'aria è profumata, gli alberi sono in fiore...
3 Ma ogni tanto Davide ed io ci preoccupiamo un po' per voi:
4 l'inverno qui è duro: fa freddo, c'è tanta neve...
5 e poi, non vi annoiate a passare tutto l'anno in campagna, da soli? **(1)**
6 — Ma no, Francesca, avete torto a preoccuparvi per noi, abbiamo sempre tante cose da fare!

CORRIGE : **1** Basta così - prenderne più. **2.** non mangiarle tutte: lasciane - po' - gli altri! **3.** Vedrai quanti - ci sono! Ce ne sono certi - sono appena nati. **4.** Guarda! Ce n'è - piccolo piccolo! - Posso toccarlo? **5.** Certo! Prendilo in mano - sta' - non lo stringere troppo! **6.** Non ho - pomodori - mi servono - delle.

Seconda ondata: 24a Lezione.

****

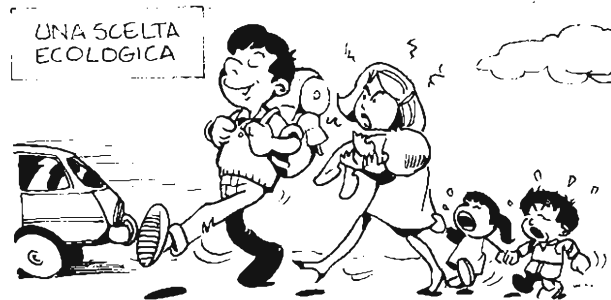
SOIXANTE-QUATORZIEME LEÇON

Un choix écologique

1 — Bien sûr (que) au printemps on est vraiment bien ici, chez vous,
2 tout est parfait : l'air sent bon (est parfumé), les arbres sont en fleurs...
3 Mais de temps en temps Davide et moi nous nous inquiétons un peu pour vous :
4 l'hiver ici est dur : il fait froid, il y a tant de neige...
5 et puis, ne vous ennuyez-vous pas à passer toute l'année à la campagne, tout seuls ?
6 — Mais non, Francesca, vous avez tort de (à) vous inquiéter pour nous, nous avons toujours tant de choses à faire !

NOTES

(1) *Non ti preoccupare, posso farlo* **da** *sola:* Ne t'inquiète pas, je peux le faire toute seule.

7 D'estate vediamo spesso i nostri vicini, facciamo delle passeggiate, io vado a pesca.
8 In autunno c'è la vendemmia che ci tiene occupati a lungo. **(2)**
9 E durante l'inverno... non facciamo niente di speciale:
10 restiamo davanti al camino a leggere o a chiacchierare,
11 la nonna lavora a maglia, io faccio dei lavoretti, qualche volta vado a caccia. **(3)**
12 Non siamo affatto tagliati fuori dal mondo, anzi... **(4)**
13 con l'età della pensione abbiamo fatto una scelta ecologica
14 e ci sentiamo in gamba come ventenni! **(5) (6)**

ESERCIZI: **1.** Si sta proprio bene qui da voi! **2.** In campagna l'inverno è duro: fa freddo, c'è la neve. **3.** D'estate andiamo a pesca, facciamo delle passeggiate. **4.** In inverno non ci annoiamo, anzi abbiamo sempre tante cose da fare. **5.** Spesso restiamo davanti al camino a leggere o a chiacchierare. **6.** Con l'età della pensione abbiamo fatto una scelta ecologica.

7 En été nous voyons souvent nos voisins, nous nous promenons (nous faisons des promenades), je vais à [la] pêche.
8 En automne il y a les vendanges qui nous tiennent occupés longtemps.
9 Et pendant l'hiver... nous ne faisons rien de spécial.
10 Nous restons devant (à) la cheminée à lire ou à bavarder,
11 grand-mère tricote, je bricole, quelquefois je vais à [la] chasse.
12 Nous ne sommes pas du tout coupés (hors) du monde, bien au contraire...
13 à (avec) l'âge de la retraite nous avons fait un choix écologique
14 et nous nous sentons en forme comme des jeunes de vingt ans !

NOTES

(2) On peut dire indifféremment : *in estate* ou *d'estate:* (en été), et *in inverno* ou *d'inverno:* (en hiver). Mais on peut dire seulement: *in autunno* (en automne) et *in primavera* (au printemps).

(3) *Mi piace molto fare dei piccoli lavori in casa:* J'aime beaucoup bricoler (faire de petits travaux) dans la maison. Comme vous le voyez, il n'existe pas, en italien, un mot qui traduise exactement le français : bricoler.

(4) *Quel film non è noioso, anzi, è molto divertente:* Ce film n'est pas ennuyeux, au contraire, il est très amusant.
Ti disturbo? - No, anzi!: Je te dérange ? - Au contraire !

(5) Remarquez ces autres significations de l'expression *in gamba: E' un medico in gamba:* C'est un bon médecin. *E' un tipo in gamba:* C'est un type formidable.

(6) *Un quarantenne...* sera donc un homme de quarante ans ; *una sedicenne,* une jeune fille de seize ans... et ainsi de suite.

EXERCICES : **1.** On est vraiment bien ici, chez vous ! **2.** A la campagne l'hiver est dur : il fait froid, il y a la neige. **3.** En été nous allons à la pêche, nous nous promenons. **4.** En hiver nous ne nous ennuyons pas, au contraire, nous avons toujours tant de choses à faire. **5.** Souvent nous restons devant la cheminée à lire ou à bavarder. **6.** A l'âge de la retraite nous avons fait un choix écologique.

Mettete le parole che mancano.

1 *Nous nous inquiétons pour vous. - Mais nous sommes très bien ici !*

. . . .

-Ma noi . . . . !

2 *L'été prochain venez passer quelques jours chez nous !*

. . . .

. . . . !

3 *Au printemps la campagne est magnifique : l'air sent bon, les arbres sont en fleurs.*

. . . . :

l' . . . . è . . . . , ...

. . . . .

4 *Pendant l'hiver nous ne faisons rien de spécial.*

. . . .

. . . .

5 *Nous ne sommes pas du tout coupés du monde, au contraire !*

. . . . fuori . . .

. . . . . , ... !

6 *En vivant à la campagne nous nous sentons en forme comme des jeunes de vingt ans.*

Vivendo . . . .

. . . . dei . . . .

CORRIGE : Ci preoccupiamo per voi. - stiamo benissimo qui! **2** L'estate prossima venite a passare qualche giorno da noi! **3.** In primavera la campagna è magnifica. - aria - profumata, gli alberi sono in fiore. **4.** Durante l'inverno non facciamo niente di speciale. **5** Non siamo affatto tagliati - dal mondo, anzi!! **6** in campagna ci sentiamo in gamba come - ventenni.

Seconda ondata: 25a Lezione.

****

SETTANTACINQUESIMA LEZIONE

Domani si va a pesca!

1 — Buonanotte a tutti! Il nonno ed io andiamo a letto presto,

2 perchè domani dobbiamo svegliarci all'alba: andiamo al lago a pescare. (1)

SOIXANTE-QUINZIEME LEÇON

Demain on va à la pêche !

1 — Bonne nuit à tous ! Grand-père et moi nous allons nous coucher (au lit) tôt,

2 car demain nous devons nous réveiller à l'aube : nous allons pêcher au lac.

NOTES

(1) Et *al tramonto:* au coucher [du soleil].

3 Non vedo l'ora di usare la mia nuova canna da pesca. (2)
4 ... Sai, nonno, avevo pensato anche alle esche:
5 avevo preso dei bellissimi vermi, ma la mamma ha detto che erano schifosi e mi ha chiesto di buttarli via. (3)
6 — Non ti preoccupare, useremo i miei.
7 — Roberto, mi raccomando, domani mattina mettiti un maglione pesante, portati l'impermeabile, non dimenticare gli stivali... (4)
8 — Ma sì, mamma, sta' tranquilla, farò tutto quello che vuoi...
9 Abbi pazienza, nonno, sai come sono le donne...
10 ... Posso raccontarti una barzelletta? Allora, stammi a sentire: (5)
11 Un signore sta pescando in riva a un fiume. (6)
12 Arriva una guardia e gli dice: Lei è in contravvenzione, signore.
13 Perchè? domanda il signore. - Perchè qui è vietato pescare: non ha visto il cartello DIVIETO DI PESCA? (7)
14 Dopo un momento; il signore gli risponde: Ma io non sto pescando, sto solo facendo fare il bagno al verme!

3 Il me tarde (je ne vois pas l'heure) d'utiliser ma nouvelle canne à pêche.
4 ... Tu sais, grand-père, j'avais pensé aux appâts aussi :
5 j'avais pris de très beaux vers, mais maman a dit qu'ils étaient dégoûtants et m'a demandé de les jeter.
6 — Ne t'inquiète pas, nous allons employer les miens.
7 — Roberto, je t'en prie, demain matin mets(-toi) un gros pull, apporte [ton] imperméable, n'oublie pas [tes] bottes...
8 — Mais oui, maman, ne t'inquiète pas (sois tranquille), je ferai tout ce que tu veux...
9 Aie de la patience, grand-père, tu sais comme sont les femmes...
10 ... Puis-je te raconter une histoire [drôle] ? Alors, écoute-moi (reste m'écouter) :
11 Un monsieur est en train de pêcher au bord d'une rivière.
12 Un garde arrive et lui dit : Vous êtes en contravention, monsieur.
13 Pourquoi ? demande le monsieur. - Parce qu'il est interdit de pêcher ici : n'avez-vous pas vu la pancarte DEFENSE DE PECHER (PECHE).
14 Après un moment, le monsieur lui répond : Mais je ne suis pas en train de pêcher, je suis seulement en train de faire baigner le ver !

NOTES

(2) Attention aux faux-amis : *usare* signifie en italien employer, utiliser, user [de].
Remarquer aussi dans cette phrase la tournure *non vedere l'ora di: Non vedeva l'ora di partire:* Il lui tardait de partir.
(3) *Buttar via:* jeter ; *portar via:* emporter ; *mandar via:* renvoyer. Dans tous ces cas, le mot *via* n'a aucune signification et ne sert qu'à nuancer la signification du verbe qu'il suit.
(4) *Pesante:* lourd ; mais, dans ce contexte, chaud. Son contraire *leggero* peut aussi être utilisé pour un vêtement.
(5) *Sta'* (ou *stai*) *a sentirmi* ou *Stammi a sentire:* Ecoute-moi donc (reste m'écouter) : les deux structures sont possibles.
(6) *In riva al mare:* au bord de la mer ; *in riva al lago:* au bord du lac.
(7) *Divieto di caccia:* défense de chasser (chasse) ; *Divieto di accesso:* entrée interdite (défense d'accès) ; *Divieto di sosta:* stationnement interdit ; *Vietato fumare:* défense de fumer.

15 La guardia ci pensa un po' e poi dice: Lei è in contravvenzione lo stesso.
16 E perchè? - Perchè il verme non ha il costume da bagno! (8)

ESERCIZI: 1. Posso raccontarti una barzelletta? **2.** Lei è in contravvenzione, signore. **3.** Qui è vietato pescare, non ha visto il cartello DIVIETO DI PESCA? **4.** Andiamo a letto presto, perchè domani dobbiamo svegliarci all'alba. **5.** Mi dispiace, non ho pensato alle esche... **6.** Non ti preoccupare, useremo le mie.

Mettete le parole che mancano.

1 *Aie de la patience, grand-père : tu sais comme sont les femmes !*

. . . . , ... : . . . .

. . . . !

2 *J'avais pris de très beaux vers, mais maman m'a demandé de les jeter.*

. . . . dei . . . . vermi, ma la

. . . . di . . . .

3 *Je t'en prie, mets(-toi) un gros pull et n'oublie pas [ton] imperméable.*

Mi . . . . , ... un maglione

. . . . , e . . . .

l' . . . .

4 *Ne t'inquiète pas (sois tranquille), je ferai tout ce que tu veux.*

. . . ' . . . . , ...

. . . .

15 Le garde (y) pense un peu et puis dit : Vous êtes en contravention quand même.
16 Et pourquoi ? - Parce que le ver n'a pas de maillot de bain !

NOTES

(8) Avez-vous remarqué que l'italien utilise *perchè* aussi bien dans la question que dans la réponse à une question ? C'est facile, n'est-ce pas ?

EXERCICES : **1.** Puis-je te raconter une histoire drôle ? **2.** Vous êtes en contravention, monsieur. **3.** Ici il est interdit de pêcher, n'avez-vous pas vu la pancarte DEFENSE DE PECHER ? **4.** Nous allons nous coucher tôt, car demain nous devons nous réveiller à l'aube. **5.** Je suis désolé, je n'ai pas pensé aux appâts... **6.** Ne t'inquiète pas, nous emploierons les miens.

5 *Bonne nuit à tous !*

. . . . !

6 *Il me tarde d'utiliser ma nouvelle canne à pêche !*

. . . . 'ora . . . .

canna . . . . !

CORRIGE : **1** Abbi pazienza, nonno: sai come sono le donne! **2** Avevo preso - bellissimi - mamma mi ha chiesto - buttarli via. **3** raccomando, mettiti - pesante - non dimenticare - impermeabile. **4** Sta' tranquilla, farò tutto quello che vuoi. **5** Buonanotte a tutti! **6** Non vedo l' - di usare la mia nuova - da pesca!

Seconda ondata: 26a Lezione.

SETTANTASEIESIMA LEZIONE

Paroline, paroloni, parolacce (1)

1 In italiano è possibile, a volte, giocare con le parole, cioè aggiungere dei suffissi che ne modificano o ne cambiano il significato.
2 Per esempio si può prendere una tazza di tè, o una tazzina di caffè,
3 con qualche cucchiaino di zucchero; con il cucchiaio, invece, si mangia solo la minestra.
4 Una casa piccola e graziosa può essere una casetta; e un piccolo lago, un laghetto.
5 Di una brezza leggera si dirà che è un venticello.
6 E di un grande palazzo si può dire che è un palazzone.
7 Se il tempo è proprio brutto, diremo che è un tempaccio.
8 Divertitevi, dunque, ma... attenzione!
9 Il portone non è una porta particolarmente grande, è la porta d'ingresso di un palazzo.
10 Un cannone non è una grande canna;
11 una signorina non è una signora piccola, ma una donna non sposata; (2)
12 le manette non sono delle piccole mani.
13 E secondo voi, che differenza c'è tra un orecchio e un orecchino,
14 tra uno spago e uno spaghetto, tra una pulce e un pulcino?

SOIXANTE-SEIZIEME LEÇON

« Paroline, paroloni, parolacce »

1 En italien il est possible, parfois, [de] jouer avec les mots, c'est-à-dire [d']ajouter des suffixes qui en modifient ou en changent la signification.
2 Par exemple, on peut prendre une tasse de thé, ou une petite tasse de café,
3 avec quelques petites cuillères de sucre ; avec la cuillère, en revanche, on ne mange que la soupe.
4 Une petite et jolie maison peut être une « casetta » ; et un petit lac, un « laghetto ».
5 D'une brise légère on dira que c'est un « venticello ».
6 Et d'un grand immeuble on peut dire que c'est un « palazzone ».
7 Si le temps est vraiment mauvais, on dira que c'est un « tempaccio ».
8 Amusez-vous, donc, mais... attention !
9 Le « portone » n'est pas une porte spécialement grande c'est la porte (d'entrée) d'un immeuble.
10 Un canon n'est pas une grosse canne,
11 une demoiselle n'est pas une petite dame, mais une femme non mariée,
12 les menottes ne sont pas de petites mains.
13 Et, d'après vous, quelle est la différence (quelle différence y a-t-il) entre une oreille et une boucle d'oreille,
14 entre une ficelle et des spaghetti, entre une puce et un poussin ?

NOTES

(1) Tout au long de cette leçon, vous trouverez des mots qui sont **strictement intraduisibles** en français : nous les avons donc laissés dans la page de droite en italien et entre guillemets, mais vous n'aurez aucun problème de compréhension, car c'est le texte italien lui-même... qui vous les expliquera.
Mais n'oublions pas le titre :
una parolina est un mot de tendresse ;
un parolone est un mot difficile ;
una parolaccia est un gros mot.

(2) En général l'italien permet une certaine liberté dans le choix de la position de l'adjectif qualificatif. Par exemple, on peut dire aussi bien : *E' una persona simpatica* que : *E' una simpatica persona* (C'est une personne sympathique). *E' una bellissima giornata* ou *E' una giornata bellissima* (C'est une très belle journée). Ce n'est pas toujours si simple... mais on y reviendra.

ESERCIZI: 1. Signorina, preferisce una tazza di tè o una tazzina di caffè? **2.** Quanti cucchiaini di zucchero vuole? **3.** Ai piedi della montagna c'è un laghetto graziosissimo. **4.** Vive in un palazzone di quindici piani. **5.** Che tempaccio! Ha piovuto per tutta la settimana. **6.** In riva al fiume c'era un venticello molto piacevole.

Mettete le parole che mancano.

1 *Fais attention ! La porte d'entrée de l'immeuble d'Emma est celle après la pâtisserie.*

. . . attento! . . . . del palazzo di Emma.

. . . . pasticceria.

2 *Roberto ! Ne dis pas de gros mots !*

Roberto! . . . . !

3 *Que de mots difficiles !*

Quanti . . . . !

****

SETTANTASETTESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 71ᵉ leçon : **(2) (7)** ; 72ᵉ : **(4)** ; 73ᵉ : **(2) (3)** ; 74ᵉ : **(3) (5)** ; 75ᵉ : **(3) (8)**.

1 Voici l'**impératif** des verbes réguliers des trois conjugaisons :

	parl-ARE	*prend-ERE*	*part-IRE*
(tu)	*parl-a*	*prend-i*	*part-i*
(noi)	*parl-iamo*	*prend-iamo*	*part-iamo*
(voi)	*parl-ate*	*prend-ete*	*part-ite*

EXERCICES : 1. Mademoiselle, préférez-vous une tasse de thé ou une petite tasse de café ? **2.** Combien de petites cuillères de sucre voulez-vous ? **3.** Au(x) pied(s) de la montagne il y a un très joli petit lac. **4.** Il vit dans un immense immeuble de quinze étages. **5.** Quel mauvais temps ! Il a plu pendant toute la semaine. **6.** Au bord du fleuve il y avait un petit vent très agréable.

Et maintenant essayez de transformer quelques mots.

4 Un piccolo tavolo *(table)* è un . . . . ;

un grande naso *(nez)* è un . . . . . .

5 Un grande letto *(lit)* è un . . . .

un piccolo ombrello *(parapluie)* è un . . . .

6 Un piccolo gatto *(chat)* è un . . . .

CORRIGE : **1** Sta' - il portone - è quello dopo la. **2** Non dire parolacce! **3** paroloni. **4** tavolino - nasone. **5** lettone - ombrellino. **6** gattino.

Seconda ondata: 27a Lezione.

****

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME LEÇON

Comme vous le voyez (et nous en avons d'ailleurs déjà parlé à la note **(1)** de la 18ᵉ leçon), les formes de l'impératif sont les mêmes que celles du présent de l'indicatif sauf pour la 2ᵉ personne du singulier des verbes de 1ʳᵉ conjugaison, qui se termine en **a** et non en **i**.

Seul l'impératif des verbes *essere* et *avere* fait exception à ce que nous venons de dire ; les voici :

	essere	*avere*
(tu)	*sii*	*abbi*
(noi)	*siamo*	*abbiamo*
(voi)	*siate*	*abbiate*

Pour former l'impératif négatif, il suffit de faire précéder par *non* les formes ci-dessus. La seule exception est constituée par la deuxième personne du singulier de **tous** les verbes : en ce cas on utilise l'**infinitif** - toujours précédé par *non* - et non pas la deuxième personne du singulier de l'impératif positif.
Donc : *non parlare:* ne parle pas ; *non essere impaziente:* ne sois pas impatient ; *non avere paura:* n'aie pas peur, etc.

Dans le cas où l'impératif est accompagné par un pronom personnel simple ou combiné, par *ci* (y) ou par *ne* (en), le pronom suit toujours l'impératif et il fusionne avec lui : *finiscilo:* finis-le ; *prendetene:* prenez-en ; *portamele:* porte-les-moi ; *torniamoci:* retournons-y ; *parlategliene:* parlez-lui-en.
Mais, dans le seul cas de l'impératif **négatif**, les pronoms personnels peuvent aussi bien **précéder** que **suivre** la forme verbale : *non comprarlo* ou *non lo comprare:* ne l'achète pas ; *non scriveteglielo* ou *non glielo scrivete;* ne le lui écrivez pas ; *non pensarci* ou *non ci pensare:* n'y pense pas.
Les mêmes règles s'appliquent aux verbes réfléchis : *lavati:* lave-toi ; *non sporcatevi* ou *non vi sporcate:* ne vous salissez pas.

Les verbes *andare, fare, stare, dare* et *dire,* à la deuxième personne du singulier de l'impératif **positif**, ont deux formes, une régulière et une contractée : *vai* ou *va':* va ; *fai* ou *fa':* fais ; *stai* ou *sta':* sois, reste ; *dai* ou *da':* donne ; *dici* (très rarement utilisé) ou *di':* dis. N'oubliez pas l'apostrophe en les écrivant !

Quand ces formes sont suivies d'un pronom personnel, de *ci* (y) ou de *ne* (en), ce dernier **redouble** la consonne : *dillo:* dis-le ; *vacci:* vas-y ; *dammi:* donne-moi. Petite exception : *gli* ne redouble pas sa consonne, donc *digli:* dis-lui ; *daglielo:* donne-le-lui.

2 En italien, les formes des **pronoms possessifs** sont les mêmes que celles des **adjectifs possessifs**, que vous connaissez déjà et dont vous avez la liste au paragraphe 1 de la 14ᵉ leçon. Donc : *La mia macchina è una Fiat e la tua? - La mia è un'Alfa Romeo :* Ma voiture est une Fiat, et la tienne ? - La mienne est une Alfa Romeo.

Ces mêmes pronoms sont utilisés en italien pour exprimer l'idée d'appartenance :*E' Suo questo cane? - Sì, è mio:* Est-ce à vous (votre) ce chien ? - Oui, il est à moi (mien).

Mais attention : avec un nom propre ou un substantif, ou avec le pronom interrogatif *chi,* l'idée d'appartenance est exprimée par la préposition *di: Di chi è questa fattoria? - E' dei miei nonni:* A qui est cette ferme ? - Elle est à mes grands-parents. *Di chi è quel gatto? - E' della vicina:* A qui est ce chat ? - Il est à la voisine.

3 Une remarque à propos des **partitifs.** Vous avez déjà vu que l'on peut aussi bien dire *C'è ancora caffè?* que *C'è ancora del caffè?:* Y a-t-il encore du café ?, c'est-à-dire que, dans une phrase interrogative ou affirmative, on peut utiliser ou ne pas utiliser le partitif.
Mais nous voudrions vous faire remarquer ici que, dans le cas d'une phrase **négative**, vous n'avez pas ce choix. A savoir, vous ne pouvez dire que *Non c'è più caffè:* Il n'y a plus de café, car on n'utilise **jamais** de partitif dans une phrase négative.

4 Il existe en italien la possibilité de modifier la signification des substantifs, et quelquefois des adjectifs, en ajoutant des suffixes.

Les plus fréquents sont les suivants : *-ino* (qui donne l'idée de petit : *tavolino,* petite table) ; *-etto, -ello, -uccio,* qui donnent l'idée de petit et joli (*specchietto:* petit miroir, *alberello:* petit arbre) ; *-one,* qui donne l'idée de grand ou de gros (*librone:* gros livre) ; *-accio,* qui donne l'idée de mauvais (*ragazzaccio:* mauvais garçon).

Il en existe beaucoup d'autres (tels que *-astro* dans un mot comme *verdastro:* verdâtre, etc.) qui sont d'un usage plus rare : ce sont des nuances de la langue avec lesquelles vous vous familiariserez en parlant l'italien... ou en nous suivant dans la Pratique de l'Italien !

5 Relisez les expressions suivantes :
Su, sbrigatevi!
Ti sta bene questo vestito!
Fammi un piacere, va' su a prendere il mio ombrello!
Piano, non spingere!
Che seccatura!
Zitta, Lisa!
Che schifo!
Che c'è di strano?
Dammi un bacio!
Che fretta!
Basta così!
Mi sento in gamba come un ventenne!
Non vedo l'ora di partire!
Non ti preoccupare!
Abbi pazienza!

****

SETTANTOTTESIMA LEZIONE

Dal medico

1 — Ciao, Davide, sono Francesca. Sono ancora qui in ambulatorio.
2 Ti ho chiamato solo per avvertirti che stasera potrei essere in ritardo:
3 mi rimangono alcune visite da fare. C'è ancora qualche paziente in sala d'attesa. **(1)**

4 Mi dica pure. **(2)**
5 — Mi scusi, dottore. Io sono straniero e non parlo ancora bene l'italiano. E' un po' difficile spiegarmi.
6 — Non si preoccupi, riusciremo sicuramente a capirci. Che cosa si sente?

6 Allez, dépêchez-vous ! - Elle te va bien cette robe ! - Rends-moi un service, monte chercher mon parapluie ! - Doucement, ne pousse pas ! - Quel ennui ! - Tais-toi, Lisa! - C'est dégoûtant ! - Qu'est-ce qu'il y a de bizarre ? - Fais-moi la bise ! - Quelle hâte ! - Ça suffit comme ça ! - Je me sens en forme comme un jeune de vingt ans ! - Il me tarde de partir ! - Ne t'inquiète pas ! - Aie de la patience !

Traduisez en italien les phrases du paragraphe 5 - si possible, faites-le par écrit ; après, vous contrôlerez votre traduction avec le paragraphe 6.

Seconda ondate: 28a Lezione (revisione).

****

SOIXANTE-DIX-HUITIEME LEÇON

Chez le médecin

1 — Salut, Davide, c'est (je suis) Francesca. Je suis encore ici au (dans) dispensaire.
2 Je t'ai appelé seulement pour te prévenir que ce soir je pourrais être en retard :
3 il me reste quelques visites à faire. Il y a encore quelques patients dans la salle d'attente.

4 Je vous écoute (dites-moi, donc).
5 — Excusez-moi, docteur. Je suis étranger et je ne parle pas encore bien l'italien. Il est un peu difficile [de] m'expliquer.
6 — Ne vous en faites pas, nous arriverons sûrement à nous comprendre. Que (vous) sentez-vous ?

NOTES

(1) Infinitif : *rimanere* (rester). Voici le présent de l'indicatif : *(io) rimango, (tu) rimani, (lui/lei) rimane, (noi) rimaniamo, (voi) rimanete, (loro) rimangono.* Il est synonyme de *restare*.
(2) *Mi fa male il ginocchio destro:* Le genou droit me fait mal. Mais : *Mi sono fatto male al ginocchio:* Je me suis fait mal au genou.

7 — Mi fa male qui e qui. - Vuole dire che le fanno male lo stomaco e la testa? **(3)**
8 Adesso vediamo. Si accomodi pure nell'altra camera, si tolga la camicia e si stenda sul lettino.
9 ... Stia tranquillo, non ha nulla di serio.
10 Non ha per caso mangiato qualcosa di avariato?
11 — Non credo. Però... ieri ho mangiato sette gelati al cioccolato.
12 — Sette?! Non dovrebbe maltrattare così il Suo fegato!
13 — Maltrattare? Scusi, che cosa vuol dire maltrattare?
14 — Vuol dire che... al Suo posto eviterei di mangiare gelati per qualche giorno. **(N.1)**
15 Ecco la Sua ricetta. Prenda queste compresse due volte al giorno per tre giorni, stia un po' a dieta, e vedrà che starà subito meglio. **(4) (N.2)**

ESERCIZI: **1.** Mi rimangono alcune visite da fare: ci sono tre pazienti in sala d'attesa. **2.** Non parlo ancora bene l'italiano. E' difficile spiegarmi. **3.** Che cosa si sente? - Mi fa male la testa. **4.** Si tolga la camicia e si stenda sul lettino. **5.** Ha mangiato qualcosa d'avariato? **6.** Che cosa vuol dire: fegato?

Mettete le parole che mancano.

1 *Puis-je (entrer) ? - Je vous en prie (entrez donc) !*

. . . . . ? - . . . . . . , ... !

2 *J'ai mal à l'estomac : j'ai mangé trop de glaces.*

. . . . male . . . . : ho mangiato . . . . . .

. . . . . .

7 — J'ai mal (ça me fait mal) ici et ici. - Vous voulez dire que vous avez mal à l'estomac et à la tête (que l'estomac et la tête vous font mal) ?
8 On va voir. Passez donc dans l'autre pièce, enlevez votre (la) chemise et allongez-vous sur le (petit) lit.
9 ... Tranquillisez-vous, vous n'avez rien de sérieux.
10 Vous n'avez pas mangé quelque chose d'avarié, par hasard ?
11 — Je ne crois pas. Mais... hier j'ai mangé sept glaces au chocolat.
12 — Sept ?! Vous ne devriez pas maltraiter à ce point votre foie !
13 — Maltraiter ? Pardon, qu'est-ce que ça veut dire : maltraiter ?
14 — Ça veut dire que... à votre place j'éviterais de manger [des] glaces pendant quelques jours.
15 Voici votre ordonnance. Prenez ces comprimés deux fois par jour pendant trois jours, faites un peu de régime (restez un peu à régime), et vous verrez que vous vous sentirez mieux tout de suite.

NOTES

(3) *Posso fumare una sigaretta? Ma certo, fai pure!:* Puis-je fumer une cigarette ? Bien sûr, je t'en prie (fais donc) ! *Posso? - Prego, entri pure!:* Puis-je (entrer) ? - Je vous en prie (entrez donc) !
(4) *Di solito vado al cinema una volta alla settimana:* D'habitude je vais au cinéma une fois par semaine.

EXERCICES : **1.** Il me reste quelques visites à faire : il y a trois patients dans la salle d'attente. **2.** Je ne parle pas encore bien l'italien. Il est difficile de m'expliquer. **3.** Que sentez-vous ? - J'ai mal à la tête. **4.** Enlevez votre chemise et allongez-vous sur le lit. **5.** Avez-vous mangé quelque chose d'avarié ? **6.** Qu'est-ce que veut dire : foie ?

3 *Je me suis fait mal à la tête ! - Ne vous inquiétez pas, ce n'est rien de sérieux.*

. . . . ! - . . . .

tranquillo, ...

4 *A votre place j'éviterais de manger des glaces pendant quelques jours.*

Al . . . posto . . . . mangiare . . . .

. . . .

5 *Voici votre ordonnance ; prenez ces comprimés deux fois par jour, pendant trois jours.*

. . . . ; . . . . . . queste

compresse . . . . , ...

. . . . . .

6 *Faites un peu de régime et vous vous sentirez mieux tout de suite.*

Stia . . . . starà . . . .

****

SETTANTANOVESIMA LEZIONE

Un malato immaginario

1 — Infermiera, faccia pure entrare il prossimo paziente.
2 — E' il signor Venanzio...
3 — Povera me, chissà quali terribili malattie avrà oggi!
4 ... Come sta, signor Venanzio, è passata la sua influenza? Ha ancora la tosse? (1)
5 — Dottore, mi creda, sono molto preoccupato per la mia salute.

CORRIGE : 1 Posso? - Prego, entri pure. **2** Mi fa - lo stomaco - troppi gelati. **3** Mi sono fatto male alla testa! - Stia - non è niente di serio. **4** Suo - eviterei di - gelati per qualche giorno. **5** Ecco la Sua ricetta; prenda - due volte al giorno, per tre giorni. **6** un po' a dieta e - subito meglio.

A partir de cette leçon, vous ne trouverez plus de prononciation figurée : nous sommes sûrs que vous pouvez désormais vous en passer. Ecoutez toujours vos cassettes, naturellement, et, si vous voulez, essayez de les écouter une première fois **sans** *le texte : c'est un excellent exercice. Bon travail !*

Seconda ondata: 29a Lezione.

****

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME LEÇON

Un malade imaginaire

1 — Infirmière, faites donc entrer le prochain patient.
2 — C'est monsieur Venanzio...
3 — Pauvre [de] moi, qui sait quelles terribles maladies il aura aujourd'hui !
4 ... Comment allez-vous, Monsieur Venanzio, votre grippe est-elle passée ? Est-ce que vous toussez encore ?
5 — Docteur, croyez-moi, je suis très inquiet pour ma santé.

NOTES

(1) *Ho la tosse:* Je tousse. *Ho il raffreddore:* Je suis enrhumé. *Ho l'influenza :* J'ai la grippe.

6 Si figuri che ho preso scrupolosamente tutte le medicine che Lei mi ha ordinato;
7 sono stato attento a non prendere freddo e a non mettermi nelle correnti d'aria;
8 ho controllato la temperatura mattina e sera e ne ho fatto un diagramma:
9 Gliel'ho portato, vuole vederlo?
10 — E non è guarito?
11 — Beh, sto un po' meglio... ma la mattina tossisco e starnutisco ancora,
12 e poi mi sento molto debole, non mi reggo sulle gambe.
13 Non crede che questa tosse potrebbe essere l'inizio di una bronchite, o addirittura di una polmonite? **(2)**
14 Non dovrei fare delle radiografie?
15 E per sentirmi un po' più in forma, non farei bene a prendere dei ricostituenti? **(3)**
16 Non potrebbe prescrivermi delle vitamine, eh, dottore?

ESERCIZI: **1.** Come sta, signor Venanzio, è guarito? **2.** Ha ancora la tosse? **3.** E' passata la sua influenza? **4.** Ha preso le medicine che Le ho ordinato? - Come no, dottore, le ho prese tutte. **5.** Stia attenta a non prendere freddo, signora! **6.** Mi sento molto debole. **7.** Forse dovrei fare delle radiografie.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ne pourriez-vous pas me prescrire des vitamines ?*

. . . . prescrivermi . . . . . vitamine?

2 *Docteur, croyez-moi, je suis très inquiet pour ma santé.*

Dottore, ... , ...

. . . .

6 Figurez-vous que j'ai pris scrupuleusement les médicaments que vous m'avez prescrits ;
7 j'ai fait très attention de ne pas attraper froid et de ne pas me mettre dans les courants d'air ;
8 j'ai contrôlé ma température matin et soir et j'en ai fait un diagramme :
9 je vous l'ai apporté, voulez-vous le voir ?
10 — Et vous n'êtes pas guéri ?
11 — Eh bien, je vais un peu mieux... mais le matin je tousse et j'éternue encore,
12 et puis je me sens très faible, je ne me tiens pas sur mes jambes.
13 Ne croyez-vous pas que cette toux pourrait être le début d'une bronchite, et même d'une pneumonie?
14 Ne devrais-je pas faire des radiographies ?
15 Et pour me sentir un peu plus en forme, ne ferais-je pas bien de (à) prendre des reconstituants ?
16 Ne pourriez-vous pas me prescrire des vitamines, hein, docteur ?

NOTES

(2) Remarquez ce mot *addirittura;* vous pouvez le rencontrer ou bien dans une phrase telle que: *E' stato gentilissimo: figurati che mi ha addirittura mandato un mazzo di rose!:* Il a été très gentil : figure-toi qu'il m'a même envoyé un bouquet de roses !, ou bien tout seul en fonction d'interjection : *Non lo sopporto più... lo odio! - Addirittura!:* Je ne le supporte plus... je le hais ! - A ce point !

(3) Voilà une structure très intéressante : *Faresti bene a sbrigarti:* Tu ferais bien de te dépêcher. *Hai fatto male a non scrivergli:* Tu as eu tort de ne pas lui écrire.

EXERCICES : 1. Comment allez-vous, Monsieur V., êtes-vous guéri ? 2. Est-ce que vous toussez encore ? **3**. Votre grippe est-elle passée ? **4**. Avez-vous pris les médicaments que je vous ai prescrits ? - Bien sûr, docteur, je les ai tous pris. **5**. Faites attention de ne pas attraper froid, madame ! **6**. Je me sens très faible. **7**. Peut-être devrais-je faire des radiographies.

3 *Infirmière, faites donc entrer le prochain patient.*

. . . . , ... pure . . . .

. . . .

4 *Je vais un peu mieux, mais le matin je tousse et j'éternue encore.*

. . . . ' . . . . . . la . . . .

. . . . e starnutisco . . . .

5 *Ne croyez-vous pas que cette toux pourrait être le début d'une bronchite, ou même d'une pneumonie ?*

. . . . che . . . . . tosse . . . .

l' . . . . bronchite, ...

. . . . ?

6 *Ne ferais-je pas bien de prendre des reconstituants ?*

. . . .

ricostituenti?

****

OTTANTESIMA LEZIONE
(otta'ntèzima)

Una ricetta per star bene

1 — Caro Signor Venanzio, mi permetterebbe di darLe un consiglio? - Certo, mi dica pure.
2 — Ecco quello che farei al Suo posto.
3 Innanzitutto smetterei di dar tanta importanza al minimo doloretto,
4 e invece di continuare con tutte queste iniezioni, supposte e sciroppi, farei una vita più sana. (1)
5 Vuole evitare di ammalarsi, di prendere raffreddori e mal di gola? (2)

CORRIGE : 1 Non potrebbe - delle. 2 mi creda, sono molto preoccupato per la mia salute. 3 Infermiera, faccia - entrare il prossimo paziente. 4 Sto un po' meglio, ma - mattina tossisco - ancora. 5 Non crede - questa - potrebbe essere - inizio di una - o addirittura di una polmonite? 6 Non farei bene a prendere dei.

Come si dice in italiano ad una persona che starnutisce?
(Comment dit-on en italien à une personne qui éternue?)
Si dice: SALUTE!

Seconda ondata: 30a Lezione.

****

QUATRE-VINGTIEME LEÇON

Des remèdes (un remède) pour bien se porter

1 — Cher Monsieur Venanzio, me permettriez-vous de vous donner un conseil ? - Bien sûr, dites-moi.
2 — Voici ce que je ferais à votre place.
3 Avant tout j'arrêterais de donner tant d'importance à la moindre petite douleur,
4 et au lieu de continuer avec toutes ces piqûres, suppositoires et sirops, j'aurais (ferais) une vie plus saine.
5 Voulez-vous éviter de tomber malade, d'attraper des rhumes et des maux de gorge ?

NOTES

(1) *Faccia delle passeggiate, invece di restare a casa:* Faites des promenades, au lieu de rester à la maison. *Prenda questo libro, invece di quello:* Prenez ce livre-ci, à la place de celui-là.
(2) Observez : *E' molto malato:* Il est très malade, et : *Si è ammalato una settimana fa:* Il est tombé malade il y a une semaine.

6 Allora non vada sempre in giro con tanti strati di lana addosso e faccia un po' di sport all'aria aperta. **(3)**
7 Le farebbe piacere dimagrire di qualche chilo, vero? Si sentirebbe in forma, ringiovanito. **(4)**
8 Ebbene, mangi cibi più naturali, senza troppi grassi, non beva alcool. **(5)**
9 Ogni tanto faccia delle passeggiate in montagna, respiri aria pura.
10 Per non avere mal di schiena, dorma sul duro.
11 E non sarebbe una cattiva idea fare un po' di ginnastica la mattina.
12 E soprattutto, smetta di fumare tanto!
13 A questo proposito, Le dispiacerebbe spegnere la sigaretta
14 visto che è nello studio di un medico?

ESERCIZI: **1.** Smetta di dare tanta importanza al Suo raffreddore. **2.** Farei una vita più sana e dimagrirei di qualche chilo. **3.** Le dispiacerebbe spegnere la sigaretta? **4.** Mangiate cibi naturali e senza tanti grassi. **5.** Non sarebbe una cattiva idea fare un po' di sport.

Mettete le parole che mancano.

1 *Au lieu de prendre tant de médicaments, j'aurais (ferais) une vie plus saine.*

. . . . medicine, ...

. . . .

2 *Ne vous baladez pas avec tant de couches de laine sur vous.*

. . . . in . . . . strati . .

. . . .

6 Alors ne vous baladez pas tout le temps avec tant de couches [de vêtements] en (de) laine sur vous et faites un peu de sport en plein air.
7 Vous aimeriez maigrir de quelques kilos, n'est-ce pas ? Vous vous sentiriez en forme, rajeuni.
8 Eh bien, mangez de la nourriture plus saine, sans trop de graisse, ne buvez pas d'alcool.
9 De temps en temps faites des promenades en montagne, respirez de l'air pur.
10 Pour ne pas avoir mal au (de) dos, dormez sur [un lit] (le) dur.
11 Et ce ne serait pas une mauvaise idée [de] faire un peu de gymnastique le matin.
12 Et surtout, arrêtez de tant fumer !
13 A ce propos, est-ce qu'il vous déplairait d'éteindre votre (la) cigarette
14 étant donné (vu) que vous êtes dans le cabinet d'un médecin ?

NOTES

(3) *Fa fresco, mettiti qualcosa addosso:* Il fait frais, mets-toi quelque chose sur le dos. Et aussi : *Non porto mai molto denaro addosso:* Je n'ai jamais beaucoup d'argent sur moi.

(4) *Sono dimagrita di tre chili:* J'ai maigri de trois kilos. *Dimagrire* (maigrir) et *ingrassare* (grossir) se conjuguent en italien avec l'auxiliaire *essere*.

(5) *All'asilo di Lisa il cibo è sano e abbondante:* A la maternelle de Lisa la nourriture est saine et abondante.

EXERCICES : **1.** Arrêtez de donner tant d'importance à votre rhume. **2.** J'aurais une vie plus saine et je maigrirais de quelques kilos. **3.** Est-ce qu'il vous déplairait d'éteindre votre cigarette ? **4.** Mangez de la nourriture saine et sans tant de graisse. **5.** Ce ne serait pas une mauvaise idée de faire un peu de sport.

3 *Vous verrez : vous ne tomberez plus malade.*

Vedrà: . . . .

4 *Arrêtez de fumer et de boire de l'alcool.*

. . . .

5 *De temps en temps allez à la montagne, respirez de l'air pur.*

. . . . vada in montagna, ...

. . . .

****

OTTANTUNESIMA LEZIONE

Un colpo di fulmine

1 — Ciao, cara, bentornata. Ha appena telefonato Ida.
2 Dovresti richiamarla: ha detto che è una cosa urgente...

3 — ... Scusami, avrei voluto chiamarti prima, ma non mi è stato possibile. Che cosa succede? **(N.1)**
4 — Francesca, mi sento malissimo: questa volta non so se riuscirò a sopravvivere!
5 — Ma insomma, Ida, non potresti spiegarmi meglio i tuoi sintomi?
6 Forse riuscirei a capirci qualcosa...
7 — Ho dei crampi allo stomaco, mi sento la febbre, non riesco più a lavorare, passo tutte le notti in bianco e tutte le mie giornate ad ascoltare Chopin...
8 — Direi che è un problema di cuore...

6 *Maigrissez de quelques kilos : vous vous sentirez en forme, rajeuni.*

Dimagrisca . . . . : . . sentirà . .

. . . . . , ...

CORRIGE : **1** Invece di prendere tante - farei una vita più sana. **2** Non vada - giro con tanti - di lana addosso. **3** non si ammalerà più. **4** Smetta di fumare e di bere alcool. **5** Ogni tanto - respiri aria pura. **6** di qualche chilo: si - in forma ringiovanito.

Seconda ondata: 31a Lezione.

****

QUATRE-VINGT ET UNIEME LEÇON

Un coup de foudre

1 — Salut, chérie, bienvenue [à la maison]. Ida vient juste d'appeler.
2 Tu devrais la rappeler : elle a dit que c'est une chose urgente...

3 — ... Excuse-moi, j'aurais voulu t'appeler plus tôt, mais cela ne m'a pas été possible. Qu'est-ce qui arrive ?
4 — Francesca, je me sens très mal : cette fois je ne sais pas si j'arriverai à survivre !
5 — Mais enfin, Ida, ne pourrais-tu pas m'expliquer mieux tes symptômes ?
6 Peut-être arriverais-je à y comprendre quelque chose...
7 — J'ai des crampes à l'estomac, je me sens fiévreuse (la fièvre), je n'arrive plus à travailler, je passe toutes mes nuits blanches (en blanc) et toutes mes journées à écouter [du] Chopin...
8 — Je dirais que c'est un problème de cœur...

9 E di chi si tratta, questa volta? Di un archeologo serbocroato, di un pilota di formula uno o di un attore di fotoromanzi? **(1)**

10 — E' molto peggio: sono innamorata del mio dentista! **(2)**

11 Sono andata da lui l'altro ieri a farmi curare una carie. **(3)**

12 E' stato un colpo di fulmine: appena mi ha detto "Si rilassi e apra bene la bocca", mi sono innamorata di lui! **(4) (5)**

13 — Il tuo caso non mi sembra così grave, in fondo...

14 — Ma scherzi?! E' gravissimo: io ho dei denti perfetti, **(6)**

15 mi capita di avere una carie ogni cinque anni... **(7) (8)**

16 ... come faccio a trovare una scusa per rivederlo?!... **(9)**

ESERCIZI: 1. Che cosa succede? - Mi sento malissimo: credo di avere la febbre. **2.** Ho passato una notte in bianco: avevo dei terribili crampi allo stomaco. **3.** Si accomodi, signora, si rilassi e apra bene la bocca. **4.** Ti sei innamorato di lei? - Sì, è stato un colpo di fulmine! **5.** Sono andata dal dentista l'altro ieri a farmi curare una carie. **6.** Questo è uno stupido scherzo!

9 Et de qui s'agit-il, cette fois ? D'un archéologue serbocroate, d'un pilote de formule 1 ou d'un acteur de romans-photos ?

10 — C'est bien pire : je suis amoureuse de mon dentiste !

11 Je suis allée chez lui avant (l'autre)-hier me faire soigner une carie.

12 Ça a été un coup de foudre : dès qu'il m'a dit : « Détendez-vous et ouvrez bien la bouche », je suis tombée amoureuse de lui !

13 — Ton cas ne me paraît pas si grave, au fond...

14 — Mais tu plaisantes ?! C'est très grave : moi j'ai des dents parfaites,

15 il m'arrive d'avoir une carie tous les (chaque) cinq ans...

16 ... comment est-ce que je ferai (fais) pour (à) trouver un prétexte pour le revoir ?!...

NOTES

(1) Attention : *Bisogna trattare bene i clienti!:* Il faut bien traiter les clients !, mais : *Mi dica subito di che si tratta:* Dites-moi tout de suite de quoi il s'agit.

(2) *Peggio:* pire, pis. *Le cose vanno peggio di prima:* Les choses sont (vont) pires qu'avant. *Peggio per te!:* Tant pis pour toi !

(3) *Curare:* soigner, traiter. *Cura:* soin, traitement.

(4) Et encore : *Appena sei andato via, è arrivata Maria:* Dès que tu es parti, Maria est arrivée. *Comprerò quel libro appena uscirà:* J'achèterai ce livre dès qu'il sortira.

(5) *E' innamorato di Giovanna:* Il est amoureux de Giovanna ; mais remarquez que l'on dit : *Si è innamorato di Giovanna:* Il est tombé amoureux (s'est amouraché) de Giovanna.

(6) *Con l'amore non si scherza:* On ne badine pas avec l'amour. *Uno scherzo:* une plaisanterie, une blague. *Fare uno scherzo:* faire une farce.

(7) *Mi è capitato un grosso guaio:* Il m'est arrivé un gros ennui, mais vous pouvez dire également : *Mi è successo un grosso guaio.*

(8) *Mi fanno un'iniezione ogni sei ore:* On me fait une piqûre toutes les (chaque) six heures. N'oubliez pas que *ogni* est invariable.

(9) Encore une structure importante avec le verbe *fare: Come fai a non essere mai stanco?:* Comment fais-tu pour ne jamais être fatigué ? *Come hai fatto a trovare quel tipo?:* Comment as-tu fait pour trouver ce type ?

EXERCICES : **1.** Qu'est-ce qui se passe ? - Je me sens très mal : je crois avoir la fièvre. **2.** J'ai passé une nuit blanche : j'avais d'affreuses crampes à l'estomac. **3.** Asseyez-vous, madame, détendez-vous et ouvrez bien la bouche. **4.** Es-tu tombé amoureux d'elle ? - Oui, ça a été un coup de foudre ! **5.** Je suis allée chez le dentiste avant-hier me faire soigner une carie. **6.** C'est une farce stupide !

Mettete le parole che mancano.

1 *Ne pourrais-tu pas m'expliquer mieux tes symptômes ?*

. . . . spiegarmi . . . . sintomi?

2 *Peut-être arriverais-je à y comprendre quelque chose !*

Forse . . . . a . . . . !

3 *Ida vient juste d'appeler : tu devrais la rappeler.*

Ha . . . . Ida: . . . .

. . . .

4 *Je dirais que c'est un problème de cœur : et de qui s'agit-il cette fois ?*

. . . . :

e di . . . . , ... ?

****

5 *Il m'arrive d'avoir une carie tous les cinq ans :*

. . . . di . . . . carie . . . .

. . . . :

6 *comment est-ce que je ferai pour trouver un prétexte pour le revoir ?*

. . . . trovare . . . . per

. . . . ?

7 *Excuse-moi, j'aurais voulu t'appeler plus tôt, mais cela ne m'a pas été possible.*

. . . . , ... prima,

ma non . . . .

CORRIGE : 1 Non potresti - meglio i tuoi. **2** riuscirei - capirci qualcosa! **3** appena chiamato - dovresti richiamarla. **4** Direi che è un problema di cuore - chi si tratta, questa volta? **5** Mi capita - avere una - ogni cinque anni: **6** come faccio a - una scusa - rivederlo? **7** Scusami, avrei voluto chiamarti - mi è stato possibile.

Seconda ondata: 32a Lezione.

****

OTTANTADUESIMA LEZIONE

Come si dice?

1 Le parti del corpo e gli stati fisici entrano in molte espressioni della lingua italiana.
2 Per esempio: se una ragazza fa girare la testa ad un uomo, vuol dire che lui è pazzo di lei.
3 Ma se gli gira la testa... può trattarsi semplicemente di un pò di stanchezza.
4 Se non ne potete proprio più di una situazione, potete dire: ne ho fin sopra i capelli.

QUATRE-VINGT-DEUXIEME LEÇON

Comment dit-on ?

1 Les parties du corps et les états physiques entrent dans beaucoup d'expressions de la langue italienne.
2 Par exemple : si une fille fait tourner la tête à un homme, ça veut dire qu'il est fou d'elle.
3 Mais si sa tête (la tête lui) tourne... ça peut être (s'agir) simplement (d')un peu de fatigue.
4 Si vous n'en pouvez vraiment plus d'une situation, vous pouvez dire : j'en ai par-dessus la tête (jusqu'au-dessus des cheveux).

5 Di una persona indiscreta si dice che mette il naso negli affari degli altri.
6 Ad una notizia stupefacente si può rimanere a bocca aperta. (1)
7 Di una persona cortese e di modi semplici si dice che è alla mano.
8 Se una persona ha una salute di ferro si può dire che... crepa di salute.
9 Una ragazzina dirà del suo idolo cinematografico... che è bello da morire.
10 Se avete appena incontrato un amico arrabbiatissimo, direte che era proprio fuori di sè.
11 Se vi trovate in una situazione difficile potete cominciare a gridare: AIUTO, AIUTO!
12 Oppure potete rivolgervi a qualcuno e dirgli: sia gentile, mi dia una mano.
13 E per finire, qualche proverbio: Il riso fa buon sangue.
14 Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
15 Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire.
16 L'amore è cieco.

ESERCIZI: **1.** Non ne posso proprio più: ne ho fin sopra i capelli. **2.** E' veramente indiscreto: mette sempre il naso negli affari degli altri. **3.** Il riso fa buon sangue. **4.** Lontano dagli occhi, lontano dal cuore. **5.** L'amore è cieco. **6.** Non c'è peggior sordo di chi non vuol sentire.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je suis très fatigué : la tête me tourne.*

. . . . : . . . .

2 *Elle est très belle : je suis fou d'elle.*

. . . . : . . . .

5 D'une personne indiscrète, on dit qu'elle met son (le) nez dans les affaires des autres.
6 A une nouvelle étonnante on peut rester [la] (à) bouche ouverte (bée).
7 D'une personne aimable et de manières simples on dit qu'elle est sans façons (à la main).
8 Si une personne a une santé de fer on peut dire qu'elle... crève de santé.
9 Une jeune fille dira de son idole cinématographique... qu'il est beau à mourir.
10 Si vous venez de rencontrer un ami (très) furieux, vous direz qu'il était vraiment hors de lui (soi).
11 Si vous vous trouvez dans une situation difficile, vous pouvez commencer à crier : au secours, au secours (aide, aide) !
12 Ou bien vous pouvez vous adresser à quelqu'un et lui dire : soyez gentil, donnez-moi un coup de main (une main).
13 Et pour terminer, quelques proverbes : Le rire fait du bien (bon sang).
14 Loin des yeux, loin du cœur.
15 Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.
16 L'amour est aveugle.

NOTES

(1) Remarquez ces tournures qui ont la même construction : *a piedi nudi:* les pieds nus; *a testa scoperta:* la tête nue.

EXERCICES : **1.** Je n'en peux vraiment plus : j'en ai par-dessus la tête. **2.** Il est vraiment indiscret : il met toujours son nez dans les affaires des autres. **3.** Rire fait du bien. **4.** Loin des yeux, loin du cœur. **5.** L'amour est aveugle. **6.** Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

3 *Je ne pouvais pas y croire : je suis resté bouche bée.*

Non potevo . . . . : sono rimasto . . . . . .

. . . . . .

4 *Il était furieux : il était hors de lui.*

Era arrabbiatissimo: . . . .

5 *Au secours !*

. . . . . !

****

OTTANTATREESIMA LEZIONE

Il sistema sanitario italiano

1 La riforma del 1978 (millenovecento-settantotto) ha radicalmente cambiato il sistema di assistenza sanitaria. (1)
2 Il vecchio sistema, che affidava l'assistenza a una serie di organizzazioni autonome - le cosiddette "Mutue" -,
3 creava delle disuguaglianze fra i cittadini; (2)

6 *Soyez gentil : donnez-moi un coup de main.*

. . . . : . . . .

7 *Emilia, ne marche pas les pieds nus !*

Emilia, non . . . . !

CORRIGE : 1 Sono molto stanco: mi gira la testa. **2** E' bellissima: sono pazzo di lei. **3** crederci - a bocca aperta. **4** Era fuori di sè. **5** Aiuto! **6** Sia gentile, mi dia una mano. **7** camminare a piedi nudi!

Seconda ondata: 33a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-TROISIEME LEÇON

Le système médical italien

1 La réforme de 1978 a radicalement changé le système d'assistance médicale.
2 L'ancien système, qui confiait l'assistance à une série d'organisations autonomes - celles que l'on appelait (les ainsi dites) « Mutuelles »,
3 créait des inégalités entre les citoyens ;

NOTES

(1) Quelques très brèves remarques sur la formation des **adverbes** : on les forme, en général, en faisant suivre la forme **féminine** de l'adjectif par le suffixe *-mente*. Ainsi, *curiosamente:* curieusement ; *attentamente:* attentivement, etc.
Un adjectif en **e**, tel que *veloce:* rapide, ajoute le suffixe *-mente* à la forme du singulier : *velocemente*. Les adjectifs en **-re** et en **-le** perdent le **e** final ; ainsi *facilmente:* facilement.

(2) *Affidare:* confier. *Fiducia:* confiance. *Avere fiducia in qualcuno:* avoir confiance en quelqu'un.

4 mentre il nuovo sistema garantisce a tutti un uguale livello di prestazioni. **(3)**
5 La novità di rilievo consiste nella decentralizzazione amministrativa della "gestione della salute".
6 Sono le Regioni, infatti, che svolgono tutte le attività di legislazione, programmazione e finanziamento.
7 I comuni hanno il compito della gestione tecnica,
8 mentre lo Stato ha solo un compito di orientamento generale e di controllo. **(3)**
9 Tutti i cittadini italiani, senza distinzioni, hanno diritto all'assistenza sanitaria,
10 ed anche gli stranieri che risiedono o che si trovano temporaneamente in Italia.
11 Le unità sanitarie locali, cioè l'insieme degli ospedali, degli ambulatori e dei medici convenzionati di una stessa zona, assicurano ogni tipo di prestazioni:
12 e il cittadino paga solo una piccolissima percentuale del prezzo delle medicine e delle cure. **(4)**

13 Qualche consiglio pratico: il sabato, la domenica e i giorni festivi esiste un servizio di guardie mediche. **(5)**
14 In caso di urgenza, si può andare al Pronto Soccorso di un qualsiasi ospedale. **(6)**
15 ... E ricordatevi che, in tutta Italia, in qualunque situazione di emergenza, basta telefonare al 113 (centotredici) per avere un soccorso immediato. **(6)**

ESERCIZI: 1. Il vecchio sistema affidava l'assistenza sanitaria a una serie di organizzazioni autonome. **2.** Questo creava delle disuguaglianze fra i cittadini; **3.** mentre il nuovo sistema garantisce a tutti un livello uguale di prestazioni. **4.** La novità di rilievo consiste nella

4 tandis que le nouveau système garantit à tous un niveau égal de prestations.
5 La nouveauté marquante consiste en la décentralisation administrative de la « gestion de la santé ».
6 Ce sont les Régions, en effet, qui développent toutes les activités de législation, programmation et financement.
7 Les communes ont la tâche de la gestion technique,
8 tandis que l'Etat n'a qu'une tâche d'orientation générale et de contrôle.
9 Tous les citoyens italiens, sans distinction, ont droit à l'assistance médicale,
10 et aussi les étrangers qui résident ou qui se trouvent temporairement en Italie.
11 Les « unités sanitaires locales », c'est-à-dire l'ensemble des hôpitaux, des dispensaires et des médecins conventionnés d'une certaine zone, assurent tout genre de prestations,
12 et le citoyen ne paye qu'un très petit pourcentage du prix des médicaments et des soins.

13 Quelques conseils pratiques : le samedi, le dimanche et les jours fériés, il existe un service de gardes médicales.
14 En cas d'urgence, on peut aller aux Urgences (au Prompt Secours) de n'importe quel hôpital.
15 ... Et rappelez-vous que, partout en Italie (en toute Italie), dans n'importe quelle situation d'urgence, il suffit de téléphoner au 113 pour avoir un secours immédiat.

NOTES
(3) *Mentre:* pendant que, mais aussi tandis que, alors que.
(4) Vous l'avez sûrement remarqué plusieurs fois : l'italien préfère utiliser *solo* (ou *solamente* ou *soltanto*) là où en français on trouve la tournure ne... que. Par exemple, une phrase telle que : Il ne m'a parlé que de toi, sera traduite plus volontiers par *Mi ha parlato solo di te* que par *Non mi ha parlato che di te*, cette deuxième possibilité étant pourtant acceptable aussi.
(5) Attention : *i giorni festivi:* les jours fériés ; *i giorni feriali:* les jours ouvrables. Ne vous laissez pas tromper par les **faux-amis** !
(6) *Qualsiasi, qualunque* (invariables) : n'importe quel, quelconque. *Sono pronto a pagare qualunque* (ou *qualsiasi*) *prezzo:* Je suis prêt à payer n'importe quel prix. *Puoi telefonare a qualsiasi* (ou *qualunque*) *ora:* Tu peux téléphoner à n'importe quelle heure. *E' un uomo qualunque* (ou *qualsiasi*): C'est un homme quelconque.

decentralizzazione amministrativa della "gestione della salute". **5.** Sono le Regioni, infatti, che svolgono tutte le attività di legislazione, programmazione e finanziamento. **6.** Lo Stato ha solo un compito di orientamento generale e di controllo.

Mettete le parole che mancano.

1 *La réforme de mille neuf cent soixante dix-huit a radicalement changé le système d'assistance médicale.*

. . . .

. . . .

. . . .

assistenza sanitaria.

2 *Le citoyen ne paye qu'(seulement)un très petit pourcentage du prix des médicaments et des soins.*

. . . . una . . . .

percentuale . . . . e

. . . .

3 *Les jours fériés il existe un service de gardes médicales.*

. . . .

. . guardie mediche.

4 *Souvenez-vous que, dans n'importe quelle situation d'urgence, il suffit d'appeler le 113.*

. . . . , in . . . .

. . . . di emergenza, ...

. . . . 113.

5 *En cas d'urgence, on peut aller aux Urgences de n'importe quel hôpital.*

. . . . urgenza, ... Pronto

Soccorso di un . . . .

EXERCICES : **1.** L'ancien système confiait l'assistance médicale à une série d'organisations autonomes. **2.** Cela créait des inégalités entre les citoyens ; **3.** tandis que le nouveau système garantit à tous un niveau égal de prestations. **4.** La nouveauté marquante consiste en la décentralisation administrative de la « gestion de la santé ». **5.** Ce sont les Régions, en effet, qui développent toutes les activités de législation, programmation et financement. **6.** L'Etat n'a qu'une tâche d'orientation générale et de contrôle.

CORRIGE : **1** La riforma del millenovecentosettantotto ha radicalmente cambiato il sistema di. **2** Il cittadino paga solo - piccolissima - del prezzo delle medicine - delle cure. **3** I giorni festivi esiste un servizio di. **4** Ricordatevi che - qualunque (qualsiasi) situazione - basta chiamare il. **5** In caso di - si può andare al - qualsiasi (qualunque) ospedale.

Seconda ondata: 34a Lezione.

OTTANTAQUATTRESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 78ᵉ leçon : **(3) (4)** ; 79ᵉ : **(2) (3)** ; 80ᵉ : **(1) (4)** ; 81ᵉ : **(1) (2) (4) (8) (9)** ; 83ᵉ : **(1) (4) (6)**.

1 Le **conditionnel présent** des verbes réguliers se forme à partir de l'infinitif, de la façon suivante :

	trov-ARE	*prend-ERE*	*fin-IRE*
(io)	*trov-e-rei*	*prend-e-rei*	*fin-i-rei*
(tu)	*trov-e-resti*	*prend-e-resti*	*fin-i-resti*
(lui/lei)	*trov-e-rebbe*	*prend-e-rebbe*	*fin-i-rebbe*
(noi)	*trov-e-remmo*	*prend-e-remmo*	*fin-i-remmo*
(voi)	*trov-e-reste*	*prend-e-reste*	*fin-i-reste*
(loro)	*trov-e-rebbero*	*prend-e-rebbero*	*fin-i-rebbero*

Le conditionnel présent de *essere* et *avere:*

essere		*avere*
sarei	*(io)*	*avrei*
saresti	*(tu)*	*avresti*
sarebbe	*(lui/lei)*	*avrebbe*
saremmo	*(noi)*	*avremmo*
sareste	*(voi)*	*avreste*
sarebbero	*(loro)*	*avrebbero*

Les verbes qui présentent une irrégularité dans la formation du futur de l'indicatif (leçon 70, **N.1**) se comportent de la même façon au présent du conditionnel. Les voici :

venire, cond. prés. : *verrei; vedere: vedrei; andare: andrei; potere: potrei; volere: vorrei; dovere: dovrei; stare: starei; fare: farei; dire: direi; cercare: cerc-h-erei; giocare: gioc-h-erei.*

Le **conditionnel passé** se forme avec le conditionnel présent de *essere* ou *avere,* suivi du participe passé du verbe : *avrei preso* (j'aurais pris), *sarei andato* (je serais allé), *avrei avuto* (j'aurais eu), *sarei stato* (j'aurais été).

QUATRE-VINGT-QUATRIEME LEÇON

2 Voici les formes de l'**impératif** qu'on utilise pour la **formule de politesse** (c'est-à-dire la troisième personne du singulier) : *parl-ARE: parl-i; prend-ERE: prend-a; part-IRE: part-a; essere: sia; avere: abbia.*
Et voici quelques impératifs irréguliers, à la troisième personne : *dare: dia; fare: faccia; stare: stia; dire: dica; andare: vada; venire: venga; tenere: tenga; rimanere: rimanga; togliere: tolga; scegliere: scelga.*
Les formes que nous venons de voir sont, en réalité, celles de la troisième personne du singulier du subjonctif présent, mais on les utilise aussi bien pour le présent du subjonctif que pour l'impératif de politesse.
Ainsi, *Signora, vada allo sportello n.3,* qui signifie : Madame, allez au guichet n.3, donnerait dans une « traduction impossible » : Madame aille au guichet n.3. : en effet, on « sous-entend » ici quelque chose comme : Je veux que, Je désire que.
Pour le pluriel de la formule de politesse nous avons déjà vu que l'on utilise, en général, la deuxième personne du pluriel *(voi)*. Mais nous avons vu aussi que dans certains cas, on emploie la troisième personne du pluriel *(loro)*. De même nous avons des formes de troisième personne pluriel pour l'impératif : *parl-ARE: parl-ino; prend-ERE: prend-ano; part-IRE: part-ano.*

3 *APPENA.* Nous vous rappelons les trois utilisations de ce mot.
1. *Carla ha appena subito una grave operazione:* Carla vient de subir une grave opération.
2. *Appena arrivi, telefonami:* Dès que tu arrives, téléphone-moi.
3. *Lo conosco appena:* Je le connais à peine.

4 Relisez à voix haute, comme d'habitude, les tournures de la langue parlée que vous avez rencontrées au cours des six dernières leçons :
Mi scusi.
Non si preoccupi.
Mi fa male la testa.
Si accomodi pure.

Stia tranquillo.
Che cosa vuol dire?
Povera me!
Faresti bene a smettere di fumare.
Mi farebbe piacere dimagrire.
Non sarebbe una cattiva idea.
Le dispiacerebbe spegnere la sigaretta?
Mi dica pure. Di che si tratta?
Ma scherzi!
Ne ho fin sopra i capelli!
E' bello da morire!
Aiuto!
Mi dia una mano.

****

OTTANTACINQUESIMA LEZIONE

Paul e Christine in macchina per le vie di Roma

1 — Paul, siamo rimasti senza soldi italiani: ci restano solo pochi spiccioli.
2 — Non abbiamo denaro falso? **(1)**
3 — Quanto sei spiritoso! Sto parlando sul serio.
4 — Beh, se ci tieni proprio, adesso cerchiamo una banca.
5 Chiediamo a quel tizio vestito di bianco... deve essere un vigile urbano, no? **(2)**
6 — ... Mi scusi, saprebbe dirmi dove posso trovare una banca qui vicino?
7 — Ce ne sono due a Piazza di Spagna. - E come si fa ad arrivarci?
8 — Con la macchina è impossibile: il centro è isola pedonale. Vi conviene lasciarla e andare a piedi.

5 Excusez-moi. - Ne vous en faites pas. - J'ai mal à la tête. - Passez [dans l'autre pièce]. - Tranquillisez-vous. - Qu'est-ce que ça veut dire ? - Pauvre de moi ! - Tu ferais bien d'arrêter de fumer. - J'aimerais bien maigrir. - Ce ne serait pas une mauvaise idée. - Est-ce qu'il vous déplairait d'éteindre votre cigarette ? - Dites-moi (donc). De quoi s'agit-il ? - Tu plaisantes ! - J'en ai par-dessus la tête ! - Il est beau à mourir ! - Au secours ! - Donnez-moi un coup de main.

Seconda ondata: 35a Lezione (revisione).

****

QUATRE-VINGT-CINQUIEME LEÇON

Paul et Christine en voiture dans (par) les rues de Rome

1 — Paul, nous sommes restés sans argent italien : il ne nous reste que de la petite monnaie.
2 — Nous n'avons pas de fausse monnaie ?
3 — Tu te crois drôle (Que tu es spirituel) ! Je parle sérieusement (Je suis en train de parler sur le sérieux).
4 — Bon, si tu y tiens vraiment, on va chercher une banque.
5 Demandons à ce type habillé en blanc... ce doit être un agent (urbain), n'est-ce pas ?
6 ... Excusez-moi, pourriez (sauriez)-vous me dire où je peux trouver une banque par ici (ici près) ?
7 — Il y en a deux (à) Place d'Espagne. - Et comment fait-on pour y arriver ?
8 — En (avec la) voiture c'est impossible : le centre est « zone (île) piétonnière ». Vous avez intérêt à (Il vous convient de) la laisser et à aller à pied.

NOTES

(1) *Falso:* faux. Mais attention : faux se traduit par *finto* dans des expressions telles que : une fausse barbe : *una barba finta;* faux bois : *finto legno.*
(2) *Un tizio, un tipo, un tale:* des mots qui tous indiquent une personne de façon générique - ils équivalent aux expressions françaises : un type, un tel.

9 — Potrebbe indicarmi il parcheggio più vicino?
10 — Certo: dovrebbe tornare indietro, ma di qua non si può andare perchè c'è il senso unico. **(3) (4)**
11 Faccia così: vada avanti fino al prossimo semaforo e alla prima traversa giri a destra. **(3)**
12 Continui dritto fino al secondo incrocio e volti ancora a destra. **(5)**
13 — Grazie infinite! - Per carità! **(6)**
14 — Di', Paul, sarai capace di ricordarti tutto questo?
15 — Vuoi scherzare?... Me la caverò benissimo! **(7)**

ESERCIZI: 1. Il centro è "isola pedonale": questo vuol dire che è impossibile arrivarci con la macchina. **2.** Allora ci conviene lasciarla e andare a piedi! **3.** Quanto sei spiritoso! Sto parlando sul serio. **4.** Siamo rimasti senza soldi! **5.** Chi è quel tizio vestito di bianco? - Deve essere un vigile urbano. **6.** Me la caverò benissimo! **7.** Grazie infinite! - Per carità!

Mettete le parole che mancano.

1 *Excusez-moi, pourriez-vous me dire où je peux trouver une banque près d'ici ?*

. . . . , ... dirmi . . . .

. . . . ?

2 *Et comment fait-on pour y arriver ?*

E . . . . ad . . . . ?

9 — Pourriez-vous m'indiquer le parking le plus proche ?
10 — Bien sûr : vous devriez retourner en arrière, mais on ne peut pas aller par ici parce qu'il y a le sens unique.
11 Faites comme ça : avancez jusqu'au prochain feu et à la première [rue] transversale tournez à droite.
12 Continuez tout droit jusqu'au deuxième carrefour et tournez encore à droite.
13 — Mille fois merci (merci infiniment) ! - Mais je vous en prie (par charité) !
14 — Dis-moi, Paul, seras-tu capable de te rappeler tout cela ?
15 — Tu veux plaisanter ?... Je m'en sortirai très bien !

NOTES

(3) Attention : *Dietro quel muro:* Derrière ce mur, mais : *E' restato indietro:* Il est resté en arrière. Et aussi : *Davanti allo sportello:* Devant le guichet, mais : *Fate un passo avanti :* Faites un pas en avant.
(4) *Di qua:* par ici ; *Di là:* par là.
(5) *Voltare:* tourner, mais le verbe le plus utilisé est *girare*.
(6) Et encore : *Le dà fastidio se fumo la pipa? - Per carità!:* Est-ce que cela vous gêne si je fume la pipe ? - Mais je vous en prie ! *Le preparo un caffè? - Non si disturbi! - Per carità!:* Je vous prépare un café ? - Ne vous dérangez pas ! - Mais je vous en prie !
(7) *Al tennis me la cavo abbastanza bene:* Au tennis je ne me débrouille pas mal. *Se l'è cavata per miracolo!:* Il s'en est tiré par miracle !

EXERCICES : 1. Le centre est « zone piétonnière » : cela veut dire qu'il est impossible d'y arriver en voiture. **2.** Alors il vaut mieux la laisser et aller à pied ! **3.** Tu te crois drôle ! Je parle sérieusement. **4.** Nous sommes restés sans argent ! **5.** Qui est ce type habillé en blanc ? - Ce doit être un agent. **6.** Je m'en sortirai très bien ! **7.** Mille fois merci ! - Mais je vous en prie !

3 *Avancez jusqu'au prochain feu et à la première rue transversale tournez à droite.*

. . . . avanti . . . . semaforo e

. . . . traversa . . . .

4 *Vous devriez retourner en arrière,*

. . . . tornare . . . . ,

5 *mais on ne peut pas aller par ici parce qu'il y a le sens unique.*

. . . . perchè . .

. . . .

6 *Pourriez-vous m'indiquer le parking le plus proche ?*

. . . .

. . . . ?

7 *Seras-tu capable de te rappeler tout cela ?*

. . . . ricordarti . . . . ?

CORRIGE : **1** Mi scusi, saprebbe - dove posso trovare una banca qui vicino? **2** come si fa - arrivarci? **3** Vada - fino al prossimo - alla prima - giri a destra. **4** Dovrebbe - indietro. **5** ma di qui non si può andare - c'è il senso unico. **6** Potrebbe indicarmi il parcheggio più vicino? **7** Sarai capace di - tutto questo?

Nous savons bien que la formule de politesse à la troisième personne n'est pas très facile à maîtriser pour les étrangers apprenant l'italien. C'est pourquoi nous vous donnons de nombreux exemples de son utilisation. Procédez comme d'habitude, répétez-les à haute voix et... essayez de les utiliser si vous en avez l'occasion. Si vous avez un peu de temps, ajoutez un petit exercice supplémentaire : lors de votre deuxième vague, essayez de mettre à la troisième personne les dialogues qui sont dans le texte à la deuxième, et vice versa. Vous verrez, ce ne sera pas trop ennuyeux et ça vous rapportera beaucoup.

Seconda ondata: 36a Lezione.

****

****

OTTANTASEIESIMA LEZIONE

In banca (1)

1 — Accidenti, la banca è chiusa!

2 — E' veramente strano, sono le tre del pomeriggio di un giorno feriale.

3 — Ci sarà uno sciopero... **(2)** **(N.1)**

QUATRE-VINGT-SIXIEME LEÇON

A la banque

1 — Zut ! La banque est fermée !

2 — C'est vraiment bizarre, il est trois heures de l'après-midi d'un jour ouvrable.

3 — Il doit y avoir (il y aura) une grève...

NOTES

(1) *In banca:* à la banque ; *in ufficio:* au bureau ; *in casa:* à la maison. Mais, *alla posta:* à la poste.

(2) Remarquez aussi : *Quanti anni ha? - Ne avrà quaranta:* Quel âge a-t-il ? - Il doit avoir (aura) quarante ans. *Non risponde nessuno. Sarà uscito:* Personne ne répond. Il doit être (sera) sorti.

4 — Mah! Il giornale non diceva niente. Proviamo a chiedere a qualcuno. **(3)**
5 — E' inutile! Guarda, lì c'è il cartello con l'orario di apertura: dal lunedì al venerdì, dalle otto e trenta (8.30) alle tredici e trenta (13.30). La banca è chiusa il sabato e la domenica. **(4)**

6 — Desiderano, Signori? Ma si siedano, non restino in piedi. **(5)**
7 — Grazie, molto gentile!... Vorremmo cambiare dei franchi in lire.
8 — Ho bisogno delle Sue generalità e di un documento di riconoscimento.
9 Qual'è il Suo nome? - Paul Deroussillon.
10 — Scusi, non ho capito bene. Può ripetere? Come si scrive?
11 — Gielo dico lettera per lettera... Anzi, Le do subito il passaporto, può copiarlo da lì. **(6)**
12 — Le vanno bene tre biglietti da centomila lire (100.000)?
13 — Preferirei biglietti di piccolo taglio, sono più comodi.

14 — ... E adesso compriamo subito i francobolli per le cartoline che ci portiamo dietro da una settimana,
15 e imbuchiamole alla prima cassetta delle lettere che troviamo!

ESERCIZI: **1**. Accidenti, la banca è chiusa! **2**. Non c'è un cartello con gli orari di apertura? **3**. Grazie, molto gentile. **4**. Desiderano signori? Ma si siedano, non restino in piedi. **5**. Guarda, c'è una cassetta delle lettere: imbuchiamo queste cartoline. **6**. Preferirei dei biglietti di piccolo taglio, sono più comodi.

NOTES

(3) *Mah!:* voici une interjection très fréquente mais intraduisible. On l'utilise pour exprimer un doute, comme dans la phrase du texte, ou avec une signification de stupéfaction, ou même de résignation, dans une phrase telle que : *Mah! E' la vita!:* Eh bien... ! C'est la vie !

4 — Qui sait ! Le journal ne disait rien. Essayons de (à) demander à quelqu'un.
5 — C'est inutile ! Regarde, là [bas] il y a la pancarte avec l'horaire d'ouverture : du lundi au vendredi, de 8.30 à 13.30. La banque est fermée le samedi et le dimanche.

6 — (Désirent-ils) Monsieur-Madame ? Mais asseyez-vous (asseyent-ils), ne restez pas (ne restent pas) debout.
7 — Merci, [vous êtes] très gentil !... Nous voudrions changer des francs en lires.
8 — J'ai besoin de vos coordonnées et d'un papier d'identité.
9 Quel est votre nom ? - Paul Deroussillon.
10 — Excusez-moi, je n'ai pas bien compris. Pouvez-vous répéter ? Comment l'écrit-on ?
11 — Je vous l'épèle (dis lettre par lettre)... Ou mieux, je vous donne tout de suite mon (le) passeport, vous pouvez le recopier d'après cela.
12 — Est-ce que trois billets de cent mille lires vous conviennent (vous vont bien) ?
13 — Je préférerais des billets en (de) petite[s] coupure[s], ils sont plus pratiques.

14 — ... Et maintenant achetons tout de suite les timbres pour les cartes que nous promenons (nous portons derrière) depuis une semaine,
15 et postons-les à la première boîte aux (des) lettres que nous trouvons !

NOTES

(4) Toutes les banques italiennes ont ce même horaire. Les bureaux de poste restent aussi fermés l'après-midi, sauf le bureau principal du quartier.
(5) Infinitif : *sedersi* (s'asseoir) ; présent de l'indicatif : *(io) mi siedo, (tu) ti siedi, (lui) si siede, (noi) ci sediamo, (voi) vi sedete, (loro) si siedono.*
(6) Et aussi : *Lo chiamerò domani, anzi, lo chiamo subito:* Je vais l'appeler demain, ou plutôt, je vais l'appeler tout de suite.

EXERCICES : **1**. Zut, la banque est fermée ! **2**. Il n'y a pas une pancarte avec les horaires d'ouverture ? **3**. Merci, vous êtes très gentil ! **4**. Vous désirez, Monsieur-Madame ? Mais asseyez-vous, ne restez pas debout. **5**. Regarde, il y a une boîte aux lettres : postons ces cartes. **6**. Je préférerais des billets en petite(s) coupure(s), ils sont plus pratiques.

Mettete le parole che mancano.

1 *C'est bizarre ! Il est trois heures de l'après-midi d'un jour ouvrable et la banque est fermée.*

. . . . ! . . . .

. . . . e la banca è chiusa.

2 *Il doit y avoir une grève.*

. . . .

3 *Horaire d'ouverture : du lundi au vendredi de 8.30 à 13.30 ; samedi : fermé.*

. . . . : . . . lunedì . . venerdi

. . . . . 8.30 . . . . 13.30; . . . . : . . . .

4 *S'il vous plaît, comment écrit-on votre nom ?*

Scusi, ... ?

5 *Je n'ai pas bien compris, quel est votre nom ?*

. . . . , ... ' . . . . ?

6 *Je vous l'épèle (dis lettre par lettre).*

. . . .

CORRIGE : **1** E' strano! Sono le tre del pomeriggio di un giorno feriale. **2** Ci sarà uno sciopero. **3** Orario di apertura: dal - al - dalle - alle - sabato: chiuso. **4** come si scrive il Suo nome? **5** Non ho capito bene, qual'è il Suo nome? **6** Glielo dico lettera per lettera.

Seconda ondata: 37a Lezione.

****

OTTANTASETTESIMA LEZIONE

Un guasto al motore

1 — Questa macchina fa degli strani rumori, non ti sembra?
2 — Ci sarà un guasto al motore...
3 — Faremmo bene a portarla da un meccanico.
4 — Che coincidenza, guarda quell'insegna: OFFICINA - RIPARAZIONI...
5 E' il posto che fa per noi! (1)

QUATRE-VINGT-SEPTIEME LEÇON

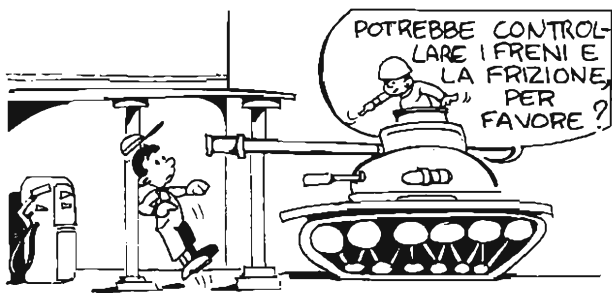
Une panne de (au) moteur

1 — Cette voiture fait des bruits étranges, tu ne trouves pas (ne te semble-t-il pas) ?
2 — Il doit y avoir (Il y aura) une panne de (au) moteur...
3 — Nous ferions bien de la porter chez un mécanicien.
4 — Quelle coïncidence, regarde cette enseigne : GARAGE - REPARATIONS...
5 C'est l'endroit qu'il nous faut (qui fait pour nous) !

NOTES

(1) Remarquez cette expression : *Questo cappello non fa per me:* Ce chapeau ne me convient pas.

6 — ... Direi che si tratta del carburatore.
7 Se me la lascia subito, entro domani sera sarà pronta. **(2)**
8 — Potrebbe controllare anche i freni e la frizione, per favore?
9 ... Ah, dimenticavo: il faro destro è rotto, bisognerebbe sostituirlo. **(3)**

10 Quanto Le devo? - Ecco il conto; Le preparo subito la ricevuta.
11 — Mio Dio, Christine, non trovo più il portafogli!
12 Non l'ho mica dato a te? **(4)**
13 — No, forse è caduto dalla tasca mentre ti infilavi la giacca...
14 — Scusi, non potrei pagare con un assegno?
15 — No, mi dispiace; però accettiamo le carte di credito.
16 — Meno male che almeno questa non la tengo mai nel portafogli!

ESERCIZI: **1.** Questa macchina fa degli strani rumori, non ti sembra? **2.** Che coincidenza, guarda quell'insegna: OFFICINA - RIPARAZIONI. **3.** Che guaio, non trovo più il portafogli! **4.** Non l'ho mica dato a te? **5.** Forse è caduto mentre mi infilavo la giacca. **6.** Non si accettano carte di credito. **7.** Potrebbe controllare i freni e la frizione, per favore?

6 — ... Je dirais qu'il s'agit du carburateur.
7 Si vous me la laissez tout de suite, d'ici demain soir elle sera prête.
8 — Pourriez-vous vérifier les freins et l'embrayage aussi, s'il vous plaît ?
9 ... Ah, j'oubliais : le phare droit ne marche pas, il faudrait le remplacer.

10 Combien je vous dois ? - Voici la facture (l'addition) ; je vais vous préparer le reçu.
11 — Mon Dieu, Christine, je ne trouve plus mon portefeuille !
12 Je ne te l'ai pas donné (à toi), par hasard ?
13 — Non, peut-être est-il tombé de ta poche pendant que tu mettais ta veste...
14 — Excusez-moi, ne pourrais-je pas payer par (un) chèque ?
15 — Non, je suis désolé ; mais nous acceptons les cartes de crédit.
16 — Heureusement (moins mal que) celle-ci au moins je ne l'ai (tiens) jamais dans mon portefeuille !

NOTES

(2) *Entro un mese tutto sarà a posto:* D'ici un mois tout sera réglé. *Bisogna inviare la domanda entro i termini previsti dalla legge:* Il faut envoyer la demande dans les délais prévus par la loi.
(3) Attention aux faux-amis : *sostituire* signifie, en italien, aussi bien remplacer que substituer.
(4) *Mica* est un de ces mots intraduisibles, comme il vous est déjà arrivé d'en rencontrer. On l'utilise dans la langue parlée pour renforcer la négation : *Non ci sono mica andato!:* Je n'y suis pas allé !, ou avec le sens de par hasard : *Non sei mica arrabbiato con me?:* Tu n'es pas fâché avec moi par hasard ?

EXERCICES : **1.** Cette voiture fait des bruits étranges, ne trouves-tu pas ? **2.** Quelle coïncidence, regarde cette enseigne : GARAGE - REPARATIONS. **3.** Quel malheur, je ne trouve plus mon portefeuille ! **4.** Je ne te l'ai pas donné, par hasard ? **5.** Peut-être est-il tombé pendant que je mettais ma veste. **6.** On n'accepte pas de cartes de crédit. **7.** Pourriez-vous contrôler les freins et l'embrayage, s'il vous plaît ?

Mettete le parole che mancano.

1 *Combien je vous dois ? - Voici la facture ; je vais vous préparer le reçu.*

. . . . ? - . . . . ; . .

. . . . subito . . . .

2 *Excusez-moi, ne pourrais-je pas payer par (un) chèque ? - Non, je suis désolé.*

. . . . , ... pagare . . . . .

. . . . ? - No, ...

3 *Nous ferions bien de la porter chez un mécanicien.*

. . . . meccanico.

4 *Il doit y avoir (Il y aura) une panne de moteur.*

. . . .

5 *Mais c'est justement l'endroit qu'il nous faut (qui fait pour nous) !*

Ma . . . . che . . . . !

6 *Si vous me laissez [votre] voiture tout de suite, elle sera prête d'ici demain soir.*

. . mi . . . . subito, ...

. . . .

7 *Il faudrait remplacer le phare droit.*

. . . . il . . . .

CORRIGE : **1** Quanto Le devo? - Ecco il conto; Le preparo - la ricevuta. **2** Mi scusi, non potrei - con un assegno? - mi dispiace. **3** Faremmo bene a portarla da un. **4** Ci sarà un guasto al motore. **5** è proprio il posto - fa per noi! **6** Se - lascia la macchina - sarà pronta entro domani sera. **7** Bisognerebbe sostituire - faro destro.

Seconda ondata: 38a Lezione.

****

OTTANTOTTESIMA LEZIONE

Al Commissariato di Polizia (1)

1 — Maledizione! Ci mancava solo questa! Dove diavolo sarà finito il mio portafogli? **(2)**

2 — Sei sicuro di averlo preso? - Sicurissimo!

3 Forse me lo hanno rubato!... No, devo averlo lasciato al bar!

****

QUATRE-VINGT-HUITIEME LEÇON

Au Commissariat de Police

1 — Zut alors ! Il ne manquait que cela ! Où diable est passé (sera-t-il fini) mon portefeuille ?

2 — Es-tu sûr de l'avoir pris ? - Tout à fait sûr (très sûr) !

3 On me l'a (ils me l'ont) peut-être volé !... Non, je dois l'avoir laissé au café !

NOTES

(1) *La polizia:* La police. *Il poliziotto:* L'agent de police. *I carabinieri:* Les gendarmes.

(2) Remarquez aussi: *Questa sì che è buona:* Elle est bien bonne, celle-là.

4 Ma tu guarda! Sono proprio sfortunato! C'era dentro anche la carta d'identità.
5 — E naturalmente queste cose succedono sempre quando uno è in vacanza! **(3)**

6 — Buongiorno, Brigadiere. Vorrei fare una denuncia: ho perso il portafogli.
7 — Si tratta di un furto? Dov'è accaduto? **(N.2)**
8 — Non saprei. Ad un certo momento non ce l'avevo più.
9 Se è stato un ladro... è stato molto bravo: io non mi sono accorto di niente. **(4)**
10 — In ogni caso Lei deve sporgere denuncia su carta da bollo, sia qui che all'Ambasciata del Suo paese.
11 — Non saprebbe dirmi se c'è qualche possibilità di ritrovare almeno la carta d'identità?
12 — Questo, mio caro signore, nessuno può saperlo! **(5)**
13 Se la ritroveremo, Gliela spediremo.

14 — Questo poi è troppo! Hai visto cosa c'è sulla macchina? Una multa per divieto di sosta!

4 Tu te rends compte (mais tu regardes) ! Je n'ai vraiment pas de chance (je suis vraiment malchanceux) ! Dedans il y avait aussi ma (la) carte d'identité.
5 — Et naturellement ces choses(-là) arrivent toujours lorsqu'on est en vacances !

6 — Bonjour Brigadier ! Je voudrais faire une déclaration (dénonciation) : j'ai perdu mon (le) portefeuille.
7 — S'agit-il d'un vol ? Où a-t-il eu lieu ?
8 — Je ne saurais pas [vous dire]. A un moment donné je ne l'avais plus.
9 Si ça a été un voleur... il a été très habile : je ne me suis aperçu de rien.
10 — En tous cas vous devez porter plainte, sur papier timbré, aussi bien ici qu'à l'ambassade de votre pays.
11 — Ne pourriez-vous (sauriez) pas me dire s'il y a quelque possibilité de retrouver au moins la carte d'identité ?
12 — Cela (ceci), mon cher monsieur, personne [ne] peut le savoir !
13 Si nous la retrouvons (retrouverons), nous vous l'enverrons.

14 — Ça c'est vraiment (puis) trop ! As-tu vu ce qu'il y a sur la voiture ? Une amende pour stationnement interdit !

NOTES

(3) *Quando uno vuole veramente una cosa, la ottiene = Quando si vuole veramente una cosa, la si ottiene:* Quand l'on veut vraiment une chose, on l'obtient. Une autre possibilité, mais qui n'est utilisée que dans la langue parlée, de faire la forme impersonnelle d'un verbe.

(4) *Lisa è una brava scolara:* Lisa est une bonne écolière. *Bambini, siate bravi!:* Les enfants, soyez sages ! *E' un bravissimo medico:* C'est un très bon médecin. *Sono delle brave persone:* Ce sont de braves gens.

(5) Remarquez que cela (ça) et ceci se traduisent en italien par *questo,* en des expressions telles que: *A parte questo:* A part cela. *E con questo?:* Et avec ceci ? *Questo non vuol dire...:* Cela ne veut pas dire...

ESERCIZI: **1.** Maledizione! Ci mancava solo questa! **2.** Sono proprio sfortunato! **3.** Dove diavolo sarà finito il mio portafogli? **4.** Questo poi è troppo! Una multa per divieto di sosta! **5.** Deve sporgere denuncia su carta da bollo. **6.** Io non mi sono accorto di niente.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ces choses-là arrivent toujours lorsqu'on est en vacances.*

Queste cose . . . .

. . . .

2 *Si ça a été un voleur, il a été très habile.*

. . . . , ...

3 *Si nous retrouvons votre carte d'identité, nous vous l'enverrons.*

. . . .

. ' . . . . , ...

****

OTTANTANOVESIMA LEZIONE

Prendete i mezzi pubblici!

1 — Da oggi in poi niente più macchina, Christine! (1) (2)
2 — Pazienza! Ci sposteremo con i mezzi pubblici.

3 — Scusi, saprebbe dirci che autobus dobbiamo prendere per andare alla Chiesa del Gesù? - Il cinquantotto.

EXERCICES : **1.** Zut alors ! Il ne manquait que cela ! **2.** Je n'ai vraiment pas de chance ! **3.** Où diable est passé mon portefeuille ? **4.** Ça c'est vraiment trop ! Une amende pour stationnement interdit ! **5.** Vous devez porter plainte sur papier timbré. **6.** Je ne me suis aperçu de rien.

4 *Y a-t-il quelque possibilité de retrouver ma carte d'identité ?*

. . . .

. . . . ' . . . . ?

5 *S'agit-il d'un vol ? Où a-t-il eu lieu ?*

. . . . ? . . . ' . . . . ?

6 *Cela, mon cher monsieur, personne [ne] peut le savoir !*

. . . . . . , ... , ...

. . . . !

CORRIGE : **1** succedono sempre quando uno è in vacanza. **2** Se è stato un ladro, è stato molto bravo. **3** Se ritroveremo la Sua carta d'identità, Gliela spediremo. **4** C'è qualche possibilità di ritrovare la mia carta d'identità? **5** Si tratta di un furto? Dov' è accaduto? **6** Questo, mio caro signore, nessuno può saperlo!

Seconda ondata: 39a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-NEUVIEME LEÇON

Prenez les transports en commun !

1 — A partir d'aujourd'hui plus de voiture, Christine !
2 — Tant pis (patience) ! Nous allons nous déplacer avec les transports en commun (moyens publics).

3 — Excusez-nous, pourriez (sauriez)-vous nous dire quel autobus nous devons prendre pour aller à l'Eglise de (du) Jésus ? - Le cinquante-huit.

NOTES

(1) *Da quel momento...:* Depuis ce moment-là... *Da quel momento in poi...:* A partir de ce moment-là...
(2) Et aussi : *Niente storie!:* Pas d'histoires ! *Niente scherzi!:* Pas de blagues !

4 — E a che fermata dobbiamo scendere? - Alla quarta o alla quinta, credo. Ma vi conviene chiedere al conducente...

5 — Mamma mia, che folla! Andiamo avanti: alla prossima dobbiamo scendere.
6 Permesso! Oh, mi scusi, Le ho pestato un piede!
7 — Si figuri, non è niente!

8 — Ahi!... Ma insomma, faccia più attenzione con quel pacco! Potrebbe almeno chiedere scusa!
9 Qui ognuno fa il comodo suo e se ne frega degli altri! **(3)**
10 — Ma, signora, non si arrabbi così! Non l'ho mica fatto apposta, mi hanno spinto!
11 E comunque non mi sembra il caso di alzare la voce!
12 — Lei è un maleducato! Non ci si comporta così con una signora! **(N.4)**
13 Che tempi! Chiunque può insultare una povera donna indifesa e nessuno dice niente!... **(4)**

14 — Sai che ti dico, Christine? Da domani si va a piedi!

ESERCIZI: 1. Qui ognuno fa il comodo suo e se ne frega degli altri! **2.** Ma, signora, non mi sembra il caso di alzare la voce! **3.** Il cinquantotto va da quella parte, credo. **4.** Andiamo avanti: fra due minuti scendiamo. **5.** Ma insomma, faccia più attenzione con quel pacco! **6.** Potrebbe almeno chiedere scusa! **7.** Permesso! Permesso! Devo scendere! **8.** Prendete i mezzi pubblici!

4 — Et à quel arrêt devons-nous descendre ? - Au quatrième ou cinquième, je crois. mais il vaut mieux demander au conducteur.

5 — Oh là là, que de monde ! Avançons : au prochain arrêt nous devons descendre.
6 Pardon ! Oh, excusez-moi, je vous ai écrasé un pied !
7 — Je vous en prie (figurez-vous), ce n'est rien !

8 — Ohi!... Mais enfin, faites plus attention avec ce paquet ! Vous pourriez au moins vous excuser (demander excuse) !
9 Ici chacun fait ce qu'il veut (son confort) et se (en) fiche des autres !
10 — Mais, madame, ne vous fâchez pas comme ça ! Je ne l'ai pas fait exprès, on m'a poussé !
11 Et de toute façon, il ne me semble pas qu'il y ait de quoi (ne me semble pas le cas de) élever la voix !
12 — Vous êtes un mal élevé ! On ne se comporte pas comme ça avec une dame !
13 Quelle époque (quels temps) ! N'importe qui peut insulter une pauvre femme sans défense, et personne ne dit rien !...

14 — Tu sais ce que je te dis, Christine ? A partir de demain on va à pied(s) !

NOTES

(3) *Ognuno:* chacun. Au féminin : *Ognuna delle sue figlie ha avuto un appartamento:* Chacune de ses filles a eu un appartement. Un synonyme de *ognuno* est *ciascuno (ciascuna).*

(4) Remarquez la différence entre *Non ho visto niente:* Je n'ai rien vu, et *Niente mi fa paura!:* Rien ne me fait peur ! Lorsque *niente* et *nessuno* précèdent le verbe, on ne met pas *non;* on le met toujours lorsque *niente* et *nessuno* suivent le verbe.

EXERCICES : 1. Ici chacun fait ce qu'il veut et se fiche des autres ! **2.** Mais, madame, il ne me semble pas qu'il y ait de quoi élever la voix ! **3.** Le cinquante-huit va de ce côté-là, je crois. **4.** Avançons : dans deux minutes nous descendons. **5.** Mais enfin, faites [un peu] plus attention avec ce paquet ! **6.** Vous pourriez au moins vous excuser ! **7.** Pardon ! Pardon ! Je dois descendre ! **8.** Prenez les transports en commun !

Mettete le parole che mancano.

1 *Quelle époque (Quels temps)! N'importe qui peut insulter une pauvre femme sans défense et personne ne dit rien !*

. . . . ! . . . . insultare . . .

. . . . indifesa . . . . !

2 *Excusez-nous, pourriez (sauriez)-vous nous dire quel autobus nous devons prendre pour aller à l'Eglise de (du) Jésus ?*

. . . . . , ... autobus

. . . .

. . . . . . del Gesù?

3 *Et à quel arrêt devons-nous descendre ? - Au prochain.*

. . . . ?

- . . . .

4 *Excusez-moi, je vous ai écrasé un pied ! - Je vous en prie (figurez-vous), ce n'est rien !*

. . . . , ... pestato . . . . ! -

Si . . . . , ... !

5 *A partir d'aujourd'hui, plus de voiture !*

. . . . . . in . . . , ... !

6 *Ne vous fâchez pas comme ça ! Je ne l'ai pas fait exprès !*

. . . . così! . . . . ´ . . mica . . . . .

. . . . !

7 *Vous êtes un mal élevé ! On ne se comporte pas comme ça avec une dame !*

. . . . ! Non . . . .

. . . . !

CORRIGE : **1** Che tempi! Chiunque può - una povera donna - e nessuno dice niente! **2** Scusi, saprebbe dirci che - dobbiamo prendere per andare alla Chiesa. **3** E a che fermata dobbiamo scendere? - Alla prossima. **4** Mi scusi, Le ho - un piede! - figuri, non è niente! **5** Da oggi - poi, niente più macchina! **6** Non si arrabbi - Non l'ho - fatto apposta! **7** Lei è un maleducato! - ci si comporta così con una signora!

*****

Avez-vous remarqué l'intonation des voix du monsieur et de la dame qui viennent de se disputer au cours de cette petite scène « urbaine » ?... Nous voudrions attirer, encore une fois, votre attention sur l'importance de la ligne mélodique, du rythme de la phrase qui est spécifique à l'italien. Réécoutez donc ce dialogue et essayez de reproduire les intonations... mettez-vous en colère, en somme !

Seconda ondata: 40a Lezione.

NOVANTESIMA LEZIONE
(nova'ntèzima)

Il sistema politico italiano

1 Fino alla metà del secolo scorso l'Italia era divisa in molti piccoli Stati;
2 alcuni, come il Regno delle Due Sicilie, erano indipendenti;
3 altri erano sotto dominazioni straniere. **(N.5)**
4 Le guerre di indipendenza portarono all'unificazione dell'Italia e, nel 1861, alla proclamazione di uno Stato italiano. **(1)**
5 La forma di governo fu una monarchia costituzionale.
6 L'attuale repubblica è nata il 2 giugno del 1946, in seguito ad un referendum popolare.
7 L'Italia è una repubblica di tipo parlamentare:
8 questo vuol dire che il Presidente della Repubblica è Capo dello Stato, ma non del Governo.
9 Il Parlamento è formato dalla Camera dei Deputati e dal Senato. **(2)**
10 I suoi membri sono eletti da tutti i cittadini maggiorenni e restano in carica cinque anni. **(3)**
11 Il Presidente della Repubblica è eletto dai membri del Parlamento e resta in carica sette anni.

QUATRE-VINGT-DIXIEME LEÇON

Le système politique italien

1 Jusqu'à la moitié du siècle dernier, l'Italie était divisée en nombreux petits Etats ;
2 quelques-uns, comme le Royaume des Deux Siciles, étaient indépendants ;
3 d'autres étaient sous [des] dominations étrangères.
4 Les guerres d'indépendance menèrent à l'unité de l'Italie et, en (le) 1861 à la proclamation d'un Etat italien.
5 La forme de gouvernement fut une monarchie constitutionnelle.
6 La république actuelle est née le 2 juin 1946, à la suite d'(en suite à)un référendum populaire.
7 L'Italie est une république de type parlementaire :
8 cela veut dire que le Président de la République est le Chef de l'Etat, et non pas du Gouvernement.
9 Le Parlement est constitué par la Chambre des Députés et le Sénat.
10 Ses membres sont élus par tous les citoyens majeurs et ils restent en fonction [pendant] cinq ans.
11 Le Président de la République est élu par les membres du Parlement et il reste en fonction [pendant] sept ans.

NOTES

(1) *Portarono:* passé simple du verbe *portare*.
Vous rencontrerez au cours de cette leçon plusieurs formes de passé simple. L'italien contemporain n'utilise ce temps que rarement : dans la langue écrite et en littérature. Dans tous les autres cas, on préfère le passé composé. Vous trouverez, tout de même, la conjugaison complète de ce temps dans l'appendice grammatical.

(2) Remarquez : *Ho invitato Sandro a cena:* J'ai invité Sandro à dîner ; mais : *Sono stata invitata a cena da Sandro:* J'ai été invitée à dîner par Sandro. L'auxiliaire des verbes à la forme passive est *essere* (jamais *avere*), et la préposition qui précède le complément d'agent est toujours *da*.

(3) La majorité est atteinte à 18 ans. Avant ce jour on est *minorenne* (mineur).

12 Il Capo del Governo è il Presidente del Consiglio dei Ministri.
13 I membri del Governo sono scelti tra i rappresentanti dei partiti che costituiscono la maggioranza parlamentare.
14 I maggiori partiti italiani sono: la Democrazia Cristiana (DC), il Partito Comunista (PCI), e il Partito Socialista (PSI).

ESERCIZI: **1**. Fino alla metà del secolo scorso l'Italia era divisa in molti piccoli stati. **2**. Le guerre d'indipendenza portarono, nel 1861, alla proclamazione di uno stato italiano. **3**. L'attuale repubblica è nata il 2 giugno 1946, in seguito ad un referendum popolare. **4**. L'Italia è una repubblica parlamentare. **5**. I maggiori partiti italiani sono: la Democrazia Cristiana, il Partito Comunista e il Partito Socialista.

Mettete le parole che mancano.

1 *La première forme de gouvernement de l'Italie fut une monarchie constitutionnelle.*

. . . .

. . . . . monarchia . . . .

2 *Le Parlement est constitué par la Chambre des Députés et par le Sénat.*

. . . .

. . . .

3 *Les membres du Parlement sont élus par tous les citoyens majeurs.*

. . . .

. . . .

12 Le Chef du Gouvernement est le Président du Conseil des Ministres.
13 Les membres du Gouvernement sont choisis parmi les représentants des partis qui constituent la majorité parlementaire.
14 Les partis italiens les plus importants (majeurs) sont : la Démocratie Chrétienne (DC), le Parti Communiste (PCI), et le Parti Socialiste (PSI).

EXERCICES : **1**. Jusqu'à la moitié du siècle dernier l'Italie était divisée en nombreux petits Etats. **2**. Les guerres d'indépendance menèrent, en 1861, à la proclamation d'un Etat italien. **3**. La république actuelle est née le 2 juin 1946, à la suite d'un référendum populaire. **4**. L'Italie est une république parlementaire. **5**. Les partis italiens les plus importants sont : la Démocratie Chrétienne, le Parti Communiste et le Parti Socialiste.

4 *Le Président de la République est élu par les membres du Parlement.*

. . . .

. . . .

5 *Les membres du gouvernement sont choisis parmi les représentants des partis qui forment la majorité parlementaire.*

. . . .

. rappresentanti . . . .

. . . .

CORRIGE : **1** La prima forma di governo dell'Italia fu una - costituzionale. **2** Il Parlamento è formato dalla Camera dei Deputati e dal Senato. **3** I membri del Parlamento sono eletti da tutti i cittadini maggiorenni. **4** Il Presidente della Repubblica è eletto dai membri del Parlamento. **5** I membri del governo sono scelti tra i - dei partiti che formano la maggioranza parlamentare.

Seconda ondata: 41a Lezione.

NOVANTUNESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : 85e leçon : **(3) (7)** ; 86e : **(1) (2) (6)** ; 87e : **(2)** ; 88e : **(3) (4)** ; 89e : **(3) (4)**.

1 LE FUTUR EVENTUEL - L'italien utilise quelquefois le futur d'une façon un peu spéciale. Dans une phrase telle que *Sai che ore sono? - Non ho l'orologio, ma saranno le dieci:* Sais-tu quelle heure il est ? - Je n'ai pas de montre, mais il doit être (il sera) dix heures, on exprime au moyen du futur une **hypothèse** ou une **éventualité**. Mais cette phrase (Il doit être dix heures) peut aussi se traduire par *Devono essere le dieci.*

2 SUCCEDERE, CAPITARE, ACCADERE: trois verbes qui ont la même signification.
Qu'est-ce qui s'est passé (ou Qu'est-ce qui est arrivé ?) peut se traduire indifféremment par : *Che cosa è successo?, Che cosa è capitato?* ou *Che cosa è accaduto?,* la seule remarque à faire étant que le premier est le plus fréquemment utilisé dans la langue parlée et que le dernier est ressenti comme le plus « formel » des trois.

3 La **forme impersonnelle** d'un verbe est le plus souvent la troisième personne du singulier précédée par *si* (nous en avons d'ailleurs déjà parlé) : *Si può:* On peut. *Si fa:* On fait. *Si dice:* On dit, etc.
Quand il s'agit d'un verbe réfléchi, pour éviter que deux *si* se suivent, la langue « préfère » changer le premier *si* en *ci* et on a donc *ci si: Non ci si accorge del tempo che passa:* On ne s'aperçoit pas du temps qui passe. *A Roma non ci si annoia mai:* A Rome on ne s'ennuie jamais.

4 Révisons ensemble quelques usages des PRONOMS INDEFINIS :
NIENTE: rien. *No ho capito niente!:* Je n'ai rien compris !
NESSUNO: personne. *Non c'è nessuno:* Il n'y a personne.
QUALCOSA, QUALCHE COSA: quelque chose. *Vuoi qualcosa da bere?:* Veux-tu quelque chose à boire ?
QUALCUNO: quelqu'un. *C'è qualcuno alla porta:* Il y a quelqu'un à la porte.

QUATRE-VINGT-ONZIEME LEÇON

OGNUNO (OGNUNA): chacun (chacune). *Ognuno può fare quello che vuole:* Chacun peut faire ce qu'il veut.
CHIUNQUE: n'importe qui, quiconque. *Chiunque potrebbe farlo!:* N'importe qui pourrait le faire !
ALCUNI (ALCUNE): quelques-uns (quelques-unes). *Ne ho presi solo alcuni:* J'en ai pris juste quelques-uns.
ALTRO (ALTRA, ALTRI, ALTRE): autre, d'autres. *Ne voglio un altro:* J'en veux un autre. *Altri sostengono il contrario:* D'autres soutiennent le contraire.

5 Et maintenant relisez à haute voix les expressions suivantes :
Sono rimasto senza soldi!
Quanto sei spiritoso!
Parli sul serio?
Ci tieni proprio?
Chi è quel tizio?
Grazie infinite! - Per carità!
E' il posto che fa per noi!
Quanto Le devo?
Maledizione!
Dove diavolo sarà finita la chiave di casa?
Ma tu guarda! Sono proprio sfortunato!
Questo poi è troppo!
Pazienza!
Mamma mia, che folla!
Mi scusi! - Si figuri!
Non l'ho fatto apposta!

6 Je suis resté sans argent ! - Tu te crois drôle ! - Est-ce que tu parles sérieusement ? - Est-ce que tu y tiens vraiment ? - Qui est ce type ? - Mille fois merci ! - Mais je vous en prie ! - C'est l'endroit qu'il nous faut ! - Combien vous dois-je ? - Zut alors ! - Où diable est passée la clé de la maison ? - Mais tu te rends compte ! Je n'ai vraiment pas de chance ! - Ça c'est vraiment trop ! - Tant pis ! - Oh là là, que de monde ! - Excusez-moi ! - Je vous en prie ! - Je ne l'ai pas fait exprès !

Seconda ondata: 42a Lezione (revisione).

NOVANTADUESIMA LEZIONE

A casa degli amici romani

1 — Pronto, casa Bruni? C'è Sandro, per favore? (1)
2 — No, è fuori, ma torna fra poco. Io sono Claudia, la moglie. Con chi parlo, scusi? (2) (3)
3 — Sono Paul Deroussillon, un ingegnere francese con cui Suo marito ha lavorato l'anno scorso. (4)
4 — Ah, sì! Sandro mi ha parlato di Lei!
5 — Sono a Roma con mia moglie e avrei voluto salutarlo. (5)
6 — Perchè non venite a cena da noi stasera?
7 — La ringrazio, ma non vorremmo disturbare.
8 — Ma Le pare, nessun disturbo! A più tardi!

9 — Vieni, Paul, bisogna che ti mostri la terrazza di cui ti ho parlato tanto e da cui si vede tutta Roma. (6) (7)
10 — Che panorama stupendo! Peccato che non si possa cenare fuori, mi pare che faccia ancora fresco.

QUATRE-VINGT-DOUZIEME LEÇON

Chez les amis romains

1 — Allô, suis-je chez Monsieur Bruni (maison Bruni) ? Est-ce que Sandro est là (y est) ?
2 — Non, il n'est pas là (est dehors), mais il va rentrer (rentre) dans peu [de temps]. Je suis Claudia, sa (la) femme. Qui est à l'appareil, s'il vous plaît ? (avec qui je parle, excusez-moi) ?
3 — C'est (suis) Paul Deroussillon, un ingénieur français avec lequel votre mari a travaillé l'année dernière.
4 — Ah, oui ! Sandro m'a parlé de vous !
5 — Je suis à Rome avec ma femme et j'aurais voulu le saluer.
6 — Pourquoi ne venez-vous pas dîner chez nous ce soir ?
7 — Je vous remercie, mais nous ne voudrions pas [vous] déranger.
8 — Pensez-vous (mais vous paraît-il), vous ne dérangez pas du tout (aucun dérangement) ! A tout à l'heure !

9 — Viens, Paul, il faut que je te montre la terrasse dont je t'ai tant parlé et d'où l'on voit tout Rome.
10 — Quel splendide panorama ! Dommage qu'on ne puisse pas dîner dehors, il me semble qu'il fait (fasse) encore frais.

NOTES

(1) *Pronto, c'è Sandro, per favore?:* Allô, est-ce que Sandro est là, s'il vous plaît ? *Sandro non c'è, ma c'è Claudia:* Sandro n'est pas là, mais Claudia est là. La formule la plus utilisée pour demander, pour affirmer, pour nier la présence de quelqu'un, surtout au téléphone.
(2) *Sandro è fuori:* Sandro n'est pas là (est dehors). *L'ingegner Colombo è fuori Roma:* L'ingénieur Colombo n'est pas à Rome (est hors Rome).
(3) Remarquez aussi : *E' uscito poco fa:* Il est sorti il n'y a pas longtemps. *Abita qui da poco:* Il habite ici depuis peu (de temps).
(4) On peut également dire : *un ingegnere con il quale...*
(5) Et aussi : *Prima di partire verrò a salutarti:* Avant de partir je viendrai te dire au revoir.
(6) On peut également dire... *la terrazza della quale ti ho parlato...*
(7) On peut également dire... *dalla quale si vede...*

11 — Non vi dispiace se accendo un attimo la televisione?
12 Vorrei vedere il telegiornale; è l'unica trasmissione che io riesca a vedere in pace, perchè è l'ora in cui i bambini cenano. **(N.2)**
13 Con loro è un disastro: si divertono a passare in continuazione da un canale all'altro.
14 — Ma quanti ce ne sono? - Credo che ci siano una decina di canali privati, più i tre canali della RAI. **(8)**
15 — Mica male! E i programmi sono buoni ?
16 — Che vuoi che ti dica... dipende! **(N.1)**

ESERCIZI: **1.** Sandro è fuori, ma torna fra poco. **2.** Perchè non viene a cena da me stasera? **3.** La ringrazio, ma non vorrei disturbare. **4.** Ma Le pare, nessun disturbo. **5.** Non vi dispiace se accendo un attimo la televisione? **6.** E' l'unica trasmissione che io riesca a vedere in pace.

Mettete le parole che mancano.

1 *Allô ! Est-ce que Sandro est là, s'il vous plaît ?-Non, Sandro n'est pas là.*

. . . . . . ! . ' . Sandro, ... ? – No, Sandro

. . . . . ' .

2 *Il faut que je te montre la terrasse dont je t'ai tant parlé, et d'où l'on voit tout Rome.*

. . . .

. . . . . ho parlato tanto, ...

. . . .

11 — Ça ne vous ennuie pas si j'allume un instant la télévision ?
12 Je voudrais voir le journal télévisé : c'est la seule émission que j'arrive à voir en paix, parce que c'est l'heure pendant laquelle les enfants dînent.
13 Avec eux c'est un désastre : ils s'amusent à passer sans arrêt d'une chaîne à l'autre.
14 — Mais combien y en a-t-il ? - Je crois qu'il y a (ait) une dizaine de chaînes privées, plus les trois chaînes de la RAI.
15 — Ce n'est pas mal ! Et les émissions sont bonnes ?
16 — Que veux-tu que je te dise... ça dépend !

NOTES

(8) *RAI* : le sigle de la télévision italienne (Radio Télévision Italienne).

EXERCICES : **1.** Sandro n'est pas là, mais il va rentrer dans peu de temps. **2.** Pourquoi ne venez-vous pas dîner chez moi ce soir ? **3.** Je vous remercie, mais je ne voudrais pas vous déranger. **4.** Pensez-vous, vous ne dérangez pas du tout. **5.** Ça ne vous ennuie pas si j'allume un instant la télévision ? **6.** C'est la seule émission que j'arrive à voir en paix.

3 *Dommage qu'on ne puisse pas dîner dehors !*

. . . . !

4 *Je suis à Rome et j'aurais voulu lui dire bonjour.*

. . . .

5 *Je crois qu'à Rome il y a une dizaine de chaînes privées.*

. . . .

. . canali privati.

6 *Je suis un ingénieur avec lequel votre mari a travaillé.*

. . . .

. . . .

Nous vous présentons de plus en plus d'expressions et de structures qui sont spécifiques de la langue parlée et par conséquent difficiles à traduire « littéralement ». Nous vous conseillons donc de les répéter en notant les contextes dans lesquels elles sont utilisées, et d'essayer de les reproduire dès que possible : ce sont justement ces tournures qui « font » l'italien tel qu'il est parlé par les Italiens !

****

NOVANTATREESIMA LEZIONE

Un po' di musica

1 — Vi va di sentire un po' di musica? **(1)**
2 — Con piacere: ricordo che canti e suoni la chitarra molto bene. **(2)**
3 — Ti ringrazio, ma non esageriamo: non so suonare poi così bene.
4 Mi piacerebbe poter suonare molto più spesso, ma ho così poco tempo libero...!
5 Credo che ci convenga piuttosto ascoltare un disco.
6 Ne è appena uscito uno che io trovo molto bello: è una raccolta di vecchie canzoni popolari.
7 ... A meno che non preferiate ascoltare della musica classica.
8 — Come vuoi tu: della tua competenza musicale ci si può fidare ad occhi chiusi.

CORRIGE : 1 Pronto! C'è - per favore? - non c'è. **2** Bisogna che ti mostri la terrazza di cui ti - e da cui si vede tutta Roma. **3** Peccato che non si possa cenare fuori! **4** Sono a Roma e avrei voluto salutarlo. **5** Credo che a Roma ci siano una decina di. **6** Sono un ingegnere con cui Suo marito ha lavorato.

Seconda ondata: 43a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-TREIZIEME LEÇON

Un peu de musique

1 — Est-ce que ça vous dit (va) d'entendre un peu de musique ?
2 — Volontiers (avec plaisir) : je me souviens que tu chantes et [que] tu joues très bien [de] la guitare.
3 — Je te remercie, mais n'exagérons [rien] : je ne sais pas jouer si bien [que ça].
4 J'aimerais pouvoir jouer bien plus souvent, mais j'ai si peu de temps libre... !
5 Je crois qu'il vaudrait mieux (il nous convienne plutôt) écouter un disque.
6 Il vient juste d'en paraître un que je trouve très beau : c'est un recueil de vieilles chansons populaires.
7 ... A moins que vous ne préfériez écouter de la musique classique.
8 — Ce que (comme) tu veux : on peut se fier à (de) ta compétence musicale les (à) yeux fermés.

NOTES

(1) *Ti va di uscire?:* Ça te dit (va) de sortir ? *Le andrebbe un gelato?:* Ça vous dirait (irait) de prendre une glace ? *Non mi va proprio di vedere quel film:* Ça ne me dit (va) vraiment [rien] de voir ce film.

(2) Essayons de faire le point sur les problèmes que peuvent vous poser les différentes façons de traduire en italien le verbe français jouer.
1. Je joue du piano : *Suono il pianoforte.*
2. Cette comédienne ne sait vraiment pas jouer : *Quell'attrice non sa proprio recitare.*
3. Est-ce que tu joues au bridge (au ping-pong, au golf, etc.) ? : *Giochi a bridge (a ping-pong, a golf, etc.)?*

9 A questo proposito, non c'è in questi giorni un concerto al quale ci consiglieresti di andare?
10 — Mi pare che proprio domani ci sia un buon concerto a Santa Cecilia, non è vero, Claudia? (3)
11 — Non sono sicura che sia domani: ma possiamo verificarlo subito, ho qui la "Repubblica".
12 ..; D'accordo per domani. Ma per stasera vorrei farvi una proposta più frivola:
13 io ho una voglia matta di andare a ballare,
14 che ne direste di andare in discoteca?

ESERCIZI: 1. Ci si può fidare della sua competenza? - Ma certo: ad occhi chiusi! 2. E' vero che Paolo canta molto bene? **3.** Non esageriamo... Credo che ci convenga piuttosto ascoltare un disco. **4.** Ne ho appena comprato uno che mi piacerebbe farvi sentire. **5.** Ho una voglia matta di andare in discoteca: perchè non venite con me?

Mettete le parole che mancano.

1 *Il me semble que juste demain il y a un bon concert.*

. . . . . . che . . . . ci . . . . . .

. . . .

2 *Je ne suis pas sûre que ce soit demain.*

. . . .

3 *N'y a-t-il pas ces jours-ci un concert auquel tu nous conseillerais d'aller ?*

. . . . giorni . . . .

. . . . . ci . . . . di . . . . . . ?

9 A ce propos, n'y a-t-il pas (en) ces jours-ci un concert auquel tu nous conseillerais d'aller ?
10 — Il me semble que demain justement il y a (ait) un bon concert à Sainte Cécile, n'est-ce pas, Claudia ?
11 — Je ne suis pas sûre que ce soit demain : mais nous pouvons le vérifier tout de suite, j'ai ici la « Repubblica ».
12 ... D'accord pour demain. Mais pour ce soir je voudrais vous faire une proposition plus frivole :
13 j'ai une envie folle d'aller danser,
14 que (en) diriez-vous d'aller dans [une] discothèque ?

NOTES

(3) *Santa Cecilia:* le Conservatoire de Rome.

EXERCICES : 1. Est-ce qu'on peut se fier à sa compétence ? - Mais bien sûr : les yeux fermés ! **2.** Est-il vrai que Paolo chante très bien ? **3.** N'exagérons rien... Je crois qu'il vaudrait mieux écouter un disque. **4.** Je viens d'en acheter un que j'aimerais bien vous faire entendre. **5.** J'ai une envie folle d'aller dans une discothèque : pourquoi ne venez-vous pas avec moi ?

4 *Ça vous dit d'entendre des vieilles chansons populaires ?*

. . . .

. . . . popolari ?

5 *A moins que vous ne préfériez écouter de la musique classique.*

. . . .

. . . . classica.

6 *J'aimerais pouvoir jouer de la guitare bien plus souvent, mais j'ai si peu de temps libre !*

Mi . . . . poter . . . .

. . . .

. . . . . libero!

7 *Que diriez-vous d'aller danser ?*

. . . . ?

****

NOVANTAQUATTRESIMA LEZIONE

Cultura, cultura

1 — Paul, mi sembra che il tuo italiano sia molto migliorato!
2 — Faccio dei progressi, vero? Ma sai, sto studiando la Pratica dell'Italiano, e leggo spesso dei giornali italiani.
3 Non voglio che il mio italiano si arrugginisca,
4 e, soprattutto, mi piace tenermi al corrente dell'attualità italiana.
5 Evidentemente ci sono delle cose che non capisco: a volte trovo che il linguaggio dei giornalisti sia veramente complicato.
6 — Non hai tutti i torti, ma l'importante è che tu legga.

7 — Visto che sono qui a Roma mi piacerebbe comprare qualche rivista d'arte.
8 — Niente di più facile: basta che tu vada in una buona libreria e troverai tutto quello di cui hai bisogno.
9 Anzi, spero che mi sia possibile farti visitare la Biblioteca di Palazzo Venezia;
10 sono sicuro che ti piacerà: ci sono moltissime opere sulla pittura, la scultura, e l'architettura.

11 — Sai che ho letto quel romanzo di cui mi avevi parlato?

CORRIGE : **1** Mi pare - proprio domani - sia un buon concerto. **2** Non sono sicura che sia domani. **3** Non c'è in questi - un concerto al quale - consiglieresti - andare? **4** Vi va di sentire delle vecchie canzoni. **5** A meno che non preferiate ascoltare della musica. **6** piacerebbe - suonare la chitarra molto più spesso, ma ho così poco tempo. **7** Che ne direste di andare a ballare?

Seconda ondata: 44a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-QUATORZIEME LEÇON

Culture, culture

1 — Paul, il me semble que ton italien s'est (se soit) beaucoup amélioré !
2 — Je fais des progrès, n'est-ce pas ? Mais, tu sais, je suis en train d'étudier La pratique de l'Italien, et je lis souvent des journaux italiens.
3 Je ne veux pas que mon italien se rouille
4 et, surtout, j'aime bien me tenir au courant de l'actualité italienne.
5 Evidemment il y a des choses que je ne comprends pas : parfois je trouve que le langage des journalistes est (soit) vraiment compliqué.
6 — Tu n'as pas tous les torts, mais l'important c'est que tu lises.

7 — Etant donné (vu) que je suis ici à Rome, j'aimerais bien acheter quelques revues d'art.
8 — Rien de plus facile : il suffit que tu ailles dans une bonne librairie et tu trouveras tout ce dont tu as besoin.
9 J'espère, même, qu'il me sera (soit) possible de te faire visiter la Bibliothèque du (de) Palais Venise ;
10 je suis sûr qu'elle te plaira : il y a quantité d'ouvrages concernant (sur) la peinture, la sculpture, l'architecture.

11 — Tu sais que j'ai lu ce roman dont tu m'avais parlé ?

12 — Spero che ti sia piaciuto. - A dire il vero non mi è piaciuto un gran che: **(1)**
13 mi sembra che l'autore abbia una visione della vita troppo pessimistica. **(2)**

14 Alcuni titoli della stampa italiana. Tra i quotidiani più diffusi: il Corriere della Sera, La Repubblica, la Stampa.
15 Tra i settimanali di attualità: L'Espresso, Panorama, Oggi. Tra i settimanali femminili: Grazia, Amica. E tra i fumetti: l'intramontabile Topolino.

ESERCIZI: **1.** Mi sembra che il tuo italiano sia migliorato. **2.** Non voglio che si arrugginisca. **3.** Trovo che il linguaggio degli articoli politici sia troppo complicato. **4.** Non hai tutti i torti. **5.** E' importante che tu legga in italiano. **6.** Niente di più facile! **7.** Sono sicura che ti piacerà: è un fumetto.

Mettete le parole che mancano.

1 *J'aime bien me tenir au courant de l'actualité italienne.*

. . . .

. . . .

2 *Etant donné (vu) que je suis ici à Rome, j'aimerais bien acheter quelques revues d'art.*

. . . . qui a Roma, ...

. . . .

3 *J'ai lu le roman dont tu m'avais parlé.*

. . . .

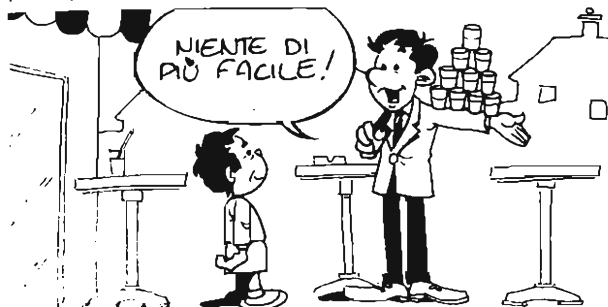
. . . .

12 — J'espère qu'il t'a (t'ait) plu. - A vrai dire il ne m'a pas plu tant que ça :
13 il me semble que l'auteur a (ait) une vision de la vie trop pessimiste.

14 Quelques titres de la presse italienne. Parmi les quotidiens les plus diffusés : Le Courrier du Soir, La République, La Presse.
15 Parmi les hebdomadaires d'actualité : L'Express, Panorama, Aujourd'hui. Parmi les hebdomadaires féminins : Grâce, Amie. Et parmi les bandes dessinées : l'impérissable Mickey (petite souris).

NOTES

(1) *Roma mi è piaciuta molto:* Rome m'a beaucoup plu. *Le strade della periferia non mi* **sono** *piaciute:* Les rues de la banlieue ne m'ont pas plu. *Gli spaghetti mi* **sono** *piaciuti molto: Les spaghetti m'ont beaucoup plu.*
(2) *Beato lui! E' sempre ottimista:* Il a de la chance ! Il est toujours optimiste.

EXERCICES : **1.** Il me semble que ton italien s'est amélioré. **2.** Je ne veux pas qu'il se rouille. **3.** Je trouve que le langage des articles politiques est trop compliqué. **4.** Tu n'as pas tous les torts. **5.** C'est important que tu lises en italien. **6.** Rien de plus facile. **7.** Je suis sûre qu'il te plaira : c'est une bande dessinée.

4 *Rome m'a beaucoup plu, mais les rues de la périphérie ne m'ont pas plu.*

. . . .

. . . . . periferia . . . .

5 *Il suffit que tu ailles dans une bonne librairie*

. . . . buona libreria

6 *et tu trouveras tout ce dont tu as besoin.*

. . . .

. . . .

****

NOVANTACINQUESIMA LEZIONE

Andiamo al cinema?

1 — **Oggi sono davvero depresso: mi sento giù di corda, non so che fare...**
2 — Forse è questa pioggia che ti deprime.
3 Ma non serve a niente lamentarsi: è meglio che tu esca, che ti distragga... **(1)**
4 Io penso che il miglior modo di farsi passare il magone sia andare a vedere un buon film.
5 — Forse hai ragione. Guardiamo alla pagina degli spettacoli:
6 può darsi che ci sia qualcosa di buono. **(2)**
7 — Che genere di film avresti voglia di vedere?
8 Comico, drammatico, avventuroso... oppure un film d'autore?

CORRIGE : 1 Mi piace tenermi al corrente dell'attualità italiana. **2** Visto che sono - mi piacerebbe comprare qualche rivista d'arte. **3** Ho letto il romanzo di cui mi avevi parlato. **4** Roma mi è piaciuta molto, ma le strade della - non mi sono piaciute. **5** Basta che tu vada in una **6** e troverai tutto quello di cui hai bisogno.

Seconda ondata: 45a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-QUINZIEME LEÇON

Et si on allait au cinéma (Allons au cinéma) ?

1 — Aujourd'hui je suis vraiment déprimé : je suis à plat (je me sens en bas de corde), je ne sais pas quoi faire...
2 — Peut-être est-ce cette pluie qui te déprime.
3 Mais ça ne sert à rien de se plaindre : il vaut mieux que tu sortes, que tu te changes les idées...
4 Moi je pense que la meilleure façon de se faire passer le cafard c'est (ce soit) d'aller voir un bon film.
5 — Tu as peut-être raison. Regardons à la page des spectacles :
6 il se peut (se donner) qu'il y ait quelque chose de bon.
7 — Quel genre de film aurais-tu envie de voir ?
8 Comique, dramatique, d'aventures... ou bien un film d'auteur ?

NOTES

(1) Voici le présent de l'indicatif du verbe *distrarsi:* se distraire, se changer les idées, qui est légèrement irrégulier : *mi distraggo, ti distrai, si distrae, ci distraiamo, vi distraete, si distraggono.* Au passé : *mi sono distratto,* etc.
(2) *Può darsi che:* Il se peut que, toujours suivi par un subjonctif. *Può darsi che sia già partito:* Il se peut qu'il soit déjà parti. Et aussi : *Mi telefonerai? - Può darsi!:* Est-ce que tu m'appelleras ? - Cela se peut !

9 Al "Farnese" danno un film di quel regista tedesco di cui parlava Paul l'altro ieri sera. **(3)**
10 — Ah no, niente registi impegnati! Voglio un film facile, un giallo o un western. **(4)**
11 — Come vuoi. Però bisogna che ti sbrighi a decidere:
12 il prossimo spettacolo comincia fra mezz'ora, e io detesto perdere l'inizio del film!... **(5)**

13 — Dove ci mettiamo? - Mettiamoci davanti:
14 credo di aver dimenticato gli occhiali a casa,
15 e da lontano non ci vedo bene. **(6) (7)**

ESERCIZI: 1. Sono depresso, mi sento giù di corda, non so cosa fare... **2.** Però lamentarsi non serve a niente: è meglio che io esca, così mi distraggo un po'. **3.** Avresti voglia di vedere un film d'autore? **4.** Ah no, niente registi impegnati! **5.** Ti piacciono i film gialli? - No, preferisco i film comici. **6.** Accidenti, credo di aver dimenticato gli occhiali a casa!

Mettete le parole che mancano.

1 *Au « Farnèse » on passe le film dont parlait Paul avant-hier soir.*

. . Farnese . . . .

Paul . ' . . . . . ieri . . . .

2 *Regardons à la page des spectacles : il se peut qu'il y ait quelque chose de bon.*

. . . .

. . . . : . . . . che . . . .

. . . .

9 Au « Farnèse » on passe (ils donnent) un film de ce metteur en scène allemand dont parlait Paul avant-(l'autre) hier soir.
10 — Ah non, pas de metteurs en scène engagés ! Je veux un film facile, un policier ou un western.
11 — Comme tu veux. Mais il faut que tu te dépêches de (à) [te] décider :
12 la prochaine séance (spectacle) commence dans une demi-heure, et moi je déteste rater le début du film !...

13 — Où est-ce qu'on se met ? - Mettons-nous devant :
14 je crois avoir oublié mes lunettes à la maison,
15 et de loin je ne vois pas bien.

NOTES

(3) Une troisième personne du pluriel ayant valeur d'**impersonnel**, et presque une expression « figée » : *Che cosa danno (ou fanno) stasera alla televisione?:* Qu'est-ce qu'on passe (ils donnent, ils font) ce soir à la télé ?
(4) Les premiers romans policiers publiés en Italie avaient une couverture jaune : d'où l'expression *un giallo* (littéralement un jaune), qui indique maintenant un livre aussi bien qu'un film policier (comme, en France, « série noire »).
(5) Attention ! *Accidenti, ho perduto il treno delle 7.40!:* Zut, j'ai raté le train de 7.40 ! *Non bisogna perdere una così bella occasione!:* Il ne faut pas manquer une si belle occasion ! Et, naturellement : *Non perdere tempo!:* Ne perds pas de temps !
(6) *Da vicino:* de près.
(7) *Non ci sento bene:* Je n'(y) entends pas bien.

EXERCICES : 1. Je suis déprimé, je suis à plat, je ne sais pas quoi faire... **2.** Mais ça ne sert à rien de se plaindre : il vaut mieux que je sorte, comme ça je me change un peu les idées. **3.** Aurais-tu envie de voir un film d'auteur ? **4.** Ah non, pas de metteurs en scène engagés ! **5.** Est-ce que tu aimes les polars ? - Non, je préfère les films comiques. **6.** Zut, je crois avoir oublié mes lunettes à la maison !

3 *Il faut que tu te dépêches de te décider :*

. . . . ti . . . . :

4 *la prochaine séance commence dans une demi-heure,*

il . . . .

. . . . ' . . . . ,

5 *et je déteste rater le début du film !*

ed . . . . l' . . . .

. . . . !

6 *Mettons-nous devant : de loin je ne vois pas bien.*

. . . . : . . . . non

. . . .

****

NOVANTASEIESIMA LEZIONE

Sport

1 Si dice che una delle più grandi passioni degli italiani sia lo sport.
2 E' facile verificarlo: basta andare un lunedì mattina in un qualsiasi ufficio.
3 Non si sentirà parlare che di vittorie e di sconfitte, di allenatori in gamba, di arbitri ingiusti. **(1)**
4 Naturalmente tutti hanno comprato il quotidiano del lunedì
5 e hanno letto avidamente i numerosi articoli sul tennis, sulla pallacanestro, sull'automobilismo, sullo sci,...

7 *Moi je pense que la meilleure façon de se faire passer le cafard c'est (ce soit) d'aller voir un bon film.*

. . . . il . . . . farsi

. . . . magone . . . .

. . . .

CORRIGE : **1** Al - danno il film di cui parlava - l'altro - sera. **2** Guardiamo alla pagina degli spettacoli: può darsi - ci sia qualcosa di buono. **3** Bisogna che - sbrighi a decidere: **4** prossimo spettacolo comincia fra mezz'ora, **5** io detesto perdere - inizio del film! **6** Mettiamoci davanti: da lontano - ci vedo bene. **7** Io penso che - miglior modo di - passare il - sia andare a vedere un buon film.

Vous rendez-vous compte de vos progrès ? Continuez à travailler un peu chaque jour, et n'oubliez pas que CHI VA PIANO VA SANO E VA LONTANO *!*

Seconda ondata: 46a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-SEIZIEME LEÇON

Sport

1 On dit que [l']une des plus grandes passions des Italiens est (soit) le sport.
2 Il est facile [de] le vérifier : il suffit [d']aller, un lundi matin, dans n'importe quel bureau.
3 On n'entendra parler que de victoires et de défaites, de bons entraîneurs, d'arbitres injustes.
4 Naturellement tout le monde a acheté le quotidien du lundi
5 et a lu avidement les nombreux articles sur le tennis, sur le basket-ball, sur l'automobilisme, sur le ski...

NOTES

(1) *Ho vinto la scommessa:* J'ai gagné le pari. *Chi ha vinto la partita?:* Qui a gagné le match ? Mais : *Guadagna un milione al mese:* il gagne un million par mois.

6 "Sono un grande appassionato di calcio". "Per me non c'è niente di più bello di una corsa in bicicletta".
7 Sentendo frasi di questo genere, si potrebbe immaginare che le strade italiane siano invase da ciclisti dilettanti
8 e che le palestre siano piene zeppe di giovani e meno giovani atleti. (2)
9 In realtà il più delle volte le uniche attività sportive degli italiani sono:
10 andare allo stadio la domenica a vedere la partita, e seguire la tappa del Giro d'Italia alla televisione.
11 Ma la vera grande passione degli sportivi italiani è il gioco del Totocalcio il sabato sera.
12 Questo vuol dire delle ore passate a fare pronostici sui risultati delle partite del giorno seguente...
13 ... nella speranza del "tredici" che porterà al fortunato vincitore una pioggia di milioni. (3) (4)

ESERCIZI: **1.** Basta che andiate un lunedì mattina in un qualsiasi ufficio. **2.** Non sentirete parlare che dei risultati delle partite della domenica. **3.** Si potrebbe immaginare che le palestre siano piene zeppe di giovani atleti. **4.** La vera grande passione degli italiani è il gioco del Totocalcio. **5.** Tutti passano delle ore a fare pronostici. ... nella speranza di una pioggia di milioni.

Mettete le parole che mancano.

1 *On dit que l'une des plus grandes passions des Italiens est (soit) le sport.*

. . . .

. . . .

6 « Je suis un (grand) passionné de football ». « Pour moi il n'y a rien de plus beau qu'une course de (en) bicyclettes ».
7 En entendant des phrases de ce genre, l'on pourrait imaginer que les routes italiennes sont (soient) envahies de cyclistes amateurs,
8 et que les gymnases sont (soient) pleins à craquer de jeunes et de moins jeunes athlètes.
9 En réalité le plus souvent les seules activités sportives des Italiens sont :
10 aller au stade le dimanche voir le match et suivre l'étape du « Tour d'Italie » à la télévision.
11 Mais la véritable grande passion des sportifs italiens est le jeu du Totocalcio le samedi soir.
12 Cela veut dire des heures passées à faire des pronostics sur les résultats des matchs du jour suivant...
13 ... dans l'espoir du « treize » qui apportera à l'heureux gagnant une pluie de millions.

NOTES

(2) *Questa traduzione è piena zeppa di errori:* Cette traduction est farcie de fautes.
(3) « Faire treize » : avoir deviné treize résultats sur treize.
(4) Le jeu du *Totocalcio,* qui est géré, comme le *Lotto,* par l'Etat, est un pari hebdomadaire sur les résultats de treize matchs de football joués le dimanche suivant.

EXERCICES : **1.** Il suffit que vous alliez un lundi matin dans n'importe quel bureau. **2.** Vous n'entendrez parler que des résultats des matchs du dimanche. **3.** On pourrait imaginer que les gymnases sont pleins à craquer de jeunes athlètes. **4.** La vraie grande passion des Italiens est le jeu du Totocalcio. **5.** Tout le monde passe des heures à faire des pronostics. ... dans l'espoir d'une pluie de millions.

2 *Tout le monde a acheté le quotidien du lundi.*

. . . .

. . . .

3 *La « Roma » a perdu le match et Paul a gagné le pari.*

La "Roma" . . . .

. . . .

4 *Je suis un (grand) passionné de football.*

Sono . . . .

****

NOVANTASETTESIMA LEZIONE

Quando si usa il congiuntivo?

1 Vediamo insieme qualche frase in cui l'italiano usa il congiuntivo.

2 Credo che non sia il caso di andare a vedere questo film: è vietato ai minori di diciott'anni.

3 Dicono che quell'attore si dia un sacco di arie.

4 Voglio che tu venga da me senza perdere un minuto.

5 Desidero che stiate seduti e parliate sottovoce. (1)

6 Non ti pare che Veronica somigli moltissimo a suo padre?

5 *Pour moi il n'y a rien de plus beau qu'une course de bicyclettes.*

. . . .

. . . . bicicletta.

6 *J'ai lu un article sur le basket-ball.*

. . . .

. . . .

CORRIGE : **1** Si dice che una delle più grandi passioni degli italiani sia lo sport. **2** Tutti hanno comprato il quotidiano del lunedì. **3** ha perso la partita e Paul ha vinto la scommessa. **4** un grande appassionato di calcio. **5** Per me non c'è niente di più bello di una corsa in. **6** Ho letto un articolo sulla pallacanestro.

Seconda ondata: 47a Lezione.

****

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME LEÇON

Quand emploie-t-on le subjonctif ?

1 Voyons ensemble quelques phrases où l'italien emploie le subjonctif.
2 Je crois qu'il vaudrait mieux ne pas (que ce n'est pas le cas de) aller voir ce film : il est interdit aux moins (mineurs) de dix-huit ans.
3 On dit (ils disent) que cet acteur se donne beaucoup d'importance (un tas d'airs).
4 Je veux que tu viennes chez moi sans perdre une minute.
5 Je désire que vous restiez assis et que vous parliez tout bas.
6 Ne te semble-t-il pas que Veronica ressemble énormément à son père ?

NOTES

(1) *Sottovoce:* tout bas ; *a bassa voce* (ou *a voce bassa*): à voix basse ; *ad alta voce* (ou *a voce alta*): à voix haute.

7 Mi dispiace che tu debba andartene così presto. (2)
8 Spero che la mia squadra di calcio ce la faccia quest'anno a passare in serie A! (3)
9 Dubito che la giuria del Premio Strega scelga proprio il suo libro. (4)
10 Accidenti! Non ho fatto in tempo ad andare in banca stamattina, e ho paura che adesso sia troppo tardi! (5)
11 E' meglio che tu rimanga a casa stasera: non vedi che muori dal sonno? (6)
12 E' probabile che il film su cui Ida ha scritto quell'articolo esca contemporaneamente a Milano e a Napoli.
13 E' possibile che Emilia vi dia un colpo di telefono uno di questi giorni.
14 Che fortuna che Piero stia per uscire!... E' possibile che mi dia un passaggio fino a piazza Argentina. (7)
15 Chiunque sappia qualcosa è pregato di rivolgersi alla Polizia.

NOTES

(2) *Andarsene:* s'en aller. Au présent : *me ne vado* (je m'en vais), *te ne vai, se ne va, ce ne andiamo, ve ne andate, se ne vanno.* Au passé : *me ne sono andato* (ou *andata*): je m'en suis allé (allée), etc.

7 Je regrette que tu doives t'en aller si tôt.
8 J'espère que mon équipe de football arrivera (y la fasse) cette année à passer en première division (série A) !
9 Je doute que le jury du « Premio Strega » choisisse juste son livre.
10 Zut ! Je n'ai pas eu le temps d' (fait en temps à) aller à la (en) banque ce matin, et j'ai peur qu'il [ne] soit trop tard maintenant !
11 Il vaut (est) mieux que tu restes à la maison ce soir : ne vois-tu pas que tu meurs de (du) sommeil ?
12 Il est probable que le film sur lequel Ida a écrit cet article sortira (sorte) simultanément à Milan et à Naples.
13 Il est possible qu'Emilia vous passe (donne) un coup de fil un de ces jours.
14 Quelle chance que Piero soit sur le point de sortir ! Il est possible qu'il m'emmène jusqu'à la place Argentine.
15 Quiconque sachant (sache) quelque chose est prié de s'adresser à la Police.

NOTES (suite)

(3) *Farcela:* y arriver. *Se non ce la fai a finire, non ti preoccupare:* Si tu n'arrives (n'y la fais) pas à finir, ne t'inquiète pas. *Non ce la faccio a sopportarlo!:* Je n'arrive (n'y la fais) pas à le supporter !

(4) Un des prix littéraires italiens les plus importants, sponsorisé par la société productrice de *Liquore Strega* (Liqueur Sorcière).

(5) *Fare in tempo a:* avoir le temps de. *Scusa, non ho fatto in tempo a telefonarti prima di uscire:* Excuse-moi, je n'ai pas eu le temps de (fait en temps à) t'appeler avant de sortir. *Se fate in tempo, passate a trovarci:* Si vous avez le temps, passez nous voir. Mais avoir le temps de, peut aussi se traduire en italien par *avere il tempo di:* la différence entre ces deux structures relève d'une nuance... que vous découvrirez plus tard, en continuant à parler l'italien !

(6) Voici le présent de l'indicatif du verbe *morire,* qui est légèrement irrégulier : *(io) muoio, (tu) muori, (lui/lei) muore, (noi) muoriamo, (voi) morite, (loro) muoiono.*
Remarquez ces expressions : *Muoio di fame, di sete, di sonno, di freddo,* etc. (ou *dalla fame, dalla sete, dal sonno, dal freddo,* etc.) : Je meurs de faim, de soif, de sommeil, de froid, etc.

(7) Voici une expression à retenir : *Vuole un passaggio, signorina?:* Voulez-vous que je vous emmène quelque part (donne un passage), mademoiselle ? *Mi darebbe un passaggio fino a via Manzoni?:* M'emmèneriez-vous (me donneriez-vous un passage) jusqu'à la rue Manzoni ?

ESERCIZI: **1.** Dubito che la giuria scelga proprio il suo libro. **2.** Dicono che quell'attore si dia un sacco di arie. **3.** Credo che non sia il caso di andare a vedere questo film: è vietato ai minori di diciott'anni. **4.** E' meglio che tu rimanga a casa stasera: non vedi che muori dal sonno? **5.** E' probabile che il film di cui parlava quell'articolo esca in Italia solo l'anno prossimo. **6.** Dopo i verbi sperare, credere e pensare, in italiano si usa sempre il congiuntivo.

Mettete le parole che mancano.

1 *Il est possible qu'Emilia vous passe un coup de fil un de ces jours.*

. . . . Emilia . . . .

. . . .

2 *Je regrette que tu doives t'en aller si tôt.*

Mi . . . . tu . . . . . andartene

. . . .

3 *Je veux que tu viennes chez moi sans perdre une minute.*

. . . . tu . . . .

. . . .

4 *Zut ! Je n'ai pas eu le temps d' (fait en temps à) aller à la (en) banque ce matin, et j'ai peur qu'il (ne) soit trop tard maintenant !*

. . . . ! . . . .

ad . . . . stamattina, e adesso . .

. . . . !

EXERCICES : **1**. Je doute que le jury choisisse justement son livre. **2**. On dit que cet acteur se donne beaucoup d'importance. **3**. Je crois qu'il vaudrait mieux ne pas aller voir ce film : il est interdit aux moins de dix-huit ans. **4**. Il vaut mieux que tu restes à la maison ce soir : ne vois-tu pas que tu meurs de sommeil ? **5**. Il est probable que le film dont parlait cet article ne sortira en Italie que l'année prochaine. **6**. Après les verbes espérer, croire et penser, en italien on emploie toujours le subjonctif.

5 *J'espère que mon équipe de football arrivera (arrive, subj.) à passer en première division cette année !*

. . . . squadra . . . .

la . . . . serie A . . . . !

6 *Quelle chance que Piero soit sur le point de sortir :*

. . . . Piero . . . . per . . . . :

7 *il est possible qu'il m'emmène jusqu'à la place Argentine.*

. . . . un . . . .

. . . . . piazza Argentina.

CORRIGE : **1** E' possibile che - vi dia un colpo di telefono uno di questi giorni. **2** dispiace che - debba - così presto. **3** Voglio che - venga da me senza perdere un minuto. **4** Accidenti! Non ho fatto in tempo - andare in banca - ho paura che sia troppo tardi. **5** Spero che la mia - di calcio ce - faccia a passare in - quest'anno! **6** Che fortuna che - stia - uscire: **7** è possibile che mi dia - passaggio fino a.

Seconda ondata: 48a Lezione.

NOVANTOTTESIMA LEZIONE

REVISIONE E NOTE

Relisez les notes : Leçon 92e : **(1) (3)** ; 93e : **(1) (2)** ; 94e : **(1)** ; 95e : **(2) (3) (5)** ; 96e : **(1)** ; 97e : **(3) (6)**.

1 Voici le présent du subjonctif des verbes réguliers des trois conjugaisons :

	parl-ARE	*prend-ERE*	*part-IRE*
(che io)	*parl-i*	*prend-a*	*part-a*
(che tu)	*parl-i*	*prend-a*	*part-a*
(che lui/lei)	*parl-i*	*prend-a*	*part-a*
(che noi)	*parl-iamo*	*prend-iamo*	*part-iamo*
(che voi)	*parl-iate*	*prend-iate*	*part-iate*
(che loro)	*parl-ino*	*prend-ano*	*part-ano*

et celui de *essere* et *avere:*

sia	*(che io)*	*abbia*
sia	*(che tu)*	*abbia*
sia	*(che lui/lei)*	*abbia*
siamo	*(che noi)*	*abbiamo*
siate	*(che voi)*	*abbiate*
siano	*(che loro)*	*abbiano*

Les verbes tels que *finire,* qui ont le présent de l'indicatif en **isco** ajoutent le même suffixe *isc* au présent du subjonctif : *che io finisca,* etc.

Tous les verbes qui sont irréguliers au présent de l'indicatif le sont aussi au présent du subjonctif. Voici les plus fréquents :
andare, aller : *(che io) vada; dare,* donner : *(che io) dia; stare; (che io) stia; fare,* faire : *(che io) faccia; dire,* dire : *(che io) dica; volere,* vouloir : *(che io) voglia; dovere,* devoir : *(che io) debba; potere,* pouvoir : *(che io) possa; sapere,* savoir : *(che io) sappia; bere,* boire : *(che io) beva; piacere,* plaire : *(che io) piaccia; scegliere,* choisir : *(che io) scelga; uscire,* sortir : *(che io) esca; venir,* venir : *(che io) venga; salire,* monter : *(che io) salga.*
Vous trouverez la conjugaison complète de ces verbes dans la table des verbes irréguliers à la fin du livre.

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIEME LEÇON

Le passé du subjonctif se forme avec le présent du subjonctif du verbe *essere* ou *avere,* plus le participe passé du verbe : *parlare,* parler : *(che io) abbia parlato; partire,* partir : *(che io) sia partito; essere,* être : *(che io) sia stato; avere,* avoir : *(che io) abbia avuto.*

Le subjonctif, qui est en italien comme dans toutes les langues qui l'utilisent, une façon de préciser ou de nuancer sa pensée, est utilisé assez fréquemment en italien. Nous venons de vous présenter plusieurs exemples de son emploi ; il faudrait à ceux-là en ajouter d'autres, tels que les subordonnées de finalité, de concession, etc., mais ce n'est pas le moment de nous engager dans un discours si complexe ; nous en reparlerons avec ceux qui voudront bien nous suivre dans la « Pratique de l'Italien ».

Pour l'instant, limitons-nous à une systématisation des cas que nous avons vus au cours des dernières leçons. Vous avez remarqué que, lorsque nous avons rencontré un verbe au subjonctif, il était, toujours, dans une phrase subordonnée, c'est-à-dire dépendant d'une autre phrase. Plus précisément il dépendait d'un verbe exprimant une opinion, un désir ou un état d'âme, qu'il soit à la forme affirmative, négative, ou interrogative. Parmi ces verbes nous vous rappelons : *credere, pensare, sembrare, desiderare, preferire, volere, temere, dubitare, sperare,* etc. (croire, penser, sembler, désirer, préférer, vouloir, craindre, douter, espérer). Nous avons rencontré aussi des verbes au subjonctif après des expressions impersonnelles avec le verbe *essere* suivi d'un adjectif, telles que : *è possibile che* (il est possible que), *è strano che* (il est bizarre que), *è meglio che* (il est mieux que) etc. Et, pour terminer, nous en avons rencontré après les verbes qui expriment une nécessité, tels que : *bisogna che, occorre che* (il faut que) etc.

Credo che sia tardi: Je crois qu'il est tard. *Spero che lui venga:* J'espère qu'il viendra. *E' possibile che sia già qui:* Il est possible qu'il soit déjà ici. *Bisogna che tu vada:* Il faut que tu ailles.

2 Voici les pronoms relatifs que nous avons rencontrés jusqu'à présent :
che: qui, que ; *il quale:* lequel ; *la quale:* laquelle; *i quali:* lesquels ; *le quali:* lesquelles ; *cui:* lequel, laquelle, lesquels, lesquelles ; *dove:* où.

Et voici quelques exemples de leur utilisation :
Il libro che ho comprato non mi piace: Le livre que j'ai acheté ne me plaît pas.
L'attore che recita in quel film è bravissimo: L'acteur qui joue dans ce film est très bien.
Il concerto al quale sono stato ieri è magnifico = Il concerto a cui sono stato ieri è magnifico: Le concert auquel j'ai été hier est magnifique.
I concerti ai quali (a cui) sono stato: Les concerts auxquels j'ai été.
La serata alla quale (a cui) ho partecipato: La soirée à laquelle j'ai participé.
Le serate alle quali (a cui) ho partecipato: Les soirées auxquelles j'ai participé.
La città dove sono nato è Roma = La città in cui sono nato è Roma: La ville où je suis né est Rome.

Vous avez remarqué que *cui* est invariable et est toujours précédé par une préposition *(a, di, da, per, con, su, tra,... cui),* alors que dans le cas de *il quale* etc. la préposition fusionne avec l'article. L'italien d'aujourd'hui utilise presque toujours *cui.*

****

NOVANTANOVESIMA LEZIONE

Buonasera, dottore!

1 — In Italia ci sono molti dottori, ingegneri, ragionieri, avvocati, professori,
2 ma non c'è nessun signore!...
3 Questa battuta, sentita una volta da una signora francese, rispecchia un fatto vero: (1)

Dove n'est utilisé que pour indiquer un **lieu.** On dira, donc, *Il giorno in cui l'ho conosciuto:* Le jour où je l'ai connu.

3 Relisez les expressions suivantes (vous en trouverez, comme d'habitude, la traduction au paragraphe suivant) :

Con chi parlo, scusi?
Il dottor Ferulano è fuori, ma dovrebbe tornare fra poco.
Non vorrei disturbare...
Ma Le pare, nessun disturbo!
A più tardi!
Peccato!
Dipende...
Ti va di uscire stasera?
Non esageriamo!
Ho una voglia matta di andare a ballare!
Oggi mi sento giù di corda.

4 Qui est à l'appareil, s'il vous plaît? - Le docteur F. n'est pas là, mais il devrait rentrer dans peu de temps. - Je ne voudrais pas vous déranger... - Pensez-vous, vous ne me dérangez pas du tout ! - A tout à l'heure ! - Dommage ! - Ça dépend... - Ça te dit de sortir ce soir ? - N'exagérons rien ! - J'ai une envie folle d'aller danser ! - Aujourd'hui je suis à plat.

Seconda ondata: 49a Lezione (revisione).

****

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIEME LEÇON

Bonsoir, monsieur (docteur) !

1 — En Italie il y a beaucoup de docteurs, d'ingénieurs, de comptables, d'avocats, de professeurs,
2 mais il n'y a pas de messieurs (aucun monsieur) !...
3 Cette plaisanterie, entendue une fois par une dame française, reflète un fait réel :

NOTES

(1) *E' una battuta di cattivo gusto:* C'est une plaisanterie de mauvais goût. Mais, dans le langage théâtral, *dare la battuta* signifie donner la réplique.

4 gli Italiani, in generale, si rivolgono ad una persona dandole il suo titolo professionale,
5 e non usando la parola "signore".
6 Così voi direte sempre: - Buongiorno, ingegnere!
7 — Come sta, dottor Paoletti? - Bene, grazie, e Lei, avvocato?
8 e ancora: - ArrivederLa, professore! **(2)**
9 La formula di cortesia è, come avete visto ormai parecchie volte, il Lei.
10 Ma, andando in Italia, vi accorgerete presto che gli Italiani si danno molto facilmente del tu:
11 spesso si danno del tu i colleghi di ufficio, gli insegnanti di una stessa scuola,
12 e qualche volta si danno del tu addirittura gli uomini politici alla televisione...!
13 E, se avete meno di quarant'anni e un'aria giovane,
14 vi capiterà senz'altro, per la strada o in treno per esempio, di sentirvi rivolgere la parola con il tu! **(3)**
15 Voi, però, date sempre del Lei al cameriere del ristorante, alla commessa del negozio, all'impiegato della banca, **(4)**
16 insomma alle persone che non conoscete e a quelle con cui avete dei rapporti formali.

4 les Italiens, en général, s'adressent à une personne en lui donnant son titre professionnel,
5 et non pas en employant le mot « monsieur ».
6 Ainsi vous direz toujours : - Bonjour, monsieur (ingénieur) !
7 — Comment allez-vous, monsieur (docteur) Paoletti ! - Très bien, merci, et vous [même], (avocat) ?
8 et encore : - Au revoir (à vous revoir), monsieur (professeur) !
9 La formule de politesse (courtoisie) est, comme vous l'avez vu désormais plusieurs fois, le « Lei ».
10 Mais, en allant en Italie, vous vous apercevrez bientôt que les Italiens se tutoient (donnent du tu) très facilement :
11 souvent les collègues de bureau se tutoient, les enseignants d'une même école,
12 et quelquefois même les hommes politiques à la télévision se tutoient... !
13 Et si vous avez moins de quarante ans et un air jeune,
14 Il vous arrivera certainement (sans faute), dans la rue ou dans le train, par exemple, de vous entendre tutoyer (adresser la parole avec le « tu »).
15 Vous, cependant, vouvoyez (donnez du « Lei ») toujours le (au) garçon du restaurant, (à) la vendeuse du magasin, (à) l'employé de (la) banque,
16 en somme les (aux) personnes que vous ne connaissez pas et (à) celles avec qui vous avez des rapports formels.

NOTES

(2) *ArrivederLa:* A (vous) revoir, c'est la formule de politesse.
Arrivederci: A (nous) revoir, c'est la formule amicale.

(3) Et encore : *Mi telefoni domani alle tre? - Senz'altro!:* Tu m'appelles demain à trois heures ? - Sans faute !

(4) *Però* est, comme vous l'avez déjà vu, un synonyme de *ma* dans une phrase telle que : *E' francese, però vive in Italia da molti anni:* Il est français, mais il vit en Italie depuis plusieurs années.
Mais, dans une phrase telle que : *D'accordo, vengo con te; ricordati, però, che alle undici devo essere a casa!, però* a plutôt la signification de : cependant ou toutefois : D'accord, je viens avec toi ; rappelle-toi, toutefois, qu'à onze heures je dois être rentré (chez moi) !
Remarquez aussi que, à la différence de *ma*, vous pouvez le trouver dans une position autre qu'en début de phrase.

ESERCIZI: **1.** In Italia, in generale, ci si rivolge ad una persona dandole il suo titolo professionale. **2.** Trovo che questa battuta sia proprio di cattivo gusto! **3.** Il dottor Scerelli è una persona importante: è meglio che tu gli dia del Lei. **4.** E' una cosa che ho sentito dire già parecchie volte! **5.** Mio padre dice sempre che bisogna dare del Lei ai camerieri dei ristoranti, e credo proprio che abbia ragione.

Mettete le parole che mancano.

1 *En allant en Italie, vous allez vous apercevoir bientôt que les Italiens se tutoient très facilement.*

. . . . Italia, ...

. . . . . . che . . . . del

. . . .

2 *Comment allez-vous, monsieur (docteur) Rossi ? - Très bien, merci, et vous-même ?*

. . . . , ... Rossi? - . . . . , ... ,

. . . . ?

3 *Si vous avez moins de quarante ans et un air jeune,*

. . . .

. . . . ,

EXERCICES : **1.** En Italie, en général, on s'adresse à une personne en lui donnant son titre professionnel. **2.** Je trouve que cette plaisanterie est vraiment de mauvais goût ! **3.** Monsieur Scerelli est une personne importante : il vaut mieux que tu le vouvoies. **4.** C'est une chose que j'ai entendu dire plusieurs fois déjà ! **5.** Mon père dit toujours qu'il faut vouvoyer les garçons de restaurant(s), et je crois qu'il a raison.

4 *il vous arrivera certainement de vous entendre adresser la parole avec le « tu »,*

. . . . sentirvi

. . . .

5 *Souvent les collègues de bureau se tutoient et même les hommes politiques à la télévision !*

. . . .

. . . . . del . . , ...

. . . . !

6 *Bonjour, monsieur (ingénieur) ! - Au revoir, monsieur (professeur) !*

. . . . , ... ! -

. . . . , ... !

CORRIGE : **1** Andando in - vi accorgerete presto - gli italiani si danno - tu molto facilmente. **2** Come sta, dottor - Bene, grazie, e Lei? **3** Se avete meno di quarant'anni e un'aria giovane, **4** vi capiterà senz'altro di - rivolgere la parola con il tu. **5** Spesso i colleghi di ufficio si danno - tu, e addirittura gli uomini politici alla televisione! **6** Buongiorno, ingegnere! - ArrivederLa, professore!

Seconda ondata: 50a Lezione.

CENTESIMA LEZIONE

(tchè'ntèzima)

Corrispondenza

1 Quali sono le formule di apertura e di chiusura di una lettera?
2 Dipende, naturalmente, dal tipo di relazione che esiste tra il mittente e il destinatario.
3 Se si scrive per ragioni di lavoro, o ad una persona che si conosce poco, per cominciare si userà:
4 Gentile Signore, Egregio Signore, Gentile Direttrice, Egregio Avvocato, Gentile Professoressa. **(1) (2)**
5 Ricordatevi che in Italia è molto scortese chiamare "signore" una persona che ha un titolo.
6 Chiuderete la vostra lettera con: Distinti saluti, che è una formula "passe-partout", o con Cordiali saluti. **(3)**
7 Se invece si scrive ad una persona più intima,
8 si può cominciare con: Caro Sandro, Carissima Francesca, Mio Caro, Carissima, ecc.
9 In questo caso le formule di chiusura che è possibile usare sono molto più numerose. A voi la scelta:
10 Cari saluti, Baci, Con molto affetto, Con molta simpatia, Bacioni, ecc.
11 E se volete mandare gli auguri ad un amico italiano in occasione di una ricorrenza, potete dire: **(4)**
12 I miei più cari auguri di Buon Compleanno,

CENTIEME LEÇON

Correspondance

1 Quelles sont les formules de politesse (d'ouverture et de clôture) d'une lettre ?
2 Ça dépend, naturellement, du type de relation qui existe entre l'expéditeur et le destinataire.
3 Si l'on écrit pour des raisons de travail, ou à une personne qu'on connaît peu, pour commencer on utilisera :
4 (Aimable) Monsieur, (Excellent) Monsieur, Madame la (Gentille) Directrice, Monsieur (Excellent Avocat), Madame (Gentil professeur).
5 Rappelez-vous qu'en Italie il est très discourtois [d']appeler « monsieur » une personne qui a un titre.
6 Vous terminerez votre lettre par : Salutations Distinguées, qui est une formule passe-partout, ou par Cordiales Salutations.
7 Si, en revanche, on écrit à une personne plus intime,
8 on peut commencer par : Cher Sandro, Très Chère Francesca, Mon Cher, Très Chère, etc.
9 Dans ce cas les formules de politesse (clôture) qu'il est possible [d']utiliser sont beaucoup plus nombreuses. A vous le choix :
10 Mes meilleures (chères) salutations, Baisers, Avec beaucoup d'affection, Avec beaucoup de sympathie, Grosses Bises, etc.
11 Et si vous voulez envoyer vos (les) vœux à un ami italien à l'occasion d'une fête, vous pouvez dire :
12 Mes meilleurs (plus chers) vœux de Bon Anniversaire,

NOTES

(1) *"Egregio"* n'est utilisé que pour les hommes. Si vous devez écrire à une dame préférez *"gentile"*.
(2) *Direttore* (directeur), au féminin : *direttrice; attore* (acteur), *attrice; pittore* (peintre), *pittrice;* et *dottore* (docteur), *dottoressa; professore* (professeur), *professoressa.*
(3) *Da che parte devo cominciare?:* Par où dois-je commencer ? *Ha chiuso il suo discorso con una proposta interessante:* Il a conclu son discours par une proposition intéressante.
(4) *Questo libro mi è stato regalato in occasione del mio compleanno:* Ce livre m'a été offert à l'occasion de mon anniversaire.

13 o, più semplicemente, Buon Onomastico.
14 ... E, naturalmente: Buon Natale, Buon Anno, Buona Pasqua.

ESERCIZI: 1. Quali sono le formule di apertura di una lettera? **2.** Ce ne sono molte: Gentile Signore, Egregio Professore, Caro Sandro. **3.** E quali sono le formule per chiudere una lettera? **4.** Eccole: Distinti saluti, o Cordiali saluti. **5.** Oppure: Cari saluti, Con molta simpatia, Bacioni. **6.** Per gli auguri potete scrivere: I miei più cari auguri di buon compleanno.

Mettete le parole che mancano.

1 *Si l'on écrit une lettre à une personne qu'on connaît peu,*

. . . .

. . . . ,

2 *on commencera par : « (gentil) monsieur », et on terminera par mes salutations distinguées.*

. . . . " . . . . ";

. . . . " . . . . "

3 *Si en revanche on écrit à un ami, au début on dira « Cher Sandro », et à la fin « avec beaucoup d'affection ».*

. . . .

all'inizio si dirà " . . . . ", e alla fine,

" . . . . "

13 ou, plus simplement, Bonne Fête.
14 ... Et, naturellement : Bon Noël, Bonne Année, Joyeuses Pâques (Bonnes Pâques).

EXERCICES : 1. Quelles sont les formules de politesse au début d'une lettre ? **2.** Il y en a beaucoup : Monsieur, Monsieur le Professeur, Cher Sandro. **3.** Et quelles sont les formules de politesse pour terminer une lettre ? **4.** Les voici : Mes salutations distinguées ou cordiales salutations. **5.** Ou bien : Mes meilleures salutations, Avec beaucoup de sympathie, Grosses bises. **6.** Pour les vœux vous pouvez écrire : Mes meilleurs vœux de bon anniversaire.

4 *Si, à l'occasion d'une fête, vous voulez envoyer vos vœux à un ami italien,*

. . . , ... festa, ...

. . . .

. . . . ,

5 *vous pouvez dire : Bon Noël, Bonne année, Bonne fête.*

. . . . : . . . . , ...

. . . . , ...

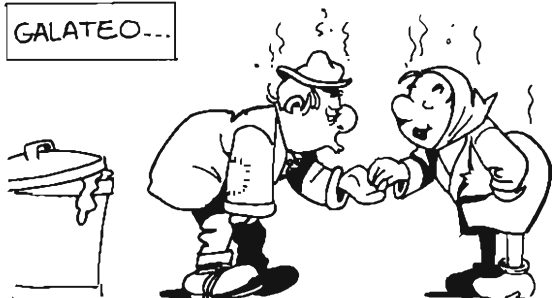
CORRIGE : 1 Se si scrive una lettera a una persona che si conosce poco, **2** si comincerà con "Gentile Signore" e si chiuderà con "Distinti saluti". **3** Se invece si scrive a un amico - "Caro Sandro" - con molto affetto. **4** Se, in occasione di una - volete mandare gli auguri a un amico italiano, **5** potete dire: Buon Natale, Buon Anno, Buon Onomastico.

Vous avez eu la possibilité de constater que les verbes irréguliers italiens sont assez nombreux... et vous avez, peut-être, quelques difficultés à bien manier toutes leurs formes. Ne vous inquiétez pas cependant : c'est la pratique qui, petit à petit, vous en donnera la maîtrise. Pour parvenir plus rapidement à ce but, vous pouvez ajouter quelques exercices simples à ceux que nous vous donnons dans chaque leçon (et surtout lors de votre deuxième

****

CENTUNESIMA LEZIONE

Galateo italiano (1)

1 Immaginiamo che...
Siete a Roma per affari,
2 e una mattina il portiere dell'albergo vi porge un biglietto del direttore della filiale italiana della ditta per cui lavorate. (2)
3 "Gentile Dottore,
mia moglie ed io saremmo lieti di averLa a cena da noi sabato prossimo 23 marzo. (3)
4 Nell'attesa di una Sua conferma, Le invio i miei più cordiali saluti. Vittorio Paoletti".
5 ... Gentile, vero? Rispondete con un biglietto:

vague) : vous mettrez, par exemple, une phrase du dialogue à tous les temps que vous connaissez, présent, passé, imparfait et, si cela est possible, pourquoi pas aussi au subjonctif présent ! Vous vérifierez votre travail en regardant l'appendice grammatical à la fin du livre.

Seconda ondata: 51a Lezione.

****

CENT-UNIEME LEÇON

Savoir-vivre italien

1 Imaginons que...
Vous êtes à Rome pour affaires,
2 et un matin le concierge de [votre] hôtel vous tend une carte (billet) du directeur de la filiale italienne de la société pour laquelle vous travaillez.
3 « Cher Monsieur (Gentil Docteur),
ma femme et moi nous serions heureux de vous avoir à dîner chez nous samedi prochain [le] 23 mars.
4 Dans l'attente de (une) votre confirmation, je vous prie d'accepter (je vous envoie) mes sentiments les meilleurs (mes plus cordiales salutations). Vittorio Paoletti ».
5 ... C'est gentil, n'est-ce pas ? Répondez par une carte :

NOTES

(1) *Galateo:* savoir-vivre. Le mot vient du titre d'un traité de Monseigneur Giovanni Della Casa (1503-1556) qui l'appela ainsi du nom de Galateo Florimonte, évêque de Sessa, qui lui en avait suggéré l'idée.
(2) *Porgere:* tendre, donner, est un verbe plutôt « recherché », utilisé essentiellement en des expressions telles que *porgere la mano:* tendre la main; *porgere il benvenuto:* donner la bienvenue. La formule : *Le porgo i miei migliori saluti* correspond à la formule française : Je vous prie d'accepter mes sentiments les meilleurs.
(3) *Lieto :* joyeux, heureux, est un adjectif très littéraire, que l'on n'utilise, dans la langue courante, qu'en des formules telles que *Lieto di conoscerLa!:* Enchanté (de faire votre connaissance) ! *Sarò lieto di incontrarLa al più presto:* Je serai heureux de vous rencontrer le plus tôt [possible].

6 "Gentile Dottore,
sono felice di accettare il Suo invito per sabato.
7 Nell'attesa, porgo a Lei e a Sua moglie i miei migliori saluti. Jacques Dupont".
8 Il sabato mattina, bisogna che mandiate dei fiori alla signora (ma potete anche, se preferite, portarglieli voi stessi la sera).
9 Arrivate puntuali... ma non in anticipo, per carità!
10 Se circostanze impreviste vi hanno impedito di arrivare all'ora esatta, scusatevene con la padrona di casa:
11 - Mi scusi del ritardo, signora, ho avuto dei problemi per trovare un taxi...
12 - Ma si figuri!... E grazie per le magnifiche rose! - risponderà sicuramente lei con un sorriso.

13 ... Il giorno seguente, mandate alla signora un biglietto di ringraziamento:
14 "Gentile Signora,
La ringrazio infinitamente per la deliziosa serata e la cena squisita.
15 Spero di poter ricambiare il Suo invito quando Lei e Suo marito passeranno per Lyon. Cordiali saluti. Jacques Dupont".

ESERCIZI: **1.** Il dottor Paoletti e sua moglie mi hanno invitato a casa loro sabato sera... gentili, vero? **2.** Lei è a Roma per affari? **3.** Arrivate puntuali... ma non in anticipo, per carità, il galateo lo vieta! **4.** Stamattina il portiere dell'albergo mi ha dato un biglietto: era un invito a cena del direttore della filiale italiana della mia ditta. **5.** Spero di poter ricambiare il Suo invito quando Lei e Sua moglie passeranno per Lyon.

Mettete le parole che mancano.

1 *Ma femme et moi nous serions heureux de vous avoir à dîner chez nous samedi prochain.*

6 « Cher Monsieur,
je suis heureux d'accepter votre invitation pour samedi.
7 Dans l'attente, je vous prie, votre femme et vous-même, cher Monsieur, d'accepter mes sentiments les meilleurs. Jacques Dupont ».
8 Le samedi matin, il faut que vous envoyiez des fleurs à la dame (mais vous pouvez aussi, si vous préférez, les lui apporter vous-même le soir).
9 Arrivez à l'heure (ponctuels)... mais pas à l'avance, pour l'amour de Dieu !
10 Si des circonstances imprévues vous ont empêché d'arriver à l'heure (précise), excusez-vous en auprès de (avec) la maîtresse de maison :
11 - Excusez-moi du retard, madame, j'ai eu des problèmes pour trouver un taxi...
12 - Mais je vous en prie (figurez-vous) !... Et merci pour vos roses magnifiques ! - répondra-t-elle sûrement avec un sourire.

13 ... Le jour suivant, envoyez à la dame une carte de remerciement :
14 « Chère (Gentille) Madame,
je vous remercie infiniment pour la soirée délicieuse et le dîner exquis.
15 J'espère pouvoir vous inviter à mon tour (vous rendre votre invitation) lorsque vous et votre mari passerez par Lyon. Bien à vous (Cordiales salutations). Jacques Dupont ».

EXERCICES : 1. Monsieur Paoletti et sa femme m'ont invité chez eux samedi soir... ils sont gentils, n'est-ce pas ? **2.** Vous êtes à Rome pour affaires ? **3.** Arrivez à l'heure... mais pas à l'avance, pour l'amour de Dieu, le savoir-vivre l'interdit ! **4.** Ce matin le concierge de mon hôtel m'a donné une carte : c'était une invitation à dîner du directeur de la filiale italienne de ma société. **5.** J'espère pouvoir vous inviter à mon tour lorsque vous et votre femme passerez par Lyon.

. . . . ed . . . .

. . . .

2 *Dans l'attente de (une) votre confirmation, je vous prie d'accepter (je vous envoie) mes salutations les plus cordiales.*

. . . . ' . . . . una . . . . , . .

. . . . . i . . . .

3 *Excusez-moi du retard, madame, j'ai eu des problèmes pour trouver un taxi.*

. . . . , ... , . .

. . . .

4 *Mais je vous en prie ! Et merci pour [vos] roses magnifiques !*

. . . . ! . . . .

. . . . !

****

CENTODUESIMA LEZIONE

Ancora corrispondenza

1 E se provassimo ad organizzare le prossime vacanze in Italia? **(1)**

2 Parigi, 9 febbraio 19.. (millenovecento...)
Sig. Mazza - Albergo la Conchiglia
Palinuro - Salerno

3 "Egregio Signore,
vorrei prenotare una camera doppia dal tre al dieci giugno.

5 *Je suis heureux d'accepter votre invitation, et je vous prie d'accepter (je vous donne) mes sentiments (salutations) les meilleurs.*

. . . . il . . .

. . . . . . , e . . . . i . . . .

. . . . . .

6 *Chère Madame, je vous remercie infiniment pour la soirée délicieuse et pour le dîner exquis.*

. . . . , ...

. . . . deliziosa . . . .

. . . .

CORRIGE : **1** Mia moglie - io saremmo lieti di averLa a cena da noi sabato prossimo. **2.** Nell'attesa di - Sua conferma, Le invio - miei più cordiali saluti. **3.** Mi scusi del ritardo, signora, ho avuto dei problemi per trovare un taxi. **4.** Ma si figuri! E grazie per le magnifiche rose! **5.** Sono felice di accettare Suo invito - Le porgo - miei migliori saluti. **6.** Gentile Signora, La ringrazio infinitamente per la - serata e la cena squisita.

Seconda ondata: 52a Lezione.

****

CENT-DEUXIEME LEÇON

Encore de la correspondance

1 Et si nous essayions d' (à) organiser les prochaines vacances en Italie ?

2 Paris, [le] 9 février 19..
Monsieur Mazza - Hôtel la Coquille
Palinuro - Salerno.

3 « Monsieur,
Je voudrais réserver une chambre double du trois au dix juin.

4 Le sarei grato se Lei volesse inviarmi tutte le informazioni riguardanti la disponibilità di camere e i prezzi.
5 La pregherei, inoltre, di farmi sapere se è possibile portare il proprio cane e a quali condizioni. (2)
6 Se Lei avesse bisogno di una caparra, potrei inviarLe un vaglia internazionale nel più breve tempo possibile.
7 In attesa di una Sua risposta, Le porgo distinti saluti."

8 E se aveste dimenticato qualcosa in albergo?
9 "Gentile Signore,
lo scorso giugno ho occupato la stanza numero trentanove del Suo albergo.
10 Credo di aver lasciato nell'armadio una giacca di lana blu.
11 Le sarei molto grato se potesse essere così gentile da spedirmela.
12 Le spese di spedizione saranno, ovviamente, a mio carico.
13 RingraziandoLa, e sperando di non averLa disturbata troppo,
14 porgo distinti saluti."

4 Je vous serais obligé de bien vouloir (si vous vouliez) m'envoyer tous les renseignements concernant votre (la) disponibilité de chambres et vos (les) prix.
5 Je vous prie (prierais), en outre, de me faire savoir s'il est possible [d']amener son chien et à quelles conditions.
6 Si vous aviez besoin d'arrhes, je pourrais vous envoyer un mandat international dans les plus brefs délais (le plus bref temps possible).
7 Dans (l')attente de (une) votre réponse, je vous prie d'agréer (présente) [l'expression de mes] salutations distinguées. »

8 Et si vous aviez oublié quelque chose à l'hôtel ?
9 « Monsieur,
en (le) juin dernier j'ai occupé la chambre numéro trente-neuf de votre hôtel.
10 Je crois avoir laissé dans l'armoire une veste en laine bleue.
11 Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez être assez (si) gentil pour (de) me l'expédier.
12 Les frais seront, évidemment, à ma charge.
13 En vous remerciant et en espérant (de) ne pas vous avoir trop dérangé,
14 je vous prie d'agréer (présente) [l'expression de mes] salutations distinguées. »

NOTES

(1) Et voici l'imparfait du subjonctif... la bête noire de tous ceux qui apprennent l'italien. En réalité ce n'est pas si difficile que ça, il suffit d'un peu de patience !
Nous ne vous présentons ici qu'une seule de ses utilisations, la plus fréquente. Retenez ces phrases telles quelles, en les répétant plusieurs fois à haute voix, et essayez de les reproduire dès que vous en aurez l'occasion. En ce qui concerne les autres emplois de ce temps, nous y reviendrons plus tard, quand vous serez en mesure de les maîtriser parfaitement, c'est-à-dire dans la « Pratique de l'Italien ».

(2) Remarquez : *Tutti tengono alle proprie abitudini:* Tout le monde tient à ses habitudes. *E' una persona che non cambia facilmente le proprie idee:* C'est une personne qui ne change pas facilement ses idées. *E' giusto rispettare i propri bisogni:* Il est juste de respecter ses besoins.

ESERCIZI: 1. Se provassimo ad organizzare le prossime vacanze? 2. Le sarei grato se volesse inviarmi tutte le informazioni riguardanti la disponibilità di camere e i prezzi. 3. In attesa di una Sua risposta Le porgo distinti saluti. 4. Credo di aver lasciato nell'armadio una giacca di lana blu. 5. RingraziandoLa, e sperando di non averLa disturbata troppo, porgo distinti saluti.

Mettete le parole che mancano.

1 *Je voudrais réserver une chambre double du trois au dix juin.*

. . . .

. . . .

2 *Je voudrais savoir s'il est possible d'amener son chien et à quelles conditions.*

. . . .

. . . .

3 *Je pourrais vous envoyer un mandat international dans les plus brefs délais (le plus bref temps possible).*

. . . .

. . . .

. . . .

EXERCICES : 1. Si nous essayions d'organiser les prochaines vacances ? 2. Je vous serais obligé de bien vouloir m'envoyer tous les renseignements concernant votre disponibilité de chambres et vos prix. 3. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, l'expression de mes salutations distinguées. 4. Je crois avoir laissé dans l'armoire une veste en laine bleue. 5. En vous remerciant et en espérant ne pas vous avoir trop dérangé, je vous prie d'agréer, l'expression de mes salutations distinguées.

4 *Et si vous aviez oublié quelque chose à l'hôtel ?*

. . . aveste . . . .

. . . . ?

5 *Les frais d'expédition seront, évidemment, à ma charge.*

. . . . di . . . . ,

. . . . , ...

CORRIGE : 1 Vorrei prenotare una camera doppia dal tre al dieci giugno. 2 Vorrei sapere se è possibile portare il proprio cane e a quali condizioni. 3 Potrei inviarLe un vaglia internazionale nel più breve tempo possibile. 4 E se - dimenticato qualcosa in albergo? 5 Le spese - spedizione saranno, ovviamente a mio carico.

Seconda ondata: 53a Lezione.

****

CENTOTREESIMA LEZIONE

Come si dice?

1 Vediamo (o rivediamo) insieme che cosa si dice in alcune situazioni in cui potreste trovarvi andando in Italia.

CENT-TROISIEME LEÇON

Comment dit-on ?

1 Voyons (ou revoyons) ensemble ce que l'on dit dans quelques situations où vous pourriez vous trouver en allant en Italie.

2 Siete in treno e nello stesso scompartimento c'è una signora;
3 voi avete voglia di fumare una sigaretta...
4 — Signora, Le dà fastidio se fumo? - No, prego, faccia pure!

5 Siete con un conoscente e ne incontrate un altro...
6 — Le presento il dottor Rossi. - Molto lieto, Enrico Piccoli.

7 Qualcuno che conoscete va a passare un week-end a Venezia...
8 — Buon week-end..; e buon divertimento!

9 Salutate un amico prima di partire tutti e due per le vacanze... **(1)**
10 — Allora, buone vacanze! - Grazie, altrettanto!

11 Bussate discretamente alla porta di un superiore...
12 — Permesso?... - Avanti! - La disturbo? - No, affatto, Si accomodi!

13 Andate al bar con un collega... - **Offro io! Oggi tocca a me! (2)**

2 Vous êtes dans le (en) train et dans votre (même) compartiment il y a une dame ;
3 vous avez envie de fumer une cigarette...
4 — Madame, est-ce que cela vous gêne si je fume ? - Non, je vous en prie, allez-y !

5 Vous êtes avec une connaissance et vous en rencontrez une autre...
6 — Je vous présente Monsieur (le docteur) Rossi. - Enchanté, Enrico Piccoli.

7 Quelqu'un que vous connaissez part (va à) passer un week-end à Venise...
8 — Bon week-end... et amusez-vous bien (bon amusement) !

9 Vous dites au revoir à un ami avant de partir tous les (et) deux en (pour les) vacances...
10 — Bonnes vacances, donc... - Merci, pareillement !

11 Vous frappez discrètement à la porte d'un supérieur...
12 — Vous permettez... ? - Entrez (en avant) ! - Je vous dérange ? - Non, pas du tout, asseyez-vous !

13 Vous allez au café avec un collègue... - Je vous invite (c'est moi qui offre) ! C'est (touche) à moi aujourd'hui !

NOTES

(1) Remarquez ces expressions que vous entendrez souvent chez les Italiens : *Salutami Francesca!:* Dis bonjour à (littéralement : salue-moi) Francesca [de ma part] ! et *Mi saluti Sua moglie, professor Martinelli!:* Dites bonjour à (littéralement : saluez-moi) votre femme, Monsieur (professeur) Martinelli !

(2) Et aussi : (chez le dentiste ou chez le coiffeur) *Tocca a Lei, signora!:* C'est à vous, madame ! Et, dans une scène de ménage : *Perchè tocca sempre a me lavare i piatti?:* Pourquoi est-ce toujours à moi de faire la vaisselle (laver les assiettes) ?

14 Oppure, più semplicemente... - Posso offrirLe qualcosa, dottore?

15 E se il collega in questione ha fatto cadere il suo cappuccino sulla vostra giacca nuova...
16 — Ma non importa, non Si preoccupi!..; E' una cosa da nulla!... **(3)**

ESERCIZI: **1.** Se andate dal direttore, bussate discretamente. **2.** Questa è una situazione in cui potreste trovarvi andando in Italia. **3.** Non è un amico, è solo un conoscente. **4.** Oh, mi scusi, ho fatto cadere il caffè sulla Sua giacca... Mi dispiace infinitamente! **5.** Lei torna in Francia per le vacanze? Allora mi saluti Sua moglie! **6.** Se nello stesso scompartimento c'è una signora è meglio chiederle il permesso di fumare. **7.** Non me ne importa niente, hai capito?

Mettete le parole che mancano.

1 *Est-ce que cela vous gêne si je fume ? - Non, je vous en prie, allez-y !*

. . . . ? - . . . , ... ,

. . . . . . pure!

2 *Je vous présente Monsieur (le docteur) Rossi. - Enchanté, Enrico Piccoli.*

. . . . Rossi. - . . . . . .

. . . . . , Enrico Piccoli.

3 *Vous permettez ? - Entrez ! - Je vous dérange ? - Non, pas du tout, asseyez-vous !*

. . . . ? - . . . . ! - . . . . ?

- . . . , ... , ... !

14 — Ou alors, plus simplement... - Puis-je vous offrir quelque chose, monsieur (docteur) ?

15 Et si le collègue en question a fait tomber son « cappuccino » sur votre veste neuve...
16 — Mais ça ne fait rien (n'importe pas), ne vous inquiétez pas [pour ça] !... Ce n'est rien du tout (c'est une chose de rien) !...

NOTES

(3) *Non importa!:* Ça ne fait rien ! (Ça n'a pas d'importance !). Remarquez aussi *Non me ne importa niente!:* Ça m'est absolument égal ! *Che t'importa?:* Qu'est-ce que cela peut te faire ?

EXERCICES : **1.** Si vous allez chez le directeur, frappez discrètement. **2.** C'est une situation dans laquelle vous pourriez vous trouver en allant en Italie. **3.** Ce n'est pas un ami, c'est juste une connaissance. **4.** Oh, excusez-moi, j'ai fait tomber du café sur votre veste... J'en suis infiniment désolé ! **5.** Vous rentrez en France pour les vacances ? Alors vous direz bonjour à votre femme de ma part ! **6.** Si dans votre compartiment il y a une dame, il vaut mieux lui demander la permission de fumer. **7.** Ça m'est absolument égal, as-tu compris ?

4 *Puis-je vous offrir quelque chose ? - Non, aujourd'hui c'est à moi !*

. . . . ? - . . . , ...

. . . . !

5 *Vous partez demain à Capri, Monsieur (docteur) Carli ? Bonnes vacances, donc ! - Merci, pareillement ! - Et amusez-vous bien !*

. . . . Capri . . . . , ... Carli?

. . . . , allora! - . . . . ,

. . . . ! - . . . . !

6 *Mais ça ne fait rien, ne vous inquiétez pas pour ça ! Ce n'est rien du tout !*

. . . . !

. . . . cosa . . . . !

****

CENTOQUATTRESIMA LEZIONE

Al telefono

1 ... E se voleste telefonare al teatro per prenotare dei posti?
2 Non dimenticate che da una cabina pubblica spesso ci vuole un gettone telefonico.
3 Se fate e rifate il numero, ed è sempre occupato, abbiate pazienza,
4 si sa, i botteghini dei teatri sono sempre sommersi di telefonate.
5 Se invece non c'è proprio linea è più grave: vuol dire che il telefono è guasto.
6 Finalmente qualcuno vi risponde.
7 — Come! Non ci sono più posti? Neppure uno strapuntino?
8 Va bene, pazienza, me ne prenoti due per la settimana prossima.
9 Se la linea è disturbata e voi non riuscite a capire niente, potete dire:
10 — Scusi, non La sento bene, può parlare più forte?
11 A che ora ha detto che comincia lo spettacolo? Alle 20.30 (venti e trenta)? Bene! E a che ora finisce?
12 Mi scusi ancora, ma c'è molto rumore. Alle 23 (ventitrè)? La ringrazio.
13 Se all'uscita del teatro, a mezzanotte, volete fare un salutino all'amico Sandro,

CORRIGE : **1** Le dà fastidio se fumo? - No, prego, faccia. **2** Le presento il dottor - Molto lieto. **3** Permesso? - Avanti! - La disturbo? - No, affatto, si accomodi! **4** Posso offrirLe qualcosa? - No, oggi tocca a me! **5** Parte per - domani, dottor - Buone vacanze - Grazie, altrettanto! - E buon divertimento! **6** Ma non importa, non Si preoccupi! E' una - da nulla!

Seconda ondata: 54a Lezione.

****

CENT-QUATRIEME LEÇON

Au téléphone

1 Et si vous vouliez téléphoner au théâtre pour réserver des places ?
2 N'oubliez pas que d'une cabine publique souvent il faut un jeton téléphonique.
3 Si vous faites et refaites le numéro, et [qu']il est toujours occupé, ayez de la patience,
4 on [le] sait, les guichets de location des théâtres sont toujours submergés de coups de téléphone.
5 Si, en revanche, il n'y a vraiment pas de ligne, c'est plus grave : cela veut dire que le téléphone est en panne.
6 Enfin quelqu'un vous répond.
7 — Comment ! Il n'y a plus de places ? Même pas un strapontin ?
8 D'accord, tant pis (ça va, patience), réservez-m'en deux pour la semaine prochaine.
9 Si la ligne est brouillée et [que] vous ne comprenez rien (n'arrivez à rien comprendre), vous pouvez dire :
10 — Excusez-moi, je ne vous entends pas bien, pouvez-vous parler plus fort ?
11 A quelle heure avez-vous dit que le spectacle commence ? A 20 h 30 ? Bien ! Et à quelle heure se termine-t-il ?
12 Excusez-moi encore, mais il y a beaucoup de bruit. A 23 h ? Je vous remercie.
13 Si à la sortie du théâtre, à minuit, vous voulez dire (faire) un petit bonjour à l'ami Sandro,

14 ma distrattamente fate un numero per un altro, scusatevi dicendo:
15 — Mi scusi, ho sbagliato numero!

ESERCIZI: **1.** Per telefonare da una cabina pubblica spesso ci vuole un gettone. **2.** Se il numero è sempre occupato, abbiate pazienza. **3.** Non c'è linea perchè il telefono è guasto. **4.** Si sa, i botteghini sono sempre sommersi di telefonate. **5.** Finalmente qualcuno vi risponde. **6.** Se fate un numero per un altro, scusatevi dicendo: mi scusi, ho sbagliato numero.

Mettete le parole che mancano.

1 *Et si vous vouliez téléphoner au théâtre pour réserver des places ?*

. . . voleste . . . .

. . . . ?

2 *A quelle heure avez-vous dit que le spectacle commence ?*

. . . .

. . spettacolo?

3 *Et à quelle heure se termine-t-il ? Je vous remercie.*

. . . . ? . . . .

4 *Comment ? Il n'y a plus de places ? Même pas un strapontin ?*

. . . . ? . . . . ?

. . . . strapuntino?

5 *D'accord, tant pis (ça va, patience), réservez-m'en deux pour la semaine prochaine.*

. . . . . . , ... , ...

. . . . . . la settimana prossima.

14 mais distraitement vous faites un numéro au lieu d' (pour) un autre, présentez vos excuses (excusez-vous) et dites (en disant) :
15 — Veuillez m'excuser (excusez-moi), je me suis trompé de numéro.

EXERCICES : **1.** Pour téléphoner d'une cabine publique il faut souvent un jeton. **2.** Si le numéro est toujours occupé, ayez de la patience. **3.** Il n'y a pas de ligne parce que le téléphone est en panne. **4.** On le sait, les guichets de location sont toujours submergés de coups de téléphone. **5.** Enfin quelqu'un vous répond. **6.** Si vous faites un numéro pour un autre, excusez-vous et dites : veuillez m'excuser, je me suis trompé de numéro.

6 *Excusez-moi, je ne vous entends pas bien, pouvez-vous parler plus fort ?*

. . . . , ... , . . .

. . . . ?

CORRIGE : **1** E se - telefonare al teatro per prenotare dei posti? **2** A che ora ha detto che comincia lo. **3** E a che ora finisce? La ringrazio. **4** Come? Non ci sono più posti? Neppure uno. **5** Va bene, pazienza, me ne prenoti due per. **6** Mi scusi, non La sento bene, può parlare più forte?

Seconda ondata: 55a Lezione.

CENTOCINQUESIMA LEZIONE

Arrivederci!

1 Cari amici,
eccovi arrivati... senza sforzo all'ultima lezione del vostro Assimil di italiano.
2 Noi speriamo che queste settimane passate in compagnia dell'italiano non siano state per voi noiose nè faticose.
3 Probabilmente, a questo punto, avete una gran voglia di andare in Italia... (1)
4 E' un'ottima idea! Questo vi permetterà infatti di mettere in pratica tutto quello che avete imparato fin qui.
5 Vi accorgerete che riuscite già a sbrogliarvela abbastanza bene... (2)
6 ma anche che avete ancora qualcosa da imparare!
7 Il vostro studio infatti non è finito qui:
8 vi resta da completare, innanzitutto, la seconda ondata, la vostra fase attiva.
9 E poi, se ne avete voglia, potrete passare alla "Pratica dell'Italiano".
10 E intanto non trascurate le occasioni di avere dei contatti con la lingua italiana:
11 andate a vedere film italiani, ascoltate canzoni italiane,
12 date uno sguardo, se vi capita, ai titoli dei giornali italiani che potete trovare nel vostro paese,...
13 e (perchè no?) innamoratevi di un italiano o di un'italiana...!
14 Vi ringraziamo di averci seguito fin qui e vi diciamo
Arrivederci a presto!

Gli autori

CENT-CINQUIEME LEÇON

Au revoir !

1 Chers amis,
vous voici arrivés... sans peine à la dernière leçon de votre Assimil d'italien.
2 Nous espérons que ces semaines passées en compagnie de l'italien n'auront été pour vous [ni] ennuyeuses ni fatigantes.
3 Probablement, arrivés ici (à ce point-ci), vous avez une grande envie d'aller en Italie...
4 C'est une excellente idée ! Cela vous permettra en effet de mettre en pratique tout ce que vous avez appris jusqu'ici.
5 Vous vous apercevrez que vous arrivez déjà à vous (la) débrouiller assez bien...
6 mais aussi que vous avez encore quelque chose à apprendre !
7 Votre étude en effet n'est pas finie (ici) :
8 il vous reste à compléter, tout d'abord, la deuxième vague, votre phase active.
9 Ensuite, si vous en avez envie, vous pourrez passer à la « Pratique de l'Italien ».
10 Et entre-temps ne négligez pas les occasions d'avoir des contacts avec la langue italienne :
11 allez voir des films italiens, écoutez des chansons italiennes,
12 jetez un coup d'œil, si vous en avez l'occasion, aux titres des journaux italiens que vous pouvez trouver dans votre pays,...
13 et (pourquoi pas ?) tombez amoureux d'un Italien ou d'une Italienne... !
14 Nous vous remercions de nous avoir suivis jusqu'ici et nous vous disons
Au revoir à bientôt !

Les Auteurs

NOTES

(1) L'adjectif *grande* perd sa dernière syllabe devant les mots commençant par une consonne ; ainsi *E' proprio un gran signore:* C'est vraiment un grand seigneur. *Ho una gran sete:* J'ai très (une grande) soif.

(2) *Sbrogliarsela:* se débrouiller (littéralement se la débrouiller). *Che se la sbrogli da solo!:* Qu'il se débrouille tout seul ! *Me la sono sbrogliata abbastanza bene:* Je me suis assez bien débrouillé.

ESERCIZI: **1.** Fare un viaggio in Italia vi permetterebbe di mettere in pratica tutto quello che avete imparato. **2.** Il vostro studio, però, non è finito qui. **3.** Vi resta da completare, innanzitutto, la seconda ondata. **4.** E poi, se ne avete voglia, potete restare ancora in nostra compagnia. **5.** Speriamo che queste settimane che abbiamo passate insieme non siano state troppo noiose. **6.** Forse le occasioni di innamorarsi di un italiano non sono molte: **7.** meglio continuare a studiare l'italiano con la "Pratica dell'Italiano"!

Mettete le parole che mancano.

1 *Jetez un coup d'œil aux titres des journaux, quand vous en avez l'occasion.*

. . . .

. . . . , ... vi . . . . . .

2 *Allez voir des films italiens, écoutez des chansons italiennes.*

. . . . film . . . . ,

. . . .

3 *Si vous allez (irez) en Italie, vous vous apercevrez que vous arrivez à vous débrouiller assez bien.*

. . . . Italia, ...

. . . . sbrogliarvela . . . .

4 *Je crois avoir encore beaucoup de choses à apprendre.*

. . . .

. . . .

EXERCICES : 1. Faire un voyage en Italie vous permettrait de mettre en pratique tout ce que vous avez appris. **2.** Votre étude, cependant, n'est pas finie. **3.** Il vous reste à compléter, tout d'abord, la deuxième vague. **4.** Ensuite, si vous en avez envie, vous pouvez encore rester en notre compagnie. **5.** Nous espérons que ces semaines que nous avons passées ensemble n'auront pas été trop ennuyeuses. **6.** Peut-être les occasions de tomber amoureux d'un Italien ne sont-elles pas nombreuses : **7.** mieux vaut continuer à étudier l'italien avec la « Pratique de l'Italien » !

5 *Ne négligez pas les occasions d'avoir des contacts avec la langue italienne.*

. . . .

. . . .

. . . .

6 *Probablement, arrivés ici (à ce point-là), vous avez une grande envie d'aller en Italie : c'est une excellente idée !*

. . . . , ... ,

. . . . . una . . . . di . . . .

Italia: . . . ' . . . . !

CORRIGE : **1** Date uno sguardo ai titoli dei giornali, quando - capita. **2** Andate a vedere - italiani, ascoltate canzoni italiane. **3** Se andrete in - vi accorgerete che riuscite a - abbastanza bene. **4** Credo di avere ancora molte cose da imparare. **5** Non trascurate le occasioni di avere dei contatti con la lingua italiana. **6** Probabilmente, a questo punto, avete - gran voglia - andare in - è un'ottima idea!

Seconda ondata: 56a Lezione (revisione).

APPENDICE GRAMMATICAL

CONJUGAISONS

ESSERE (être)		*AVERE* (avoir)
	Indicatif Présent	
sono	*(io)*	*ho*
sei	*(tu)*	*hai*
è	*(lui/lei)*	*ha*
siamo	*(noi)*	*abbiamo*
siete	*(voi)*	*avete*
sono	*(loro)*	*hanno*
	Imparfait	
ero	*(io)*	*avevo*
eri	*(tu)*	*avevi*
era	*(lui/lei)*	*aveva*
eravamo	*(noi)*	*avevamo*
eravate	*(voi)*	*avevate*
erano	*(loro)*	*avevano*
	Futur	
sarò	*(io)*	*avrò*
sarai	*(tu)*	*avrai*
sarà	*(lui/lei)*	*avrà*
saremo	*(noi)*	*avremo*
sarete	*(voi)*	*avrete*
saranno	*(loro)*	*avranno*
	Passé composé	
sono stato(a)	*(io)*	*ho avuto*
sei stato(a)	*(tu)*	*hai avuto*
è stato(a)	*(lui/lei)*	*ha avuto*
siamo stati(e)	*(noi)*	*abbiamo avuto*
siete stati(e)	*(voi)*	*avete avuto*
sono stati(e)	*(loro)*	*hanno avuto*

Passé simple

fui	*(io)*	*ebbi*
fosti	*(tu)*	*avesti*
fu	*(lui/lei)*	*ebbe*
fummo	*(noi)*	*avemmo*
foste	*(voi)*	*aveste*
furono	*(loro)*	*ebbero*

Conditionnel Présent

sarei	*(io)*	*avrei*
saresti	*(tu)*	*avresti*
sarebbe	*(lui/lei)*	*avrebbe*
saremmo	*(noi)*	*avremmo*
sareste	*(voi)*	*avreste*
sarebbero	*(loro)*	*avrebbero*

Subjonctif Présent

sia	*(che io)*	*abbia*
sia	*(che tu)*	*abbia*
sia	*(che lui/lei)*	*abbia*
siamo	*(che noi)*	*abbiamo*
siate	*(che voi)*	*abbiate*
siano	*(che loro)*	*abbiano*

Subjonctif Imparfait

fossi	*(che io)*	*avessi*
fossi	*(che tu)*	*avessi*
fosse	*(che lui/lei)*	*avesse*
fossimo	*(che noi)*	*avessimo*
foste	*(che voi)*	*aveste*
fossero	*(che loro)*	*avessero*

Impératif

sii	*(tu)*	*abbi*
sia	*(lui/lei)*	*abbia*
siamo	*(noi)*	*abbiamo*
siate	*(voi)*	*abbiate*
siano	*(loro)*	*abbiano*

Gérondif

essendo	*avendo*

Participe passé

stato	*avuto*

CONJUGAISONS REGULIERES

	1^re^ conjug. *parlare* (parler)	2^e^ conjug. *ripetere* (répéter)	3^e^ conjug. *partire* (partir)

Indicatif Présent

(io)	*parlo*	*ripeto*	*parto*
(tu)	*parli*	*ripeti*	*parti*
(lui/lei)	*parla*	*ripete*	*parte*
(noi)	*parliamo*	*ripetiamo*	*partiamo*
(voi)	*parlate*	*ripetete*	*partite*
(loro)	*parlano*	*ripetono*	*partono*

Imparfait

(io)	*parlavo*	*ripetevo*	*partivo*
(tu)	*parlavi*	*ripetevi*	*partivi*
(lui/lei)	*parlava*	*ripeteva*	*partiva*
(noi)	*parlavamo*	*ripetevamo*	*partivamo*
(voi)	*parlavate*	*ripetevate*	*partivate*
(loro)	*parlavano*	*ripetevano*	*partivano*

Futur

(io)	*parlerò*	*ripeterò*	*partirò*
(tu)	*parlerai*	*ripeterai*	*partirai*
(lui/lei)	*parlerà*	*ripeterà*	*partirà*
(noi)	*parleremo*	*ripeteremo*	*partiremo*
(voi)	*parlerete*	*ripeterete*	*partirete*
(loro)	*parleranno*	*ripeteranno*	*partiranno*

Passé composé

(io)	*ho parlato*	*ho ripetuto*	*sono partito(a)*
(tu)	*hai parlato*	*hai ripetuto*	*sei partito(a)*
(lui/lei)	*ha parlato*	*ha ripetuto*	*è partito(a)*
(noi)	*abbiamo parlato*	*abbiamo ripetuto*	*siamo partiti(e)*
(voi)	*avete parlato*	*avete ripetuto*	*siete partiti(e)*
(loro)	*hanno parlato*	*hanno ripetuto*	*sono partiti(e)*

Passé simple

(io)	*parlai*	*ripetei*	*partii*
(tu)	*parlasti*	*ripetesti*	*partisti*
(lui/lei)	*parlò*	*ripetè*	*partì*
(noi)	*parlammo*	*ripetemmo*	*partimmo*
(voi)	*parlaste*	*ripeteste*	*partiste*
(loro)	*parlarono*	*ripetettero*	*partirono*

Conditionnel présent

(io)	*parlerei*	*ripeterei*	*partirei*
(tu)	*parleresti*	*ripeteresti*	*partiresti*
(lui/lei)	*parlerebbe*	*ripeterebbe*	*partirebbe*
(noi)	*parleremmo*	*ripeteremmo*	*partiremmo*
(voi)	*parlereste*	*ripetereste*	*partireste*
(loro)	*parlerebbero*	*ripeterebbero*	*partirebbero*

Subjonctif présent

(che io)	*parli*	*ripeta*	*parta*
(che tu)	*parli*	*ripeta*	*parta*
(che lui/lei)	*parli*	*ripeta*	*parta*
(che noi)	*parliamo*	*ripetiamo*	*partiamo*
(che voi)	*parliate*	*ripetiate*	*partiate*
(che loro)	*parlino*	*ripetano*	*partano*

Subjonctif imparfait

(che io)	*parlassi*	*ripetessi*	*partissi*
(che tu)	*parlassi*	*ripetessi*	*partissi*
(che lui/lei)	*parlasse*	*ripetesse*	*partisse*
(che noi)	*parlassimo*	*ripetessimo*	*partissimo*
(che voi)	*parlaste*	*ripeteste*	*partiste*
(che loro)	*parlassero*	*ripetessero*	*partissero*

Impératif

(tu)	*parla*	*ripeti*	*parti*
(lui/lei)	*parli*	*ripeta*	*parta*
(noi)	*parliamo*	*ripetiamo*	*partiamo*
(voi)	*parlate*	*ripetete*	*partite*
(loro)	*parlino*	*ripetano*	*partano*

Gérondif

parlando *ripetendo* *partendo*

Participe passé

parlato *ripetuto* *partito*

3ᵉ conjugaison en **isco** :

capire (comprendre)

	Indic. Prés.	Subjonc. Prés.	Impératif
(io)	*capisco*	*capisca*	
(tu)	*capisci*	*capisca*	*capisci*
(lui/lei)	*capisce*	*capisca*	*capisca*
(noi)	*capiamo*	*capiamo*	*capiamo*
(voi)	*capite*	*capiate*	*capite*
(loro)	*capiscono*	*capiscano*	*capiscano*

Les verbes qui appartiennent à ce groupe sont assez nombreux : voici quelques-uns des plus usuels.

aderire: adhérer
agire: agir
attribuire: attribuer
colpire: frapper
contribuire: contribuer
costituire: constituer
definire: définir
digerire: digérer
diminuire: diminuer
distribuire: distribuer
finire: finir
guarire: guérir
impedire: empêcher
preferire: préférer
proibire: interdire
pulire: nettoyer
restituire: rendre
riunire: réunir
sostituire: remplacer
spedire: envoyer
stabilire: établir
subire: subir
trasferire: transférer
unire: unir

VERBES IRREGULIERS

Et, pour terminer, voici quelques verbes irréguliers parmi les plus fréquents. Nous n'indiquerons que les temps irréguliers.

Accendere (allumer)
Passé simple : *accesi, accendesti, accese, accendemmo, accendeste, accesero.*
Participe passé : *acceso.*

Accogliere (accueillir) - voir *cogliere*

Accorgersi (s'apercevoir)
Passé simple : *mi accorsi, ti accorgesti, si accorse, ci accorgemmo, vi accorgeste, si accorsero.*
Participe passé : *accorto.*

Aggiungere (ajouter) - voir *giungere*

Andare (aller)
Indicatif présent : *vado, vai, va, andiamo, andate, vanno.*
Futur : *andrò, andrai,* etc.
Conditionnel présent : *andrei, andresti,* etc.
Subjonctif présent : *vada, vada, vada, andiamo, andiate, vadano.*
Impératif : *va, vada, andiamo, andiate, vadano.*

Apparire (apparaître)
Passé simple : *apparvi, apparisti, apparve, apparimmo, appariste, apparvero.*
Participe passé : *apparso.*

Aprire (ouvrir)
Participe passé : *aperto.*

Bere (boire)
Indicatif présent : *bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono.*
Imparfait : *bevevo, bevevi,* etc.
Futur : *berrò, berrai,* etc.
Passé simple : *bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bevvero.*
Conditionnel : *berrei, berresti,* etc.
Subjonctif présent : *beva, beva, beva, beviamo, beviate, bevano.*

Participe passé : *bevuto.*
Gérondif : *bevendo.*

Cadere (tomber)
Futur : *cadrò, cadrai,* etc.
Passé simple : *caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero.*
Conditionnel : *cadrei, cadresti,* etc.

Chiedere (demander)
Passé simple : *chiesi, chiedesti, chiese, chiedemmo, chiedeste, chiesero.*
Participe passé : *chiesto.*

Chiudere (fermer)
Passé simple : *chiusi, chiudesti, chiuse, chiudemmo, chiudeste, chiusero.*
Participe passé : *chiuso.*

Cogliere (cueillir)
Indicatif présent : *colgo, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, colgono.*
Passé simple : *colsi, cogliesti, colse, cogliemmo, coglieste, colsero.*
Subjonctif présent : *colga, colga, colga, cogliamo, cogliate, colgano.*
Participe passé : *colto.*

Comporre (composer) - voir *porre*

Conoscere (connaître)
Passé simple : *conobbi, conoscesti, conobbe, conoscemmo, conosceste, conobbero.*
Participe passé : *conosciuto.*

Coprire (couvrir) - voir *aprire*

Correre (courir)
Passé simple : *corsi, corresti, corse, corremmo, correste, corsero.*
Participe passé : *corso.*

Crescere (grandir, pousser)
Passé simple : *crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crebbero.*
Participe passé : *cresciuto.*

Dare (donner)
Indicatif présent : *do, dai, dà, diamo, date, danno.*
Imparfait : *davo, davi,* etc.
Futur : *darò, darai,* etc.
Passé simple : *diedi, desti, diede, demmo, deste, diedero.*
Conditionnel : *darei, daresti,* etc.
Subjonctif présent : *dia, dia, dia, diamo, diate, diano.*
Subjonctif imparfait : *dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero.*
Impératif : *da', dia, diamo, date, diano.*
Participe passé : *dato.*
Gérondif : *dando.*

Decidere (décider)
Passé simple : *decisi, decidesti, decise, decidemmo, decideste, decisero.*
Participe passé : *deciso.*

Dire (dire)
Indicatif présent : *dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono.*
Imparfait : *dicevo, dicevi,* etc.
Futur : *dirò, dirai,* etc.
Passé simple : *dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero.*
Conditionnel : *direi, diresti,* etc.
Subjonctif présent : *dica, dica, dica, diciamo, diciate, dicano.*
Subjonctif imparfait : *dicessi, dicessi, dicesse, dicessimo, diceste, dicessero.*
Impératif : *di', dica, diciamo, dite, dicano.*
Participe passé : *detto.*
Gérondif : *dicendo.*

Disporre (disposer) - voir *porre*

Dividere (diviser)
Passé simple : *divisi, dividesti, divise, dividemmo, divideste, divisero.*
Participe passé : *diviso.*

Dovere (devoir)
Indicatif présent : *devo, devi, deve, dobbiamo, dovete, debbono.*
Futur : *dovrò, dovrai,* etc.

Passé simple : *dovetti, dovesti, dovette, dovemmo, doveste, dovettero.*
Conditionnel : *dovrei, dovresti,* etc.
Subjonctif présent : *debba, debba, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano.*

Giungere (arriver)
Passé simple : *giunsi, giungesti, giunse, giungemmo, giungeste, giunsero.*
Participe passé : *giunto.*

Fare (faire)
Indicatif présent : *faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno.*
Imparfait : *facevo, facevi,* etc.
Futur : *farò, farai,* etc.
Passé simple : *feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero.*
Conditionnel : *farei, faresti,* etc.
Subjonctif présent : *faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano.*
Subjonctif imparfait : *facessi, facessi, facesse, facessimo, faceste, facessero.*
Impératif : *fa', faccia, facciamo, fate, facciano.*
Participe passé : *fatto.*
Gérondif : *facendo.*

Leggere (lire)
Passé simple : *lessi, leggesti, lesse, leggemmo, leggeste, lessero.*
Participe passé : *letto.*

Mettere (mettre)
Passé simple : *misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero.*
Participe passé : *messo.*

Muovere (remuer, déplacer, bouger)
Indicatif présent : *muovo, muovi, muove, mouviamo, mouvete, muovono.*
Passé simple : *mossi, mouvesti, mosse, mouvemmo, mouveste, mossero.*
Participe passé : *mosso.*

Piacere (plaire)
Indicatif présent : *piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono.*

Passé simple : *piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero.*
Participe passé : *piaciuto.*

Porre (poser, mettre)
Indicatif présent : *pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono.*
Imparfait : *ponevo, ponevi,* etc.
Futur : *porrò, porrai,* etc.
Passé simple : *posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero.*
Subjonctif présent : *ponga, ponga, ponga, poniamo, poniate, pongano.*
Subjonctif imparfait : *ponessi, ponessi, ponesse, ponessimo, poneste, ponessero.*
Participe passé : *posto.*
Gérondif : *ponendo.*

Potere (pouvoir)
Indicatif présent : *posso, puoi, può, possiamo, potete, possono.*
Futur : *potrò, potrai,* etc.
Passé simple : *potei* ou *potetti, potesti, potè* ou *potette, potemmo, poteste, potettero.*
Conditionnel : *potrei, potresti,* etc.
Subjonctif présent : *possa, possa, possa, possiamo, possiate, possano.*

Prendere (prendre)
Passé simple : *presi, prendesti, prese, prendemmo, prendeste, presero.*
Participe passé : *preso.*

Proporre (proposer) - voir *porre*

Raggiungere (rejoindre) - voir *giungere*

Ridere (rire)
Passé simple : *risi. ridesti, rise, ridemmo, rideste, risero.*
Participe passé : *riso.*

Rimanere (rester)
Indicatif présent : *rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono.*
Futur : *rimarrò, rimarrai,* etc.

Passé simple : *rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimasero.*
Conditionnel : *rimarrei, rimarresti,* etc.
Subjonctif présent : *rimanga, rimanga, rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimangono.*
Participe passé : *rimasto.*

Rispondere (répondre)
Passé simple : *risposi, rispondesti, rispose, rispondemmo, rispondeste, risposero.*
Participe passé : *risposto.*

Rivolgersi (s'adresser) - voir *volgere*

Rompere (rompre, casser)
Passé simple : *ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero.*
Participe passé : *rotto.*

Salire (monter)
Indicatif présent : *salgo, sali, sale, saliamo, salite, salgono.*
Subjonctif présent : *salga, salga, salga, saliamo, saliate, salgano.*

Sapere (savoir)
Indicatif présent : *so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.*
Futur : *saprò, saprai,* etc.
Passé simple : *seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero.*
Conditionnel : *saprei, sapresti,* etc.
Subjonctif présent : *sappia, sappia, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano.*
Impératif : *sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano.*

Scegliere (choisir)
Indicatif présent : *scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scelgono.*
Passé simple : *scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero.*
Subjonctif présent : *scelga, scelga, scelga, scegliamo, scegliate, scelgano.*
Participe passé : *scelto.*

Scendere (descendre)
Passé simple : *scesi, scendesti, scese, scendemmo, scendeste, scesero.*

Participe passé : *sceso.*

Scrivere (écrire)
Passé simple : *scrissi, scrivesti, scrisse, scrivemmo, scriveste, scrissero.*
Participe passé : *scritto.*

Sedere - sedersi (s'asseoir)
Indicatif présent : *mi siedo, ti siedi, si siede, ci sediamo, vi sedete, si siedono.*
Futur : *mi siederò, ti siederai,* etc.
Passé simple : *mi sedei* ou *sedetti, ti sedesti, si sedé* ou *sedette, ci sedemmo, vi sedeste, si sedettero.*
Subjonctif présent : *mi sieda, ti sieda, si sieda, ci sediamo, vi sediate, si siedano.*

Spegnere (éteindre)
Indicatif présent : *spengo, spegni, spegne, spegniamo, spegnete, spengono.*
Passé simple : *spensi, spegnesti, spense, spegnemmo, spegneste, spensero.*
Subjonctif présent : *spenga, spenga, spenga, spegniamo, spegniate, spengano.*
Participe passé : *spento.*

Spingere (pousser)
Passé simple : *spinsi, spingesti, spinse, spingemmo, spingeste, spinsero.*
Participe passé : *spinto.*

Stare (être, se porter, se trouver)
Indicatif présent : *sto, stai, sta, stiamo, state, stanno.*
Imparfait : *stavo, stavi,* etc.
Futur : *starò, starai,* etc.
Passé simple : *stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero.*
Conditionnel : *starei, staresti,* etc.
Subjonctif présent : *stia, stia, stia, stiamo, stiate, stiano.*
Subjonctif imparfait : *stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero.*
Participe passé : *stato.*

Succedere (se passer, succéder)
Passé simple : *successi, succedesti, successe, succedemmo, succedeste, successero.*
Participe passé : *successo.*

Supporre (supposer) - voir *porre*

Tenere (tenir)
Indicatif présent : *tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono.*
Futur : *terrò, terrai,* etc.
Passé simple : *tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero.*
Conditionnel : *terrei, terresti,* etc.
Subjonctif présent : *tenga, tenga, tenga, teniamo, teniate, tengano.*

Uccidere (tuer)
Passé simple : *uccisi, uccidesti, uccise, uccidemmo, uccideste, uccisero.*
Participe passé : *ucciso.*

Uscire (sortir)
Indicatif présent : *esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono.*
Subjonctif présent : *esca, esca, esca, usciamo, usciate, escano.*

Vedere (voir)
Futur : *vedrò, vedrai,* etc.
Passé simple : *vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro.*
Conditionnel : *vedrei, vedresti,* etc.
Participe passé : *visto.*

Venire (venir)
Indicatif présent : *vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.*
Futur : *verrò, verrai,* etc.
Passé simple : *venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero.*
Conditionnel : *verrei, verresti,* etc.
Subjonctif présent : *venga, venga, venga, veniamo, veniate, vengano.*
Participe passé : *venuto.*

Vincere (vaincre, gagner)
Passé simple : *vinsi, vincesti, vinse, vincemmo, vinceste, vinsero.*
Participe passé : *vinto.*

Volgere ou **volgersi** (tourner, se tourner)
Passé simple : *volsi, volgesti, volse, volgemmo, volgeste, volsero.*
Participe passé : *volto.*

INDEX GRAMMATICAL

Note : le premier chiffre renvoie à la leçon, le second au numéro de la note.